

Forgotten Books

— www.forgottenbooks.com —

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

ÄNGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE.

DRITTE AUFLAGE.

HALLE
MAX. NIEMEYER

1902

YHAAEEL YH
EYOHAE

YHAAE
YHAAE

VORWORT.

Das vorliegende lesebuch hat sich soweit eingebürgert, dass sein plan und sein inhalt wohl als bekannt und anerkannt gelten mögen. Auf die zuverlässigkeit und brauchbarkeit der lesestücke ist nach wie vor mühe und sorgfalt verwendet. Eigene kollationen sowie die gütige unterstützung der herren Prof. A. Napier in Oxford und R. Pribsch in London sowie des Frl. M. Steele Smith in Cambridge garantieren im allgemeinen treue und genauigkeit in der wiedergabe der handschriftlichen überlieferung. Für das verständnis der Epinaler Glossen, das durch die regulierung der latein. lemmata gefördert werden konnte, hat sich der Thesaurus Glossarum Emendatarum von G. Goetz vielfach förderlich erwiesen. Das latein von glossentexten und citaten usw. ist überhaupt normalisiert, soweit ich konnte. Aber bei den angelsächsischen texten bin ich nur mit der einföhrung von konsequenten längenzeichen über die überlieferung hinausgegangen (á, é — éa, éo usw.), doch unter schonung der handschriftlichen längenzeichen, die durch circumflexe (â, ê — êa, êo usw.) wiedergegeben sind. — Für die ergänzung des glossars haben mir benutzer des buches erfreulicherweise manche nachträge geliefert. Dass das glossar nicht alle schwierigkeiten der älteren glossen aufklärt, dafür trifft nicht mich allein die schuld.

Freiburg i. B., 1. april 1902.

F. Kluge.

41287

INHALT.

A. Glossen und Prosa.

	Seite
I. Die Epinaler Glossen	1
II. Glossen aus Erfurt, Werden und Münster und aus Leiden	8
III. Alte Bibelglossen	11
IV. Oxforder Glossen	13
V. Beda. 1. De mensibus Anglorum. 2. Eigennamen der Hist. Ecclest.	13
VI. Urkunden aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts	16
VII. Altmerc. Interlinearversion des Psalters	20
VIII. Aus den Werken Alfreds des Grossen	29
IX. Aus der Parkerhandschrift der Chronik	38
X. Be gesceádwisan geréfan	48
XI. Die Northumbr. Matthäusübersetzung mit den Rushworth Glossen .	50
XII. Westsächsische Matthäusübersetzung	65
XIII. Die Kentischen Glossen	69
XIV. Aus Ælfrics Homilien	78
XV. Wulfstán	90
XVI. Aus der Laudhandschrift der Chronik	93
XVII. Sermo in festis Sce. Marie Virginis	98

B. Poetische Denkmäler.

XVIII. Cædmons Hymnus	103
XIX. Bedas Sterbegesang	103
XX. Judith	103
XXI. Vision vom heiligen Kreuz	111
XXII. Kentische Paraphrase des 51. Psalms	115
XXIII. Der Kentische Hymnus	119
XXIV. Oratio Poetica	120
XXV. Das Grab	121
XXVI. Gegen verzaubertes Land	121
XXVII. Gegen Hexenstich	123
XXVIII. Wið ymbe	124
XXIX. Widsið	124
XXX. Der Überfall von Finnsburh	127
XXXI. Die Waldere-Fragmente	128
XXXII. Wade	130
XXXIII. Æðelstáns Sieg bei Brúnanburh	130
XXXIV. Byrhtnoðs Tod	132
XXXV. Verse Knuts	139
XXXVI. Sängers Trost (Déors Klage)	139
XXXVII. Wanderer	140
XXXVIII. Seefahrer	143
XXXIX. Klage der Frau	146
XL. Botschaft des Gemahls	147
XLI. Ruine	149
XLII. Reimlied	150
XLIII. Runenlied	152
XLIV. Aus den Exeter-Rätseln	154
XLV. Das Leidener Rätsel	155
XLVI. Die Cottonianischen Denksprüche	156
Glossar	158

GLOSSEN UND PROSA.

I. DIE EPINALER GLOSSEN.

Die *hs. in Epinal nr. 17* ist 1883 für die *Philological* und die *Early English Text Society* (photolithographisch reproduciert) mit einleitung und translitteration von H. Sweet herausgegeben; die *angls. glossen des glossars* auch bei Sweet *OETexts* s. 42, dessen zählung ich beibehalte. Unsere fussnoten geben textkorrekturen zum teil nach den verwandten glossaren von Erfurt (*Gloss. Amplonianae*) und Cambridge (*Corpus Christi Collegium*); dieselben sind bei Sweet *OETexts* s. 36—106 ausgezogen; in extenso findet man die Erfurter bei G. Goetz, *Corp. Glossar. Latin. V 337*, und die Cambridger hat J. H. Hessels veröffentlicht unter dem titel '*An eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary*', Cambridge 1890.

amites loerge. *axungia* rysil. *argilla* thohae. *ansā* fibulae. *andena* brandrad. 5. *arula* fyrpannae vel herth. *aleā* teblae. *aleator* teblere. *axedones* lynisas. *aulaea* strel.¹⁾ 10. *ariolatus* frictrung. *amites* reftras. *albugo* flio. *axis* aex. *aplustra* giroedro. 15. *abellina* hrutu.²⁾ *allium* garlec. *anate* aenid a natando. *armilausia* sercae. *alba spina* haeguthorn. 20. *apiastrum* biouuyrt. *anethum* dil. *aesculus* boëcae. *aconita* thungas. *apio* merici. 25. *alcyon* isern. *acalanthis* vel *luscinia* vel *roscinia* nctigalae.³⁾ *asilo* briosa. *antiae* loccas. *harpago* auuel vel clauuo. 30. *areolae* sceabas. *asses scorteos* lidrinae trimsas. *adflarat* ansueop. *acerabulus* mapuldur. *acrifolium* holegn. 35. *alnus* alaer. *alneum* fulaetrea. *abies* saeppae. *ascella* ocusta. *auriculum* dros. 40. *harpe* earngeat. *acceia* holthana. *ardea* hragra. *aculeum* anga. *auriculum* earuuigga. 45. *auriola* stigu. *alneta* alterholt.⁴⁾ *alga* waar. *argilla* laam. *accearium* steeli. 50. *avellana* aesil.⁵⁾ *altrinsecus* an ba halbae. *addictus* faerscribaen. *argutiae* thrauu. *asfaltum* spaldr. 55. *albipediis* huitfot. *alveum* meeli. *alveolum* aldot. *alga* scaldthyflas. *accitula* hramsa. 60. *accitulum* hramsa crop. *arrius* faag. *ascalonia* hynnilaec.⁶⁾ *accitulum* geacaes surae. *ambila* laec. 65. *arnoglossa* ueegbradae. *absinthium* uuermod. *armus* boog. *anguens* breer. *acinum* hindberie. 70. *arbatae* sibaed. *acris* fraam. *aucupatione* setungae. *abdicavit* bisceredae. *adstipulatus* fultemendi. 75. *alternantium* staefnendra. *adgrediuntur* gihiodum.⁷⁾ *alacris* snel. *adnitentibus* tilgendum. *anxius* soergendi. 80. *abortus* misbyrd. *ausus* gidyrstig. *appetitus* gitsung. *astu* facni. *amiculo* hraecli. 85. *adridente* tyctendi. *auctionabatur* scirde. *actuarius* uuraec. *alveus* streā-

¹⁾ *Corp.* stregl. ²⁾ *Erf.* hnutu. ³⁾ *lies* nctigalae (vgl. *Ep.* 673. 857): ⁴⁾ *Erf.* alerholt. ⁵⁾ *lies* haesil (= *Ep.* 236). ⁶⁾ *Erf.* ynnilec. ⁷⁾ = giiodun.

rad. *halitus* ethm. 90. *egit* uuraec. *avehit* an uueg aferidae. *aquilae* segnas. *ad expensas* to nyttum. *annua* gerlicae. 95. *adessore* fultemendum. *adclinis* tohald. *apparatione* gitiungi. *atque* aend suilcae. *agrestes* uuildae. 100. *adempto* ginumni. *asseclam* thegn. *adempta* binumni. *arcessitus vel evocatus* fetod. *ablata* binumini. *acutum* gefetodnae. *amentis* szeptloun. 105. *aestuaria* fleotas. *alumne* fosturbearn. *affectui* megsibbi. 110. *arcibus* faestinnum. *antenna* segilgaerd. *adrogantissime* uulanclicae. *hauserunt* naamun. *arcister* strelbora. 115. *aere alieno* gaebuli. *alumnis* aelifnae. *anate* cladersticca. *anser* goos. *africus* westsupwind. *attacus* dora.

120. *buccula* bucc. *bothana* embrin. *balus* isernfedor. *bothonicula* stoppa. *bacidones* redisnae. *bicoca* hraebrebletae.¹⁾ 125. *beacita* stearno. *briensis* handuyrp.²⁾ *(re)pagula* bridils. *basis* teter. *bovilla* falaed. 130. *bracium* malt. *bradigabo* felduuop. *beta* berc. *bitumen* lim. *bullas* sigil. 135. *beneficium* fremu. *ballista* staebliidrae. *basterna* beer. *byssum* tuum.³⁾ *vitiligo* blec thrustfel. 140. *battutum* gibeataen. *bile* atr. *bubo* uuf. *bucina* begir. *blitum* clatae. 145. *blattis* bitulum. *balaena* hran. *broel* edisc. *broelarius* esdiscueard. *batat* ginath. 150. *bruchus* cefr. *verres* baar. *bronchus* uurot. *buccula* randbeag. *verruca* uueartae. 155. *byrseus* lediruuyrcta. *verna* higrae. *bona* scaet. *branchiae* cian. *burrum* bruun. 160. *bubalis* uusend.⁴⁾ *bubo* uuf. *boreas* eastnorpwind.

163. *colonus* gibuur. *contribulis* meeg. 165. *calculus* calc. *clivusum* clibecti. *colobium* ham. *caccabum* cetil. *coccum bis tinctum* uuilocread. 170. *cados* ambras. *chytropodes* crocha *super IV pedes*. *calculus, ratio vel sententia vel* tebelstan. *cartellus* windil. *cartilago* naesgristlae. 175. *carbunculus* spyng.⁵⁾ *caelatum* utathrunngaen. *cautere* haã. *cotixat* teblith. *cyprinus* fornaetici. *convexum* hualb. 180. *cercyrus* aesc. *chaos* duolma. *conchylium* uuilucsel. *chamaelea* uulfes camb. *canis lingua* ribbae. 185. *cicuta* hymblicae. *contemptim* heruuendlicae. *conlatio* ambechtae. *commeatus* sandae. *contubernalis* gidopta. 190. *conjectura* resung. *condidit* gisettae. *convincens* obaerstaeldi. *corbem* mand. *convicta* obaerstaeldi. 195. *concidit* tislog. *comparantem* gegeruuednae.⁶⁾ *censores* giroefan. *coaluissent* suornodun. *cuniculos* smigilas. 200. *concedam* lytisna. *conjurati* gimodae. *contumax* anmod. *confusione* gimaengiungiae. *concesserim* arectae. 205. *conpar* gihaeplice. *calentes* haetendae. *constipuisse* gesuidradrae.⁷⁾ *curiositas* feruuitgeornnis. *clava* stegn.⁸⁾ 210. *convenio* groetu. *contis* spreotum. *conditiones* raedinnae. *cribrat* siftit. *consobrinus* gesuirgion. 215. *caulem* stela. *clunis* lëndnum. *cochleae* lytlae sneglas. *crepacula* claedur *id est tabula qua a segetibus territantur aves*. *chameuniae* eordrestae. 220. *chustella* clustorlocae. *caerula* haeuui. *cophinus* mand. *commentariensis* giroefa. *clatri* pearroc. 225. *cuspis* palester. *calcar* spora. *cauterium* mearisern.⁹⁾ *clavatum* gybyrdid.

¹⁾ Erf. hebrebletae. ²⁾ Corp. honduyrm. ³⁾ Corp. tuin. ⁴⁾ Erf. uesand. ⁵⁾ Erf. spyng (vgl. Ep. 791). ⁶⁾ Corp. gegaerwendne. ⁷⁾ lies gesuidradae. ⁸⁾ Erf. steng. ⁹⁾ lies mearciseren (Corp. merciseren).

catasta gloed.¹⁾ 230. *celox* ceol. *capsis* cest. *cataractis* uuacterthrucl.
cervus elch. *cyathus* bolla. 235. *color* aac. *corylus* haesil. *cerasius*
 cisirbeam. *cariscus* cuicbeam. *capitium* hood. 240. *cornicula* chya.²⁾
cornicula crauuae. *crocus* gelu. *culcitas* bedd. *camisia* haam. 245. *cappa*
 scicing. *cerefolium* cunillae. *corymbus* leactrocas. *cicuta* uuodaeuistlae.

398. *facetiae* gliu. *fiber* bebr. 400. *flustra undae vel* hraen.
forfices sceroro. *fovet* feormat. *fiscella* taenil. *flavum vel fulvum* read.
 405. *fibrae* librlaeppan. *fastidium* ciisnis. *fax* faecilae. *fibula* sigil.
furca uueargrod. 410. *fibula* hringiae. *phoenicia* baeso. *flegmata* horh.
frugi uncystig *vel* heamol. *frixum* afigaen. 415. *ferinum* hold.
fraxinus aesc. *fagus* boecae. *fusarius* uuananbeam. *fulix* ganot *vel*
 dopaenid. 420. *felix* fearn. *fraga* obtt.³⁾ *ficedula* sugga. *fringilla* finc.
fasianus uuorhana. 425. *furunculus* mearth. *famfaluca* leasung *vel*
 faam. *fungus* suamm. *furfures* siuida. *vitellum* aegergelu. 430. *falces*
 uudubil⁴⁾ sigdi riftr. *flabanus* suan. *flavum* gelu. *furvum* bruun.
vibrans risaendi. 435. *fenus* spearuua. *foederatas* gitreeudae. *funesta-*
vere smitor.⁵⁾ *frons* hleor. *funestissima* tha deatlicostan. 440. *framea*
 aetgaeru. *fascis* goduuebb. *fornicem* bogan. *feriatis quietis vel securis*
vel restaendū. *facundia eloquentia vel* woot.⁶⁾ 445. *flamma* blaeed.
fragor suoeg. *famfaluca* uuapul. *floccus* loca. *falcastrum* uuidubil.
 450. *ferula* aescthrotae. *feniculum* finugl. *favonius* uuestsuduwind.
fornix boga *super columnis*. *follis* blestbaelg.

456. *gurgulio* throtbolla. *gurgustium* cesol. *gilvus* gelu. *gibbus*
 hofr. 460. *gypsum* sparaen. *glarea* cisil. *glumula* scalu. *gladiolum*
 segg. *gramen* quiquae. 465. *genista* broom. *galla* galluc. *grassator*
 ferhergend. *garbas* sceabas. *graculus* hrooc. *genisculas* muscellas.
 470. *glis* eglae. *galmaria* caluuaer. *glomer* cleouuae. *glaucum* heuui
vel grei. *gracilis* smael. 475. *glus* frecnis. *galbalacrum* caluuaer.
galbanum molegn. *globus* leoma. *gregariorum* aedilra. 480. *genuino*
 gecyndilican. *gladiatores* caempan. *genas* hleor. *gilvus* falu. *gur-*
gulio aemil. 485. *gelu* frost. *galbanilla* liimmolegn.

488. *hebetatus* astyntid. *hastilia telorum* scaeptloan. 490. *hebes-*
ceret asuand. *hebetavit* aslacudae. *habitudines* geberu. *hyadas* raed-
 gaesrā. *horno* thysgeri. 495. *hiulca* cinaendi. *hibiscum* biscopuuyrt.
herodius uualhhebuc. *hirundo* sualuuae.

499. *infruticans* uuraestendi. 500. *inhians* gredig. *inluvies secun-*
darum hama *in quo fit parvulus*. *impetigo* tetr. *intestinum* thearm.
interanea innifli. 505. *ilium* neuūseada. *institas* suedilas. *intexuerunt*
 auundun. *increpitans* hlaeodrindi. *inlex* tyctaend *ab inliciendo*. 510. *in-*
festus flach. *interceptum* araepsid. *infandum* maanful. *illecebris*
 tyctinnum. *ingratus* lath. 515. *inritatus in rixam* gigremid. *incita-*
menta tyctinnae. *iota* sotha. *juncetum* riscthyfil. *inula* uualhuuyrt.
improbis gimach. 520. *ingruerit* anhrisith. *intractabilis* unlidouuac.
incommodum unbryci. *interceptum est* raepsid uuaes. *insimulatione*
 uuroctae. 525. *impendebatur* gibaen uuaes. *interpellari* raefsed. *in-*

¹⁾ Erf. geleod, Corp. geloed. ²⁾ Erf. ciae. ³⁾ Corp. obet. ⁴⁾ lies uuidubil
 (= Ep. 499). ⁵⁾ Erf. Corp. smiton. ⁶⁾ lies wooth (= Ep. 564).

dustria geornnissae. *impendebat* saldae. *in dies crudesceret* a fordh. 530. *in transmigracione* in foernissae. *iners* asolcaen. *interventu* pingungae. *inlectus* gitychtid. *interlitam* bismiridae. 535. *in pactae* an slegaengrae.¹⁾ *indigestae* unofaercumenrae. *innitentes* uuidirhliniendae. *insolesceret* oberuuaenidae. *impulsore* baedendrae. 540. *infractus* giuuaemmid. *inopimum* unaseddae. *inditas* pa gisetan. *infeci* gi-maengdae. *index* taecnaendi torctendi. 545. *impostorem* bisuicend. *inter primores* bituicn aeldrū. *intercapedo* fristmearc. *insolens* feruuaenid. *in curiâ* in maethlae. 550. *in mimo* in gliuuae *quod tamen ad mimarios vel mimographos pertinet*. *jurisperiti* redboran. *invisus* laath. *in aestivo coenaculo* uppae *ubi per aestatem frigus captant*. *jubar* leoma *vel earendil*. 555. *esox* leax. *igniarium* algiuueorc. *involucus* uulluc. *incuba* mera *vel satyrus*. *involuco* uuidubindlae. 560. *ibices* firgingaett. *infrigidat* caelith. *esca* tyndirm.²⁾

563. *lebes* huuer. *lepor*, *subtilitas* *vel* uuop. 565. *ligones* mettocas. *liburnices* gerec³⁾. *labarum* seng.⁴⁾ *lurcones avidi* *vel* sigiras. *larvula* egisigrima. 570. *lunulas* menescillingas. *lituus*, *baculum augurale in prima parte curvum* crycc. *lacerna* haecilae *vel* lotha. *lumbare* gyrdils *vel* broec. *lanx* heolor. *luculentum* torchtnis. 575. *lymphatico* uuoen-dendi.⁵⁾ *livida toxica* tha uuannā aetrinan. *ludi litterarii* staebplegan. *liquentes* hlutrae. *lenocinium* thyctin⁶⁾ *vel* scocha. 580. *laccessit* graemid. *lenta tarda* *vel* toch. *ligula* gyrdisl rhingae. *limbum* listan *vel* thres. *lagoena* croog. 585. *lutra* otr. *ligones* mettocas. *lucius* haacid. *lucanica* maerh. *lurdus* laempihalt. 590. *lendina* hnitū. *lixiva* leag. *lupus* baers. *laccessitus* gиграemid. *lien* multi.⁷⁾ 595. *laquear* fierst. *ludarius* steor. *lacunar* flodae. *levir* tacor. *lolium* atae. 600. *lodix* lotha. *lactuca* pupistil. *liciatorium* hebild. *lethargicum* slęgu. *lucidus* huet. 605. *lac tudiclatum* githuornae fleti. *lapathium* lelodrae. *lanx* helor. *lepus* hara. *lacunar* hrof. 610. *larus* men.⁸⁾ *limax* snel.⁹⁾ *lumbricus* regenuuym. *lappa* clipae. *lentum vimen* toch gerd. 615. *ligustrum* hunaegsugae.

616. *mordicos* bibitnae. *manipulatim* threathmelū. *mendacio composito* geregnodae. *molestissimum* earbetlicust. 620. *municeps* burgleod *a municipio*. *munifica* cistigian. *monarchia* anuuald. *myriophyllon*, *millefolium* geruuae. *murica* gespan *aureum in tunica*. 625. *modioli* nabae. *mancus* anhendi. *maforte* scybla. *mulget* milcip. *mossiculum* ragu. 630. *myoparo* thebscib.¹⁰⁾ *manica* gloob. *momentum* scytil. *manile* lebil. *manitergium* liin. 635. *malagma* salb. *malus* apuldur. *myrtus* uuyr. *melarium* milscapuldr. *millefolium* gearuuae. 640. *molibus* ormetū. *mastigia* suipan. *manubium* uuaelreab. *melodium* suinsung. *mustacia* granae. 645. *manticum* handful beouuas. *mascus* grima. *mergulus* scalfr. *marsopicus* fina. *mus araneus* screuua. 650. *mustela* uuesulae. *maruca* snegl. *majalis* bearug. *mordacius* clofae. *maulistis* scyhend. 655. *mastice* huuitquidu. *malva* cotuc *vel* geor-

¹⁾ Corp. aslegenrae. ²⁾ Erf. Corp. tyndrin. ³⁾ lat. graece? ⁴⁾ Erf. Corp. segn. ⁵⁾ Corp. woedendi. ⁶⁾ Erf. tyctin. ⁷⁾ = Ep. 970 Erf. milti. ⁸⁾ Erf. meu. ⁹⁾ Erf. Corp. snegl (= Ep. 217. 651). ¹⁰⁾ Erf. thebscip.

mantlab. *marrubium hunae vel biouuyrt. merx merze. mulio hors-*
*thegn. mango mengio.*¹⁾ 660. *mugil haecid. matrix quida. mergus*
scalfr. mars martis tiig. mus muris mus. 665. merula oslac. mygale
hearma.

667. *nauseatio vomitus vel uulatung. naviter horsclicae. ninguit*
*hsniuith.*²⁾ 670. *nomisma mynit. nux hnutbeā. nigra spina*
slachthorn. noctua naechthraebn, alii dicunt nectigalae. nycticorax
naechthraebn. 675. nitella hearma. nasturcium tuuncressa. naphtha
blaecteru. nugacitas unnytnis. non subscivum unfaecni. 680. negotio
unemotan. nebulonis scinlaecean. nimbus storm. nequiquam holunga.
nepa habern. 685. naphtha, genus fomenti id est tyndir. nanus vel
pumilio duerg. napi naep. nodus ost.

689. *oscilla totridan. 690. oscitantes ganaendae. origanum*
*uurmillae. osma suicae. oppilavit gigiscdae. obliquum scytihalt.*³⁾
 695. *obnixus strimaendi. obreptione criopungae. origanum elonae.*
orcus orc. opere plumario bisiuuidi uerci. 700. olor suan. obuncans
genicldae. oligia nettae. obestrum beost. ogastrum aeggimang.
 705. *oresta thres. obtenuit bigaet. ordinatissimam ð gisetan.*⁴⁾
obnixe geornlice. omnimodo oeghuuelci ðinga. 710. orbita huueol-
rad. obligamentum lybb. occupavit onettae. occas fealga. orty-
gometra edischaen. 715. occiput hreacca. ostriger bruunbesu. olor
*graece, latine cygnus aelbitu. 720. occipitium snecca.*⁵⁾

722. *permulserit lithircadae. profusis genyctfullū. promulgarunt*
scribun. 725. provehit gifraemith. perfidia treuleusnis. pro captu
faengae. promaritima saegesetu. percommodo matutinus suacendlic
morgenlic. 730. praetextatus gigeruuid. partim sume daeli. pudor
scamu. praepropere fraehraedae. privigna, filia sororis, id est nift,
 735. *palpitans brocdaettendi.*⁶⁾ *piraticum uuicingsceadan. percrebruit*
*mere uueard. per duellium por gifect.*⁷⁾ *proscribit ferred. 740. paluda-*
mentum, genus vestimenti bellici, id est haecilae. per pseudothyrum
porh ludgaet. percitus hraed. propensior tylg. profligatis forsleginū.
 745. *pellices cebisae. physicos leceas. praerupta staegilrae. probus*
*ferth.*⁸⁾ *proterunt treddun. 750. permixtim gimengidlice. particu-*
latim styccimelū. proterentem naetendnae. pertinaciter anuuillicae.
penduloso halði. 755. pessum spilth. petiisset sochtae. per anticipa-
tionem porch obst. provectae frodrae. provecta gifraemid. 760. per
vispelliones porch byrgeras. parcas burgrunae. pliades sifunsterri.
perpendicularum colpred. parcae uuyrdae. 765. puncto foramine,
in quo pedes vincitorum tenentur in ligno cubitali spatio interjecto
id est cosp. petigo tetr. polenta briig. papilio fifaldae. pice,
*sevo unamaelti sperwi.*⁹⁾ 770. *pustula angseta. papula uueartae.*
fraxinus aesc. pampinus cros. perna flicci. 775. pituita gibrec.
praes et vas byrgea. pus uuorsm. pedo vel paturum fetor. praeter-

¹⁾ *lies mengia.* ²⁾ *lies sniuuith.* ³⁾ *lies scytihalth.* ⁴⁾ *lies ða gisetan.*
⁵⁾ *lies hnecca.* ⁶⁾ *lies brogdaettendi.* ⁷⁾ *lies porch gifect.* ⁸⁾ *Corp. ferht.*
⁹⁾ *lies smerwi = Ep. 944 (Corp. smeoruue).*

sorium paad. 780. *prifeta* thriuuintri steor. *papyrus* ilugsegg. *punctus* brord. *palingenesiam* eðscaept. *patena* holopannae. 785. *pingit* faehit. *patena* disc. *pila* thothor. *prurigo* gycinis. *pittacium* clut. 790. *ptisanas* berecorn berenda. *papula* vel *pustula* spryng vel tetr. *populus* birciae. *plantago* vel *septemnervia* uuaegbradae. *pastinaca* uualhmoerae. 795. *papyrus* eorisc. *pictus* acu mið naeðlae asiuid. *pingebant* faedun. *polimita* hringfaag. *pronus* nihol. 800. *prodimur* birednae. *palla* rift. *platesa* flooc. *pessulum* haca. *perna* flicii.¹⁾ 805. *petra* focaria flint. *parrula* masae. *porphyrio* felofor. *picus* fina vel higræ. *porcopiscis* styria. 810. *porcaster* foor. *porcellus* faerh. *peduclus* luus. *pulex* fleah. *proflicta* forslaegen. 815. *proventus* spoed. *pendulus* ridusaendi. *papilio* buturfliogae. *pella* sadulfelgae. *paliurus* sinfullae. 820. *pix* picis id pic. *pollex* thuma. *prunus* plumae. *pollis* grytt. *papaver* popaeg. 825. *pecten* camb. *pavo* pauua. (cerco)pithecus apa. *procne* suualuae. *palumbes* cuscutan. 830. *pastillus* hunaegaep. *pulegium* duuergaedostae. *pansa* scabfoot. *pituuta* gillistrae. 835. *petulans* vel *spurcus* uuraeni. *perpendit* aectath. *pendulus* ohaelði.

839. *qualus* mand. *quisquiliae* aehrian.²⁾ *quadripertitum* cocunung. *quocumque modo* gihuuelci uuaega. *quacumque* suae suithae. *quantisper* suae suithae. 845. *quoquomodo* aengi þinga. *quin etiam* aecpan. *quaternio* quatern. *quinquefolium* hraebnæs foot. *quinque-nervia* leciuuyrt.

850. *renunculus* lundlaga. *radium* hrisil. *rictus* graennung. *runcina* locaer vel sceaba. *rabula* flitere in ebhatis.³⁾ 855. *rheuma* stream. *rheuma* gibrec. *roscinia* nectaegalae. *resina* teru. *respublica* cynidom. 860. *rien* lændino. *radinape* lelothrae. *rostrum* neb vel scipes celae. *robor* aac. *reciprocato* gistaebnændrae. 865. *reclines* suaehaldae. *rationatio* ambect. *recessus* helustras. *rostratum* tindicti. *relatu* spelli. 870. *remota* fram adoenre. *rigore* heardnissae. *reserat* andleac. *rostris* foraeuallū vel tindū. *rancor* throh. 875. *remex* roedra. *rumen* edroc. *redimicula* cyniuuithan. *rastros*, *ligones* id mettocas. *ruscus* cnioholaen. 880. *rhamnus* thebanthorn.

881. *salebrae* thuerhfyri. *sibba* sigil. *scalpillum* bredisern. *scrobibus* furhum. 885. *sartago* bredipannae. *sarcinatum* gisiuid. *sarculum ferrum* id uueadhoc. *sternutatio* fnora. *sarta tecta* gifoegnissae. 890. *sentina* lectha ubi multae aquae colliguntur in navem. *scalprum* byris vel ut alii thuear. *salix* salch. *sambucus* ellaen. *scirpea* lerb,⁴⁾ de qua matta conficitur. 895. *serpillum* bradaeleac. *stabula* seto. *sura* sparua. *sagulum* loda. *struere* stridae.⁵⁾ 900. *seditio* unsibb. *secessum* helostr. *scena* sceadu. *sanguinis* cneorissa. *scena* grima. 905. *seta* byrst. *scarpinat* scripithaen.⁶⁾ *scalpillum* byris. *sturnus* staer. *scorellus* emer. 910. *sardinas* heringas. *sciurus* aqueorna. *scrofa* sugu. *striga* haegtis. *sullus* otor. 915. *suspensus* anhaebd. *scinifes* mygg. *sinapi* cressae. *secalia* rygi. *symbolum* herebaecon.

¹⁾ *lies* flicci (= *Ep.* 774). ²⁾ *lies* aehnan. ³⁾ *lies* ebhatum. ⁴⁾ *Corp.* lebr. ⁵⁾ *lies* streidae. ⁶⁾ *Corp.* scripið.

920. *scilla* gladinae. *sequester* byrgea. *situla* ambacr. *sturninus* dropfaag. 925. *sualdam* (*valvam*) durhere. *sella* sadol. *seasa* eborthrotae. *strepitu* brectme *vel* cliderme.¹⁾ *stipatoribus* ymbhringendū. 930. *saginabant* maesttun. *semigelato* halbclungni. *spatiaretur* suicudae. *squalores* orfiermae. *suffragator* mundbora. 935. *suffragium* mundbyrd. *sollicitat* tychtit. *spiculis* fl anum. *subscivum* faecni. *sinuosa* faetmaendi. 940. *successus* spoed. *sublustris* sciir. *sopitis* ansuebidū. *scindulis* scidū. *sevo* smeruui. 945. *serio* eornesti. *strenue* framlicae. *spina* bodei. *scrobibus* groepum. *sardas* smeltas. 950. *sandix* uueard.²⁾ *soccus* sooc. *scenicos* scinneras. *scena*, *imitatio* *vel* grima. *stiria* gecilae. 955. *sponda* selma. *spina* alba haeguthorn. *spina* nigra slagthorn. *singultus* iesca. *stabulum* falaed. 960. *scirpea* eorisc. *subulcus* suan. *stagnum* staeg *vel* meri. *scapula* sculdur. *scheda* teac.³⁾ 965. *scyphus* bolla. *salum* segg. *stiliun* *vel* fusa spinil. *senon* cearrucaae. *sinus* uuellyrgae. 970. *splen* milti. *spatula* bed. *suesta* suina suadu. *sisca* snidstreo. *salsa* surae. 975. *symphoniaca* belonae. *senecio* gundae-suelgiae. *sorex* *id est* mus. *stilio* *vel* *vespertilio* hreathamus. *serum* huaeg. 980. *sortem*, *condicionem* uuyd.⁴⁾ *scaevus* *strabus* *torvus* *id est* sceolhegi. *serum*, *liquor casei* *id* huaeg.

983. *trux* *palpitat* *vel* hunhieri.⁵⁾ *tunica* polimita hringfaag a *rotunditate* *circulorum*. 985. *torta* auunden. *tonsa* rothor. *titio* brand. *trutina* *vel* *statera* helor. *trulla* crucae. 990. *tractus* georuuerdid. *tempe* scaedugeardas. *tropaea*, *signa* *vel* sigbeacn. *tortum* coecil. *trochleis*, *rotis* *modicis* *vel* stricilū. 995. *trublia* lebil. *tignarius* hrofuuyrcta. *testudo* borohaca *vel* sceldreda *vel* ifaerucaae.⁶⁾ *tessera* tasol. *tertiana* lectinadl.⁷⁾ 1000. *tubo* thruuch. *tragelafus* *vel* *platyceros* elch. *torquet* uuraec. *tridens* maettoc. *tilia* lind. 1005. *taxus* iuu. *tremulus* aespae. *thymus* haeth. *taculus* brocc. *trifulus* felospraeci. *tubulo* fala. 1010. *terebellus* nabfogar.⁸⁾ *turdella* throstlae. *tilaris* lauuercae. *turdus* scric. *talpa* wand. 1015. *tinca* sli. *tabanus* briosa. *tilia* lind *vel* baest. *tuber*, *tumor* suollaen. *toreuma* eduella. 1020. *tapeta* ryae.⁹⁾ *transtrum* ses. *trulla* scofl. *tapetum* bred. *tignum* tin. 1025. *tenticum* sprindil. *tela* uueb. *torax* felofearth. *titulae* gataloc. *tudicla* thuerae. 1030. *textrina* uueb. *tibialis* baanrift. *talumbus* giscaduuyrt. *torrentibus* streum.¹⁰⁾ *tuta* orsorg. 1035. *taxatio* raedinnae. *tabuisset* asuand. *tantisper* pus suipae. *tutela* sclindinnae.¹¹⁾ *triquetrum* ðrifedor. 1040. *taberna* uuinaern. *trans* biginan. *thermopylas* faestin *vel* anstigan. *temonibus* dislum. *tabida* *et* *putrefacta* afulodan, asuundnan, aduinendanan. 1045. *talpa* uuandaeuuiorpaae. *tuber* ofr.¹²⁾ *teres* sinuurbul.¹³⁾

1049. *verruca* uueartae. 1050. *via* *secta* iringaes uueg. *verbere* *torto* auundre suipan.¹⁴⁾ *venabula* eborspreot. *valva* duerheri.¹⁵⁾ *ventriculus*, *stomachus* *avis* *vel* cesol. 1055. *bascauda* mundleu. *urciolum* crucae.

¹⁾ *Erf.* clidrinnae. ²⁾ *lies* waad? *oder* weald? ³⁾ *Erf.* teag. ⁴⁾ *Erf.* uuyrd. ⁵⁾ *lies* unhieri. ⁶⁾ *lies* bordhaga *oder* *vgl.* *Erf.* brodhaca, *Corp.* bordðeaca. *Erf.* sceldhreda *vel* faenucae. ⁷⁾ *Erf.* lenctinadl. ⁸⁾ *Corp.* nabogaar. ⁹⁾ = *Ep.* 1080. ¹⁰⁾ *lies* stremum? ¹¹⁾ *Erf.* scildinnae. ¹²⁾ *lies* hofr. ¹³⁾ *lies* sinuurbul. ¹⁴⁾ *Erf.* auundenre (*vgl.* *Ep.* 985). ¹⁵⁾ *lies* durheri (= *Ep.* 925).

ficatum libr. *vestibulum* cebertuun. *volvula* (*convolvulus*) wiuwindae, *herba similis hederæ quæ vitibus et frugibus circumdari solet.*¹⁾ 1060. *vittas* thuelan. *vulgo, passim vel oghuuaer. vitelli* suehoras. *viscide tholicae.*²⁾ *venetum* geolu. 1065. *vatilla* gloedscofl. *villis* uulohū. *umbrellas* stalu to fuglū. *vertigo* edwalla. *vitiligo* blectha. 1070. *vitricus* steupfaedaer. *vespas* waeffsas. *vorago* hool. *varix* amprae. *verberatorium* cortr. 1075. *verberatrum* fleti. *urna* ambaer. *vesica* bledrae. *veneria* speruuuyrt.³⁾ *ulmus* elm. 1080. *villosa* ryhae. *villus* linnin ryhae.⁴⁾ *viburna* uuiduuuindae. *viscus* mistil. *quinquefolium* hraefnaes fot. 1085. *vicia* fuglaes bean. *varicat* stridit. *vangas* spadan. *virecta* quicae. *verecundiae concesserim* gilebdae. 1090. *vadimonium* borg. *vitiatum* auuaerdid. *vibrat vel dirigit* borettit. *vitiato oculo* unpyotgi egan.⁵⁾ *vesica* blegnae. 1095. *undecunque* huuananhuuoega. *usurpavit* agnaettae. *uris* urū. *vespertilio* hrea-daemus.

IIa. GLOSSEN AUS ERFURT, WERDEN UND MÜNSTER.

Die Erfurter glossen (E) des cod. Amplonianus nr. 42 (9. jahrh.) hat H. Sweet OETexts s. 108—110, die jetzt verschollenen glossen aus Werden a. d. Ruhr (W) F. Deycks im Ind. lect. Monast. 1854—55 veröffentlicht. Die Erfurter und Werdener glossen zusammen bietet Gust. Loewe, Glossae Nominum (ed. G. Goetz) 1884, 1—63 und G. Goetz und G. Gundermann, Corp. Gloss. Lat. II 563 und V 259. Die glossen (M) aus Münster (9. jahrh.) sind von Steinmeyer ZfdA. 33, 242 veröffentlicht und erläutert. Neue Werdener Fragmente bei Gallée, Altsächs. Sprachdenkm. s. 343.

abusus E foruerit. *adfectuosus, amabilis* W leubuendi, E lebuendi sax. *aedituus templi vel aedis minister* E rendegn. *aequimanus* W bilypti, E bylypti sax. *alga, herba marina* EW uar. *alveus, genus vasis* EW trog. *aleator* EW tebleri. *alea* E tefil. *alacer* W tefleri. 5 *altile* W foedils. *admissarius* EW stoeda. *ampusatio, una lectio* E fit. *aquilvus, fulvus* W bruun, E bruun locar. *arca funebris, sarcophagum* E cest. *arquamentum* WE dixl. *ascia, ferramentum* W aecsa, E etsa. *monomachus* E cempa. *axis* WE aex. *battulus* EW stam sax. *biplex, duplex* E tuili. *bilex, vestis duplici licio vel lorica* W 10 tuilj. *blatta, pigmentum* E haui blauum.⁶⁾ *blattarius, praenicularius* WE byrdistrae sax. *vomer* W scar, E scaer. *bucula, vitula* WE cucaelf. *buccula, umbo* WE randbaeg. *bustum ustrina* WE beel. *buris* W scaer, E scaes. *catta, bestiolarum genus quod dicitur* WE merth. *capsa* EW caest. *capriolus* WE raa. *calcitrosus* WE spurul. *caper,* 15 *porcus dimisus* WE baar. *calcar, sporonus* WE spora. *cella lignaria* WE fin. *cervix, posteriora colli* W hnecca. *caesius glaucus* W ualdenez, E ualdenegi. *ensor, rimator, pretiator* WE echtheri. *cista* WE cest, *arcula. classis, naves collectae* WE flota. *conciliatio* W uaeg. *conductio*

¹⁾ = Ep. 1082 uuiduuuindae. ²⁾ Corp. tohlice. ³⁾ Erf. smeruuuyrt. ⁴⁾ Erf. linnin ryhae. ⁵⁾ lies unpyctgi (Erf. undyctgi). ⁶⁾ lies haewiblaw?

W giuisa. cornicula, genus avis W crac, E creę. colum WE lorg, couel.
colus WE lorg. corbis WE mond. colles WE bergas. delassatio W 20
tiurung. consessor W gised. culleum W cylli. cuneum W uecg.
dulcacidum W suur milc.¹⁾ crates M gaerdas sax. chirographa. coturno
M crinceę. cupellulas M bula. deflexum declivium M ęsdyni.²⁾ dex-
tralia M armbages. dysenteria M utsynht. discarica, solve carrum M
ondhleth.³⁾ dispridulus M acuacerna vel sciurus. dilaturas M lybisneę 25
sax. dosmui M dome sax. dolatorium g, ascia latine M actsa sax.
dorcus M girec sax.⁴⁾ dudum M ungeora. eludit M saigde. effracta-
bilis W hus brycil. epiphonema, causa, contentio W efat, reub. farrago
W brora scaefr. fenisicium, acervum feni W hrec. ferruminatus W
gisuetit. felis, furunculus W merth. pumilio, nanus E duerh. iaculum 30
E sciutil. iactus, bolus, sagitta E sciutil. ilium E neisn naensood.
infundibulum E tracter. incusatio E efat renf, M efat reof. inguen
EM lesca, hregresi. juba, setae porci et leonis caballique E manu
brystae, M manu biriste. lactantia EM beost. lanna, angulus auris
EM lappa. laxitas E placunis. lignarium, ligneum et est E fin. pala 35
M scoful sax. personacia M clifę i. clata, clatacrop. peripsema super-
abundans, purgamenta vel M gisupop. pulegium M mintę. pedules M
strapulas. platesa, genus piscis M floc sax. polopis et crinitus i. M
grona. praeruptum M haengiclif. prasius, viridus M groeni. pro-
montorium M hooh. pruriginem M bloot. prunus lignum, prunum 40
fructus M plun. pugillum M handful sax. pube tenus M ođ middil.
poples M ham. proma cella promptuaria M hordren. pronepos, pri-
vignus M steupsunu. praeclavum M gangren. pressicium M mal-
scrung. praenicula, ornatus vestimentorum M borda. primilegium privi-
legium M mundbyrd. privignus M steupsunu. purpurilla deorsum in 45
terra M nidreę. pupus, parvulus M onegt.⁵⁾ terebrantes W borendeę.
torques sax. W halsberigolth. storacina W haeslin. trifolia W clafre.
tripoda W thripil. trochleis W hledre. tribunal W domsedil. tubuli
W stemne theuta. turdus W staer. vitta W sonđ.⁶⁾ vicus W uuic
ubi mercatores morantur. 50

anser, auca id est E gos. anser silvatica E gregos. argatae
E ualtae. cancer E nefern.⁷⁾ capinica E hramsa. clauculas E
uilucas. continuus E ferstud. conducticium E gimedi. cunabula
E cyna. epifates EW faerbenu. fagus, arbor id est E boc. fissu-
ras, scissuras id est E sloae sax. fidejussor E brog sax. gavia 55
avis qui dicitur stern sax. genesco E musscel. lapsanus E coydic.
lacerta E adexe sax. mucus E sax. horch. nasturcium E cressa
sax. patellas E lempite sax. pila E thoththur. putrenum E
gandi.⁸⁾ ratis E fliute sax. racana E huitil sax. reniculus E lenli-
breda sax.⁹⁾ ricinus E ticia sax. sambuca, lignum EW elle sax. 60
setas brysti sax. sinapiones E cressa sax., qui in aqua crescit.
phalangius, musca venenosa; est autem similis E fifeldae sax. tinia
W bidin sax.

1) *lies* suurmilsc. 2) *lies* efdyni. 3) *lies* ondhleth. 4) *lies* dorcas graece?
 5) *lies* cnegt. 6) *lies* snod. 7) *lies* hefern. 8) *lies* gundi. 9) *lies* lendibreda.

IIb. DIE LEIDENER GLOSSEN.

Bei Sweet OETexts 111; dazu vgl. Steinmeyer Ahd. Gl. IV 482 und Haupts Zschft. 33, 248 und Logeman Acad. 1890 (19. Juli) und Moyen Age, September 1890. Auszüge bei Goetz Corp. Gloss. Lat. V 410 ff.

laena toscia. anfibula oberlagu. fatescit briudid. promontorium hog. 5. habenis halsledir. soeue su. toracina haeslin. murmur uastrung. lacunar floda. lurida pox. labefacere agleddego. 10. ultro citro hidir an didir. argumenta ordancas. xenia mađmas. — callos uarras. terebrantes borgenti. 15. peripsema gaesuope. trochleis hłedre. craticula herst. perusti brandas. cauterere tunderi. 20. rudera mixin. colomellas lomum. carbunculi poccas. labrum, ambonem haet. pruriginem bleci. 25. poplite hamme. editiones thestisuir. fibrarum darmana. — lapides onychinos dunne. — 30. flavescit, color olei glitinot. asphaltum spaldur. pilosi, incubi, monstri menae. telam orditus inuuerpan uuep. 35. viciam, pisas agrestes fugles beane. perpendiculum, modica petra de plumbo, quam ligant in filo quando aedificant parietes pundar. paliurus, herba quae crescit in tectis domorum grossa folia habens fullae. runcina, vidubio uitubil. lima qua limatur ferri fiil. circino, ferrum duplex, unde pictores faciunt circulos gaborind. litura impensa lim vel clam. paxillus negil. lappa clite. cubitum elin. ligones, ferrum fusorium tyrfahga. hederam ibaei. 45. lappa clate. carectum hreod. oriona ebirdhring. ibicum firgingata. herodio ualchefuc. 50. accipitres haefuc. gurgustium chelor. incus osifelti. armilla ermboeg. 55. obryzum ymaeti gold. cartilago uuldpaexhsue vel grost. lagunculas vel lagena croog. salices salhas. 60. sternutatio nor. branchiae chyun. palae sculdre. aeri haue. hyacinthini syitorheuin. 65. lecti aurei berian beed. purpura uuylochbaso. coccus uuyrmbaso. rubeum uuretbaso. lapide impolito ungebatne stane, non exciso. umecta gebyraet. institis suithelon. pronuba herdusuepe. simila smetuma. 75. mitras haetas. scena, imitatio vel grina. orion eburdnung. via secta iringes uuec. mauria de auro facta in tunica gespan. lagoenam, vas lapideum, olla crog. solidos tres trymisas. psiathio mattae. prurigo, uredo cutis gyccae. tentigo, tenacitas ventris ebind. tesseras tesulas. 85. pedisequus, conuiator gegenta. lacerta adexa. fornice scelb vel drep. ignis sacer oma. vexilla et labarum segin. 90. codex stofun. impetigo tetrafa. jugeres glycer. callos, tensam cutem uarras. fortunam, fatum geuiif. 95. roigus beel vel aad. fatum uurd. craticulis ferreis factis herst. laciniosa slitende. subsaltare intrepetan. cauterere, ferrum, melius tindre. extale snedildaerm. poplites homme. lineolis dredum. invisum luad. 105. rudibus mixinum. conchis hebernum. vitiliginem bleci. vitricum steuffeder. odonis vittam mihes nostlun; odon lineum est in pede. — 110. flebotomum blodsaex. vangas spaedun. remis bordremum. advocatus dicitur qui vocatur in adiutorium alicujus causae vel per pecuniam dingere. exactio monung gaebles. 115. decrepitam dobend. arbor maest. rimis cinum. scenici scinnenas. histrionibus droccerum. 120. tapetibus rihum. ebulus ualuyrt. sutrinator scoehere. privigna nift. paranympus dryctguma. 125. saevit glimith. fornaculum herth. ruscus cneholen.

in pennias oberscoeiddo. *emblema* fodor. 130. *cujatis* huidirryne. *nostratis* hidirrine. *quotus* hu ald. *totus* suæ ald. *perendie* ofer tua nest. 135. *animalus* fifaldae. *eumenides*, *filiae noctis* hegitisse. *fors* uyrd. *glis* egle. *damma* elha. 140. *aleator* teblheri. *alea* tebl. *histrion*, *scurra* lees. *gurgulio* drohbolla. *veru* snaas. 145. *cos* ueostun. *lien* milte. *fidicen* harperi. *fidis* sner. *pollis* grot. 150. *scrobis* groop. *carex* seic. *varix* ompre. *libertabus* friulactum. *cunae* ciltrog, *unde cunabula*. *magalia* byrae. *simplex* aenli. *bilex* tili. *triplex* drili. *paturum* fctor. *tapetia* tysse. *abellana* hel. *calamaucus* het. *platissa* folc. *balaena* hron. 165. *cephalus* haerdhera. *perna* flicci. *umbrellas* stalo to fuglam. *vertigo* eduallę. *buculus* nordbaeg. *truffulus* felospric. *famfalucas* laesungae. *involucrus* uuluc. *mordacius* clox. *erpica* egilda. *alga* uuac. *pessul* leer. *oppilavit* gigisdae. *colostrum* beust. *esca* tyndri. 180. *sicunia* gibreci. *rheuma* streum. *mustacia* gronae. *vicias* fuglues benae. *manticum* hondful baeues. 185. *maulistis* scyhend. *verruca* uaertaę. *argilla* laam. *accearium* stel. *scarpinat* scribid. 190. *byrseus* lediruyrcta. *tubolo* fala. *andena* brondra. *varicat* striteđ. *battat* ginat. 195. *lurdus* lemphald. *terebellus* nebugaar. *dolabella* bradacus. *scalpellum* biriis. *aciscillus* haerdhaeu. 200. *auriculum* dros. *graculus* hroc. *parrula* masae. *sturnus* ster. *noctua* nechtrefn. 205. *turdella* drostlae. *ciconia* storhc. *harpe* arngeus. *scorellus* emaer. *acceia* holthona. 210. *cucuzata* laepiumce. *tilaris* laurice. *luscinia* nectigalae. *turdus* scruc. *dieperdulum* hragra. *sticulus* gaeuo. *picus* higrę. *marsopicus* uinu. *ficedula* suca. *fringilla* uinc. 220. *carduelis* distyltige. *tinca* slii. *porcopiscis* styra. *sardinas* heringas. *furunculus* maerth. 225. *nitela* herma. *mus* *araneus* scraeua. *talpa* uoond. *striga* haegtis. *incuba* maerae *vel saturus*. 230. *tabanus* briusa. *cacomechanus* logdor. *lendina* hnitu. *aculeus* onga. *auricula* eruigga. 235. *castorius* bebor. — *sciurus* *acurna*. *maruca* snægl. *majalis* berg. *porcastrum* foor. 240. *scropha* sugu. *verres* baar. *philocain* scopon. *acerabulus* mapaldurt. 245. *involuca* uudubindlae. *alnus* alaer. *tilia* lind. *alnetum* alerholt. *putat* snedit. *ruscus* crehologn. — *inextricabilis* anatreten. *insolescit* unstillit. *sanguisugae* lexas. *citra* bihina. *suricus* brooc. *mulcra* celdre. *scalprum* boor.

III. ALTE BIBELGLOSSEN.

A. St. Galler Glossen

der dem 8. jahrh. angehörigen hs. 913 zu den tiernamen von *Leviticus* cap. XI 13—30 nach Steinmeyer Ahd. Gl. IV 460.

griphem giig. *garrula* hroc. *noctuam* necstrepin. *bubonem* uuf. 5. *larum* meu *vel* meg. *mergulus niger*; *avis mergit sub aquam pisces quaerere id* ÷ dobfugul. *cycnum* suon. *onocrotalum*, *avis quae sonitum facit in aqua raredumlae vel felufor*. *herodionem* ualuchaebuc. 10. *vespertilionem* quelderęđ. *locusta* greshoppae reod. *crocodillus bestia in flumine similis lacertae id* ÷ adexan, *tamen major ita ut homines manducat*. *alietum* museri modicus. *miluum* glida. 15. *larum*

hragra; *Adrianus dicit meum esse. ibim id ÷ screb. migale modicus quasi cattę. stelio minor ÷ quam lacerta id ÷ adexe.*

B. Vaticanische Glossen

(Palat. 68 fol. 12—20) nach Napier OEGloss. 220 zu den Psalmen.

Dedisti eum escam .i. eo quod timore eius pisces ad terram Aethiopiae ueniunt. Timet enim et manducat unumquodque animal in mari alterum. Et dicunt quod VII minoribus saturantur maiores ut VII fiscas selaes fyllu, sifu selas hronaes fyllu, sifu hronas hualaes
 5 *fyllu 74, 14. — Et ranam .i. frosc. Et dedit erugini .i. brondegur. Et labores eorum locustae. Et occidit in grandine .i. grando cum igne. Et murus eorum .i. pro omni feraci arbore possuit .i. aliquando fructus eius albus, aliquando rufus, aliquando niger .i. herutbeg*
 78, 45. — *Convertere, domine .i. ad nos rogantes. Usque quo .i. nu*
 10 *du hiru scaealt 90, 13.*

C. Pariser Glossen

(hs. 2685) bei Steinmeyer Ahd. Gl. I 320 ff.

Gen. furvum dun. 30, 32. — Exod. fiscellam thenil 2, 3. mutiet grennat, gillit 11, 7. pruinae hrim 16, 14. crabrones id est urnite 23, 28. productiles malle id est astrengdae 25, 18. fibulas hringan 26, 11. capitium halsetha 28, 32. — Levit. vesiculam crop vel breptā
 5 *1, 16. renunculis leuintlegū 3, 4. lumbulos lenbradun 3, 4. noctuam nectret 11, 16. larum meu. bubonem uuof 11, 17. mergulum dopfugul 11, 17. herodionem uualuchæcfuch 11, 19. aucupio fugolada 17, 13. — Deuteron. porphyrionem philfor 14, 17. nycticorax nactrafan. — Jud. lagoena croc 7, 16. licio .i. eblit 16, 13. —*
 10 *Reg. sitarciis in quibus cibos portant id est fecislun I 9, 7. ligno lanceato sicut est vidubio .i. uuidubil II 23, 7. abies sepis III 5, 8. tornaturas legge III 6, 18. istriatarum uualana uaira III 7, 24. radii spaccun III 7, 33. elides affellis IV 8, 12. latrinas, cloacas, aquaeductus id est groua IV 10, 27. tignarii qui tigna faciunt .i. restras IV*
 15 *22, 6. — Job lagunculas croc 32, 19. herodio ualeauuc 39, 13. gurgustium caelor 40, 26. incus ueluti 41, 15. — Sapient. fasciatio mascrung 4, 12. — Esai. placentia contracti grecumne 19, 10. viciam pisas agrestes flugles bene 28, 25. perpendiculum pundur 34, 11. circino gabilr- 44, 13. — Ezech. litura impensa lim vel daum.*

D. Karlsruher Glossen

(Reichenauer hs. CXXXV) bei Steinmeyer Ahd. Gl. I 375 ff.

Jos. polenta .i. subtilissima farina .i. sineduma vel gisistit melo 5, 11. regulam auream hringan, gyrdisles 7, 21. sudes pregas 23, 13. — Jud. posticum ludgete 3, 24. clavum tabernaculi negiliseru 4, 21. concham mundleu 6, 38. lagoena cryce 7, 16. torques baegas 8, 26. fores durheras
 5 *16, 3. stuppae herdun 16, 9. tortum githrenne. — Reg. collyridem halstan. II 6, 19. plectas giuundan III 7, 29. radii spaicun III 7, 33. camis felei III 7, 33. modioli nabę III 7, 33. thyina linda III 7, 33. pavos .i. peun III 7, 33. elides afellis IV 8, 12. — Paralip. commis-*



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

similiter Iída; Augustus ueudmónath; September hálaegmónath; October uintirfyllith; November blótmónath; December giuli eodem quo Ianuarius
 10 *nomine vocatur. Incipiebant autem annum ab VIII kalendarum Ianuar. die, ubi nunc natalem domini celebramus; et ipsam noctem nunc nobis sacrosanctam tunc gentili vocabulo módra nect i. e. matrum noctem appellabant ob causam ut suspicamur ceremoniarum quas in ea per-*
 15 *vigiles agebant. et quotiescumque communis esset annus, ternos menses lunares singulis anni temporibus dabant; cum vero embolismus (hoc est XIII mensium lunarium annus) occurreret, superfluum mensem aestati apponebant, ita ut tunc tres menses simul lída nomine vocarentur et ob id annus ille thrilídi cognominabatur, habens quattuor menses aestatis, ternos ut semper temporum ceterorum. Item principaliter*
 20 *annum totum in duo tempora, hiemis videlicet et aestatis dispertiebant, sex illos menses quibus longiores sunt noctibus dies aestati tribuendo, sex reliquos hiemi. unde et mensem quo hiemalia tempora incipiebant uintirfyllith appellabant, composito nomine ab hieme et plenilunio, quia videlicet a plenilunio eiusdem mensis hiems sortiretur initium. Nec ab*
 25 *re est, si et cetera mensium eorum quid significant nomina interpretari curemus.*

Menses giuli a conversione solis in auctum diei, qui unus eorum procedit, alius subsequitur, nomen accipiunt. solmónath potest dici mensis placentarum quas in eo diis suis offerebant. hredmónath a dea
 30 *illorum Hreda, cui in illo sacrificabant, nominabatur. éosturmónath qui nunc paschalis mensis interpretatur a dea illorum quae Éostrae vocabatur et cui in illo festa celebrabant nomen habuit, a cuius nomine nunc paschale tempus cognominant consueto antiquae observationis vocabulo gaudia novae sollemnitatis vocantes. thrimilci dicebatur quia tribus*
 35 *vicibus in eo per diem pecora mulgerentur; talis enim erat quondam ubertas Britanniae vel Germaniae, de qua in Britanniam natio intravit Anglorum. lída dicitur blandus sive navigabilis, quod in utroque illo mense et blanda sit serenitas aurarum et navigari solent aequora. ueudmónath mensis xixaniorum quod ea tunc maxime abundant; hálaeg-*
 40 *mónath mensis sacrorum; uintirfyllith dici potest composito novo nomine hiemiplenium; blótmónath mensis immolationum quia in eo pecora quae occisuri erant diis suis voverent. Gratias ago tibi, bone Iesu, qui nos ab his vanis avertens tibi sacrificia laudis offerre donasti.*

2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica.

Diese excerpte gründen sich auf Holders ausgabe, der die älteste hs. (University Library zu Cambridge Kk 5, 16; um das jahr 737 in England geschrieben) zu grunde liegt. Vgl. auch Sweet OETexts s. 131 und Miller QF 78.

I. Aedilbaldus, -berct, -bergae (quae alio nomine Tatae vocabatur), -berg, -burga, -frid, -heri, -hild, -hun, -red, -thryd (thryda), -ualch, -uald, -uini; Edilhartus, -hun, -uald, -uini. Aelbfled, -ric, -uini. Alchfled, -frid; Aluchredus. Aldberct, -frid, -helm, -uini, -uulf. Badudegn,
 5 -uini. Baldhild. Bernuini. Berctae; Berctfrid, -gils, -hun, -red, -uald, -uald. Bliththrydae. Bregusuid. Burghelm. Caedmon. Caedualla.

(Cedualla). Caelin *rex Occidentalium Saxonum qui lingua eorum Ceaulin vocabatur*. Ceolfrid, -red, -uulf. Coenred, Coinred, Coinualch. Cudberct (Cuthberct), -retus, -uald. Cuichelmus. Cyniberct, -bill, -burga, -frid, -gils, -mund, -uulfus. Drythelmus. Eadbald (Aeod- 10 bald), -berct, -frid, -gar, Aedgils, Eadgyd, -hæd (haeth), Edric, Aeduini (Eduini). Eanfled (Aean-), -frid, -redus, Aenheri. Earconberct (Ercon-), -gotae, -uald (Ercon-, Ercun-). Earpuald (Eorp-). Ecgberct, -frid, ric. Eumer. Frigyd. Frodheri. Gebmundus. Gudfrid. Haemgils. Herebald, -berct, -ric, -suid; Heriberct, -burg. Hildilid. Hlotheri 15 (Hlotharius). Huaetberct. Hunuald. Hygbald. Irminric. Leutherius. Oftfor. Oidiluald. Oeric *cognomento Oisc a quo reges Cantuariorum solent Oiscingas cognominare*. Osfrid, -red, -ric, -thryd, -uald, -uini, -uiu (uio), -uulfus. Quoenburg (-burga). Raedfrid. Raegenheri. Reduald. Saberct (= Saba: *sic namque eum appellare consuerant*); 20 Saethryd. Sexbald, -burg, -uulf. Sigberct, -hard, -heri. Suaebhard; Sufred. Suidberct, -helm. Tatfrid, -uini. Theodbald. Thruidred, Thryduulf. Tondberct, -heri. Torctgyd. Trumberct, -heri, -uini. Valchstod. Valdheri. Victberct, -gils, -red. Vighard. Vilbrord, -frid. Vuscfrea. Vulfheri. Vynfrid. 25

II. *Castellum Cantuariorum quod dicitur Hrofaescaestir; civitatem Dorubreui gens Anglorum a primario quondam illius, qui dicebatur Hrof, Hrofaescaestrae cognominat [Hrofi civitas — Hrofensis civitas]. ad civitatem Calcariam quae a gente Anglorum Kaelcacaestir appellatur. civitas quae dicitur Rutubi Portus, a gente Anglorum nunc corrupte 30 Reptacaestir vocata. Tiouulfingacaestir. civitas Verolamium quae nunc a gente Anglorum Verlamacaestir siue Vaetlingacaestir appellatur. Civitas quae lingua Saxonum Ythancaestir appellatur. Civitatula quae lingua Anglorum Grantacaestir vocatur.*

Haethfelth. Hefenfelth (*caelestis campus*). Lyccidfelth [*Lyccit- 35 feldensis*]. Maserfelth.

Herutford. Hreutford (*vadum harundinis*). Stanford.

Cnobheresburg (*urbs Cnobheri*). Tilaburg.

Medeshamstedi (*monasterium in regione Gyrviorum*).

Vetadun. Vilfaraesdun (*mons Vilfari*). 40

Streanaeshalch (-halae). Denisesburna (*rivus Denisi*).

Rendlaesham (*mansio Rendili*). Godmunddingaham.

Paegnalaech [*monasterium*]. Lindocolina civitas. Lundonia urbs. locus qui sermone Pictorum Peanfahel, lingua autem Anglorum Pen- 45 neltun appellatur.

in loco qui dicitur in Getlingum. in regione quae vocatur in Feppingum. monasterium quod vocatur In Derauuda (in silva Dero- rum). in regione Nordanhymbrorum quae vocatur In Cuneningum.

Ad Baruae (*Ad Nemus*). Ad Tuifyrði (*ad duplex vadum*).

Selaeseu (*insula vituli marini*). Heruteu (*insula cervi*). Bear- 50 daneu. Peartaneu. Laestingae, Laestingaeu. Cerotaesei (*Ceroti insula*). Homelea [*flumen*]. Vinuaed [*fluvius*].

VI. URKUNDEN AUS DER I. HÄLFTE DES 9. JHS.

Nach H. Sweet OETexts s. 443—450.

1. Oswulf. 806. *Cott. Aug. ii. 79.* ic Osuulf aldormonn mid godes gæfe ond Beornðryð min gemecca sellað to Cantuarabyrg to Cristes cirican ðæt lond æt Stanhamstede, xx swuluncga, gode allmehtgum 7 ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte 7 fore aedleane ðæs aecan 7 ðaes
5 towardon lifes 7 fore uncerra saula hela 7 uncerra bearna; ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem gemanon ðe ðaer godes ðiowas siondan 7 ða menn ða ðaer hlafordas wæron 7 ðara monna ðe hiora lond to ðaere cirican saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælf monað mon geueorðiae on godcundum godum 7 æc
10 on aelmessan suæ mon hiora doeð.

ic ðonne Uulfred, mid godes gæfe arc.-epis., ðas forecuaedenan uuord fulliae 7 bebeode, ðæt mon ymb tuælf monað hiora tid boega ðus geueorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode
15 ic, ðæt mon ðas ðing selle ymb tuælf monað of Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: cxx huaetenra hlafa 7 xxx clenra 7 ân hriðer dugunde 7 iii scep 7 tua flicca 7 v goes 7 x hennfuglas 7 x pund caeses, gif hit fuguldaeg sie. gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuęge cæsa 7 fises 7 butran 7
20 aegera ðæt mon begeotan maege, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges oðða tuęgen uuines, suę hwæder suae mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemenū godū ðaer aet ham mon geselle cxx gesuflra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforda tidū doeð. ond ðas forecuedenan
25 suesenda all agefe mon ðem reogolwarde, 7 he brytnię swæ higū maest red sie 7 ðaem sawlū soelest. aec mon ðæt weax āgæfe to ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doeð. aec ic bebeode minum aefterfylgendū ðe ðæt lond hebben aet Burnan ðæt hiae simle ymb xii monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund
30 hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðet mon gedele to aelmessan aet ðere tide fore mine sawle — 7 Osuulfes 7 Beornðryðe — aet Cristes cirican, 7 him se reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora sawlā: ðæt eghwile messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa
35 messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwile diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire; ond eghwile godes ðiow gesinge twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum 7 hiora saula mid ðem godcundum godum. aec ic biddo higon, ðæt ge me gemynen aet ðere
40 tide mid suilce godcunde gode suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer beforan hiora namon aauritene siondon. *ualete in domino!*

pis is gesetnes (O)sulf(es) 7) Beornðryðe.

2. Eadwald. 831. *Cott. Aug. ii. 19.* ðis is geðinge Eadwaldes Osheringes 7 Cyneðryðe, Eðelmodes lafe aldormonnes, ymbe ðet lond

et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard salde. wes hit becueden Osbearte his broðar suna, gif he Cyneðryðe oferlifde, 7 siððan neniggra meihanda ma ðes cynnes, ac hia hit atuge yfter hira dege, swe hit him 5 boem rehtlicast 7 elmestlicast were.

ðonne hebfað Eadwald 7 Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira friandum: gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð, geselle et ðem londe et Cert x ðusenda. gif he gewite er ðonne hia, his barna sue hwelc sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for ða 10 hit begetan. nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond hebbe 7 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him nytlicas ðynce for ða ðe hit mid reohte begetan.

ego Ceolnoð mid godes gefe ercebisc. þis mid Xps' rodetacne 15 festnie 7 write. Biarnhelm. Eðelmund. Osmund. Biarnheah. Sefreð. ðelwald. whelm. Eðelwald. Eardulf. Biarnhelm. Eadgar. Elfstan. Sigefreð. Sigefreð. Ealhstan. Biarnnoð. Cialbarht. Wealdhelm. Tirwald. Oba. Biarnhelm. Sigemund. Herefreð. Wynhelm. Wunbeald. Wermund. 20

3. Ealzburg. Gegen 831. *Cott. Aug.* ii 52. ðis sindan geðinga Ealzburg 7 Eadwealdes et ðem lande et Burnan, hwet man elce gere ob ðem lande to Cristes cirican ðem hiwum agiaban scel for Ealzburg 7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7 Ealawynne: xl ambra mealtes 7 xl 7 cc hlaba, i wege cesa, i wege speces, i eald hriðer, iii weðras, 5 x goes, xx henfugla, iii foðra weada. 7 ic Ealzburg bebiade Eadwealde minem mege an godes naman 7 an ealra his haligra, ðet he ðis wel healde his dei 7 siððan forð bebeode his erbum to healdenne, ða hwile ðe hit cristen se. 7 suelc mon se ðet lond hebbe, eghwylce sunnandege x gesuflra hlafa to ðare cirican for Ealdredes saule 7 for 10 Ealzburg.

ðis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his dochter et ðenglesham, et iii sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem higum. 7 suelc man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an godes gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suilc man sue hit awege, ðonne 15 se hit on his sawale, nas on ðes ðe hit don het.

4. Lufa. 832. *Cott. Aug.* ii. 92. ic Lufa mid godes gefe *ancilla domini* wes soecende 7 smeagende ymb mine saulðearfe mid Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahte 7 ðara hiona et Cristes cirican. willa ic gesellan of ðem ærfe, ðe me god forgef 7 mine friond to gefulmedan, elce gere lx ambra maltes 7 cl hlafa, l hwitehlafa, cxx el- 5 meshlafes, an hriðer, an suin, iii wedras, ii węga spices 7 ceses ðem higum to Cristes cirican for mine saule 7 minra frionda 7 mega ðe me to gode gefulmedan, 7 ðet sie simle to adsumsio scæ. Marie ymb xii monað. end sue eihwelc mon swe ðis lond hebbe minra ærbenumena, ðis agefe 7 mittan fulne huniges x goes, xx henfuglas. 10

ic Ceolnoð mid godes gefe ercebis.' mid Cristes rodetacne ðis festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr'

geðafie 7 mid write. Wealhhere. Osmund. Deimund. Æðelwald. Wer-
 bald. Sifreð. Swiðberht. Beornheah. Æðelmund. Wighelm. Lubo.
 15 ic Luba, eaðmod godes ðiwen, ðas forecwedenan god 7 ðas el-
 messan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem
 hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an godes libgendes naman
 bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham, ðet
 he ðas god forðleste oð wiaralde ende. se man, se ðis healdan wille
 20 7 lestan ðet ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him seald 7 ge-
 healden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se
 him seald 7 gehealden hellewite, bute he to fulre bote gecerran wille
 gode 7 mannum. *bene ualete*. Lufe þincggewrit.

5. Abba. 835. *Cott. Aug. ii. 64.* ic Abba geroefa cyðe 7
 writan hate, hu min willa is þæt mon ymb min ærfe gedoe æfter
 minū dæge.

ærest ymb min lond, þa ic hæbbe 7 me god lah 7 ic æt minū
 5 hlafordū begæt, is min willa, gif me god bearnes unnan wille, ðæt
 hit foe to londe æfter me 7 his bruce mid minū gemeccan 7 sioððan
 swæ forð min cynn, ða hwile þe god wille ðæt ðeara ænig sie þe
 londes weorðe sie 7 land gehaldan cunne. gif me ðonne gifeðe sie
 ðæt ic bearn begeotan nemege, þonne is min willa þæt hit hæbbe
 10 min wiif, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min
 broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man
 selle an half swulung an Ciollandene to habbanne 7 to brucanne, wiððan
 ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him
 to ðem londe III oxan 7 II cy 7 L scepa 7 ænne horn. gif min wiif
 15 ðonne hia nulle mid clennisse swæ gehaldan 7 hire liofre sie oðer
 hemed to niomanne, ðonne foen mine megas to ðem londe 7 hire
 agefen hire agen. gif hire ðonne liofre sie . . . nster to gânganne
 oðða suð to faranne, ðonne agefen hie twægen mine megas, Alchhere
 7 Aedel . . . hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 agefe mon
 20 to Liminge L eawa 7 V cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in
 mid minū lice X oxan 7 X cy 7 C eawa 7 C swina 7 higum ansundran
 D pend', wiððan ðe min wiif þær benuge innganges swæ mid minū
 lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. gif
 higan ðonne oððe hlaford þæt nulle hire mynsterlifes geunnan, oðða
 25 hia siolf nulle 7 hire oðer ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund
 pend' inn mid minū lice me wið legerstowe 7 higum ansundran fif
 hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode, swælc monn se ðæt min lond hebbe, ðæt he
 ælce gere agefe ðæm higum æt Folcanstane L ambra maltes 7 VI ambra
 30 gruta 7 III wega spices 7 ceses 7 cccc hlafa 7 an hriðr 7 VI scep.
 7 swælc monn seðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum mes-
 sepreoste binnan Cent mancus goldes 7 ælcum godes ðiowe pend' 7
 to sce. Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to minū
 sweorde 7 agefe ðeræt feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran
 35 ðreotene hund pending. 7 gif mine broðar ærfeweard gestrionen ðe
 londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. gif hie negestrionen

oðða him sylfū ælles hwæt seþe, æfter hiora dege ann ic his Freoðo-
munde, gif he ðonne lifes bið. gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann
ic his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him gifeðe
bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer 40
ðeara nan nesie ðe londes weorðe sie, þonne foe se hlaford to 7 ða
higan æt Kristes cirican 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas
redenne ic hit ðider selle ðe se monn, seðe Kristes cirican hlaford sie,
se min 7 minra erfewearda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaford-
dome we bian moten. 45

ic Ciolnoð, mid godes gefe ærcebiscop, ðis write 7 ðeafie 7 mid
Cristes rodetacne hit festniæ. ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic
Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. ic Abba geroefa ðis write 7
festnie mid Kristes rodetacne. ic Æðelhun pr' ðis ðeafie 7 write. ic
Abba pr' ðis þeafie 7 write. ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. ic 50
Iof pr' ðis ðeafie 7 write.

ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wealhhere diac' ðis write
7 ðeafie. ic Badanoð diac' ðis write 7 ðeafie. ic Heaberht diac' ðis
write 7 þeafie. ic Noðwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Wealhhere
subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Ciolwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. 55

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer Abban.
ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne
ðritig ombra alað 7 ðreo hund hlafa — ðeara bið fiftig hwitehlafa —,
an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex
weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres 60
deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes.
7 Heregyð bibeadeð ðem mannū ðe efter hire to londe foen on godes
noman, ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss gelesten ðe on ðissem ge-
write binemned is ðem higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to
higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann, se to londe foe, 65
agefe hire erfehonda xiii pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund,
for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

Abban geroefan ærfegeðal: his geðinga to Kristes cirican.

6. Badanoð. 837. *Cott. Aug.* ii. 42. ic Badanoð Beotting cyðo
7 writan hato, hu min willa is, ðet min ærfelond fere, ðe ic et Aedel-
uulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe,
æfter minum dege 7 minra ærfewearda, ðet is, mines wifes 7 minra
bearna. ic wille ærist me siolfne gode allmethgum forgeofan to ðere 5
stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðer liffest gedoan, 7 wiib 7 cild
ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan ober minne dei to friðe
7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm ðingum ðe him ðearf sie.
7 hie brucen londes hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ
hie soelest ðurhtion megen; 7 higon us mid heora godcundum godum 10
swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic się.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on godes noman
ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode him to brucanne
on ece ærfe, swæ him liofast sie. 7 ic biddo higon for godes lufe ðæt
se monn se higon londes unnen to brucanne ða ilcan wisan leste on 15

swæsendum to minre tide, 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece swę hit mine ærfeuman ær onstellen.

ðonne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: oðer habben higon mid boecum, oðer mine ærfewardas heora dei.

20 ðonne is ðes londes ðe ic higum selle xvi gioc ærðelondes 7 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge æfter swæ to ationne swæ me mest red 7 liofast sie.

25 Ceolnoð arc'-episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes rodetacne. Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund prb' ab' ðiss writo 7 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7 ðeafię. Wigmund. Badenoð. Osmund. Suiðberht. Dyddel. Cichus. Sigemund. Eðelwulf. Tile. Cyneberht. Eðelreð. Badanoð.

VII. MERC. INTERLINEARVERSION DES PSALTERS

nach der dem anfang des 9. jhs. angehörigen Cotton-hs. (London, Brit. Mus.) Vespas. A 1 herausgegeben von Sweet OET s. 188 ff. Eine eingehende grammatische behandlung des psalters hat R. Zeuner, Die sprache des kent. psalters, 1881, geliefert, desgl. eine probe eines wörterbuches im Gymnasialprogramm von Gera 1891.

II. se eardað in heofenum bimerad hie 7 dryhten hyspeð
 4. *Qui habitat in caelis inridebit eos et dominus subsannabit*
 hie ðonne spriceð to him in eorre his 7 in hatheortnisse his
 eos 5. *Tunc loquitur ad eos in ira sua et in furore suo*
 gedroefeð hie ic soðlice geseted ic eam cyning from him
conturbabit eos 6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo*
 ofer Sion mont ðone halgan his bodiende bibod dryhtnes
super Sion montem sanctum ejus praedicans praeceptum domini
 dryhten cwæð to me sunu min ðu earð ic todege ic cende
 7. *Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui*
 ðec bide from me 7 ic sellu ðe ðeode erfewardnisse ðine
 te 8. *Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam*
 7 on æhte ðine gemæru eorðan ðu reces hie in gerde
et possessionem tuam terminos terrae 9. *Reges eos in virga*
 iserre 7 sweswe fet lames ðu gebrices hie 7 nu cyningas
ferrea et tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*
 ongeotað bioð gelærde alle ðaðe doemað eorðan ðeowiað
intelligite erudimini omnes qui judicatis terram 11. *Servite*
 dryhtne in ege 7 wynsumiað him mid cwaecunge gegripað
domino in timore et exultate ei cum tremore 12. *Adpraehendite*
 ðyles hwonne eorsie dryhten 7 ge forweorðen of wege
disciplinam ne quando irascatur dominus et pereatis de via



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

cweoðað hwelc oteaweð us god getacnad is ofer us leht
dicunt Quis ostendit nobis bona 7. *Signatum est super nos lumen*
 ondwlitan ðines dryhten ðu saldes blisse in heortan minre from
vultus tui domine Dedisti laetitiam in corde meo 8. a
 tide hwetes wines 7 eles his gemongfaldade sindun in
tempore frumenti vini et olei sui multiplicata sunt 9. In
 sibbe in ða ilcan ic neapiu 7 gerestu forðon ðu dryhten
pace in id ipsum obdormiam et requiescam 10. *Quoniam tu domine*
 synderlice in hyhte gesettes me
singulariter in spe constituisti me

V. word min mid earum onfoh dryhten onget cleopungé mine
 2. *Verba mea auribus percipe domine intellige clamorem meum*
 behald stefne gespreces mines cynin min 7 god min
 3. *intende voci orationis meae rex meus et deus meus*
 forðon to ðe ic gebidu dryhten on marne 7 ðu geheres stefne
 4. *Quoniam ad te orabo domine mane et exaudies vocem*
 mine on marne ic ætstondu ðe 7 gesio forðon ne wellende
meam 5. *Mane adstabo tibi et videbo quoniam non volens*
 god unrehtwisnisse ðu earð ne eardað neh ðe awerged
deus iniquitatem tu es 6. *Non habitabit juxta te malignus*
 ne ðorhwuniað ða unrehtwisan biforan egum ðinum ðu fedest
neque permanebunt injusti ante oculos tuos 7. *Odisti*
 dryhten alle ðaðe wircað unrehtwisnisse ðu forspildes hie ðaða
domine omnes qui operantur iniquitatem perdis eos qui
 spreocað leasunge wer bloda 7 ðone fæcnan onscunað
loquuntur mendacium Virum sanguinum et dolosum abominabitur
 dryhten ic soðlice in mengu mildheortnisse ðinre ic inga
dominus 8. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo*
 dryhten in hus ðin ic gebidda to temple ðaem halgan ðinum in
domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum tuum in
 ege ðinum gelaed me dryhten in ðine rehtwisnisse fore
timore tuo 9. *Deduc me domine in tua justitia propter*
 feondum minum gerece in gesihðe ðinre weg minne forðon
inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam 10 *Quoniam*
 nis in muðe heara soðfestnis heorte heara idel is byrgen
non est in ore eorum veritas cor eorum vanum est 11. *Sepulchrum*
 open is hraece heara tungum heara faccenlice dydun doem hie
patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant judica illos
 god gefallen from geðohtum heara efter mengu arleasnissa
deus Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum

heara onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten 7
eorum expelle eos quoniam exacerbaverunt te domine 12. *Et*

blissien alle ða gehyhtað in ðe in ecnisse gefioð 7
laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et

ðu ineardas in him 7 wuldriað in ðe alle ðaðe lufiað noman
inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen

ðinne forðon ðu dryhten ðu bledsas ðone rehtwisan dryhten
tuum 13. *Quoniam tu domine benedices justum domine*

sweswe mid scelde godes willan dines ðu gebegades usic
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

VI. dryhten nales in eorre ðinum ðu dreast me ne in hatheort-

2. *Domine ne in ira tua arguas me neque in furore*

nisse ðinre ðu ðreast me mildsa me dryhten forðon untrum
tuo corripias me 3. *Miserere mihi domine quoniam infirmus*

ic eam hael me dryhten forðon gedroefed sindun all ban min
sum sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea

7 sawl min gedroefed is swiðe 7 ðu dryhten hu longe
 4. *et anima mea turbata est valde Et tu domine usque quo*

gecer 7 genere sawle mine halne me do fore
 5. *convertere et eripe animam meam salvum me fac propter*

mildheortnisse ðine forðon nis in ðeaðe se gemyndig sie
misericordiam tuam 6. *Quoniam non est in morte qui memor sit*

ðin in helle soðlice hwelc ondetteð ðæ ic won in geamrunge
tui in inferno autem quis confitebitur tibi 7. *Laboravi in gemitu*

minre ic ðwea ðorh syndrie neht bed min mid tearum strene
meo lavabo per singulas noctes lectum meum lacrimis stratum

mine ic wetu gedroefed is fore eorre ege min ic aldade
meum rigabo 8. *Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi*

betwih alle feond mine gewitað from me alle ða
inter omnes inimicos meos 9. *Discedite a me omnes qui*

wircað unrehtwisnisse forðon geherde dryhten stefne wopes
operamini iniquitatem quoniam exaudivit dominus vocem fletus

mines geherde dryhten boene mine dryhten gebed
mei 10. *Exaudivit dominus deprecationem meam dominus orationem*

min genom scomien 7 sien gedroefde alle feond
meam adsumpsit 11. *Erubescant et conturbentur omnes inimici*

mine sien forcerred onbec 7 scomien swiðe hreðlice
mei avertantur retrorsum et erubescant valde velociter

VII. dryhten god min in ðe ic gehyhte gefrea me from allum

2. *Domine deus meus in te speravi libera me ab omnibus*

oehtendum me 7 genere mec. ðyles æfre geslæcce sweswe
persequentibus me et eripe me. 3. *ne quando rapiat ut*
 lea sawle mine ðonne nis seðe alese ne seðe hie hale
leo animam meam dum non est qui redimat neque qui salvum
 gedoe. dryhten god min gif ic dyde ðis gif is unrehtwisnis
faciat. 4. *domine deus meus si feci istud si est iniquitas*
 in hondum minum gif ic agald ðaem geldendum me yfel
in manibus meis. 5. *si reddidi retribuentibus mihi mala*
 ic gefallu bi gewyrhtum from feondum minum idelhende oehteð
decidam merito ab inimicis meis inanis 6. *persequatur*
 se feond sawle mine 7 gegripeð hie 7 fortrideð in eorðan
inimicus animam meam et conpraehendat eam et conculcet in terram
 lif min 7 wuldur min in dust gelaedeð aris
vitam meam et gloriam meam in pulverem deducat; 7. *exurge*
 dryhten in eorre ðinum 7 hefe up in endum feonda ðinra aris
domine in ira tua et exaltare in finibus inimicorum tuorum exurge
 dryhten god min in bebode ðæt ðu bibude 7 gesomnunge
domine deus meus in praecepto quod mandasti 8. *et synagoga*
 folca ymbseleð ðe 7 fore ðissum in heanisse gaa eft
populorum circumdat te et propter hanc in altum regredere
 dryhten doem folc doem mec dryhten efter rehtwisnisse
 9. *domine judica populos judica me domine secundum justitiam*
 minre 7 efter unsceðfulnisse honda minra ofer me sie
meam et secundum innocentiam manuum mearum super me 10. *con-*
 fornumen nið ðeara synfulra 7 gerece ðone rehtwisan smegende
sumetur nequitia peccatorum et dirige justum scrutans
 heortan et eðre god rehtwisne fultum minne from dryhtne
corda et renes deus justum 11. *adjutorium meum a domino*
 se hale ge doeð ða rehtan on heortan god doema rehtwis
qui salvos facit rectos corde 12. *deus judex justus*
 strong 7 longmod ah eorsað ðorh syndrie dægas nemne
fortis et longanimis nunquid irascitur per singulos dies 13. *nisi*
 ge sien gecerde sweord his cweceð bogan his ðeneð 7 gearwað
convertamini gladium suum vibravit arcum suum tetendit et paravit
 ðone 7 in him gearwað featu deaðes strelas his beorne[n]dum
illum 14. *et in ipso paravit vasa mortis sagittas suas ardentibus*
 gefremede sehðe cenneð unrehtwisnisse geecnað sar 7
effecit 15. *ecce parturit injustitiam concepit dolorem et*
 cenneð unrehtwisnisse seað ontynde 7 dalf ðone 7 ingefeol
peperit iniquitatem 16. *lacum aperuit et effodit eum et incidit*

in seað ðoneðe he dyde sie gecerred sar his in heafde his
in foveam quam fecit 17. *convertetur dolor ejus in capite ejus*

7 in hnolle his unrehtwisnis his astigeð ic ondettu dryhtne
et in vertice ejus iniquitas ejus descendit 18. *confitebor domino*

efter rehtwisnisse his 7 ic singu noman dryhtnes ðæs hestan
secundum justitiam ejus et psallam nomini domini altissimi

VIII. dryhten dryhten ur hu wundurlic is noma ðin

2. *domine dominus noster quam admirabile est nomen tuum*

in alre eorðan forðon upahefen is micelnis ðin ofer heofenas
in universa terra quoniam elevata est magnificentia tua super caelos

of muðe cilda 7 milcdeondra ðu gefremedes lof fore
 3. *ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter*

feondum ðinum ðæt ðu toweorpe feond 7 gescildend forðon
inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorum 4. *quoniam*

ic gesie heofenas werec fingra ðinra monan 7 steorran ða ðu
videbo caelos opera digitorum tuorum lunam et stellas quas tu

gesteaðulades hwet is mon ðæt gemyndig ðu sie his oððe
fundasti 5. *quid est homo quod memor es ejus aut*

sunu monnes forðon ðu neosas hine ðu gewonedes hine hwoene
filius hominis quoniam visitas eum minuisti eum paulo

læssan from englum mid wuldre 7 mid are ðu gebegades hine
minus ab angelis gloria et honore coronasti eum

7 gesettes hine ofer werec honda ðinra all
 7. *et constituisti eum super opera manuum tuarum* 8. *omnia*

ðu underdeodes under fotum his scep 7 oxan all ecðon 7
subjecisti sub pedibus ejus oves et boves universa insuper et

netenu feldes fuglas heofenes 7 fiscas saes ða geondgað
pecora campi 9. *volucres caeli et pisces maris perambulant*

stige saes dryhten dryhten ur hu wundurlic is
semitas maris 10. *domine dominus noster quam admirabile est*

noma ðin in alre eorðan
nomen tuum in universa terra

IX. ic ondetto ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo
 2. *confitebor tibi domine in toto corde meo narrabo*

all wundur ðin ic biom geblissad 7 ic gefie in ðe 7
omnia mirabilia tua 3. *laetabor et exultabo in te et*

singu noman ðinum ðu hehsta in forcerringe fienda min
psallam nomini tuo altissime 4. *in convertendo inimicum meum*

onbec bioð geuntrumad 7 forweordað from onsiene ðinre
retrosum infirmabuntur et perient a facie tua

forðon ðu dydest dom minne 7 intingan minne ðu sites ofer
 5. *quoniam fecisti iudicium meum et causam meam sedes super*
 ðrymseld ðu doemes efennisse ðu ðreades ðeode 7 forweorðed
thronum qui iudicas aequitatem 6. *increpasti gentes et periet*
 se arleasa noman heara ðu adilgades in ecnisse 7 in weoruld
impius nomen eorum delevisti in aeternum et in saeculum
 weorulde feond asprungun mid sweorde in ende 7 cestre heara
saeculi 7. *inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum*
 ðu towurpe forwearð gemynd heara mid swoege 7 dryhten in
destruxisti periit memoria eorum cum sonitu 8. *et dominus in*
 ecnesse ðorhwunað gearwade in dome seld his 7 he
aeternum permanet paravit in iudicio sedem suam 9. *et ipse*
 doemeð ymbhwyrft earðan in efennisse doemeð folc mid reht-
judicabit orbem terrae in aequitate iudicabit populus cum ius-
 wisnisse 7 geworden is dryhten geberg ðearfena fultum
titia 10. *et factus est dominus refugium pauperum adjutor*
 in gelimplicnissum in geswencednisse 7 geh[yh]tað in ðe alle ða
in opportunitatibus in tribulatione 11. *et sperent in te omnes qui*
 cunnun noman ðinne forðon ðu neforletes ða soecendan ðe
noverunt nomen tuum quoniam non derelinques quaerentes te
 dryhten singað dryhtne se eardað in Sion secgað betwih
domine 12. *psallite domino qui habitat in Sion adnuntiate inter*
 ðeode wundur his forðon soecende blod heara
gentes mirabilia ejus 13. *quoniam requirens sanguinem eorum*
 gemynd is 7 nis ofergeotol gebed ðearfena mildsa
memoratur est et non est oblitus orationem pauperum 14. *miserere*
 me dryhten 7 geseh eaðmodnisse mine of fiendum minum ðu
mihî domine et vide humilitatem meam de inimicis meis 15. *qui*
 uphest mec of geatum deaðes ðæt ic secge all lofu ðin in
exaltas me de portis mortis ut annuntiem omnes laudes tuas in
 geatum doehter Sine ic gefio in hælu ðinre gefestnade
portis filiae Sion 16. *exultabo in salutari tuo infixae*
 sindon ðeode in forwyrd ða dydun in grin ðissum ða
sunt gentes in interitum quem fecerunt in laqueo isto quem
 gedegladun gegripen is fot heara oncnaweð dryhten
occultaverunt conpraehensus est pes eorum 17. *cognoscitur*
 dryht domas donde in wercum honda his bifongen bið
dominus iudicia faciens in operibus manuum suarum conpraehensus est
 se synfulla bioð gecerde ða synfullan in helle alle
peccator 18. *convertantur peccatores in infernum omnes*

ðeode ðaðe ofergeoteliað dryhten forðon nales in ende
gentes quae obliviscuntur dominum 19. *quoniam non in finem*

ofergeotulnis bið ðearfena geðyld ðearfena ne forweorðeð in
oblivio erit pauperum patientia pauperum non peribit in

ende aris dryhten nemeg mon sien doemed ðeode
finem 20. *exurge domine non praevaleat homo judicentur gentes*

in gesihðe ðinre gesete dryhten aeladtow ofer hie ðæt
in conspectu tuo 21. *constitue domine legislatorem super eos ut*

witen ðeode ðette men hie sindun tohwon dryhten
sciunt gentes quoniam homines sunt 22. *ut quid domine*

gewite ðu feor ðu forsist in gemalicznissum in geswencednisse
recessisti longe despicias in opportunitatibus in tribulatione

ðonne oferhygdgað se arleasa bið inæled ðearfa bioð bifongne
 23. *dum superbit impius incenditur pauper conpraehenduntur*

in geðohtum heara ða hie ðencað forðon bið hered
in cogitationibus suis quas cogitant 24. *quoniam laudatur*

se synfulla in lustum sawle his 7 se ða unrehtan doeð
peccator in desideriiis animae suae et qui iniqua gerit

bið bledsað bismerað dryhten se synfulla efter mengu
benedicitur 25. *irritavit dominum peccator secundum multitudinem*

ear[r]e his he nesoeceð nis god in gesihðe his
irae suae non inquirat 26. *non est deus in conspectu ejus*

bioð besmiten wegas his in alle tid bioð afirred domas ðine
polluuntur viae ejus in omni tempore auferuntur judicia tua

from onsiene his allra fienda his waldeð cweð
a facie ejus omnium inimicorum suorum dominabitur 27. *dixit*

soðlice in heortan his nebiom ic onstyred of cneorisse in cneorisse
enim in corde suo non movebor de generatione in generationem

butan yfle ðes muð awergednisse 7 bitternisse ful
sine malo 28. *cujus os maledictione et amaritudine plenum*

is 7 facne under tungan his gewin 7 sar siteð in searwum
est et dolo sub lingua ejus labor et dolor 29. *sedet in insidiis*

mid ðæm weoligum in degulnissum det he ofsle ðone unscyldgan
cum divitibus in occultis ut interficiat innocentem

egan his in ðearfan gelociað setað in degulnisse sweswe
 30. *oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto sicut*

lea in bedcleofan his setað pæt he geræafie ðearfan gereafian
leo in cubili suo insidiatur ut rapiat pauperem rapere

ðearfan ðonne he atið hine in gerene his geeaðmodað hine
pauperem dum abstrahit eum 31. *in laqueo suo humiliabit eum*

onhældeð hine 7 falleð ðonne he waldeð ðearfan cweð soðlice
inclinabit se et cadet dum dominabitur pauperi 32. *dixit enim*
 in his heortan ofergeotul is god forcerreð onsiene his ðæt
in corde suo oblitus est deus avertit faciem suam ne
 he negese oð ende aris dryhten god min 7 sie upahafen
videat usque in finem 33. *exurge domine deus meus et exaltetur*
 hond ðin ne ofergeotela ðu ðearfena in ende forðon
manus tua ne obliviscaris pauperum in finem 34. *propter quid*
 bismirað se arleasa dryhten cwæð soðlice in heortan his nesoeceð
irritavit impius dominum dixit enim in corde suo non requirit
 god ðu gesist ðætte ðu gewin 7 sar ðu sceawas
deus 35. *vides quoniam tu laborem et dolorem consideras*
 ðæt ðu selle hie in honda ðine ðe soðlice forl[et]en is ðearfa
ut tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper
 feadurleasum ðu bist fultum forðræst earm ðes synfullan
pupillo tu eris adjutor 36. *contere brachium peccatoris*
 7 ðes awergdan bið soht scyld his ne bið gemoeted ricsað
et maligni requiretur delictum ejus nec invenietur 37. *regnabit*
 dryhten in ecnisse 7 in weoruld weorulde forweorðað ðeode of
dominus in aeternum et in saeculum saeculi peribitis gentes de
 eorðan his lust ðearfena geherde dryhten lustas
terra ejus 38. *desiderium pauperum exaudivit dominus desideria*
 heortan heara geherde eare ðin doem ðæm freondleasan 7 ðæm
cordis eorum exaudivit auris tua 39. *judicare pupillo et*
 heanian ðætte no tosette mae gemicla hine mon ofer eorðan.
humili ut non adponat ultra magnificare se homo super terram.
 X. in dryhtne ic getreowu hu cweaðað ge to minre sawle
 2. *In domino confido quomodo dicitis animae meae*
 fer in mont sweswe spearwa forðon sehde ða synfullan
transmigra in montem sicut passer 3. *quoniam ecce peccatores*
 ðenedon bogan gearwadon strelas heara in cocere ðæt hie scoteden
tetenderunt arcum paraverunt sagittas suas in faretra ut sagittent
 in degelnisse ða rehtan on heortan forðon ða ðu gefre[me]des
in obscuro rectos corde 4. *quoniam quae perfecisti*
 hie towurpun se rehtwisa soðlice hwæt dyde he dryhten in temple
destruxerunt justus autem quid fecit 5. *dominus in templo*
 ðæm halgan his dryhten in heofene seld his egan his in ðearfan
sancto suo dominus in caelo sedis eius oculi ejus in pauperem
 gelociað bregas his frignað bearn monna dryhten
respiciunt palpebrae ejus interrogant filios hominum 6. *dominus*



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

30 meahht singan'. cwæð hé: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hé: 'sing mé frumsceaft'.

Ðá hé ðá ðás ondsware onféng, ðá ongon hé sóna singan in herenese godes scieppendes ðá fers ond ðá word, ðe hé næfre negehierde, ðára endebyrdnes ðis is:

35 nú wé sculon herigean hefonríces weard,
metodes miehte ond his móðgeðonc,
weorc wuldorfæder, swæ hé wundra gehwæs,
éce dryhten, ord onstealde.
40 hé áresð sceóp eorðan bearnum
hefon tó hrófe, hálig scieppend;
ðá middangeard moncynnes weard,
éce dryhten, æfter téode,
firum foldan fréa ælmihtig.

Ðá áras hé from ðám slæpe ond eal, ðæt hé slápende song,
45 fæsðe on gemynde hæfde ond ðám wordum sóna monig word in ðæt
ilce gemet gode wyrðes songes tó geðéodde. ðá cóm hé on morgen
tó ðám túngeréfan, séðe his ealdormon wæs, sægde him, hwelce giefe
hé onféng; ond hé hiene sóna tó ðære abbudissan gelædde ond hiere
ðæt cýðde ond sægde. ðá hét héo gesomnian ealle ðá gelæredesðan
50 men ond ðá leornéras ond him ondweardum hét secgan ðæt swefn ond
ðæt léoð singan, ðætte ealra heora dóme gecoren wære, hwæt oððe
hwonon ðæt cymen wære. ðá wæs him eallum gesewen, swæs swæ hit
wæs, ðæt him wære from dryhtne selfum hefonlec giefu forgiefen. ðá
rehton hie him ond sægdon sum hálig spel ond godcundre láre word,
55 bebudon him ðá, gif hé meahhte, ðæt hé in swínsunge léoðsonges ðæt
gehwierfde. ðá hé ðá hæfde ðá wisan onfongne, ðá éode hé hám tó
his huse ond cwóm eft on morgen ond ðý betstan léoðe geglenged
him ásong ond ágeaf, ðæt him beboden wæs.

Ðá ongon séo abbudisse clyppan ond lufigean ðá godes giefe in
60 ðám men ond héo hiene ðá monade ond lærde, ðæt hé woruldhád
forléte ond munucháde onfénge. ond hé ðæt wel ðafode; ond héo
hiene on ðæt mynster onféng mid his gódum ond hiene geðéodde tó
gesomnunge ðára godes ðeowa ond hét hiene lèran ðæt getæl ðæs
hálgan stáres ond spellas. ond hé eal, ðá hé in gehiernesse geleornian
65 meahhte, mid hiene gemyndgade ond, swæs swæ clæne níeten, eoðorcende
in ðæt swétesðe léoð gehwierfde. ond his song ond his léoð wæron
swæ wynsumu tó gehieranne, ðætte ðá selfan his láréowas æt his
múðe writon ond leornodon. song hé áresð be middangeardes gesceape
ond bí fruman moncynnes ond eal þæt stár Genesis (ðæt is séo áresðe
70 Móyses bók) ond eft bí útgonge Israhéla folces of Ægypta londe ond
bí ingonge ðæs gehátlandes ond bí óðrum monegum spellum ðæs hálgan
gewrites canónes bóca ond bí Crísðes mienniscnesse ond bí his ðrów-
unge ond bí his úpástígnesse in hefonas ond bí ðæs hálgan gásðes
cyme ond ðára apostola láre ond eft bí ðám ege ðæs tóweardan dómes
75 ond bí fyrhtu ðæs tintreglīcan wites ond bí swétnesse ðæs hefonlecan
ríces hé monig léoð geworhte, ond swelce éac óðer monig be ðám
godcundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on eallum ðám
hé geornlice giemde, ðæt hé men átuge from synna lufan ond mándæda

ond tó lufan ond tó geornfulnessse áwehte gódra dáda. forðon hé wæs — sé mon — swiðe áfæsð ond regollecum ðéodscipum éaðmód- 80 líce underðóded, ond wið ðám, ðáðe on óðre wísan dón woldon, hé wæs mid wielme micelre ellenwódnisse onbærned; ond hé forðon fægre ende his líf betýnde ond geendade.

2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis

nach der Oxforder hs. (Bodleiana) Hatton 20 bei Sweet EETS 45.

ÐEOS BÔC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfréd kyning háteð grétan Wærferð biscep his wordum luflice ond fréondlice ond ðe cýðan háte, ðæt mé cóm swiðe oft ðn gemynd, hwelce wiotan iú wæron giónd Angelcynn ægðer gé godcundra háda gé woruldcundra, ond hú gesáliglícá tída ðá wæron giónd Angelcynn, ond hú ðá kyningas, ðe ðone ðnwald hæfdon ðæs folces, gode ond his 5 árendwrecum hêrsumedon, ond hie ægðer gé hiora sibbe gé hiora siodo gé hiora ðnweald innanbordes gehíoldon ond éac út hiora éðel rýmdon, ond hú him ðá spéow ægðer gé mid wíge gé mid wísdóme; ond éac ðá godcundan hádas, hú giorne hie wæron ægðer gé ymb láre gé ymb liornunga gé ymb ealle ðá ðiowotdómas, ðe hie gode 10 scoldon, ond hú man útanbordes wísdóm. ond láre hieder ðn lond sóhte, ond hú wé hie nú sceoldon úte begietan, gif wé hie habban sceoldon. swá cláne hio wæs oðfeallenu ðn Angelcynne, ðæt swiðe féawa wæron behionan Humbre, ðe hiora ðéninga cúðen understondan ðn englisc oððe furðum án árendgewrit of lédene ðn englisc árecceán; 15 ond ic wéne, ðætte nóht monige begiórdan Humbre næren. swá féawa hiora wæron, ðæt ic furðum áne ánlépne nemæg geðencean bêsúðan Temese, ðá ðá ic tó rice féng. Gode ælmihtegum síe ðonc, ðætte wé nú ánigne ðnstal habbað láréowa; ond forðon ic ðe bebíode, ðæt ðú dô, swá ic geliefe ðæt ðú wille, ðæt ðú ðe ðissa worulðinga 20 tó ðám geæmetige, swá ðú oftost mæge, ðæt ðú ðone wísdóm, ðe ðe god sealde, ðár ðár ðú hiene befæstan mæge, befæste. Geðenc, hwelc wítu ús ðá becómon for ðisse worulde, ðá ðá wé hit nóhwæðer né selfe nelufodon né éac óðrum monnum neléfdon: ðone naman áenne wé lufodon ðætte wé crístne wæren, ond swiðe féawe ðá ðéawas. 25 Ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá gemunde ic éac, hú ic geseah, árðámðe hit eall forhergod wære ond forbærned, hú ðá ciriceán giónd eall Angelcynn stódon máðma ond bóca gefyldæ, ond éac micel menigeo godes ðiowa, ond ðá swiðe lýtle fiorme ðára bóca wiston, forðámðe hie hiora nánwuht ðngiotan nemeahton, forðámðe hie næron ðn hiora 30 ágen geðíode áwritene; swelce hie cwæden: ‘úre ieldran, ðáðe ðás stówa ær híoldon, hie lufodon wísdóm, ond ðurh ðone hie begeáton welan ond ús læfdon. hér môn mæg gíet gesíon hiora swæð, ac wé him necunnon æfterspyrigean’. Ond forðám wé habbað nú ; and forlæten gé ðone welan gé ðone wísdóm, forðámðe wé noldon ; and spore mid úre móde ðnlútan. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá wu habbað ic swiðe swiðe ðára góðena wiotona, ðe giú wæron giónd Angt ; and ond ðá bec eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hie hiora ðá n him dæl noldon ðn hiora ágen geðíode wendan. ac ic ðá sóna e. 45

40 selfum andwyrde ond cwæð: hie newendon, ðætte æfre menn sceolden
 swæ reccelease weorðan ond sío lár swæ oðfeallan. for ðære wilnunga
 hie hit forléton ond woldon, ðæt hér ðý mára wísdóm ðn londé wære,
 ðý wé má geðéoda cúðon. ðá gemunde ic, hú sío æ wæs ærest ðn
 ébriscgeðíode funden, ond eft, ðá hie Créacas geliornodon, ðá wendon
 45 hie hie on hiora ágen geðíode ealle ond éac ealle óðre bêc; ond eft
 Lædenware swæ same, síððan hie hie geliornodon, hie hie wendon
 ealla ðurh wíse wealhstódas ðn hiora ágen geðíode. ond éac ealla
 óðræ crístnæ ðíoda sumne dæl hiora ðn hiora ágen geðíode wendon.
 Forðý mé ðyncð betre, gif íow swæ ðyncð, ðæt wé éac sumæ bêc,
 50 ðáðe níedbeðearfosta síen eallum monnum tó wiotonne, ðæt wé ðá ðn
 ðæt geðíode wenden, ðe wé ealle gecnáwán mægen ond gedôn swæ
 wé swíðe éaðe magon mid godes fultume, gif wé ðá stilnesse habbað,
 ðætte eall sío gioguð, ðe nú ís ðn Angelcynne, fríora monna, ðáraðe
 ðá spéda hæbben, ðæt hie ðám beféolan mægen, síen tó liornunga
 55 oðfæste, ðá hwíle ðe hie tó nánre óðerre note nemægen, oð ðone first,
 ðe hie wel cunnen englisc gewrit árædan: lære môn síððan furður ðn
 lædengeðíode, ðáðe môn furður lëran wille ond tó híeran háde ðon
 wille. ðá ic ðá gemunde, hú sío lár lædengeðíodes ær ðissum áfeallen
 wæs giónd Angelcynn ond ðeah monige cúðon englisc gewrit árædan,
 60 ðá ðngan ic ðngemang óðrum mislícum ond manigfealdum bisgum
 ðisses kyneríces ðá bôc wendan on englisc, ðe ís genemned ðn læden
 'Pastoralis' ond ðn englisc 'Hierdebôc', hwílum word be worde, hwílum
 andgit ôf andgiete, swæswæ ic hie geliornode æt Plegmunde, mínum
 ærcebiscepe, ond æt Assere, mínum biscepe, ond æt Grímbolde, mínum
 65 mæssepríoste, ond æt Jóhanne, mínum mæssepréoste. Síððan ic hie
 ðá geliornod hæfde, swæswæ ic hie forstód, ond swæ ic hie andgit-
 fullícost áreccean meahte, ic hie ðn englisc áwende; ond tó ælcum
 biscopstóle ðn mínum ríce wille áne onsendan, ond ðn ælcere bíð an
 æstel, sé bíð ðn fiftegum mancessa. Ond ic bebíode ðn godes naman,
 70 ðæt nán môn ðone æstel from ðære bêc nedô né ðá bôc from ðám
 mynstre — uncúð hú longe ðær swæ gelærede biscopas síen, swæswæ
 nú — gode ðonc! — welhwær siendon. Forðý ic wolde, ðætte hie ealneg
 æt ðære stówe wæren, búton sé biscop hie mid him habban wille
 oððe hío hwær tó lâne síe oððe hwá óðre bíwíte.

75 Þis ærendgewrit Águstínus
 ofer sealtne sæ súðan bróhte
 iegbúendum, swá hit ærfore
 ádihtóde drýhtnes cempa,
 Róme pápa. Ryhtspell monig
 80 Grégórius gléawmód gindwôð
 ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;
 forðám hé monncynnes mæst gestriende
 rodra wéarde, Rómwara betest,
 monna módwelegost, mærdum gefrægost.
 unge c
 cyme c
 75 ond bí
 ríces f
 godcur
 hé geo
 síððan mín on englisc Ælfréd kynig
 áwende wórda gehwelc ond mé his wítérum
 sende súð ond norð, héht him swelcra má
 brengan bí ðære bísene, ðæt hé his biscopum
 sendan meahte, forðám hí his sume ðorfton,
 ðáðe lædenspræce læste cúðon.

3. Aus der Orosiusübersetzung

nach der dem 10. jahrh. angehörigen Cottonhandschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1 bei Sweet EET s. 79.

Nú hæbbe wó scortlice gesæd ymb Asia londgemære; nú wille wé ymb Eurôpe londgemære reccean swá micel swá wé hit fyrmest witon. From þære éa Danais west of Rîn pá éa; séo wylð of þæm beorge þe man Alpís hæt and yrnð þonne norðryhte on þæs gársecges earm, þe þæt lond útan ymblið, þe man Bryttannia hæt; and eft súp 5 oð Dónua pá éa, þære æwielme is néah þære éa Rînes and is síððan éast yrnende wið Créca lond út on þone Wendelsæ; and norp of þone gársecg þe mon Cwensæ hæt: binnan þæm syndon monega ðéoda, ac hit man hæt eall Germania.

Þonne wyðnorðan Dónua æwielme and beéastan Rîne syndon 10 Éastfrancan; and besúpan him syndon Swæfas, on ópre healfe þære éa Dónua. and besúpan him and beéastan syndon Bægðwære — sé dæl, þe man Regnesburh hæt — and ryhte beéastan him sindon Béme, and éastnorp syndon Þyringas. and benorpan him syndon Ealdsæaxan, and benorpanwestan him syndon Frýsan. bewestan Ealdseaxum is 15 Ælfe múpa þære éa and Frýsland. and þanon westnorð is þæt lond, þe man Angle hæt, and Sillende and sumne dæl Dena. and benorpan him is Ápdrede and éastnorp Wylte, ðe mon Æfeldan hæt. and beéastan him is Wineda land, þe man hæt Sysyle, and éastsúp, ofer sumne dæl, Maroaro. and hý — Maroaro — habbað bewestan him 20 Þyringas and Béhémas and Bægware healfe; and besúðan him on ópre healfe Dónua þære éa is þæt land Carendre súp oð ðá beorgas, þe man hæt Alpís. Tó þæm ilcan beorgum licgað Bægðwara landgemære and Swæfa. And þonne beéastan Carendran lande — begeóndan þæm wéstenne — is Pulgara land; and beéastan þæm is 25 Créca land. and beéastan Maroaro lande is Wíse land. and beéastan þæm sind Datia, pápe iú wæron Gotan. Beéastannorðan Maroara syndan Dalamensan and beéastan Dalamensam sindon Horithi. and benorðan Dalamensam sindon Surpe; and bewestan him sindon Sysele. Benorpan Horithi is Mægða lond; and benorðan Mægða lande Sermende oð ða 30 beorgas Riffin.

Bewestan Súðdenum is þæs gársecges earm, þe líp ymbútan þæt land Britannia; and benorðan him is þæs sæs earm þe man hæt Ostsæ; and beéastan him and benorðan him syndon Norðdene, ægpær gé on þæm máran landum gé on þæm íglandum; and beéastan him syndon 35 Áfdrede; and besúpan him is Ælfe múpa þære éa and Ealdseaxna sum dæl. Norðdene habbað him benorpan þone ilcan sæs earm, þe man Óstsæ hæt; and beéastan him sindon Ósti ðá léode and Áfdræde besúpan. Ósti habbað benorðan him þone ilcan sæs earm and Winedas and Burgendas; and besúðan him sindon Hæfeldan. Burgendan habbað 40 þone ylcan sæs earm: bewestan him and Swéon benorðan; and beéastan him sint Sermende and besúpan him Surfe. Swéon habbað besúðan him þone sæs earm Ósti; and beéastan him Sermende; and benorðan him ofer ðá wéstennu is Cwênland; and bewestannorpan him sindon Scride-Finnas and bewestan Norðmenn. 45

Óhthere sáede his hláforde, Ælfréde kynincge, þæt hé ealra Norð-
 manna norpmest búde. Hé cwæð, þæt hé búde on þám lande norðe-
 weardum wið ðá Westsæ. Hé sáede ðeah, þæt þæt land sý swýðe
 lang norð þanon; ac hit is eall wéste, búton on féawum stówum sticce-
 50 mælum wíciað Finnas, on huntaðe on wintra, and on sumera on fiscope
 be ðære sáe.

Hé sáede, þæt hé æt sumum cyrre wolde fandian, hú lange þæt
 land norðrihte læge oppe hwæðer ænigman benorðan þám wéstene
 búde. Þá fór hé norðrihte be þám lande: lêt him ealneweg þæt wéste
 55 land on ðæt stéorbord, and þá wídsáe on ðæt bæcbord þry dagas. Þá
 wæs hé swá feor norð, swá þá hwælhuntan fyrrest farað. Þá fôr hé
 þágýt norðryhte, swá hé mihte on þám óprum þrim dagum geseglian.
 Ðá béag þæt land þær éastryhte, oððe sío sáe in on ðæt lond, hé nyste
 hwæper; búton hé wiste, þæt hé þær bád westanwindes and hwôn
 60 norðan, and seglede þanon éast be lande, swáswá hé mihte on feower
 dagum geseglian. Þá sceolde hé bídian ryhte norðanwindes, forðan
 þæt land þær béah súðrihte, oððe séo sáe in on ðæt land, hé nyste
 hwæper. Þá seglede hé þanon súðrihte be lande, swáswá hé mihte
 on fíf dagum geseglian. Þá læg þær ân micel éa úp in þæt land.
 65 Þá cyrdon hý úp in on ðá éa, forþám hý nedorston forð be þære éa
 seglian for unfriðe; forðám ðæt land wæs eall gebûn on óðre healfe
 þære éa. Nemette hé ær nân gebûn land, sýððan hé fram hys ágnum
 háme fôr. Ac him wæs ealneweg wéste land on þæt stéorbord, bútan
 fiscéran and fugeléran and huntan, and þæt wáran ealle Finnas; and
 70 him wæs á wídsáe on ðæt bæcbord. Ðá Beormas hæfdon swípe wel
 gebûn hyra land; ac hí nedorston þæron cuman. Ac ðára Ter-Finna
 land wæs eall wéste, bútan þær huntan gewícodon oppe fiscéras oððe
 fugeléras.

Fela spella him sádon ðá Beormas ægper gé of hyra ágnum
 75 lande gé of þám landum, þe ymb hý útan wáran; ac hé nyste, hwæt
 þæs sóðes wæs, forðám hé hit sylf negeseah. Þá Finnas — him þúhte
 — and þá Beormas spræcon néah ân geðéode. Swíðost hé fór ðyder,
 tóeacan þæs landes scéawunge, for ðám horshwælum; forðám hí habbað
 swýðe æpele bân on hyora tópum — þá téd híe bróhton sume þám
 80 cynincge — and hira hýd bíð swíðe gôð tó scíþrápum. Sé hwæl
 bíð micle læssa þonne óðre hwalas: nebíð hê lengra ðonne syfan elna
 lang. Ac on his ágnum lande is sé betsta hwælhuntað: þá béoð eahta
 and feówertiges elna lange and þá mástan fiftiges elna lange. Þára
 hê sáede, ðæt hé syxa sum ofslóge syxtig on twám dagum.

85 Hê wæs swýðe spédig man on þám áhtum, þe heora spéda on
 béoð, þæt is, on wildrum. Hé hæfde þágýt, ðá hé þone cynincge sóhte,
 tamra déora unbebohtra syx hund. Þá déor hí hátað 'hránas'; þára
 wáron syx stælhránas; ðá béoð swýðe dýre mid Finnum, forðám hý
 fóð þá wildan hránas mid. Hé wæs mid þám fyrstum mannum on
 90 þám lande: næfde hé þeah má ðonne twentig hryðera and twentig
 sceápa and twentig swýna and þæt lýtle, þæt hé erede, hé erede mid
 horsan. Ac hyra ár is mást on þám gafole, þe ðá Finnas him gylðað.
 Þæt gafol bíð on déora fellum and on fugela feðerum and hwales báne.

and on þæm sciprápum, þe bóoð of hwæles hýde geworht and of sçoles; æghwile gylt be hys gebyrdum. Só byrdesta sceall gyldan fiftýne 95 mearðes fell, and fíf hránes and án beran fel and tyn ambra feðra and berenne kyrtel oððe yterenne and twegen sciprápas; ægper sý syxtig elna lang, óper sý of hwæles hýde geworht, óper of síoles.

Hé sáede, ðæt Norðmanna land wære swýpe lang and swýðe smæl. Eal þæt his man áper oððe ettan oððe erian mæg, þæt líð wið 100 ðá sê; and þæt is þeah on sumum stówum swýðe clúdig; and licgað wilde móras wið éastan and wið úpp on emnlange þæm býnum lande. On þæm mórum eardiað Finnas. And þæt býne land is éasteward brádst and symle swá norðor swá smælre. Éastewerd hit mæg bion syxtig míla brád oppe hwéne brádre; and middeward þritig oððe 105 brádre; and norðeward hé cwæð, þær hit smalost wære, þæt hit mihte béon þreora míla brád tó þæm móre; and sé môr sýðpan on sumum stówum swá brád, swá man mæg on twám wucum ofer féran; and on sumum stówum swá brád, swá man mæg on syx dagum ofer féran. 110

Ðonne is tóemnes þæm lande súðewardum on óðre healfe þæs móres Swéoland, op þæt land norðeward; and tóemnes þæm lande norðewardum Cwéna land. Þá Cwénas hergíað hwílum on ðá Norðmen ofer ðone môr, hwílum þá Norðmen on hý. and þær sint swíðe 110 micle meras fersce geónd þá móras; and berað þá Cwénas hyra scypu 115 ofer land on ðá meras, and þanon hergíað on ðá Norðmen; hý habbað swýðe lýtle scypa and swýðe leohte.

Óththere sáede, þæt sío scír hátte Hálgoland, þe hé on búde. Hé cwæð, þæt nán man nebúde benorðan him. Þonne is án port on súðewardum þæm lande, þone man hæt Sciringshéal. Þyder hé cwæð, 120 þæt man nemihte geseglían on ánum mónðe, gyf man on niht wícode and ælce dæge hæfde âmbyrne wind; and ealle ðá hwíle hé sceal seglían be lande. And on þæt stéorbord him bið árest Íraland and þonne ðá ígland, þe synd betux Íralande and þissum lande. Þonne is þis land, oð hé cymð to Sciringeshéale, and ealneweg on þæt bæc- 125 bord Norðweg. Wiðsúðan þone Sciringeshéal fylð swýðe mycel sê up in on ðæt land; séo is brádre þonne ánigman ofer séon mæge. and is Gôtland on óðre healfe ongeán and síðða Sillende. Séo sê líð mænig hund míla up in on þæt land.

And of Sciringeshéale hê cwæð, þæt hé sêglode on fíf dagan tó 130 þæm porte, þe mon hæt æt Hæpum; sé stent betuh Winedum and Seaxum and Angle and hýrð in on Dene. Ðá hé þiderward sêglode fram Sciringeshéale, þá wæs him on þæt bæcbord Denemearc and on þæt stéorbord wídsê þry dagas; and þá, twegen dagas ær hé tó Hæpum cóme, him wæs on þæt stéorbord Gotland and Sillende and 135 íglanda fela; on þæm landum eardodon Engle, ær hí hider on land cóman. And hym wæs ðá twegen dagas on ðæt bæcbord þá ígland, þe in Denemearce hýrað.

Wulfstán sáede, þæt hé gefôre of Hæðum, þæt hé wære on Trúsó on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealneweg yrnende 140 under segle. Weonoðland him wæs on stéorbord, and on bæcbord

him wæs Langaland and Læland and Falster and Scônég; and þás land eall hýrað tó Denemearcan. And þonne Burgenda land wæs ūs on bæcbord, and þá habbað him sylf cyning. Þonne æfter Burgenda
 145 lande wæron ūs þás land, þá synd hátene árest Blecingaêg and Méore and Éowland and Gotland on bæcbord; and þás land hýrað tó Swéon. And Weonodland wæs ūs ealneweg on stéorbord oð Wíslémúðan. Séo Wíslé is swýðe mycel éa, and hío tólið Wítland and Weonodland; and þæt Wítland belimpeð tó Éstum; and séo Wíslé líð út of Weonodlande
 150 and líð in Éstmere; and sé Éstmere is húru fifténe míla brád. Þonne cymeð Ilfing éastan in Éstmere of ðáem mere, ðe Trúsó standeð in staðe, and cumað út samod in Éstmere, Ilfing éastan of Éastlande, and Wíslé súðan of Winodlande. And þonne benimð Wíslé Ilfing hire naman and ligeð of þáem mere west and norð on sæ, forðý hit
 155 man hæt Wíslé-múða.

Þæt Éastland is swýðe mycel, and þær bið swýðe manig burh, and on ælcere byrig bið cyningc. And þær bið swýðe mycel hunig and fiscnað; and sé cyning and þá rícostan men drincað mýran meolc, and þá ūnspédigan and þá pēowan drincað medo. Þær bið swýðe mycel gewinn betwéonan him. And nebið ðær nánig ealo gebrowen mid Éstum; ac þær bið médo genoh. And þær is mid Éstum ðéaw, þonne þær bið man déad, þæt hé líð inne unforbærned mid his mágum and fréondum mónað gé hwílum twegen — and þá kyningas and þá óðre héahðungene men swá micle lengc, swá hí máran spéda habbað,
 165 hwílum healf gear, þæt hí beoð unforbærned — and licgað bufan eorðan on hyra húsum. And ealle þá hwíle, þe þæt líc bið inne, þær sceal béon gedrync and plega oð ðone dæg, þe hí hine forbærnað. Þonne þý ylcan dæge, þe hí hine tó þáem áde beran wyllað, þonne tódælað hí his feoh, þæt þær tó láfe bið, æfter þáem gedrynce and
 170 þáem plegan on fíf oððe syx, hwýlum on má, swáswá þæs féos andefn bið. álecgað hit ðonne forhwæga on ánre míle þone mástan dæl fram þáem túne, þonne óðerne, ðonne þæne þridan, oppe hyt eall áléd bið on þære ánre míle; and sceall béon sé læsta dæl nýhst þáem túne, ðe sé déada man on líð. Þonne sceolon béon gesamnode ealle ða menn,
 175 ðe swýftoste hors habbað on þáem lande, forhwæga on fíf mílum oððe on syx mílum fram þáem féo. Þonne ærnað hý ealle tóweard þáem féo; ðonne cymeð sé man, sé þæt swýftoste hors hafað, tó þáem árestan dáele and tó þáem mástan, and swá ælc æfter óðrum, op hit bið eall genumen; and sé nimð þone læstan dæl, sé nýhst þáem túne þæt feoh
 180 geærneð. And þonne rídeð ælc hys weges mid ðán féo, and hyt mótan habban eall. And forðý þær beoð þá swýftan hors ungefóge dýre. And þonne hys gestréon beoð þus eall áspended, þonne byrð man hine út and forbærneð mid his wápnum and hrægle. And swíðost ealle hys spéda hý forspendað mid þán langan legere þæs
 185 déadan mannes inne, and þæsþe hý be þáem wegum álecgað, þe ðá fremdan tó ærnað and nimað. And þæt is mid Éstum þéaw, þæt þær sceal ælces gedéodes man béon forbærned; and gyf þár man ân bán findeð unforbærned, hí hit sceolan miclum gebétan. And þær is mid Éastum ân mægð, þæt hí magon cyle gewyrcean; and þý þær



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

healfe þæs sæs earmes Gallia Bellica; and on westhealfe on ópre
 healfe þæs earmes is Ibernian þæt ígland; and on norðhealfe Orcadus
 240 þæt ígland.

Igbernia, þæt wé Scotland hátað: hit is on ælce healfe ymb-
 fangen mid gársecge; and forðon þe sío sunne þær gæð néar on setl
 þonne on óðrum lande, þær syndon lýðran wedera þonne on Brettania.
 Þonne bewestannorðan Ibernian is þæt ýtemeste land þæt man hæt
 245 Thila, and hit is féawum mannum cúð for ðære oferfyrre. Nú hæbbe
 wé gesæd ymbe ealle Europe landgemæro, hú hí tólicgað.

IX. AUS DER PARKERHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Parkerhandschrift des Corpus Christi Collegium zu Cambridge no. CLXIII; herausgegeben in John Earle's Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1865 (2. Auflage 1892 von Earle und Plummer). In den noten ist im anschluss an Horst, Zur Kritik der ae. Annalen (Darmstadt 1896), auf andere Chronikhandschriften nach Thorpe, The Saxon Chronicle, bezug genommen.

855. Hér hápne men árest on Sceápíge ofer winter sätun. And
 þý ílcan geáre gebócude Æpelwulf cyning téoþan dæl his londes ofer
 al his ríce gode tó lofe and him selfum tó écere háelo. And þý ílcan
 geáre féerde tó Róme mid micelre weorþnesse and þær was xii mónaþ
 5 wuniénde and pá him hámwæard fôr and him pá Carl Francna cyning
 his dohtor geaf him tó cuéne and æfter þám tó his léodum cuóm and
 hie þæs gefægene wárun. And ýmb ii gear þæsðe hé on Francum
 cóm, hé gefôr and his líc líp æt Wintanceastre and hé rícsode nigón
 téopehealf gear. Ond sé Æpelwulf wæs Ecgbrehting, Ecgbryht Ealh-
 10 munding, Ealhmund Éafing, Éafa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild
 wæs Ines brópur Westseaxna cyninges þæsþe eft féerde tó Sçe Pétre
 and þær eft his feorh gesealde; and hie wáron Cénrédes suna; Cénréd
 wæs Céolwalding, Céolwald Cúpaing, Cúpa Cúpwining, Cúpwine Céau-
 línig, Céawlín Cynrícing, Cynric Cerdicing, Cerdic Elesing, Eles
 15 Ésling, Ésla Gíwising, Gíwís Wíging, Wíg Fréawining, Fréawine
 Friþogáring, Friþogár Bronding, Brond Bældæging, Bældæg Wódening,
 Wóden Friþowalding, Friþuwald Fréawining, Fréaláf Friþuwulfing,
 Friþuwulf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Géating, Géat Tætwaing,
 Tætwa Béawing, Béaw Sceldwaing, Sceldwea Heremóding, Heremód
 20 Itermoning, Itermon Hrápraing; sé wæs geboren in þære earce Noe
 Lamach Matusalem Enoh Iaered Maleel Camon Enos Sed Adam primus
 homo et pater nr' est Xps'. Amen.

Ond pá féngon Æpelwulfes suna twegen tó ríce, Æpelbald tó
 Wesseaxna ríce and Æpelbryht tó Cantwara ríce and tó Éastseaxna
 25 ríce and tó Súþrígea and tó Súþseaxna ríce; and pá rícsode Æpel-
 bald v gear.

860. Hér Æpelbald cyng forþféerde and his líc líp æt Scíraburnan,
 and féng Æpelbryht tó allum þám ríce, his brópur, and hé hit héold
 on gódre gefuærnesse and on micelre sibsumnesse.

And on his dæge cuóm micel sciphere úp and ábræcon Wintan- 30
ceaster. and wip pone here gefuhton Osríc aldorman mid Hámtúncíre
and Æpelwulf aldormon mid Bearrucscíre and pone here geflíemdon
and wælstówe geweld áhton. and sé Æpelbryht ricsode v gear and
his líc líp æt Scíreburnan.

865. Hér sæt hæpenhere on Tenet and genámon frip wip Cant- 35
warum, and Cantware him feoh. gehéton wip pá m fripe; and under
pám fripe and pá m feohgeháte sé here hiene on niht úp bestæl and
oferhergeade alle Cent éastewearde.

866. Hér féng Æperéd Æpelbryhtes brópur tó Wesseaxna ríce. 40
And pý ílcan geáre cuóm micel here on Angelcynnes lond and winter-
setl námon on Éastenglum and pær gehorsude wurdon, and hie him
frið *wið* námon.

867. Hér fôr sé here of Éastenglum ofer Humbre múpan tó 45
Eoforwícceastre on Norphymbre. And pær wæs micel ungepuærnes
pære péode betweox him selfum and hie hæfdun hiera cyning áworp-
enne Ósbryht and ungecyndne cyning underféngon Ællan; and hie
late on geáre tó pá m gecirdon, pæt hie wip pone here winnende
wárun, and hie péah micle fiérd gegadrodon and pone here sóhton æt
Eoforwícceastre and on pá ceastre bræcon, and hie sume inné wurdon.
and pær was ungemetlic wæl geslægen Norpanhymbra sume binnan 50
sume bútan and pá cyningas begen ofslægene, and sío láf wip pone
here frip nam. And pý ílcan geáre gefôr Ealchstán biscop and hé
hæfdé pæt biscopríce L winter æt Scíreburnan; and his líc líp pær
on túne.

868. Hér fôr sé ílca here innan Mierce tó Snotengahám and pær 55
wintersetl námon. And Burgréd Miercna cyning and his wiotan
bædon Æperéd Westseaxna cyning and Ælfréd his brópur, pæt hie
him gefultumadon, pæt hie wip pone here gefuhton. And pá férdon
hie mid Wesseaxna fierde innan Mierce of Snotengahám. and pone
here pær méttan on pá m geweorce *and hie hine inne besæton*. and pær 60
nán hefelic geféoh newearp and Mierce frip námon wip pone here.

869. Hér fór sé here eft tó Eoforwícceastre and pær sæt i gear.

870. Hér rád sé here ofer Mierce innan Éastengle and winter- 65
setl námon æt Péodforda. And pý winter Éadmund cyning him wip-
féaht. and pá Deniscan sige námon and pone cyning ofslógon and
pæt. lond all geéodon.

And pý geáre gefôr Céolnóp ærcebiscop.

871. Hér cuóm sé here tó Réadingum on Westseaxe and pæs 70
ymb iii niht ridon ii eorlas úp. Pá gemétte hie Æpelwulf aldorman
on Englafelda and him pær wip geféaht and sige nam. Pæs ymb iii
niht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur pær micle fiérd tó Réad-
ingum gelæddon and wip pone here gefuhton, and pær wæs micel wæl
geslægen on gehwæpre hond and Æpelwulf aldormon wearp ofslægen
and pá Deniscan áhton wælstówe geweld. And pæs ymb iii niht

75 geféaht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip alne pone here on
 Æscesdúne, and hie wárun on twáem gefylcum; on óprum wæs Bach-
 secg and Halfdene pá hápnan cyningas and on óprum wáron pá eorlas.
 and pá geféaht sé cyning Æperéd wip pára cyninga getruman — and
 páer wearp sé cyning Bagsecg ofslægen — and Ælfréd his brópur wip
 80 pára eorla getruman — and páer wearp Sidroc eorl ofslægen sé 'alda
 and Sidroc eorl sé gioncga and Ósbearn eorl and Fræna eorl and
 Hareld eorl; and pá hergas begen gefliemde — and fela púsenda of-
 slægenra — and onféohtende wáren op niht. And pæs ymb xiiii niht
 geféaht Æperéd cyning and Ælfréd his bróður wip pone here æt
 85 Basengum, and páer pá Deniscan sige námon. And pæs ymb ii mónap
 geféaht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip pone here æt
 Meretúne — and hie wárun on tuáem gefylcium — and hie, bútú ge-
 fliemdon and longe on dæg sige áhton; and páer wearp micél wælsliht
 on gehwæpære hond and pá Deniscan áhton wælstówe gewald; and
 90 páer wearp Héahmund biscop ofslægen and fela gódra monna. And
 æfter þissum geféohte cuóm micel sumorlida. And pæs ofer éastron
 gefór Æperéd cyning — and hé ricsode v gear; and his líc líp æt
 Winburnan.

Pá féng Ælfréd Æpelwulfing his brópur tó Wesseaxna ríce; and
 95 pæs ymb áne mónap geféaht Ælfréd cyning wip alne pone here lýtle
 werede æt Wiltúne and hine longe on dæg gefliemde, and pá Deniscan
 áhton wælstówe gewald.

And pæs geáres wurdon viiii folcgeféoht gefohten wip pone here
 on þý cyneríce besúpan Temese — and bútan pá m þe him Ælfréd
 100 pæs cyninges brópur and ánlípig aldormon and cyninges þegnas oftrade
 onridon, þe mon ná nerímde. And pæs geáres wárun ofslægene viiii
 eorlas and án cyning. And þý geáre námon Westseaxe frip wip
 pone here.

872. Hér fôr sé here tó Lundenbyrig from Réadingum and páer
 105 wintersetl nam; and pá námon Mierce frip wip pone here.

873. Hér fór sé here on Norphymbre and hé nam wintersetl on
 Lindesse æt Turecesíege, and pá námon Mierce frip wip pone here.

874. Hér fór sé here from Lindesse tó Hreopedúne and páer
 wintersetl nam. and pone cyning Burgréd ofer sá ádráfdon ymb
 110 xxii winter pæspe hé ríce hæfde and þæt lond all geéodon; and hé fôr
 tó Róme and páer gesæt and his líc líp on Sça Marian ciricean on
 Angelcynnes scóle. And þý ilcan geáre hie sealdon *Céolwulfe* ánum
 unwisum cyninges þegne Miercna ríce tó haldanne, and hé him ápas
 swór and gíslas salde, þæt hé him gearo wære swá hwelce dæge swá
 115 hie hit habban wolden, and hé gearo wære mid him selfum and on
 allum pá m þe him lástan woldon tó pæs heres pearfe.

875. Hér fór sé here from Hreopedúne. and Healfdene fôr mid
 sumum pá m here on Norphymbre and nam wintersetl be Tínan þære
 éi. and sé here þæt lond geéode and oft hergade on Peohtas and on
 120 Stræcled-Walas. And fór Godrum and Óscytel and Anwynd pá iii

cyningas of Hreopedúne tó Grantebrycge mid micle here and sæton þær án gear. — And þý sumera fór Ælfréd cyning út on sæ mid sciphere and geféaht wip vii sciphlestas and hiera án geféng and þá ópru gefliemde.

876. Hér hiene bestæl sé here intó Werhám Wesseaxna fierde, 125 and wip pone here sé cyning friþ nam. *And him þá gíslas sealdon, þe on þám here weorðoste wáeron* and him þá ápas swóron on þám hálgan béage — þe hie ár nánre péode noldon — þæt hie hrædlíce of his ríce fóren. and hie þá under þám hie nihtes bestálon — þære fierde sé gehorsoda here — intó Escanceaster. — And þý geáre Healf- 130 dene Norpanhymbra lond gedælde; and ergende wáeron and hiera tilgende.

877. Hér cuóm sé here intó Escanceastre from Werhám, and sé sciphere sigelede west ymbútan; and þá métte hie micel ýst on sæ; and þær forwearþ cxx scipa æt Swanawíc. and sé cyning Ælfréd 135 æfter þám gehorsudan here mid fierde rād of Exanceaster. and hie hindan ofrídan nemeahte, ár hie on þám fæstene wáeron; þær him mon tó nemeahte. and hie him þær foregíslas saldón — swá fela swá hé habban wolde — and micle ápas swóron and þá góðne friþ héoldón. and þá on hærfeste gefór sé here on Miercna lond and hit 140 gedældon sum and sum Céolwulfe saldón.

878. Hér hiene bestæl sé here on midne winter ofer tuelftan niht tó Cippanhamme and geridon Wesseaxna lond and gesæton micel þæs folces and ofer sæ ádræfdon, and þæs ópres pone mástan dæl hie geridon and him tó gecirdon búton þám cyninge Ælfréde — and hé 145 lýtle werede uníepelíce æfter wudum fōr and on mórfæstenum. — And þæs ílcan wintra wæs Inwæres brópur and Healfdenes on Westseaxum on Defenascíre mid xxiii scipum, and hiene mon þær ofslóg and dccc monna mid him and xl monna his heres. — And þæs on éastron worhte Ælfréd cyning lýtle werede geweorc æt Æpelingaéigge and 150 *þær wæs gúpfana genumen, þe hie Hræfn héton* and of þám geweorce was wínnende wip pone here and Sumursáetna sé dæl, sé þær níehst wæs. Þá on þære seofodan wiecan ofer éastron hé gerád tó Egbryhtesstáne beéastan Séalwyda; and him tó cóm þær ongén Sumorsáete alle and Wilsáetan and Hámtúnscír — sé dæl, sé hiere behinon 155 sé was — and his gefægene wárun. And hé fōr ymb áne niht of þám wícum tó Ígléa, and þæs ymb áne tó Eþandúne and þær geféaht wip alne pone here and hiene gefliemde and him æfter rād of þæt geweorc; and þær sæt xiiii niht. And þá salde sé here him foregíslas and micle ápas, þæt hie of his ríce uuoldon and him éac gehéton, þæt 160 hiera kyning fulwíhte onfón wolde; and hie þæt geláston swá. And þæs ymb iii wiecan cóm sé cyning tó him Godrum þrítiga sum þára monna, þe in þám here weorþuste wáeron, æt Alre — and þæt is wip Æpelingaéige — and his sé cyning þær onféng æt fulwíhte; and his crismlísing was æt Wepmór. And hé was xii niht mid þám cyninge. 165 and hé hine miclum and his geféran mid féo weorðude.

879. Hér fór sé here tó Cirenceastre of Cippanhamme and sæt þær ân gear. — And þý geære gegadrode *ân* hlóp wícenga and gesæt æt Fullanhamme be Temese. — And þý ilcan geære ápiestrode sío
170 sunne áne tíð dæges.

880. Hér fór sé here of Cirenceastre on Éastengle and gesæt þæt lond and gedælde. And þý ilcan geære fôr sé here ofer sá, þe ær on Fullanhomme sæt, on Fronclond tó Gend and sæt þær ân gear.

881. Hér fór sé here ufor on Fronclond, and þá Francan him
175 wip gefuhton; and þær þá wearþ sé here gehorsod æfter þám gefeohte.

882. Hér fór sé here úp onlong Mæse feor on Fronclond and þær sæt ân gear. — And þý ilcan geære fôr Ælfréd cyning mid scipum út on sá and gefeaht wip feower sciph læstas Deniscra monna and þára scipa tú genam; and þá men ofslægene wæron, þe ðær on wæron;
180 and tuegen scipheras him on hond éodon — and þá wæron miclum forslægene and forwundode, ær hie on hond éodon.

883. Hér fór sé here úp on Scald tó Cundop and þær sæt ân gear.

884. Hér fór sé here úp on Sunnan tó Embenum and þær sæt
ân gear.

885. Hér tódælde sé foresprecena here on tú — óper dæl éast, óper dæl tó Hrófescastre — and ymb sæton ðá ceastre and worhton óper fæsten ymb hie selfe; and hie þeah þá ceastre áweredon, oppæt Ælfréd cóm útan mid fierde. þá éode sé hêre tó hiera scipum and forlét þæt geweorc; and hie wurdon þær behôrsude and sóna þý ilcan
190 sumere ofer sá gewiton.

And þý ilcan geære sende Ælfréd cyning sciphære of *Cent* on Éastengle. sóna swá hie cónon on Stufe múpan, þá méttón hie xvi scipu wícenga and wip ðá gefuhton; and þá scipo alle geræhton and þá men ofslógon. þá hie þá hámweard wendon mid þære herehýpe,
195 þá méttón hie micelne sciphære wícenga and þá wip þá gefuhton þý ilcan dæge; and þá Deniscan áhton sige.

Þý ilcan geære ær middum wintra forþfêrde Carl Francna cyning — and hiene ofslóg ân efor — and áne geære ær his bróður forþfêrde; sé hæfde éac þæt westrice and hie wæron begen Hlopwígés suna; sé
200 hæfde éac þæt westrice and forþfêrde þý geære þe sío sunne ápiestrode. sé wæs Karles sunu, þe Æpelwulf Westseaxna cyning his dohtor hæfde him tó cuéne. And þý ilcan geære gegadrode micel sciphære on Aldseaxum; and þær wearþ micel gefeoht — tuá on geære — and þá Seaxan hæfdun sige; and þær wæron Frisan mid. — Þý ilcan geære
205 féng Carl tó þám westrice and tó allum þám westrice behienan Wendelsá and begeóndan pisse sá, swá hit his þridda fæder hæfde, bútan Lidwiccium. sé Carl was Hlopwígés sunu. sé Hlopwíg was Carles brópur, sé wæs Iúpyttan fæder þe Æpelwulf cyning hæfde, and hie wæron Hlopwígés suna; sé Hlopwíg was þæs aldan Carles sunu;
210 sé Carl was Pippenes sunu. — And þý ilcan geære forþfêrde sé góða pápa Marínus; sé gefréode Ongelcynnes scóle be Ælfrédes béne Westseaxna cyninges, and hé sende him micla gifa and þære róde dæl þe

Críst on prówude. — And þý ilcan geáre sé here on Éastenglum bræc wip Ælfréd cyning.

886. Hér fór sé here eft west, þe áer éast gelende, and pá úp on 215
Sígene and þær wintersetl námon *æt París þære byrig.* — Þý ilcan
geáre gesette Ælfréd cyning Lundenburg. and him all Angelcyn tó
cirde þæt búton Deniscra monna hæftníede was. and hie pá befæste
— pá burg — Æperéde aldormen tó haldonne.

887. Hér fór sé here úp purh pá brycge æt París and pá úp 220
andlang Sígene of Mæterne *and pá úp on Mæterne* of Cariei. and
pá sæton pára and innan Íonan, tú winter on pá m twám stedum.

And þý ilcan geáre forþférde Karl Francna cyning. and Earnulf
his brópur sunu hine — vi wicum ár hé forþférde — berádde æt
pám ríce. and pá wearþ þæt ríce tódæled on v and v kyningas tó 225
gehálgode — þæt wæs þeah mid Earnulfes gefafunge — and hí
cuædon, þæt hie þæt tó his honda healdan sceoldon; forþæm hira nân
næs on fædrénhealfe tó geboren búton him ánum. Earnulf pá wunode
on pá m londe beéastan Rín, and Rópulf pá féng tó pá m middelríce
and Óda tó pá m westdæle and Beorngár and Wipa tó Longbeardna 230
londe and tó pá m londum on pá healfe muntæs and þæt héoldun mid
micelre unsibbe and tú folcgeféoht gefuhton and þæt lond oft and
gelóme forhergodon. and æghwæper óperne oftrædlíce út dráfde. —
And þý ilcan geáre þe sé here fór forþ úp ofer pá brycge æt París,
Æpelhelm aldormon lédde Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges 235
tó Róme.

888. Hér lédde Beocca aldormon Wesseaxna ælmessan and Ælf-
rédes cyninges tó Róme. and Æpelswíp cuén — sío wæs Ælfrédes
sweostor cyninges — forþférde and hire líc líp æt Pafían. — And þý
ilcan geáre Æpelréd ercebiscop and Æpelwold aldormon forþférdon 240
on ánum mónþe.

889. On þissum geáre næs nán færeld tó Róme; búton tuégen
hléapéras Ælfréd cyning sende mid gewritum.

890. Hér lédde Beornhelm abbod Westseaxna ælmessan tó Róme
and Ælfrédes cyninges. 245

And Godrum sé norþerna cyning forþférde; þæs fulluhtnama wæs
Æpelstán; sé wæs Ælfrédes cyninges godsunu. and hé búde on Éast-
englum and þæt lond árest gesæt.

And þý ilcan geáre fór sé here of Sígene tó Sant Laudan —
þæt is betueoh Brettum and Francum — and Brettas him wip 250
gefuhton and hæfdon sige and hie bedrifon út on áne éa and monige
ádrencton.

891. Hér fór sé here éast. And Earnulf cyning geféaht wið ðám
rádehere, ár pá scipu cuómon, mid Éastfrancum and Seaxum and
Bágerum and hine geflíemde. — And þrie Scottas cómon tó Ælfréde 255
cyninge on ánum báte bútan álcum geréprum of Hibernia, þonon hí
hí bestáelon, forþonþe hí woldon for godes lufan on elpíodignesse
béon — hí neróhton hwær. sé bát wæs geworht of þriddanhealfre

hýde, þe hí on fóron; and hí námon mid him, þæt hí hæfdun tó seofon
 260 nihtum mete. and þá cómon híe ymb vii niht tó londe on Cornwalum
 and fóron þá sóna to Ælfréde cyninge. þus híe wáeron genemnde:
 Dubslane and Macbethu and Maelinmun. And Swifneh sé betsta
 láréow, þe on Scottum wæs, gefór. — And þý ilcan geáre ofer éastron
 ymbe gangdagas oppe ár ætéowde sé steorra, þe mon on bóclæden
 265 hát cométa; *sume* men cwepap, on englisc þæt hit síe feaxéde steorra;
 forþám þær stent lang léoma of — hwílum on áne healfe, hwílum on
 ælce healfe.

893. Hér on þysum geáre fór sé micla here, þe wé gefyrn ymb
 spræcon, eft of þám éastríce westweard tó Bunnan and þær wurdon
 270 gescipode swá þæt híe ásettan him on áne síp ofer mid horsum mid
 ealle; and þá cómon úp on Limene múpan mid CCL hunde scipa. sé
 múpa is on éastewardre Cent æt þæs miclan wuda éastende, þe wé
 Andred hátað; sé wudu is éastlang and westlang hundtwelftiges míla
 lang oppe lengra and þrítiges míla brád; séo éa, þe wé ár ymbe
 275 spræcon, líð út of þám wealda. On þá éa hí tugon úp hiora scipu
 op þone weald, iiii míla fram þám múpan útewardum, and þær
 ábræcon án geweorc; inne on þám *fæstenne* sæton féawa cirlice men
 on and wæs samworht.

Þá sóna æfter þám cóm Hæsten mid lxxx scipa úp on Temese
 280 múðan and worhte him geweorc æt Middeltúne, and sé óper here æt
 Apuldre.

894. On þýs geáre — þæt wæs ymb twelf mónað, þæs þe híe on
 þám éastríce geweorc geworht hæfdon — Norþymbre and Éastengle
 hæfdon Ælfréde cyninge ápas geseald, and Éastengle foregísla vi,
 285 and þéh ofer þá tréowa, swá oft swá þá ópre hergas mid ealle herige
 út fóron, þonne fóron híe oppe mid oððe on heora healfe án. Þá ge-
 gaderade Ælfréd cyning his fierd and fôr þæt hé gewícode betwuh
 þám twám hergum, þær þær hé níehst rýmet hæfde for wudufæstenne
 ond for wæterfæstenne, swá þæt hé mehte ægperne geræcan, gif híe
 290 énigne feld sécan wolden. Þá fóron híe síþpan æfter þám wealda
 hlópum and flocrádum bí swá hwaperre efes, swá hit þonne fierdléas
 wæs; and him mon éac mid óprum floccum sóhte mástra daga ælce
 oppe on niht, gé of þære fierde gé éac of þám burgum. Hæfde sé
 cyning his fierd on tú tónumen, swá þæt híe wáeron simle healfe æt
 295 hámm, healfe úte, bútan þám monnum þe þá burga healdan scolden.
 necôm sé here oftor eall úte of þám setum þonne tuwwa: ópre síþe
 þá híe árest tó londe cómon, ár sío fierd gesamnod wære — ópre
 síþe þá híe of þám setum faran woldon. Þá híe geféngon micle here-
 hýð and þá woldon ferian norþweardes ofer Temese in on Éastseaxe
 300 ongeán þá scipu. Þá forrád sío fierd híe foran and him wið geféaht
 æt Fearnhamme and þone here gefliemde and þá herehýpa áhreddon.
 and híe flugon ofer Temese búton ælcum forda, þá úp be Colne on
 áne iggað. Þá besæt sío fierd híe þær útan, þá hwíle þe híe þær



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

350 and hine þær útan besæton on ælce healfe on ánum fæstene. Þá hie ðá fela wucena sæton on twá healfe *þære ie* and sé cyng wæs west on Defnum wip pone sciphere, þá wæron hie mid metelíeste gewægde and hæfdon miclne dæl þára horsa freten, and þá ópre wæron hungre ácwolen. þá éodon hie út tó ðám monnum, þe on éast-
 355 healfe *þære ie* wícodon and him wip gefuhton. and þá crístan hæfdon sigē. and þær wearð Ordhéh cyninges þegn ofslægen and éac monige ópre cyninges þegnas ofslægen. *And þára Deniscra þær wearp swípe mycel geslægen* and sé dæl, þe þær aweg cóm, wurdon on fléamé generede. Þá hie on Éastseaxe cómon tó hiora geworce and tó hiora
 360 scipum, þá gegaderade sío láf eft of Éastenglum and of Norðhymbrum micelne here onforan winter and befæston hira wíf and hira scipu and hira feoh on Éastenglum and fóron ânstréces dæges and nihtes, þæt hie gedydon on ánre wéstre ceastre on Wírhéalum; séo is Léga-ceaster geháten. Þá nemehte séo fird hie nâ hindan offaran, ær hie
 365 wæron inne on þám geworce; besæton þeah þæt geworc útan sume twegen dagas and genámon céapes eall þæt þær búton wæs and þá men ofslógon, þe hie foran/forrídán mehton bútan geworce; and þæt corn eall forbærndon and mid hira horsum fretton on ælcere efenéhðe. And þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe hie ær hider ofer sâ cómon.
 370 895. Ond þá sóna æfter þám on ðýs gère fôr sé here of Wírhéale in on Norðwéalas; forþám hie ðær sittan nemehton. þæt wæs forðýpe hie wæron benumené ægðer gé þæs céapes gé þæs cornes, ðe hie gehergod hæfdon. Þá hie ðá eft út of Norðwéalum wendon mid þære herehýðe, þe hie ðær genumen hæfdon, þá fóron hie ofer Norðhymbra
 375 lond and Éastengla, swáswá séo fird hie geræcan nemehte, oppæt hie cómon on Éastseaxna lond éasteward on án ígland, þæt is úte on þære sâ; þæt is Meresíg háten.

And þá sé here eft hámward wende, þe Exanceaster beseten hæfde, þá hergodon hie úpon Súðseaxum néah Cisseceastre; and þá
 380 búrgware hie gefliemdón and hira monig hund ofslógon and hira scipu sumu genámon.

Ðá þý ilcan gère onforan winter þá Deniscan, þe on Meresíge sæton, tugon hira scipu úp on Temese and þá úp on Lýgan; þæt wæs ymb twá gér, þæsþe hie hider ofer sâ cómon.
 385 896. On þý ilcan gère worhte sé foresprecena here geworc be Lýgan xx míla bufan Lundenbýrig. Þá þæs on sumera fóron micel dæl þára búrgwara and éacswá ópres folces, þæt hie gedydon æt þára Deniscana geworce and þær wurdón gefliemde and sume feower cyninges þegnas ofslægene. Þá þæs on hærfeste þá wícode sé cyng
 390 on néaweste þære byrig, þá hwíle þe hie hira corn gerypon, þæt þá Deniscan him nemehton þæs ripes forwiernan. Þá sume dæge rád sé cyng úp bí þære eâ and geháwade, hwær mōn mehte þá êa forwyrcean, þæt hie nemehton þá scipu út brengan; and hie ðá swá dydon: worhton ðá tú geworc on twá healfe þære êas. Ðá hie ðá þæt geworc

351 *hs.* þær ê. *ergänxt.*

355 *hs.* ê.

357—358 *And þára—* geslægen *nach BCD*

furpum ongunnen hæfdon and þær tó gewícod hæfdon, pá onget sé 395
 here, þæt hie nemehton pá scipu út brengan. Þá forlóton hie hie and
 éodon ofer land, þæt hie gedydon æt Cwátbrycge be Sáfern, and þær
 gewerc worhton. Ðá rád séo fird west æfter þám herige. and pá
 men of Lundenbyrig gefetodon pá scipu. and pá ealle, þe hie âlédan
 nemehton, tóbræcon and pá, þe þær stélwyrðe wæron, binnan Lunden- 400
 byrig gebróhton. and pá Deniscan hæfdon hira wíf befæst innan
 Éastengle, ár hie út of þám geweorce fóron. Þá sæton hie pone
 winter æt Cwátbrycge. Þæt wæs ymb þreo gér þæsþe hie on Limene
 múðan cómon hider ofer sæ.

897. Ðá þæs on sumera on ðysum gére tófôr sé here — sum on 405
 Éastengle, sum on Norðhymbre. And þápe feohléase wæron, him þær
 scipu begéton and súð ofer sæ fóron tó Sígene.

Næfde sé here — godes þonces — Angelcyn ealles forswíðe ge-
 brocod; ac hie wæron micle swípor gebrocede on þám þrim géarum
 mid céapes cwilde and menna, ealles swípost mid þám þæt manige 410
 þára sélestena cynges þéna, þe þær on londe wæron, forðfêrdon on
 þám þrim géarum. þára wæs sum Swíðulf biscop on Hrófesceastre
 and Céolmund ealdormen on Cent and Beorhtulf ealdormon on Éast-
 seaxum and Wulfréd ealdormon on Hámtúncíre and Ealhheard biscop
 æt Doiceceastre and Éadulf cynges þegn on Súðseaxum and Beornulf 415
 wicgeféra on Winteceastre and Ecgulf cynges horsþegn and manige
 éac him, þéh ic ðá geðungnestan nemde.

Þý ilcan géare drehton pá hergas on Éastenglum and on Norð-
 hymbrum Westseaxna lond swíðe be þám súðstæðe mid stælhergum,
 ealra swípost mid ðám æscum, þe hie fela géara ár timbredon. Þá 420
 hét Ælfréd cyng timbran langscipu ongen ðá æscás; pá wæron fulnéah
 tú swá lange swá pá óðru; sume hæfdon lx ára, sume mâ. þá wæron
 ægðer gé swífran gé unwealtran gé éac híeran þonne pá óðru. næron
 náwðer né on Fresisc gescæpene né on Denisc, búte swá him selfum
 ðúhte þæt hie nytwyrðoste béon meahthen. Þá æt sumum cirre þæs 425
 ilcan géares cómon þær sex scipu tó Wiht and þær mycel yfel gedydon
 ægðer gé on Defenum gé welhwær be ðám sáriman. Þá hét sé cyng
 faran mid nigonum tó þára níwena scipa; and forfóron him þone
 múðan foran on útermere. pá fóron hie mid þrim scipum út ongen
 hie. and þreo stódon æt ufewardum þám múðan on drygum. wæron 430
 pá men úppe on londe of ágâne. pá geféngon hie þára þreora scipa
 tū æt ðám múðan úteawardum and pá men ofslógon; and þæt ân
 óðwand. on þám wæron éac pá men ofslægene búton fífum. pá cómon
 forðý onwêg, ðe ðára óperra scipú ásæton; pá wurdon éac swíðe un-
 éðelíce áseten. þreo ásæton on ðá healfe þæs déopes, ðe ðá Deniscan 435
 scipu áseten wæron, and pá óðru eall on ópre healfe, þæt hira nemehte
 nán tó óðrum. Ac ðá þæt wæter wæs læbbad fela furlanga from
 þám scipum, pá éodon ðá Deniscan from þám þrim scipum tó þám
 óðrum þrim, þe on hira healfe beebbade wæron. and hie pá þær ge-
 fuhton. Þær wearð ofslægen Lucumon cynges geréfa and Wulfheard 440

Friasa and Æbbe Friasa and Æðelhere Friasa and Æðelferð cynges genéat and ealra monna — Fresiscra and Englisra — lxii and þára Deniscena cxx. þá cóm þám Deniscum scipum þéh ær flód tó, ær þá Crístan mehten hira út âscúfan. and hie forðý út oðrowon. Þá
 445 wæron hie tó þám gesárgode, þæt hie nemehton Súðseaxna lond útan berówan; ac hira þær tú sáe on lond wearp, and þá men mon lædde tó Winteceastre tó þám cynge; and hé hie ðær áhón hét; and þá men cónon on Éastengle, þe on þám ânum scipe wæron, swiðe forwundode. — Ðý ilcan sumera forwearð nólæs þonne xx scipa mid
 450 monnum mid ealle be þám súðriman. — Ðý ilcan gére forðferde Wulfríc cynges horsðegn; sé wæs éac Wealhgeféra.

898. Hér on þysum gére gefór Æðelm Wiltúnscíre ealdormon nigon nihtum ær middum sumere; and hér forðferde Héahstán, sé wæs on Lundenne biscop.

455 901. Hér gefór Ælfréd Apulfing syx nihtum ær ealra háligra mæssan. Sé wæs cyning ofer eall Ongelcyn bútan ðám dæle, þe under Dena onwalde wæs; and hé héold þæt ríce óþrum healfum læs þe xxx wintra. And þá féng Éadweard his sunu tó ríce. /

X. BE GESCEADWISAN GEREFAN

herausgegeben und erläutert von Liebermann Angl. 9, 259; überliefert in der Cambridge hs. Corp. Christ. Coll. 383, s. 102.

Sé scádwís geréfa sceal ægðær witan gé hláfordes landriht gé folces gerihtu, beðámðe hit of ealddagum witan geræddan, and ælcra tilðan tíman, ðe tó túne belimpð; forðám on manegum landum tilð bíð redre ðonne on óðrum — gé yrðe tíma hrædra gé mæda rædran
 5 gé winterdún éacswá gé gehwile óðer tilð.

Héde séðe scíre healde, þæt hé fríðige and forðige ælce, beðámðe hit sélest sý; and beðám hé éac mót, ðe hine weder wisað. Hé sceal snotorlice sméagean and georne ðurhsmúgan ealle ðá ðing, ðe hláforde magan tó ráde. Gyf hé wel áginnan wille, nemæig hé sléac béon né tó
 10 oferhýdig; ac hé mót ægðer witan gé læsse gé máre, gé betere gé mætre ðæs, ðe tó túne belimpð gé on túne gé on dúne, gé on wuda gé on wætere, gé on felda gé on falde, gé inne gé úte. Forðám tó sóðe ic secge: oferhogie hé oððe forgýme ðá ðing tó begánne and tó bewitanne, ðe tó scipene oððe tó odene belimpað, sóna hit wyrð on
 15 berne, þæt tó ðám belimpað. —

Ac ic lære, þæt hé dó, swá ic ær cwæð: gýme ægðer gé ðæs sélran gé þæs sémran, ðæt náðor nemisfare — gyf hé wealdan mæge — né corn né scéaf né flæsc, né flotsmeru né cýse né cýslyb, né nán ðéra ðinga, ðe áfra tó note mæge. —

20 Swá sceal gód scýrman his hláfordes healdan — dó ymbe his ágen, swáswá hé wylle. Á swá hé gecneordra swá bíð hé weorðra, gyf hé wið witan hafoð his wisan gemæne. Symle hé sceal his hýrmen scyrpan mid manunge tó hláfordes néode and him éac léanian, beðámðe hý earnían.

Neláete hé næfre his hýrmen hyne oferwealdan, ac wille hé ælcne 25
mid hláfordes crafte and mid folcrihte. Sélre him his áfre of folgoðe
ðonne on, gyf hine magan wyldan, ðáðe hé sceolde wealdan. Nebíð
hit hláforde ráed, þæt hé þæt ðafige. áfre hé mæig findan, on ðám
hé mæig nyt béon and ðá nytte dón, ðe him fylstan scylan; húru is
mæst néod, þæt hé áséce, hú hé yrde mæge fyrme geforðian, ðonne 30
ðæs tíma sý.

Me mæig in Maio and Junio and Julio on sumera fealgían,
myxendingan út dragan, lochyrdla tilían, sceáp scyran, bytlían, bótet-
tan, týnan, tymbrían, wudían, wéodían, faldían, fiscwer and mylne
macían. — on hærfeste ripan, in Agosto and Septembri and Octobri 35
máwan, wád spittan, fela tilða hám gæderían, ðacían, ðecgan and fald
weoxían, scipena behweorfan and hlosan éacswá, ær tó túne tó stíð
winter cume, and éac yrðe georne forðian. — on wintra erian and in
miclum gefyrstum timber cléofan, orceard ræran and mænige inweorc
wyrcean, ðerhsan, wudu cléofan, hryðeran styllan, swýn stígían, on 40
odene cylne macían — ofn and áste and fela ðinga sceal tó túne —
gé éac henna hróst. — on længtene eregian and impían, béana sáwan,
wíngéard settan, dícíán, déorhege héawán and raðe æfterðám, gif hit
mót gewiderían, méderan settan, linséd sáwan, wádsæd éacswá, wýrtún
plantían, and fela ðinga — ic eal geteallan nemæig, þæt gód scírman 45
bycgan sceal.

Á hé mæig findan, hwæt hé mæig on byrig bétan; neðearf he
ná unnyt béon, ðonne hé ðær binnan bíð: oððe hús gódíán, rihtan and
weoxían and grép hégían, dicsceard bétan, hegas gódíán, wéod wýrt-
walían, betweox húsan bricgían, beoðdíán, bencían, horsan styllan, 50
flór feormían oððe synnes sum ðing, ðe tó nyte mæge. Hé sceal fela
tóla tó túne tilían and fela andlómena tó húsan habban: æcse, adsan,
bil, byrse, scafan, sage, cimbíren, tigeþóc, næfebor, mattuc, ippingíren,
scear, culter and éac gádíren, síðe, sicol, wéodþóc, spade, scofle, wád-
spitel, bærwan, bésman, býtel, race, geafle, hlædre, horscamb and 55
sceara, fýrtange, wæipundern and fela tówtóla: flexlínan, spinle, réol,
gearnwindan, stodlan, lorgas, presse, pihten, timpléan, wifte, wefle,
wulcamb, cip, amb, crancstæf, sceaðele, séamsticcan, scearra, nædle,
slic. And gif hé sméawyrhtan hæfð, ðám hé sceal tó tólan fylstan:
mylewerde, sútére, léodgotan and óðran wyrhtan — ælc weorc sylf 60
wisað, hwæt him tó gebyreð; nis ænigman, þæt átellan mæge ðá tól
ealle, ðe man habban sceal. Man sceal habban wængewædu, sulh-
gesidu, egeðgetigu and fela ðinga, ðe ic nú genæmnían necan, gé éac
mete, áwel and tó odene fligel and andlamena fela: hwer, léad, cytel,
hlædel, pannan, crocca, brandíren, dexas, stelmélas, cyfa, cyflas, cyrne, 65
cýsfæt, céodan, wilían, windlas, systras, syfa, sædléap, hriddel, hýrsyfe,
tæmespílan, fanna, trogas, æscena, hýfa, hunigbinna, béorbydene, bæð-
fæt, béodas, bútas, bleða, mélas, cuppan, seohhan, candelstafas, sealt-
fæt, sticfódder, piperhorn, cyste, mydercan, bearmtéage, hlydan, scea-

33 bôtettan nach Napier Mod. Lang. Notes IV 277 und Pogatscher EStud. XXV 423 für hdschfl. boteatan.

70 melas, stólas, læflas, léohtfæt, blácern, cyllan, sáþbox, camb, yrsebinne,
fódderhec, fýrgebeorh, meluhúdern, ælhýde, ofnrace, mexscofle.

Hit is earfoðe eall tó geseccganne, þæt sé beðencan sceal, ðe scíre
healt; nesceolde hé nán ðing forgýman, ðe æfre tó note mehte: né
forða músfellan né — þæt gít lásse is — tó hæpsan pinn. Fela
75 sceal tó holdan hámes geréfan and tó gemetfæstan manna hyrde. Ic
gecende, beðámðe ic cúðe. Séðe bet cunne, gecýðe his máre.

XI. DIE NORTHUMBR. MATTHÄUSÜBERSETZUNG MIT DEN RUSHWORTH GLOSSEN.

*The Gospel according to St. Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian
versions ed. Kemble and Hardwick. Handschrift im Brit. Mus. zu London Cotton
Mscr. Nero D 4. Die Rushworth Glossen in der Bodleiana zu Oxford Auct. D. II, 19.*

II. miððy ecsod gecenned were haelend in ðær byrig
1. *Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Iuda*
in dagum herodes cyninges heonu ða tungulcraeftga of eastdael
in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente
cwomun to hierusalem hia cwoedon vel cuoedende huer is ðe
venerunt Hierosolymam 2. *dicentes: Ubi est qui*
accenned is cynig iudeana gesecon wé forðon sterra vel tungul his
natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam ejus
in eastdæl 7 we cuðmon to worðianne hine geherde wiototlice
in oriente et venimus adorare eum. 3. *Audiens autem*
herodes ðe cynig gedroefed wes 7 alle ða hierusolimisca vel ða
Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma
burgwæras mið him 7 gesomnade alle ða aldormenn biscopa
cum illo. 4. *Et congregans omnes principes sa-*
vel mesapreasta 7 ða uðuutta ðæs folces georne gefraignade vel ge-
cerdotum et scribas populi sciscitabatur
ascade vel gefrasade from him huer crist accenned were soðlice
ab eis ubi Christus nasceretur 5. *At*
hia vel ða saegdon him suæ forðon awritten is
illi dixerunt In Bethleem Iudae; sic enim scriptum est

Rushworth Glossen. 1. þa soþlice akenned wæs hælend iudeana in dagum
erodes þæs kyninges henu tungulkræftgu eastan quomon to hierosolimam 2. cwepende
hwær is seþe akenned is kining iudeana we gesecon soþlice steorra his in eastdæle
7 cuomon to gebiddenne to him 3. þæt þa gehærde soþlice herodes king wæs gedroefed
in mode 7 ealle hierosolima mid hine. 4. and gesomnade ealle aldursacerdos 7 bokeras
þæs folkes ahsade from heom hwær krist wære akenned. 5. hię þa cwædon in bethlem
iudeana swa soþlice awriten is

ðerh ðone witgo 7 ðu bethlem eorðu ûnðærfe ðing lyttel
per prophetam: 6. Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima

arð in aldormonnum iudæs from ðe forðon of cymes aldormon *vel* latua
es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux

ðe rices folc min ða herodes deglice geceigde
qui regat populum meum Israhel. 7. Tunc Herodes clam vocatis

tungulcræftiga georne *vel* innweardlice gelearnade from him tîd
magis diligenter didicit ab eis tempus

stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilca in bethleem cueð
stellae quae apparuit eis. 8. Et mittens illos in Bethleem dixit:

gaes 7 gefraignes innueardlice of ðæm cnæht 7 miððy ge infindes
Ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis

eft sæcgas me ðæt 7 ic cymo to worðianne hine ðaðe miððy
renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum 9. Qui cum

geherdon ðone cyningl geeadon 7 heo stearra ðy gesegon in
audissent regem abierunt; et ecce stella quam viderant in

eastdael foregeeade hea wið ðæt miððy cuom gestôd ofer ðer *vel* hwer
oriante antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi

wæs ðe cnæht gesegon wiotetlice stearra gefagen weron glædnisse
erat puer 10. Videntes autem stellam gavisii sunt gaudio

miclo suiðe 7 inn eadôn hus gefundun ðone cnæht mið maria
magno valde. 11. Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria

moder his 7 niðer gefeallon geworðadun hine 7 untyndon striona
matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris

hiora gebrohton him ðinga *vel* geafa gold cursumbor 7 recels
suis obtulerunt ei munera aurum tus et murram.

7 ondsuere onfeing in suefnum ðæt hia eft necerdon *vel* necerrde
12. Et responso accepto in somnis ne redirent

to herode ah ðerh oðer woeg eft gecerrdon in oeðel *vel* in lond hiora
ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam

þurh witgu cwæþende 7 þu eorðu 6. nænigþinga læsæst eart in aldurmonnum iuda of
 þe soþlice gæþ latteuw seþe ræccet folc min israhæl 7. þa herodes' dernunga acægde
 tungulkraeftgum 7 georne geliornade æt him þa tîd þæs æteawde him steorra 8. 7
 sendende heom to bethlem cwæþ gæþ 7 ahsiað georne bi ðem cnehte 7 þanne ge
 gemoetep hine sæcgað eft me þæt ic swilce cymende gebidde to him. 9. þa hie þa
 geherdon ðæs kyniges word eodun þonan 7 henu *vel* sihpe steorra þe hiae ær ge
 sægon in eastdæle foreeade hię oppætti he cumende gestod bufan ðær se cneht wæs
 10. hie geseænde soþlice steorran gefegon gefea miccle swipe 11. 7 ingangende þæt
 hus gemoettun þone cneht mid maria moder his 7 forþfallende gebedun to him 7
 ontynnden heora goldhord brohton him lac gold recils 7 murra þæt is smerennis.
 12. 7 andwyrde *vel* andsuari onfengon in slepe þæt hię ne cerdun to herode þurh
 oþer wege gewendun to heora londe.

ðaðe miððy eft gewoendon heonu engel drihtnes aetdeade in
 13. *Qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit in*
 soefne ioseph cuoeð aris 7 onfoh vel genim ðone cnæht 7 moder his
somnis Ioseph dicens: surge et accipe puerum et matrem eius
 7 fleh in ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon miððy ic ðe cuoeðo vel saego
et fuge in Ægyptum et esto ibi usque dum dicam

ðe geworden wæs vel woen is forðon ðæt herodes soecas ðone cnæht
tibi. Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum

to fordoanne vel to forlosanne hine ðe arâs onfeng ðone cnæht
ad perdendum eum. 14. *Qui consurgens accepit puerum*

7 moder his in næht 7 eft gewoende in ægypt 7 wæs ðer
et matrem ejus nocte et recessit in Ægyptum. 15. *Et erat ibi*

wið to geliornisse herodes ðæt were gefylled ðæt gecueden wæs from
usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a

drihtne ðerh ðone witgo cuoeðende from ægypt ic ceigde sona min
domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.

ða herodes gesægh forðon bisuicen vel bilyrtet wæs from
 16. *Tunc Herodes videns quoniam inclusus esset a*

dryum vel tungulcræftgum urað wæs suiðe 7 sende ofslog alle
magis iratus est valde et mittens occidit omnes

cnaeht ðaðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire of
pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a

moðmesta 7 bituih æfter tîd ðæt gesohte vel gefragade from
bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a

dryum ða gefylled wæs ðæt gecuoeden wæs ðerh hieremias
magis 17. *Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam*

ðone witge cuoeðende stefn in tuigga vel geheræd wæs woepende
prophetam dicentem: 18. *Vox in Rama audita est, ploratus*

7 hremende suiðe ðæt wif woep suna hire 7 nalde froefra forðon
et ululatus multus: Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia

13. þa hie weron gewitene henu engel drihtnes æteawde in swefne Iosep cweþende aris 7 genim þone cneht 7 his moder 7 fleoh in ægypti 7 wæs þær oppæt ic sæge ðe forþon ðe toward is soþlice þætte herodes soecaþ þone cneht to ofslæanne hine. 14. he arisende genom þone cneht 7 his moder on niht 7 gewat in ægypti 15. 7 wæs þær op dead herodes þætte gefylled wære þætte acweden wæs from drihtne þurh witgu cweþende of ægypto ic acægde minum sunę 16. þa herodes geseah þæt he wæs awæged from þæm tungulkreftgum he wæs swiðe eorre 7 sendende ofslog ealle þa cnehtas þaþe werun in bethlem 7 in allum heora gemoerum from twæm wintrum 7 beniupa æfter þære tide þe he ær asohte from þæm tungulkreftgum 17. þa wæs gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam þone witgu cweþende 18. stêfn in heanisse gehered wæss wop 7 heaf micel rachel weþende hire bearn 7 newalde beon afroefred forþon



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde gewede of
semitas ejus. 4. *Ipse autem Iohannes habebat vestimentum de*

herum ðæra camella 7 gyrdils fillena ymb sido his met *vel* fostrað
pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos ejus; esca

his wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him
autem ejus erat locustae et mel silvestre. 5. *Tunc exiebat ad eum*

ða burguaras 7 alle iudeas 7 all lônð *vel* oeðel ymb iordanen
Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circum Iordanen

7 weron gefulwad in iordanen from him geondeton synna hiora
 6. *et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua.*

gesæh soðlice monigæ cuomun to
 7. *Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad*

his fulwiht cuoeð him cynn ætterna hua ædeuað iuh
suum baptismum dixit eis: Progenies viperarum quis demonstravit vobis

geflea from toward wuraðo . doeð gie huoeðre wæstm wyrðe
fugere a futura ira? 8. *Facite ergo fructum dignum*

to hreonisse 7 nællas ge cuoeða bituih iuih fader we habbas
poenitentiae. 9. *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus*

abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum
Abraham; dico enim vobis quoniam potest deus de lapidibus

ðissum awæcca suna abrahames soðlice *vel* gee forðon acas to
istis suscitare filios Abraham 10. *Iam enim securis ad*

wyrtrumma treuna gesetet wæs *vel* is all *vel* eghwelc forðon treu
radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor

ðy newyrcas wæstm gôd ofcorfen sie 7 in fyr bið gesended
quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

vel sie gesended ic wuotetlice *vel* ecoð ic fulwa iuih in wætre in
 11. *Ego quidem baptizo vos in aqua in*

hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec tocymende *vel* toward is strongra
poenitentiam; qui autem post me venturus est fortior

his stîgas. 4. sylf þanne hæfde hrægl of olbendena herum 7 fellen gyrdels ymb his
 lendu his mete þanne wæs græshoppa 7 wuduhuniges. 5. þa eode ut to him hiero-
 solima 7 ealle iudea 7 eall þæt lond ymb iordane 6. werun depte in iordane from
 him ondettende heora synne 7. he þa gesæh þonne monige farisea 7 saducea cumende
 to his fulluihte cwæp to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þæt ge flugan from
 þæm towardan eorre 8. wyrceþ soþlice wyrpe westem hreunisse 9. 7 newellað
 cwepan between eow *vel* in innan eow. fæder we habbaþ abraham soþ ic eow sægge
 þæt mæg god of þissum stanum awęccan bearn abrahame 10. þenu is soþlice axe to
 wyrtruma treowes aseted his æghwile treow þara þe ne bereþ godne woestim bið
 acorfen 7 in fyre sended 11. ic eowic depu *vel* dyppe in wætre in hreunisse seþe
 þonne æfter me cymeð se is me strængra

ðon mec *vel* ðon ic is his *vel* ðæs nam ic wyrðe *gsceoe* heara
me est cuius non sum dignus calceamenta portare;

he iuih gfulwas in halig gast 7 fyres his *vel* ðæs
ipse vos baptixabit in sancto spiritu et igni. 12. *Cuius ventilabrum*

in hond his 7 ðerhclaensade beretun his 7 somnas huæte his
in manu sua et permundavit aream suam et congregabit triticum suum

in berêrn ða halmas wuotetlice forbernes fyres in undrysnende
in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

ða cuom haelend from in to ðæt
 13. *Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Inhannem ut*

he were gefulwad from him soðlice foresoc *vel* forbead
baptixaretur ab eo. 14. *Iohannes autem prohibebat*

hine cueð ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom *vel* cymes to me
eum dicens: Ego a te debeo baptixari et tu venis ad me.

geonduarde soðlice haelend cuoeð him buta tua suæ forðon
 15. *Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo sic enim*

gedæfnad is us þæt we gefylle alle soðfæsnisse ða forleort hine
deceat nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

miððy wæs gefulwad ueototlice hraðe *vel* sona astag *vel* aras of
 16. *Baptizatus autem confestim ascendit de*

wætre 7 heonu untyned weron him heofnas 7 gesæh gast godes
aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli et vidit spiritum dei

of dune stigende suelce culfre cymmende ofer him 7 heonu
descendentem sicut columbam venientem super se. 17. *Et ecce*

stefn of heofnum cuoeð ðis is sunu min leof in ðæm me
vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus in quo mihi

woel gelicade.
complacui.

IV. ða hælend gelæded wæs in woestern from gaste ðætte
 1. *tunc Iesus ductus est in desertum ab spiritu ut*

þæt ic næm wyrpe scoas to beranne se eowic depið *vel* dyppeþ in ðæm halgan gaste
 7 fyre 12. þæs windiuscoful in his honda 7 þurhclensap his bæreþflor 7 gesomnaþ
 his hwæte in berern þa ceaf þone forberneþ fyre unaduescendlice 13. þa cuom
 from galilea in iordane to iohanne þætte he wære depid from him 14. iohannes
 þonne werede him cwæþende ic sceal from þe beou *vel* wesa deped *vel* fullwihted 7
 ðu cymest to me 15. þa ondswarende se hælend cwæþ to him lêt þus nu forðon
 ðe þus we sculon gefyllan æghwilce soþfæstnisse þa forlet hine he. 16. þa gedeped
 se hælend hræpe âstâg of þæm wætre 7 henu him weron ontynde heofunas 7 he
 gesæg godes gast niþerstigendne swa culfre cumende ofer hine. 17. 7 henu stemn
 of heofune cwæþende þis is min sune se leofa in ðæm me gelicade.

IV, 1. þa wæs hælend læded in woestenne from gaste þæt

he woere gecostad *vel* gecunned from diable 7 miððy gefæste
temptaretur a diabolo 2. et cum jejunasset

feuertig daga et feowertig næhta æfterðon gehyncgerde
quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit

7 geneolacede ðe costere *vel* ðe cunnere cuoeð him gif sunu godes
3. et accedens temptator dixit ei si filius dei

ðu arð cuoeð ðæt stanas ðas hlafa *vel* to hlafum sie gewordeno
es dic ut lapides isti panes fiant.

ðe geonduarde cuoeð awritten is ne in hlaf ane lifes monn ah
4. qui respondens dixit scriptum est non in pane solo vivit homo sed

in alle *vel* in eghwelc word ðæt soðlic cuom of muðe godes ða
in omni verbo quod procedit de ore dei 5. tunc

gefeng *vel* genôm hine diobul in halig ceastra 7 gesette hine
assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum

ofer *vel* on hornsceaðe temples 7 cuoeð him gif sunu godes arð
supra pinaculum templi 6. et dixit ei si filius dei es

ðu send ðeh ufa hidune awritten is forðon forðon englum his
mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis

bebead of ðe 7 in hondum genimmes ðec ðyleæs *vel* eaðe mæg
mandavit de te et in manibus tollent te ne forte

ðu wiðspurne to *vel* wið stane fot ðinne cuoeð him hælend
offendas ad lapidem pedem tuum 7. ait illi Iesus

eft so awritten is necosta ðu drihten god ðinne eft
rursum scriptum est non temptabis dominum deum tuum. 8. iterum

genom hine diobul in mor heh suiðe 7 geeaude him
assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei

alle rîcas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoeð him ðas
omnia regna mundi et gloriam eorum 9. et dixit ei haec

ðe aalle ic sello gif ðu fallas *vel* slæhtas to worðenne *vel* to worðianne
tibi omnia dabo si cadens adoraveris

he wære costad from deofle 2. 7 þa he fæstę feowertig daga 7 feowertig næhta
 æfterþon hine hyngrade 3. 7 geneleccende to him se costere cwæþ to him. gif þu
 godes sunu siæ gecwæþ þæt þas stanes hlafes beon *vel* gewærþe 4. se andswarande
 cwæþ awriten is nalles in hlafe anum lifgaf menn ah in æghwelcum worde þæmþe
 forþ gaef of godes muðe 5. þa genom hine þæt deoful in þa halgan cæstre 7 sette
 hine on heh stowe temples 6. 7 cwæþ to him gif þu sie godes sunu send þec niþer
 forþon gewriten is þæt he his englum bebeodeþ be þe þætte he þe gehalden in
 allum weogas þine 7 hie hondum ahebbap þec þyles þu andspurne æt stane þinum
 fotum 7. cwæþ Iesus to him æft awriten is soþlice necosta þu dryhtnes þines
 godes 8. æft genom hine þæt deoful on dune heh swiþe 7 æteawde him eallne
 rice middangeardes 7 wuldor þara 9. 7 cwæþ to him þas ic þe eall selle gif þu
 fallende to me gebiddes

mec ða cuoeð him hælæn gae *vel* geong ðu wiðerworde awritten
me 10. *tunc dixit ei Iesus vade Satan scriptum*

is ðrihten god ðinne geworða ðu 7 him anum gehere ðu *vel* ge-
est dominum deum tuum adorabis et illi soli servies

embehte ðu ða forleort hine diowl 7 heonu englas togeneolocedon
 11. *tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt*

7 geembehtadon him miððy soðlice geherde ðæt iohannes gesâld
et ministrabant ei 12. *cum autem audisset quod Iohannes traditus*

were ðona gewoende in galileam 7 forleort *vel* miððy forleort
esset secessit in Galilaeam 13. *et relicta*

ceastra natzareðes cuom 7 gewunade *vel* gebyde
civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum

ðæt is sæ burug in gemærum zabulones 7 ðæt
maritima in finibus Zabulon et Nephtalim. 14. *ut*

woere gefylled ðæt gecuoeden is ðerh esaias ðone witge eorðu
impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam 15. *terra*

zabulones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis cynna
Zabulon et Neptalim via maris trans Iordanen Galilaeae 16.

vel ðeada folc ðe sett in ðiostrum leht gesæh mihil 7
gentium populus qui sedebat in tenebris lumen vidit magnum et

ðæm sittendum in lond 7 scuia deaðes leht ædeaued wæs him
sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis

of ðon *vel* ðona ongann hælend bodage 7 cuoeða hreownisse
 17. *exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam*

doas *vel* wýrcas to geneolacede forðon ric heofna geeade
agite adpropinquavit enim regnum coelorum 18.

vel gefoerde soðlice æt sæ geliornisse gesæh tuoege broðera
ambulans autem juxta mare Galilaea vidit duos fratres

ðone Simon ðe is geceiged *vel* genemned 7 broðer
Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem

10. þa cwæp to him hælend ga on bæcline þu wiperwearde forþon awriten is to dryhtne þinum gōde ðu *vel* to gebidde 7 him anum ðewige 11. þa hine forlet þæt deoful 7 henn englas cwoman 7 ðegnadun him. 12. þa he þa geherde þæt iohannes wæs afongen gewat in galilea 13. 7 forlet nazaret caestrae cwom 7 geeardade in capharnaum sæ caestrae in gemaerum zabulones 7 nephtales 14. þætte gefylled wære þæt acwæden wæs þurh essaiam þone witgu cwepende 15. zabulones eorðu 7 nephtalimes eorþe sæs weg ofer iordane þara þeoda galilea 16. folc þætte sætt in þiosre geseah micel leht 7 þæm sittendum in þeode londe 7 deade scade *vel* scua leht æteawde upp þæm 17. secðþan ingann læran 7 cwepan doap hrewnisse forðon þe neolicet heofuna rice 18. he þa gangande bi galilea sæ gesæh twegen gebroþer simon þane þe is nemned petrus 7 andreas his broþer

his gesendon nett in sæ woeron forðon fisceras 7 cuoeð
ejus mittentes rete in mare erant enim piscatores 19. *et ait*

him cumas æfter mec 7 ic gedo iuih sie *vel* wosa fisceras monna
illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum

20. *at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum* 21. *et pro-*
 soð ða ilco sôna forleorton netta gefylgdon him 7 ge-

foerde ðona gesæh oðer tuoege broðer iacob zēbeðes sunu 7
cedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Iohannem

broðer his in scip mið zēbeðeos fader hiora geboeton *vel* gestricedon
fratrem ejus in nave cum Zebedaeo patre eorum reficientes

netta hiora 7 geceigde hea *vel* ða ilca hea *vel* ða ilca soðlice
retia sua et vocavit eos 22. *illi autem*

hraðe forleorton netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade
statim relictis retibus et patre secuti sunt eum 23. *et circumibat*

hælend alle galilea lærde in somnungum hiora 7 bodade
Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans

godspell rices 7 hælde all unhælo 7 all untrumnise
evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem

in folce 7 geeade *vel* gesprang mersung his in alle syria
in populo 24. *et abiit opinio ejus in totam Syriam*

7 gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfald unhælo 7
et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et

mið fiondgeldum *vel* mið costungum begetna *vel* fornumena 7 ða
tormentis comprehensos et qui

diobles hæfdon 7 bræcsêc 7 eorðcryplas 7 geboeta hea 7
daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos 25. *et*

gefylgdon hine ðreate monigá of galilea 7 of ðær byrig 7
secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et de

7 of iudea 7 of bihionda iordanen.

Hierosolymis et de Iudaea et de trans Iordanen.

settende nett in saê forþon þe hię werun fisceras 19. 7 þa cwæþ to him cumað
 æfter me 7 ic gedom þæt git beoþan monna fischeres 20. 7 hie hræpe foletende
 þæt nett heora folgedun him 21. 7 he forþgangande þonan gesægh oþre twegen
 gebroþer iacob zēbedeas sunu 7 iohannem his broþer in scipe mid hiora fæder
 boetende heora nett 7 gecægde *vel* cliopade him 22. 7 hie þa sona forletun heora
 nett 7 fæder folgadun him 23. 7 hælend geondeade alle galilea lærende in heora
 synagogum *vel* somnungum 7 bodende godspelles rice 7 hælde æghwilce adle 7
 æghwilce untrymnisse in þæm folce 24. 7 eode his hlisa in alle syria 7 him brohtun
 alle yfel hæbende 7 missenlicum adlum 7 tintregum gefongnae 7 þa þe dioful hæfdun
 7 monsekæ 7 loman 7 he gehælde þa 25. 7 him fylgendun monige mængu of
 galilea 7 of decapoli 7 of Hierosolimis 7 of Iudea 7 of londe begeonda Iordane.

V. geseh wutotlice ðreatas gestag in mor 7 miððy gesætt
 1. *videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset*

geneolecedon to him ðeignas his 7 untynde muð his
accesserunt ad eum discipuli ejus 2. *et aperiens os suum*

gelærde hea cuoeð eadge biðon ða ðorfendo of *vel* from gaste
docebat eos diens: 3. *beati pauperes spiritu*

forðon hiora is ric heofna eadge biðon ða milde
quoniam ipsorum est regnum caelorum 4. *beati mites:*

forðon ða agnegad eorðo eadge biðon ðaðe gemænas
quoniam ipsi possidebunt terram 5. *beati qui lugent:*

forðon ða gefroefred biðon eadge biðon ðaðe hyncgrað 7
quoniam ipsi consolabuntur. 6. *beati qui esuriunt et*

ðyrstas soðfæstnisse forðon ða ilco gefylled biðon *vel* geriorded
sitiunt justitiam quoniam ipsi saturabuntur

eadge biðon miltheorte forðon hiora *vel* ða miltheortnise
 7. *beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam*

him gefylges eadge biðon claene of *vel* from hearte forðon
consequentur. 8. *beati mundo corde: quoniam*

ða god geseas eadge biðon sibsume *vel* friðgeorne forðon
ipsi deum videbunt 9. *beati pacifici quoniam*

ða suna godes geceigd biðon *vel* genemned eadge biðon ðaðe
ipsi filii dei vocabuntur 10. *beati qui*

oehtnisse hea geðolas fore soðfæstnisse forðon hiora is
persecutionem patiuntur propter justitiam quoniam ipsorum est

ric heofna eadge aron gie miððy yfle hia gecuoedas iuh
regnum caelorum. 11. *beati estis cum maledixerint vobis*

7 miððy oehtas iuih 7 cuoeðas eghwelc yfel wið
et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum

iuih gesuicas *vel* wæges fore mec gefeað 7 wynnsumiað
vos mentienter propter me 12. *gaudete et exultate,*

V, 1. He þa geseende þa menigu astahg on dune 7 þa he wæs gesett, eodun to his discipuli *vel* his þeignas. 2. 7 ontynde his muþ lærde hiæ cwepende. 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice. 4. þa milde forþon þe hie gesittap eorðu. 5. . . . de nu forþon þe hiæ beoþ afrôefrede. 6. þape hie hyncgriþ 7 ðyrstep soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþaþ *vel* beon. 7. þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetaþ. 8. þa clæne heortan þe hie god gescawað *vel* geseoþ. 9. þa sibsume *vel* friðsume forþon þe hie beoþ godes bearn genemde. 10. þape hœhtnisse þrowiaþ fore soðfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice. 11. eadig ge beoþ þonne eowic wærgaþ mennisc 7 eower hehtende beoþan 7 cwæþan æghwile yfel wið eow ligende for mec. 12. gefeaþ 7 geblissiað

forðon mearda iuere monigfalde is *vel* sint in heofnum suæ *vel*
quoniam merces vestra copiosa est in caelis sic

suelce forðon geoehton ða witgo ðaðe weron ær iuih gēe
enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos 13. vos

sint salt eorðes ðæt gif salt forworðes in ðon gesælted bið to
estis sal terræ quod si sal evanuerit in quo salietur? ad

nowihte *vel* to nænihte mæge ofer ðæt buta þæt gesended bið *vel* geworpen
nihilum valet ultra nisi ut mittatur

ût 7 getreden bið from monnum gie aron *vel* sint leht
foras et conculcetur ab hominibus 14. vos estis lux

middangeardes ne mæg burug *vel* ceastra gehyda *vel* gedeigla ofer
mundi non potest civitas abscondi supra

mor geseted ne ec bernas ðæccille *vel* lehtfæt 7 settas ða *vel* hia
montem posita. neque accendunt lucernam et ponunt eam

unðer mitte *vel* under sestre ah ofer lehtisern 7 lihteð allum
sub modio sed super candelabrum ut luceat omnibus

ðaðe in hus biðon *vel* sint suæ lehteð leht iuer fore
qui in domo sunt 16. sic luceat lux vestra coram

monnum ðæt hea geseað *vel* gesege iurra goda werca 7 wuldriað
hominibus ut videant vestra bona opera et glorificent

fader iurne ðe is in heofnum nællas gie woenæ forðon
patrem vestrum qui est in caelis 17. nolite putare quoniam

ic cuom to slitenne *vel* to undoenne æ oððe witgæ ne cuom ic
veni solvere legem aut prophetas. non veni

to slitenne ah to fylenne soð is *vel* soðlice forðon ic cueðo
solvere sed ad implere 18. amen quippe dico

to iuh wið ða hwile liores heofon 7 eorðo foruord *vel* pricle
vobis donec transeat cælum et terra iota

an *vel* enne *vel* enne pricle *vel* stæfes heafod neforeade *vel* neforgæs
unum aut unus apex non praeteribit

forþon lean *vel* meard eowra is genihtsumað in heofunum forþon þe hiæ swa
 hoehtende sint witgena þara þe weron ær eow. 13. ge sindun eorðu salt gif þæt
 salt þonne awerdað in þæm þe hit bið salten to nohte mæg seoppan nymþe þæt hit
 sie worpen ût 7 tredan from monnum. 14. ge sindun lecht middangeardes. ne
 mæg ceastra beon ahýded on dun aseted 15. ne menn blæcern inbeornað 7
 settap hine under mytte ah on candeltreow þæt he gelihte allum þe in husae
 sindun. 16. sua lihte liht eower fore monnum þætte hiae geseon eower god weorc
 7 wuldrigæ fæder eowrum ðe in heofunum is. 17. ne wenap ge forþonthe ic
 cuome to breccanne ae *vel* lare eþþa witga ne cuom ic to brecane ah to gefyllenne.
 18. soþ ic sæge eow oppæt geleoreþ heofun 7 eorþe an î eþþa an holstæfes ne
 gelioreþ



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

ðer ðing ðin to wigbed 7 .gae *vel* gong ærest eft to boetanne
ibi munus tuum ad altare et vade prius reconciliare

broðre ðinum 7 ðonne cym ðu gebreng ðing ðin wæs ðu
fratri tuo et tunc veniens offeres munus tuum 25. esto

geðafsum wiðerbrace ðinum hraðe miððy bist in uoeg mið him
consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo

ðylæs geselle ðec ðe wiðerbraca *vel* ðe fyond to dome 7 ðe. doema
ne forte tradat te adversarius iudicio et iudex

gesellæs ðeh ðæm ðegne 7 in carcern ðu bist gesended soðlice
tradat te ministro et in carcerem mitteris 26. amen

ic cueðo ðe ne ofgæstu ðona wið ðu forgelde ðy lætmeste feorðung
dico tibi non exies inde donec reddas novissimum quadrantem

geherde ge forðon acueden is to ðæm aldam ne negesyngge ðu
27. audistis quia dictum est antiquis maechaberis

vel neseð ðu oðres mones wif. ic uutedlice cueðo to iuh
28. ego autem dico vobis

forðon eghuelc seðe gesis *vel* gesæh ðæt wif to wilnanne *vel* to nytanne
quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendam

soðlice gesynggade ða in hearta his ðæt gif
eam jam mæchatus est eam in corde suo. 29. quod si

ðah sie ego ðin suiðre ondspyrnas ðe gener *vel* genim hine 7
oculus tuus dexter scandalizet te erue eum et

worp from ðe behoflic is forðon ðe ðætte dead sie enne liomana
projice abs te expedit enim tibi ut pereat unum membrorum

ðinra ðon all lichoma ðin gesendad bið in tintergo *vel* in cursung
tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehenna.

7 gif suiðra hond ðin ondspurnas ðeh cearf hea 7 worp
30. et si dextra manus tua scandalizet te abscide eam et projice

from ðe behofes forðon ðe ðætte deadege enne liomana ðinra
abs te expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum

þær þin lac beforan þæt weofud *vel* wibed 7 gae ærest geþinge wiþ ðinum broþer 7 þanne cumest þu agefes þin lac. 25. wæs *vel* beo ðu gemod *vel* þencende þinum þæm wiþerwearde hræþe þanne þu sie on wæge mid hine þy læs se wiðerwearde þec selle doeme 7 se doeme sellað ðe his ðægne 7 þu se in carcern sended. 26. soþ ic sæcga þe ne gæs þu ut þonan ærþon ðu agefe þone næhstu feorðan dæl. 27. ge geherdun þætte cwæden wæs þæm gúmonnum nelige dernunge. 28. ic þonne sæcge eow þæt æghwile þara þe gesihþ wif to gitsanne *vel* forlicgan hire *vel* þæs gewemmed is wiþ þæt in his heorte 29. gif þanne þin êge þæt swiþre aswicað þe *vel* fælle þec ahloca hit 7 awerp from ðe forþonþe þe beþerfed þæt to lore weorðe an þine lioma þonne all þin lichoma siæ sended in helle. 30. 7 gif seo swiþre hond þin fælle *vel* æswicað ðec aceorf hiae 7 aweorp from þe forþonþe þe beðærfeþ þæt to lose wearþe *vel* lore beon an þine leoman

ðon all lichoma ðin gæð *vel* færeð in tintergo acueden
quam totum corpus tuum eat in gehenna 31. *dictum*

is uutetlice suahua forletas wif his selle hir boc freodomes
est autem quicumque dimiserit uxorem suam det illi libellum repudii.

ic soðlice cueðo to iuh forðon eghuelc seðe forletes wif
 32. *ego autem dico vobis quia omnis qui dimiserit uxorem*

his buta unclænes lustas inting gedoeð *vel* wircas ða ilca
suam excepta fornicationis causa facit eam

gesyngege 7 seðe forleteno lædæs he synngieð eftsona herde ge
mæchari et qui dimissam duxerit adulterat 33. *iterum audistis*

forðon acueden is ðæm aldum ne ðerhsuere ðu to suiðe ðu forgeldes
quia dictum est antiquis non perjurabis reddens

soðlice drihtne gihata aðas ðine ic uutetlice cueðo
autem domino vota iurementa tua 34. *ego autem dico*

iuh to nesuerige æfre ne ðerh heofon forðon hehseðil godes is
vobis jurare omnino neque per cælum quia thronus dei est

ne ðerh earðo forðon fôtscoemel is fota his ne ðerh
 35. *neque per terram quia scabellum est pedum eius. neque per*

hierusalem forðon burug is micles cyninges ne ðerh
Hierosolymam quia civitas est magni regis. 36. *neque per*

heafod ðin suere ðu forðon nemæhtu enne her huit geuirce
caput tuum iuraveris quia non potes unum capillum album facere

vel blæc sie uutetlice *vel* cuðlice word iuer ise ise nese
aut nigrum. 37. *sit autem sermo vester est est non*

nese þæt soðlice from ðæm wordum manigfallocru is *vel* bið from
non quod autem his abundantius est a

yfle is geherde ge forðon acueden is ego fore ego 7
malo est. 38. *audistis quia dictum est oculum pro oculo et*

tôð fore toðe ic soðlice cueðo to iuh newiðstonde
dentem pro dente 39. *ego autem dico vobis non resistere*

þonne eall þin lichoma gæþ in helle. 31. gecwæden wæs þonne swahwaswa forletæ his wif selle him beec þare âweorpnisse. 32. ic þonne sæge eow *vel* iu þætte æghwile þarape forleteþ his wif butan forlegennisse þinge *vel* inþinga he doeþ þæt hiu dernunge licge 7 seþe þæt forletne him lædeþ hefæþ unreht hæmeþ 33. eft ge geherdon þætte cwæden wæs gûmonnum neswer þu man agef þonne drihtne þine hapas 34. ic þonne cweþe to eow þæt ge nesellaþ hap *vel* swerge allunga *vel* eower nan ne þurh heofun forþonþe he is godes seþel. 35. ne þurh eorþæ forþonþi hio is fotscamel *vel* tæppelbred his fota ne þurh hierusalem forþonþe hio is cæstra þæs micclan kyninges 36. ne þurh þin heafud hap selle *vel* swerigæ forþonþe þu nemæht ænne loc hwitne gewirce oþþe blæcne. 37. sie þonne eower word is *vel* hit is is *vel* hit is nis *vel* nis hit nis *vel* nis hit þætte þonne þæm wordum genyhtsume is from yflæ is. 38. ge geherdun þætte cwæden wæs ege for ege tôð for tôþ 39. icþonne cwæþe to eow þæt ge newiðstonde

mið yfle *vel* to yfle ah gif hwa ðec slaes in suiðra ceica ðin
malo sed si quis te percusserit in dextra maxilla tua
 sel *vel* gef him 7 ðy oðera 7 ðæm seðe wil ðec mið to dome
praebe illi et alteram .40. et illi qui vult tecum iudicio
 geflitta 7 cyrtel *vel* hrægl ðin to niomanne forlet 7 hrægl *vel*
contendere et tunicam tuam tollere remitte et
 hæcla *vel* bratt 7 seðe *vel* suahua ðec genedes *vel* geðreatas
pallium 41. et quicumque te angariaberit
 mile straedena geong mið him oðra tuege seðe giueð from ðe
mille passus vade cum illo alia duo. 42. qui petit a te
 sel him 7 ðæm nedende *vel* ðæm ðreatende huerfa ðec neacerre
da ei et volenti mutuari a te ne avertaris
 geherde ge forðon acueden is lufa ðone neste ðinne 7
 43. *audistis quia dictum est dilige proximum tuum et*
 mið *vel* from læðo hæfe ðu fiond ðinne ic soðlice cueðo to iuh
odio habebis inimicum tuum. 44. ego autem dico vobis
 lufas ge fiondas iurre uel doeð *vel* doas ðæm ðaðe læðas *vel* læðedon
diligite inimicos vestros benefacite his qui oderunt
 iuih 7 biddas fore oehtendum 7 teancuedendum iuih ðæt gie sæ
vos et orate pro persequentibus et calumniantibus vos. 45. ut sitis
 suna fadres iures seðe in heafnas his forðon sunna his arise doeð
filiis patris vestri qui in caelis est quia solem suum oriri facit
 ofer godo 7 yfle 7 sniueð *vel* hregnað ofer soðfæsta 7 unsodfæste
super bonos et malos et pluit super justos et injustos
 gif forðon ge lufiað ða ilco ðaðe iuih lufyað huelc mearde
 46. *si enim diligatis eos qui vos diligunt quam mercedem*
 gie sciolun habba. ahne 7 bærsuinnigo ðis doas 7 gif
habebitis nonne et publicani hoc faciunt. 47. et si
 gie hælo beadas *vel* wilcyma broðero iurre ane huæt forðor
salutaveritis fratres vestros tantum quid amplius

yflæ ah gif hwa ðec slæe on ðæt swiðran wonge *vel* ceke þin sel him ek þæt ofer
 40. 7 þæm þe wille wið þe dom geflitan 7 þinne tonica genioman forlet him *vel*
 swilce 7 hryft. 41. 7 swahwaswa ðe nede to lædenne *vel* to ferganne þusend
 stæppan þæt his an mil ga mid hinæ opre twege 42. all *vel* seþe bidde þe sele
 him 7 þæmðe wille on borg nioma æt þe nebeo ungeþwære 43. ge geherdan þætte
 cwæden wæs lufa þine þa nextan 7 hate þine fiond. 44. ic þonne cwæpe to eow
 lufigaþ eowre fiondas 7 dôeþ wæl þæm þe eowic hateþ *vel* fiegæ 7 gebiddaþ for
 hearmcuidele *vel* oihrende eowic 7 for ehtendum *vel* koelende eowic. 45. þæt ge
 sie bearn eowres fæder þe in heofonum is seþe his sunne dôeþ uppgangan ofer gode
 7 yfle 7 regneþ ofer soþfæste 7 unsodfæste. 46. forþon gif ge lufigaþ þaþe eow
 lufigaþ hwylce lean habbaþ ge ah gæfelgerðefe þæt nedoeþ 47. 7 gif ge halettaþ
 eowre broþer æfne hwæt doap

gie doas *vel* wyrcaſ ahne esuice ðis doas wosas ge ðonne
facitio? *nonne ethnici hoc faciunt?* 48. *estote ergo*
 iuh wiſfæſte ſuæ 7 fader iuer heofonlic wiſfæſt is
vos perfecti sicut et pater vester caelestis perfectus est.

ge maræ ah hæðne þæt nedoap. 48. forþon beop ge gedoefe swa swilce eower
 fæder se heofunica gedoefe is.

XII. WESTSÄCHSISCHE MATTHÄUSÜBERSETZUNG.

Corp. Christ. College, Cambridge No. CXL; vgl. Hardwick, The Gospel according to S. Matthew, Cambridge 1858.

II, 1. Eornuſtlice þá sé hælend ácenned wæs on Iudéiscere Beth-
 leem on þæs cyninges dagum Héródes, þá cómon þá tungolwítegan
 fram éaſtdæle tó Hierusalem 2. and cwædon: Hwær ys sé Iúdea
 cyning, þe ácenned ys? Sóðlice wé geſáwon hys ſteorran on éaſt-
 dæle and wé cwómon ús him tó geéadmédenne. 3. þá Héródes þæt 5
 gehýrde, ðá wearð hé gedréfed and eal Hierosolimwaru mid him.
 4. And þá gegaderode Héródes ealle ealdras þæra ſácerda and folces
 wrítéras and áxode, hwær Críſt ácenned wære. 5. Ðá ſædon hí him:
 On Iúdéiscere Bethlem: witodlice þu ys áwriten þurh þone wítegan:
 6. and þú Bethlem Iúdealand, witodlice neeart þú læſt on Iúda 10
 ealdrum; of ðé forð gæð sé heretoga, sépe recð mín folc Israhél.
 7. Héródes þá clypode on ſunderspræce ðá tungelwítegan and befrán
 hí georne, hwænne sé ſteorra him ætéowde. 8. And hé áſende hí tó
 Bethlem and ðus cwæð: farað and áxiað geornlice be þám cilde
 and þonne gé hyt gemétað, cýðað eft mé, þæt ic cume and mé tó 15
 him gebidde. 9. Ðá hí þæt gebod gehýrdon, þá férdon hí and sóþlice
 sé ſteorra, þe hí on éaſtdæle geſáwon, him beforan férdre, oð hé ſtód
 ofer, þær þæt cild wæs. 10. Sóþlice þá ðá tungelwítegan þone ſteorran
 geſáwon, fægenodon ſwýðe myclum geféan; 11. and gangende intó
 þám húſe, hí gemétton þæt cild mid Marian hys méder and hí 20
 áðenedon hí and hí tó him gebædon and hí untýndon hyra goldhordas
 and him lác bróhton, þæt wæs gold and récelſ and myrre. 12. And
 hí áféngon andſware on ſwefnum, þæt hí eft tó Héróde nehwyrfdon,
 ac hí on óðerne weg on hyra ríce férdon. 13. Ðá hí þá férdon, þá
 ætýwde drihtnes engel Ióſépe on ſwefnum and þuſ cwæð: áriſ and nim 25
 þæt cild and hiſ módor and fléoh on Egyptaland and béo þær, oðþæt
 ic ðé ſecge. Tóward ys þæt Héródes ſécð þæt cild tó forſpillenne.
 14. Hé árás þá and nam þæt cild and hiſ módor on niht and férdre
 on Egyptum 13. and wæs þær oð Héródes forðſið, þæt wære gefylled,
 þætðe fram drihtne gecweden wæs þurh ðone wítegan: „of Egyptum 30
 ic mínne ſunu geclypode. 16. Ðá wæs Héródes ſwýðe gebolgen, for-
 þámpe hé bepæht wæs fram þám tungelwítegam and hé áſende þá
 and ofſlóh ealle þá cild þe on Bethlem wæron and on eallum hire
 gemærum fram twywintrum cilde and binnan þám æfter þære tíde,
 þe hé geáxode fram ðám tungelwítegam. 17. Ðá wæs gefylled þæt 35

gecweden wæs þurh Hieremiam þone witegan. 18. Stefn wæs on héhnysse gehýred, wóp and micel þotorung, Rachel wéop hyre bearn and héo nolde béon gefréfred, forþámðe hí næron. 19. Sóðlice þá Héródes wæs forðfaren, witodlice on swefne drihtnes engel ætýwde
 40 Iósépe on Egyptum 20. and þus cwæð: áris and nim þæt cild and his módor and far on Israhélaland; nú synd forðfarene þe ðæs cildes sawle sóhton. 21. Hé áras ðá and onféng þæt cild and his módor and cóm on Israhélaland. 22. Ðá hé gehýrde, þæt Archelaus ríxode on Iúdeapéode for þæne Héródem, hé ondréd pyder tó farende and on
 45 swefnum gemynegod hé férde on Galiléisce dælas. 23. And hé cóm þá and eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth, þæt wære gefylled þæt gecweden wæs þurh ðone witegan, forþámðe hé Nazaránisc býð genemned.

III, 1. On þám dagum cóm Iohannes sé fulluhtere and bodude
 50 on þám wéstene Iudeæ 2. and cwæð: dép dádbóte, sóðlice genéaláceð heofona ríce. 3. Ðis ys sé, be þámpe gecweden ys þurh Esaïam ðone witegan: clypiendes stefn wæs on wéstene, gegearwiað drihtnes weg, dóp hys síðas rihte. 4. Sé Iohannes witodlice hæfde réaf of olfenda hárum and fellenne gyrdel embe hys lendenu, and his mete wæs
 55 gærstapan and wuduhunig. 5. Ðá férde tó him Hierosolimwaru and eal Iúdeapéod and eal þæt ríce wiðgeóndan Iordanen 6. and hí wæron gefullode on Iordane fram him and hí andettan hyra synna. 7. Sóðlice þá hé geseh manega þæra sunderhálgena and þæra rihtwísendra tó his fulluhte cumende, hé cwæð tó him: lá, náddrena cyn,
 60 hwá geswutelode éow tó fléonne fram ðán tóweardan yrre. 8. eornostlice dép medemne wæstm þære dádbóte 9. and necwepað betwux éow: „wé habbað Abraham ús tó fæder.“ Sóplíce ic secge éow, þæt god ys swá mihtig, þæt hé mæg of þysum stánnum áweccean Abrahames bearn. 10. Eallunga ys séo æx tó ðæra treowa wurtrumum
 65 ásett; eornustlice álc treow, þe góðne wæstm nebringð, býð forcorfen and on fýr áworpen. 11. Witodlice ic éow fullige on wætere tó dádbóte; sépe æfter mé tówerd ys, hé ys strengra þonne ic, ðæs gescý néom ic wyrðe tó berenne; hé éow fullað on hálgum gáste and on fýre. 12. Ðæs fann ys on his handa and hé áfeormað his þyrscel-
 70 flóre and hé gegaderað his hwæte on his bern; þá ceafu hé forbærnð on unádwáscendlicum fýre. 13. Ðá cóm sé hælend fram Galiléa tó Iordane tó Iohanne, þæt hé hine fullode. 14. Iohannes þá sóðlice forbéad him and cwæð: „ic sceal fram þé béon gefullod and cymst ðú tó mé.“ 15. Ðá andswarode sé hælend him and cwæð: lét nú;
 75 þus unc gedafnað ealle rihtwísnesse gefyllan. Ðá forlét hé hine. 16. Sóplíce þá sé hælend gefullod wæs, hrædlíce hé ástáh of ðám wætere and him wurdon þærrihte heofenas ontýnede and hé geseah godes gást niperstígende swáswá culfran and wunigende ofer hine 17. and sóðlice þá cóm stefn of heofenum and þus cwæð: Hér is mín
 80 sé gecorena sunu, on þám mé gelícode.

IV, 1. Ðá wæs sé hælend gelæd fram gáste on wésten, þæt hé wære fram déofle costud. 2. and þá þá hé fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, þá ongan hyne sýððan hingrian. 3. And þá genéaláhte

sé costnind and cwæð: Gyf þú godes sunu sý, cwæð, þæt þás stánas tó hláfe gewurðon. 4. Ðá andswarode sé hælend: „Hit ys áwriten: 85 neleofað sé man be hláfe ánum, ac be ælcon worde, þe of godes múðe gæð. 5. Ðá gebróhte sé déofol hine on þá hálgan ceastre and ásette hine ofer þæs temples héahnesse 6. and cwæð tó him: „Gyf þú godes sunu eart, ásend þé þonne nyðer: sóðlice hit ys áwriten, þæt hé his englum bebéad be ðé, þæt hig þé on hyra handum beron, 90 þelæsþe ðín fót æt stáne ætsporne. 7. Ðá cwæð sé hælend eft tó him: „Hit ys áwriten: necostna þú drihten þínne god.“ 8. Eft sé déofol hine genam and lédde hine on swiðe héahne munt and ætéowde him ealle middaneardes rícu and hyra wuldor 9. and cwæð tó him: „Ealle þás ic sylle þé, gyf þú feallende tó mé geéadmétst.“ 95 10. Ðá cwæð sé hælend tó him: „Gang þú, sceocca, onbæc! sóðlice hit ys áwriten ‘tó drihtne þínum gode þú ðé geéadmétsð and him ánum peowast’.“ 11. Ðá forlét sé déofol hine and englas genéalæhton and him þenodon. 12. Sóðlice þá sé hælend gehýrde, þæt Iohannes belæwed wæs, þá férde hé tó Galileam 13. and forlætenre þære ceastre 100 Nazareth, hé cóm and eardode on Capharnaum on þám sægemærum on endum Zabulon and Neptalim, 14. ðæt wære gefylled, þætðe gecweden wæs þurh Esaiam þone wítegan. 16. ‘Ðéoda folc, ðe on þýstrum sæt, geseah mycel léoht and sittendum on earde déapes sceade is léoht úpásprungen. 17. Sýððan ongan sé hælend bodían and cweðan: 105 „dóð dádbóte, sóðlice heofona ríce genéalæcð.“ 18. Ðá sé hælend éode wið ðá Galiléiscean sæ, hê geseh twegen gebróðru, Symonem sê wæs genemned Petrus and Andream his bróþor, sêndende hyra nett on þá sæ; sóðlice hî wæron fiscéras. 19. And hé sæde him: „Cumað æfter mé and ic dó, þæt gyt béoð manna fiscéras.“ 20. And hí þær- 110 rihte forléton hyra net and him fyligdon. 21. And þá hé þanon éode, hé geseh twegen óðre gebróþru, Jacobum Zebedei and Iohannem his bróþur, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett, and hé clypode hí. 22. hí þá sóna forléton hyra nett and hyra fæder and him fylídon. 23. And þá beférde sé hælend ealle 115 Galileam, lárnde on hyra gesomnungum and hé wæs bodíende godspel þæs ríces and hælende ælce ádle and ælce untrumnyse on þám folce. 24. And ðá férde hys hlísa intó ealle Syriam and hí bróhton him ealle yfelhæbbende missenlicum ádlum and on tintregum gegripene and þáðe déofolséocnyssa hæfdon and mónoðséoce and laman and hé 120 þá gehælde. 25. and him fyligdon mycele menigu fram Galilea and fram Decapoli and fram Hierusalem and fram Iudea and fram be-geóndan Iordanen.

V, 1. Sóðlice þá sé hælend geseh þá menigu, hé ástáh on þone munt and þá hé sæt, þá genéalæhton his leorningcnihtas tó him. 125 2. and hé ontýnde his múð and lærde hí and cwæð: 3. éadige synt þá gástlican pearfan, forþám hyra ys heofena ríce. 4. éadige synt þá líðan: forþámpe hí eorðan águn. 5. éadige synt þáðe nú wépað, forþámpe hí béoð gefréfrede. 6. éadige synt þáðe rihtwísnesse hingríað and þyrstað, forþámpe hí béoð gefyllede. 7. éadige synt þá mildheortan, 130 forþámpe hí mildheortnyse begytað. 8. éadige synt þá clénheortan,

forðámðe hí god geséoð. 9. éadige synt pá gesybsuman, forpámpe hí
 béoð godes bearn genemede. 10. éadige synt páðe éhtnyse þoliað
 for rihtwísnyse, forpámpe hyra ys heofonan ríce. 11. éadige synt gé,
 135 þonne hí wyriað éow and éhtað éow and secgeað ælc yfel ongén éow
 léogende, for mé. 12. geblíssiað and gefægniað, forpámpe éower mēd
 ys mycel on heofonum: swá hí éhton pá wítegan, þe beforan éow
 wæron. 13. gé synt eorpan sealt: gyf þæt sealt áwyrð, onpámpe ...
 hit nemæg sýððan tó náhte, búton þæt hit sý útaworpen and sý fram
 140 mannum fortreden. 14. gé synt middaneardes léoht; nemæg séo ceaster
 béon behýd, þe býð úppan munt áset. 15. né hí neálað hyra léohtfæt
 and hit under cýfe settað, ac ofer candelstæf, þæt hit onlíhte eallum
 þe on þám húse synt. 16. swá onlíhte éower léoht beforan mannum,
 þæt hí geséon éowre góðan weorc and wuldrian éowerne fæder þe on
 145 heofenum ys. 17. nelle gé wénan, þæt ic cóme tówurpan pá æ oððe
 pá wítegan; necóm ic ná tówurpan, ac gefyllan. 18. sóðes on eornost
 ic secge éow: árpám gewíte heofon and eorpe, án í oððe án prica
 negewit fram þære æ, árpám ealle þing gewurpan. 19. eornostlice
 séðe tówyrpð án of þysum læstum bebodum and pá men swá lærð, sé
 150 bíð læst genemned on heofonan ríce. sóðlice sépe hit déð and lærð,
 sé býp mycel genemned on heofonan ríce. 20. sóðlice ic secge éow:
 búton éower rihtwísnyss máre sý þonne þæra wítera and sundorhál-
 gena, negá gé on heofonan ríce. 21. gé gehýrdon, þæt gecweden wæs
 on ealdum tíðum: neofsleh þú; sépe ofslihð, sé býp dôme scyldig.
 155 22. ic secge éow sóðlice, ðæt ælc þe yrsað hys bréðer býð dôme
 scyldig; sóðlice sépe segð his bréðer 'þú áwordena', hé býð gepeahte
 scyldig; sépe segð 'þú stunta', sé býð scyldig helle fýres. 23. eor-
 nostlice gyf þú bringst þíne lác tó weofode and þú þær gepencgst,
 þæt ðín bróðor hæfð ænigþing ágén þé, 24. lét þær þíne lác beforan
 160 þám altare and gang ær and gesybsuma wið þínne bróðer and þonne
 cum þú sýððan and bring þíne lác. 25. béo þú onbúgende þínum
 wiðerwinnan hraðe, pá hwíle þe þú eart on wege mid him, þeláspe
 ðín wiðerwinna þé sylle þám déman and sé déma þé sylle þám þéne
 and þú sý on cwertern send. 26. sópes ic secge þé: negást þú þanone,
 165 ær þú ágyldre þone ýtemestan feorðlingc. 27. gé gehýrdon, þæt on
 ealdum cwydum gecweden wæs 'neunrihthæme þú'. 28. sóðlice ic
 secge éow, þæt ælc þæra þe wíf gesyhð and hyre gewylnað eallunga,
 þæt sé gesyngað on hys heortan. 29. gyf þín swýðre éage þé áswície,
 áhola hit út and áwurp hyt fram þó: sóðlice þé ys betere, þæt án
 170 þínra lima forwurpe, þonne eal þín líchama sí on helle ásend. 30. and
 gyf þín swíðre hand þé áswíce, áceorf hí of and áwurp hí fram þé;
 witodlice þé ys betere; þæt án þínra lima forwurðe, þonne eal þín
 líchama fare tó helle. 31. sóðlice hit ys gecweden: swá hwylc swá
 his wíf forlæt, hé sylle hyre hyra híwgedáles bóc. 32. ic secge éow
 175 tó sóðum, þæt ælc, þe his wíf forlæt búton forlegennysse þingum, hé
 déð þæt héo unrihthæmð; and sé unrihthæmð, þe forlætene æfter him
 genimð. 33. eft gé gehýrdon, þæt gecweden wæs on ealdum cwydum
 'neforswere þú, sóðlice drihtne þú ágýltst þíne áðas. 34. ic secge éow
 sóplíce, þæt gé eallunga neswerion, né purh heofon, forpámpe héo



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ipse benefac gif ðu meht and ðu self tela do. *ne dicas* ne sege ðu. *cras* to morgen. 55. *ne moliaris* nepenðu. *ne contendas* neflit ðu. *frustra* on idel. *ne aemuleris* ne ðu neonhere. *ne imiteris* ne ðu negeefenlec. 60. *omnis inlusor* el bismieriend. *sermocinatio ejus* his wordlunc. — IV. *tenellus* myra. *et acquire* and gestrion. *arripi* gegrip. 65. *glorificaberis* ðu bist gewuldrad. *augmenta* eacan. *corona inclita* myrlic cynehelm. *ne delecteris* negelustfulla ðu. *et desere* and forlet. 70. *et non rapitur* and nebið gegripen. *nisi supplantaverint* buton hi beswican. *comedunt* hi etað. *ausculta* hlest. 75. *ne recedant* negewitan. *vita* lif. *quia ex ipso procedit* ðara forðam forð gewit. *remove* fram astere. *palpebrae tuae* ðinum brewum. 80. *et stabilientur* and sin gestaðelade. *novit* wât. *perverse* förhwerfede. *faciet* he deð. — V. *ut custodias* pet ðu—. 85. *et conservent* and ge—. *nitidius* scinendre. *gladius biceps* twiicce. *descendunt* niðer. *et penetrant* and farað. 90. *vagi* woriende. *et investigabiles* and unasperierendlic. *et ne recedas* and negewit ðu. *ne des* nesele ðu. *et gemas* and ðu giomras. 95. *cur detestatus sum* for hwe onscunede ic. *et non adquevit* and negeðafede. 100. *paene* fornion. *synagoge* werede. *de cisterna tua* of ðinum seaðe. *dirigentur* sint gereachte. *et divide* and todel. 106. *solus* ane. *vena tua* ðin edra. *et laetare* and geblissa. *adolescentiae tuae* ðinre giogeðe. 110. *cerva carissima et gratissimus hinnulus* eala ðu liofestæ hind and gecwemest hindcealf. *inebriant* ginddrencað. *et delectare* and gelustfulla. *quare seduceris* for hwi eart ðu beswicen. *et foveris* and ðu bist gestrangad. 115. *et considerat* and he besceawað. *capiunt* gegripað. *et constringitur* and he bið gewriðen. *et decipietur* and he bið beswicen. — VI. 120. *si sponderis* gif ðu behete. *defixisti* ðu æfesnadest. *inlaqueatus es* ðu eart gegrinad. *et captus* and geheft. *incidisti* hrure. 125. *discurre* irnn. *nec dormitent* ne hneppian. *eruerere* si ðu ut alened. *dammula* hind. *aucupis* hireres. 130. *ad formicam* to emet.n. *ducem* lateau. *nec praeceptorem* ne bodiend. *parat* hio gerewað. *estate* on sumere. 135. *paululum dormitabis* gehwede hneppast. *conseres* ðu on arets. *quasi viator* swa wiferend. *et pauperies* and ermð. *quasi vir armatus* swa gewepned wer. 140. *impiger* nusleac. *homo apostata* afliged mon i. *retrogradiens*. *perverso* ðweran. *annuit* he beacnað. *terit* he trepeð. 145. *jurgia* tionan. *extimplo* feringa. *et conteretur* and he bið forbret. *medicinam* lecedom. *et detestatur* and onscunoð. 150. *sublimes* up ahafene. *machinans* searwiende. *proferentem* forð brengende. *testem fallacem* leasegewitnesse. *eum* ðane. 155. *discordias* unðwernesse. *liga* gewrið. *et circumda gutturi tuo* and uton ymbsele ðinre hraca. *gradientur* hi faran. *et a blanda lingua extraneae* and fram swesere tungan utoncumenre. 161. *ne capiaris nutibus illius* ðeles ðu sio gegripen hiora ônwaldum. *scorti* forlegese. *vix* uneaðe. *ut non ardeant* ðet nebyrnan. 165. *plantae ejus* his fotwelme. *sic non erit* swa nebið. *cum tetigerit* ðonne ethrinð. *deprehensus* anfunden. *adulter* unrihemere. 170. *inopiam* ermðe. *turpitudinem* fôlnesse. *et non delebitur* and nebið adilegad. *quia non parcet* forðam nearað. *nec acquiescet cujusquam precibus* ne hio negepafoð

eniges benum. 175. *dona plurima* manega giofa. — VII. *et reconde* and behêd. *quasi pupillam* swa sion. *dulcia* werede. 180. *per cancellos* ðurh crepelas. *vecordem juvenem* gionne dysine. *transit* ferð. 185. *in obscuro* on forsworcenan. *advesperascente die* geefenedan deige. *occurrit* ongen arn. *garrula et vaga* hlud and widscriðel. *nec valens* nâ megende. 190. *consistere* wunian. *insidiatur* hio searwað. *adprehensumque deosculatur* gegripen and hio cyst. *procaci vultu* gemagnum andwlitan. *et blanditur* and hio sweslecð. 195. *victimias* onsegednesse. *debui* ic scolde. *reddidi* ic ageald. *et repperi* and ic gemete. *intexui* ic wef. 200. *tapetibus pictis* gemetum tepedum. *aspersi* ic giondstreide. *veni cum*. *uberibus* of udrum. *et fruamur* and wuton brucon. 206. *donec inlucescat* oððet onlichte. *viâ longissimâ* ðam lengestan wige. *sacculum* seç. *tulit* he nam. 210. *lunae* monan. 212. *blanditiis* swesendum. *et protraxit* and hio teah. *et quasi agnus lasciviens* and swa plegende lamp. 215. *et ignorans* and nat. *quod trahatur* pet togen. *donec transfigat* oððet afestnige. *jecur ejus* his lifere. *vel ut si avis festinet* oððe swa (gi)f efst fugel. 220. *de periculo* be frecednesse. *quia agitur* pet hit (i)s don. *ne abstrahatur* ne sio atogen. *neque decipiaris* ne þu nesio beswicen. *fortissimi quique* gehwilce stongeste. 225. *(ab) ea* hire. *penetrantes* farende. *in interiora* on ða înrân. — VIII. *in ipsis foribus* on ðam forðtege. 230. *et animadvertite* and ongiotað. *de rebus magnis* be mestum ðingum. *aperientur* siont ondone. *ut praedicent* ðet hio bodian. *guttur meum* min hraca. 235. *detestabuntur* onsc(uni)að. *neque perversum* ne forhwerfed. *cunctis opibus pretiosissimis* eallum dior(est)um (ðing)um. *omne desiderabile* all gewilnienlic. *comparari* bion wiðmeten. 240. *eruditibus* gelereddum geðancum. *et intersum* and ic betwih eam. *arrogantiam* upahafenesse. *os bilingue* twispecne muð. *et detestor* and ic onscunige. 245. *legum conditores* scepttenras. *decernunt* gescadað. *imperant* bebiodað. *potentes* rica. *superbe* ofermode, prede. 250. *et lapide pretioso* and diorweorðum stane. *et genimina mea* and mine ciðas. *ut ditem* ðet ic geweologie. *et repleam* and ic gefelle. *possedit* ahte. 255. *initium* on fruman. *quicquam* enig ðinc. *antequam faceret* erðonðe he dede. *ordinata sum* ic eam geendebyrd. 260. *ex antiquis* of ealdum. *et antequam fieret* and erðanðe gewurde. *necdum erant abyssi* ne ðaget weron grundas. *concepta* geeacnad. *necdum erumperant* ne ðaget up brecon. 265. *gravi mole* ahefegum hefe. *necdum constiterant* ne ðaget asette weron. *ego parturiebar* ic wes geeacnad. *et cardines* and hearran. *quando praeparabat* ða he gegearwade. 270. *aderam* ic et wes. *gyro* emhferte. *quando vallabat* ða he gestrangade. *aethera* roderas. *librabat* wei. 275. *ne transirent* pet hi neoferferdan. *appendebat* wei. *cuncta componens* ealle geglengende. *et delectabar* and ic wes gelusfullad. *ludens* plegende. 280. *ad fores meas* et minum gatum. *et observat postes ostii mei* and begemð stuðe minre dure. *et hauriet* and he hlet. *laedet* dereð. — IX. *excidit* hio forcearf. 285. *immolavit victimas suas* hio offrede hiore ansegednesse. *miscuit* hio gemende. *ad arcem et ad moenia* to burge and to wealle. *relinquite* forletað. *derisorem* telend. 290. *qui arguit* seðe ðreað.

generat cynð. *maculam* wam. *da sele.* 295. *occasionem* intigan. *et addetur* and si geaht. *multiplicabuntur* bioð—. *inlusor* bismeriend. *portabis* ðu byrst. 300. *et clamosa* and hlûd. *inlecebris* on forspanegum. *omnino* eallunga. *sedet* hio sit. *super sellam* ofer setol. 306. *et pergentes* and ferende. *itinere suo* hio siðfate. *vecordi* gedwolenum. *aquae furtivae* ðiofende weteru. 310. *et suavior* and wensure. *et ignoravit* and hio nat. *et convivii ejus* and hiora gebiorscipes. — X. *non proderunt* nefromiað. *non affliget* negeswenð. 315. *et subvertit* and he gehwerf. *egestatem* wedle. *operata est* worhte. *manus remissa* aslacad hand. 320. *divitias* weolan. *parat* gegearwað. *qui stertit* seðe hret. *operit* oferwrihð. *et putrescet* and forrotað. 325. *ceditur* bið swungen. *confidentur* getricoulice. *qui depravat* seðe gesweotelað. *qui annuit* seðe gebeacnað. *verberabitur* bið swungen. 330. *vena edra.* *et aperit* and ontenð. *invenietur* bið—. *qui indiget* seð wedlat. *custodienti* to gehealdene. 335. *non deerit* na wana bið. *nec sociabitur* ne geferlecð. *dabitur* bið sald. *acetum* eced. 340. *non commovebitur* nebið astered. *parturiet* eacnað. *et peribit* and forweorð. — XI. *statera* anmitta. *pondus* wiht. 345. *contumelia* tiona. *diriget* gerecð. *supplantatio* biswic. *vastabit* berefat. *corrui* hreosp. 350. *et capientur* and bioð gribene. *sollicitorum* ymbhedigra. *simulator* lecetere. *decipit* beswicð. 355. *liberabuntur* biod halesede of. *in perditione* on forspillednesse. *tacebit* swigað. *fraudulenter* facenlice. *archana* diohla. 360. *fidelis* getriowe. *celat* bediolað. *commissum* gelt. *affligitur* bit geswenced. *cavet* warat. 365. *securus* orsorh. *mulier gratiosa* gefol wif. *crudelis* welhriou. *propinquos abicit* magos aweorpð. *opus instabile* unstaðolfest weorc. 370. *seminanti* sawondum. *sectatio* efterfelgnic. *circulus aureus* gelden trendel. *pulcra* feger. *praestolatio* anbidinc. 375. *dividunt* todeleð. *propria* agene. *ditiores* weliegarn. *et fiunt* and bioð. *qui inebriat* seðe drin—. 380. *inebriabitur* bit drucen. *frumenta* hwetes. *maledicatur* bið wereged. *vendentium* cypendra. *investigator* speriend. 385. *obprimetur* bið—. *corruet* ahriosð. *virens folium* growende leaf. *possidebit* ah. 390. *serviet* ðiowað. — XII. 393. *non roborabitur* nebið gestrangad. *et* — *non commovebitur* and — nebið astered. 395. *putredo* forrotadnes. *res dignas* medeme ðinc. *qui gerit* seðe det. *verte* acyrað. *doctrina sua* noscitur of his lare bit ancwawen. 400. *excors* modleas. *patebit* openað. *novit* wât. *jumentorum suorum* his netena. *qui operatur* seðe werð. 405. *munimentum* getremminc. *proficiet* fremet. *effugiet* forflioh. *replebitur* bið—. 410. *et retribuetur* and bið golden. *dissimulat* forberet. *callidus* leti. *novit* wat. *mentitur* wegð. 415. *testis fraudulentus* facenful gewita. *qui promittit* se behet. *et pungitur* and bið witnod. *conciinnat* gepiod. 420. *qui ineunt* ðe onginnað. *consilia* geðeaht. *acciderit* belipmð. *homo versutus* leti mon. 425. *celat* bediolað. *tributis* trifetum, gafele. *et* — *laetificabitur* and he bið—. *iter* siðfet. *decipiet* beswicð. 430. *fraudulentus* facenful. *lucrum* gestrion. *devium* welise. — XIII. *inconsideratus* unbesceawad. *operantium* wercendra. 435. *detestabitur* onscunoð. *et confunditur* and he bið gescend. *est* he is. *reguntur* bioð

gereachte. 440. *substantia festinata* geonet sped. *minuetur* bið gewanad. *paulatim* litlum and litlum. *qui differtur* þe bið geeld. *affligit* geswenð. 445. *desiderium veniens* cumede gewilnug. *aliqui rei enigum* ðince. *obligat* gewrið. *versabitur* drohtnat. *vorago* swelgend. 450. *astutus* letig. *agit* deð. *aperiet* ûntenð. *nuntius* boda. *et ignominia ei qui deserit* and netenes ðam seðe forlet. 455. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *si complebitur* gif hio bið gefelled. *delectat* gelusfullað. *detestantur* onscuniað. 460. *qui fugiunt* ðe fliod. *et efficietur* and he bið geworden. *persequitur* felð. *et retribuentur* and bið golden. *et nepotes* and neofan. 465. *et custoditur* and bið gehealden. *in novalibus* on dengum. *et congregabuntur* and bioð gesamnode. *qui parcit* seðe areð. *instanter* anredlice. 470. *erudit* lerð. *insaturabilis* unaseðendlic. — XIV. (*domum*) *extractam* timbrunga. *ab eo* fram ðam. 475. *infami via* on unhlisum wige. *plurimae segetes* manega ecyras. *dolosus testis* facynful cyðere. *facilius* eðre. 480. *includit* bepeçð. *morabitur* wunað. *germinabunt* growað. *extrema* endas. *replebitur* bið—. 485. *astutus* letig. *operabitur* werð. *vir versutus* letig wer. *odiosus* hatol. 490. *qui despicit* seðe forsiohð. *errant* dwoliað. *praeparant* gegearwiað. *versipellis* ficol i. pretti. *in paucitate* on gehwednese. 495. *gubernatur* is begemed. *ossuum bana*. *qui calumniatur* seðe hespð. *exprobrat* hespð. *factori ejus* his wertan. 500. *eum* hine. *elevat* up ahefð. — XV. *responsio mollis* hnesce andswore. *sermo durus* heard spec. *fatuorum* stunra. 505. *ebullit* wapolað. *contemplantur* besceawiað. *inmoderata* ungemetegad. *iridet* tirhð. *astutior fiet* werra bið. 510. *et conturbatio* and gedrefednes. *disseminabunt* tosawað. *dissimile* ungelic. *deserenti* forletendum. *qui corripit* ðe ðreað. 515. *nec graditur* ne he negeð. *exhilarat* gegladað. *in maerore animi* on gnornunga modes. *deicitur* bið aworpen. *et pascitur* and bið fêd. 520. *imperitiâ* of ungleaunesse. *quasi jure convivium* swa singal gebiorscipe. *et insatiabiles* and unaseðenlic. *ad olera* to wertum. 525. *quam ad vitulum saginatum* ðonne to fettum stiorce. *suscitatas* awehte. *sepes* haga. *absque offendiculo* buto otspernince. *et despicit* and forsioð. 530. *dissipantur* sin tostente. *confirmantur* sint—. *in sententia* on cwide. *optimus* selest. *super eruditum* ofer geleredne. 535. *pulcherrimus* fegerest. *qui sectatur* seðe felð. *fama bona* god hlisa. *impinguat* amest. 540. *commorabitur* wunað. *despicit* forsioð. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *possessor* agend. *et praecedit* and forð gewit. — XVI. 545. *ponderator* punderngeon. *omnis arrogans* elc upahafenes. *redimitur* is aleded. *et declinatur* and he bið aheld. 550. *cum placuerint* þonne liciað. *disponit* gedihnað. *pondus* pund. *divinatio* wilung. 555. *non errabit* nedwolað. *solium* cynesetl. *diligetur* bið—. *et placabit* and gegladað. 560. *imber serotinus* smelthagol. *eruditus* gelered. 565. *repperiet* gemet. *appellabitur* bit genemned. *majora* mare. *percipiet* onfehð. *et addet* and to geecð. 570. *composita* geglengede. *ossuum bana*. *compulit* genet. *et ardescit* and birð. *perversus* forhwerfed. 575. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et separat* and toscereð. *lactat* secet. *attonitis* areahtum. 580. *mordens* slitende. *perficit* ful-

fremet. *dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. *animo suo* is mode. 585. *urbium* burga. *sed temperantur* ac hio bioð gemetgode. — XVII. *bucella sicca* drege bite. *victimis* onsegednessum. *obedit* hersumað. 590. *et optemperat* and hersumað. *exprobrat* hespð. *senum* eldra. *non decet* neglenget. 595. *composita* glengede. *labium mentiens* wegende welere. *gemma* gim. *gratissima* gecwemest. *prae-stolantis* anbidincges. 600. *celat* bediolað. *amicitias* freondscipas. *repetit* gehyðlect. *separat* toscered. *foederatos* gesibbade. 605. *expedit* fremet. *ursae* byrene. *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum. *confidenti* getriowende. *et deserit* and forlet. 610. *et comprobatur* and bið afandan. *plaudet* hafet. *perversi cordis* ðwerre heortan. *qui vertit* seðe cyrð. *et incidet* and befelð. 615. *in ignominia sua* on his netenese. *sed nec laetabitur* ac ne blissað. *aetatem floridam* blowende elde. *inferre* on geledan. 620. *ne percutere* ne slean. *qui moderatur* seðe gemetegað. *doctus* gelered. *pretiosi diores*. *spiritus* gast. 625. *reputabitur* bið geteald. *si conpresserit* gif he gewelt. — XVIII. *occasiones* intigan. *reprobabilis* afadodlic. 630. *quae versantur* ðe drohniað. *contempnit* forhegeð. *torrens redundans* eðienðe burne. *inmiscet* on gemengað. 635. *rixis* of sacum. *bilinguis* twispecies. *interiora* inran. *et dissolutus* and toslacad. *dissipantis* tostencendes. 640. *fortissima* strengest. *currit* irnð. *validus* stran. *et dignum* and weorðne. *sustentat inbecillitatem suam* uðerwreoðað his untrumnesse. 645. *ad irascendum* to iorsienne. *donum* gefe. *dilatata* tobræt. *spatium* fêc. 650. *accusator sui* wrehten his selfes. *investigabit* smeað. *contradictiones* wiðercwidas. *comprimit* ofðrect. 655. *sors* hlet. *et dijudicat* and tosced. *qui adjuvatur* ðe is gefultumad. *vectes* scetelas. *cum obsecrationibus* mid halsungum. 660. *rigide* stiðlice. *vir amicalis* lufwendlic wer. — XIX. *torquens* ðreagende. *festinus* hred. *contra* on. 665. *fervet* welð. *animo suo* his mod. *addunt* to geęcað. *quos habuit* ðæ habbað. *separantur* bioð toscerede. 670. *et* — *non effugiet* and neaflihð. *colunt* weorðiað. *distribuentis* todelendes. 674. *hominis pauperis* earmne monnon. 676. *insuper* ðertoeacan. *procul* fior. *et* — *recesserunt* and gewiton. *qui* — *sectatur* seðe felð. 681. *non decent* neriseð. 684. *dominari* wealdan. 685. *praetergredi* forgeman i. forbugon. *fremitus* gremetunc. *herbam* werta. *hilaritas ejus* his glednes. *tecta perstillantia* driopende hrof. 690. *litigiosa* mulier sacful wif. *dantur* sint sealde. *proprie* senderlice. *uxor prudens* glea wif. *pigredo* sleup oððe scleacnes. 695. *soporem* mamor. *dissoluta* asclacad. *et esuriet* and hinrað. *mortificabitur* bið cwelmed. *feneratur* lenð. 701. *vicissitudinem suam* his gewricl. *ne desperes* negeôrwen ðu. *ad interfectionem ejus* to his cwale. *damnum* hênðo. 705. *cum rapuerit* ðonne he gegrip. *et apponet* and to geset. *in novissimis tuis* on ðinum endum. *homo indigens* beðearfende mon. *et commorabitur* and hio wunað. 710. *absque visitatione* buton niosunga. *pessimi* metestum. *nec applicat* ne he negepiod. *flagellato* geswungen. *si corripueris* gif ðu dreast. 715. *ignominiosus* ungewis. *et infelix* and ungeselig. *non cesses* neablin ðu. *deridet* teld. *et devorat* and forswelð. 720. *parata sunt* gerewe sint. *derisoribus*

telerum. *et mallei percutientes* and sleande slicc. — XX. 725. *tumultuosa* maðeli. *sicut rugitus* swa grimetung. *qui separat se* toscereð. *a contentionibus* fram flitum. 730. *arare* herian. *mendicabit* he wedlat. *vocantur* bioð—. 735. *post se* wiðeftan. *intuitu suo* on his begemene. *et saturare* and sio ðu—. *emptor* beccen. *cum recesserit* ðonne he gewit. 740. *et gloriabitur* and hit—. *et vas pretiosum* and diorrest fet. *fidejussor* borhhond. *exstitit* wunade. 745. *calculo* of griosne. *roborantur* and sint gestrangade. *tractanda* to smyagenne. 750. *ad quam festinatur* to ðamðe hit efts wes. *carebit* ðolað. *pondus* hefe. *devorare* forswelgan. *post vota* efter behate. 755. *et curvat* and gebegð. *eos* ða. *spiraculum* orð. *investigat* asperet. *roboratur* bið—. 762. *canities* harnes. *livor* lela. *abstergit* adreið. 765. *in secretioribus* on deohlum. — XXI. *divisiones* todal. *inclinabit* he—. *appendit* aweget. *et impingetur* and hio oðsperð. 770. *detrāhent* telað. *perversa via* ðuerwig. *miserebitur* hi—. *multato pestilente* gewitnodum cwilde. 775. *excogitat* ðenð. *ut detrahat* pet he ut atio. *qui opturat* se fordett. *ad et. et non exaudietur* and nebið gehered. 780. *munus absconditum* behed lac. *indignationem maximam* mestan ebylhð. *pavor* ferht. *qui erraverit* seðe gedweleð. 785. *in coetu* on weorede. *commorabitur* wunað. *epulas* wiste. *pinguia* fetto. *non ditabitur* nebið geweolegad. 790. *quam cum muliere rixosa* ðonne mid secfullan wife. *thesaurus desiderabilis* gewilniendlic goldhord. *dissipabit* totencð. *fortium* strangere. 795. *robur* strengð. *et arrogans* and up ahafen. *occidunt* ofsleað. *et desiderat* and gegernð. *et non cessabit* and neablinð. 800. *quae offeruntur* ðe bioð brohte. *testis mendax* leas gewitnes. *victoriam* sige. *procaciter* geaplice. 805. *offirmat* afestnað. *corrigit* gerecð. *equus paratur* hors is gegearwad. — XXII. *operator* werhta. *callidus* letig. 810. *afflictus est* is geswenced. *damno* of henðe. *in via perversi* on ðweorum wige. *proverbium* bicwide. *adolescens* iunges. 815. *cum senuerit* ðonne he ealdað. *imperat* bebiot. *mutuum* to borge. *fenerantis* lened. 820. *et consummabitur* and he bið fornumen. *promptus* arod. *dedit* he. *ejice* ut aweorpð. 825. *et exhibit* and ut geð. *et supplantantur* and beoð beswicene. *occidendus* to ofslanne. *fovea profunda* diop seað. 830. *incidet* on ahriasð. *colligata est* is gegederad. *et fugabit* and bið aflugð. *ut augeat* pet he geęce. *ditiori* weolegrum. 835. *et egebit* and he wedlað. *appone* to gesete. *redundabit* hio—. *tripliciter* ðriofeealdlice. 840. *firmitatem* trumnesse. *illis* ðam. *violentiam* strenðe. *non conteras* ne-forbrec ðu. *et configet* and ofsticoð. 845. *viro furioso* hathort were. *ne discas* ðeles ðu liornie. *qui defigunt* ðe afestniað. *vades* borhhande. *pro debitis* for geltum. 850. *unde restituas* hwonon ageltsðu. *causae est* ðinga his. *tollat* nime. *operimentum* oferbredels. *ne transgrediaris terminos antiquos* ne oferstepe ðu ealde gemero. 855. *posuerunt* settan. *ante ignobiles* beforan eðelborenium. — XXIII. *cultrum* scęr. *ne desideres* ne gewilnadi. 860. *de of. ut diteris* pet ðu sio geweolugad. *modum* gemet. *ne erigas* ne ðu up ne-arer. *opes* węrde. 866. *non comedas* ne-etðu. *arioli* dreas. *conjectoris* wiccan. 870. *quoniam estimat* forðamðe he wenð. *quod ignorat* pet he nat. *evomes*

ðu—. *pulchros sermones tuos* ðine fegeran specce. *nec adtingas* ne ðu
 ne-ethrîn. 875. *intro eas* in ga. *propinquus* mygð. *ingrediatur* in ga.
subtrahere ation. 880. *si percusseris* gif ðu slehst. *moriatur* he. *et*
liberabis and ðu alest. *renes* edran. 885. *non emuletur* ne-onherie.
praestolatio tua pin anbidinc. *comesationibus* oferetum. *qui conferunt*
 pa bregað. 891. *cymbala* hearpan. *qui consumentur* ðe bioð for-
 nume. *vestietur* bið—. *dormitatio* rest. 895. *eme* bege. *genuit*
 ceid. 901. *putens angustus* neare pyt. *incautos* unuuere. *suffusio*
 agotenes. 906. *his* ðam. *calicibus epotandis* drincendum calice. *fla-*
vescit glitenat. *splenduerit* scinð. 910. *color* blio. *blande* lufwed-
 lice. *ingreditur* hit—. *regulus* slawerm. *diffundet* togiot. 917. *sopitus*
 swefed. *repperiam* ic gemete. — XXIV. *dispositione* dehtnunge.
 920. *initur* bið ongunnen. *detractatur* is teled. 925. *si desperaveris*
 gif ðu georwenst. *lapsus* aslidenum. *qui ducuntur* pe sion ledde.
qui trahuntur pe sin togene. 930. *vires* megene. *non suppetunt*
 negehewap. *servatorem* weard. *fallit* wegð. *quam* pane. 935. *in-*
sidieris searwþ. *vastes* reafa. *cum detractoribus* mid telendum.
prepara gegearawa. 940. *et exerce* and bega. *ut aedifices* pet ðu
 getimbrige. *lactes* gël. *urtice* of netelan. *parum* litel. 945. *in-*
quam witodlice. *modicum* gehwede. *paucillum* lithwon. *con-*
seres ðu on asets. *quasi cursor* swa renel. 950. *et mendacitas* and
 perflicnes. — XXV. *quas transtulerunt* ða rehton. *celare* bedeahlian.
investigare smegan. *rubiginem* hôm. 955. *quam ut humiliaris* þonne
 pet ðu sio geniðerad. *ne proferas* ne-epðu. *emendare* gebetan. *ne*
non possis ðeles ðu nemeige. *cum dehonestaveris* ðonne ðu gearweorðas.
 960. *et ne reveles* and ne-onwrih ðu. *et non cesset* and he ne-ablinð.
malum eppel. *inauris aurea* gylden earspinl. *lenietur* bið geliðgod.
 965. *jaculum* gâr. *dens putridus* forrotad toð. *et amittit* and forlet.
pallium wefels. *carmina* lioð. 970. *pruinas* gleda. *domatis* huses.
quam cum muliere litigosa ðanne mid flitgeornan wife. *et vena cor-*
rupta and gewemmed weteredre. *opprimitur* bið ofðreced. 975. *urbs*
patens open burh. *cohibere* geweldan. — XXVI. *indecentis* ungerisenu.
quo hwider. *prolatum* forð broht. 980. *in quaempiam* on enine. *et*
chamus and bridel. *pulchras tibias* fegere scacan. *quomodo* swa.
nascatur si oncenned. 985. *temulenti* windruncynes. *terminat* endað.
silentium swigan. *qui iterat* ðe geedlecð. *leaena* wildior. 990. *sicut*
vertitur swe forhwerfed bið. *in cardine suo* on hiore hyrran. *sub*
ascella sua under his ôxne. *sententias* cwidas. 995. *deprehensus* an-
 funden. *ludens* plegende. *susurrone subtracto* abrodenum gedwilde.
et conquiescunt and gerestað. *susurronis* desiges. *ad intima* to in-
 cundum. 1000. *quomodo si velis* swil gif ðu wille. *vas fictile* lemen fet.
labia tumentia ðindende weleras. *sociata* geferlehte. *quando summi-*
serit ðonne he underðiod. 1005. *qui operit* seðe werð. *qui volvit* seðe
 welt. (os) *lubricum* twisprece. — XXVII. *pariat* atewð. *laudet* herie.
 1010. *saxum* stan. *onerosa* byrðenmete. *gravior* hefegre. *concitati*
 asterede. *ferre acuman*. 1015. *calcabit* tret. *et variis odoribus* and
 misselicum sweccum. *et dulcoratur* and bið geweorðleht. *sustinuere*
 forðelgiað. *dispendia* leras. 1020. *qui spondit* pe behet. *tecta*



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

Alcuini exhortatio ad Guidonem comitem.

vetat forbiet. *explicare* onwrión. *constans* anred. *intentione* on ða gerad. *valet* fremedð. *percutit* slehð. 1155. *appetit* geornð. *proditor* lewend. *praedicator* bodiend. *non promittitur* nis behaten. *instantissime* geornlicost. 1160. *contendat* eftsf. *principalia* heafodlicf. *originalia* frfmðlice. *pullulant* wfacsað. *ratum* gescad. 1165. *exstirpatis* arubfdxm. *praecidere* bprckpfbn. *ex contemptu* of forhpgxngb. *per contumaciam* þurh aþxndfnnsf. *praesumptio* ðrksnfs. 1170. *pertinacia* bngknnb. *lascivia* wild. *enervatio* awordenes. *et jura* and gerihte. *pollicentur* sint behat—. *condonavit* forgef. *tolerare* forberan. 1175. *suggestiones* lare. *constat* wunað. *in quacumque causa* on eihwilcum ðinge. *sapores* stencas. *sonos* sweigas. *transitorias* gewitenlice. 1180. *volatilis* fugeles.

pater feder. *mater* modor. *frater* broðor. 1185. *soror* sweostor. *filius* suna. *filia* dohtor. *patruus* feðera. *amita mea* min faðu. 1190. *matertera mea* min modriæ. *avunculus meus* min eam. *vitricus* steopfeder. *privignus* steopsunu. *filiaster* steopdohter. 1195. *vir* ciorl. *virgo* ides. *puella* meiden. *mamilla* titt. *papilla* forweard titt. *creverat* wfpæ.

XIV. AUS ÆLFRICS HOMILIEN.

1. Pabst Gregorius und die Christianisierung Englands

nach Thorpe, *Analecta Saxonica*, 1868, s. 44 (= Cambridge, Univ. Libr. Gg 3. 28).

Grégórius sé háлга pápa, engliscre ðéode apostol, on ðisum andwerdan dæge æfter menigfealdum gedeorfum and hálgum gecnyrdnyssum godes ríce gesæliglice ástáh. Hé is rihtlice engliscre ðéode apostol, forðanðe hé þurh his ráed and sande ús fram déofles biggen-
 5 gum ætbræd and tó godes geléafan gebígde. Manega hálige béc cýðað his drohtnunge and his hálige líf and éac ‘*Historia Anglorum*’, ðáðe Ælfréd cyning of ledene on englisc áwende. Séo béc sprecð genóh swutelice be ðisum hálgan were. Nú wylle wé sumðing scortlice éow be him gereccan, forðanðe séo foresæde béc nis éow eallum cúð, þeahðe
 10 héo on englisc áwend sý.

Þes éadiga pápa Grégórius wæs of æðelborenre mægðe and éawfæstre ácenned: rómánisce witan wæron his mágas; his fæder hátte Gordíanus and Félix, sé éawfæsta pápa, wæs his fífta fæder. Hé wæs — swáswá wé cwædon — for worulde æðelboren, ac hé oferstáh his
 15 æðelborennysse mid hálgum ðéawum and mid gódum weorcum geglengde. Grégórius is Grécisc nama, sé swéigð on ledenum gereorde „*vigilantius*“, þæt is on englisc „*wacolre*“. Hé wæs swiðe wacol on godes bebodum, ðáðá hé sylf herigendlice leofode, and hé wacollíce ymbe manegra ðéoda pearfe hogode and him lífes weig geswutelode.
 20 Hé wæs fram cildháde on bóclícum lárúm getýd and hé on ðære láre swá gesæliglice ðéah, þæt on ealre Rómánabyrig næs nán his gelíca geðúht. Hé gecneordlæhte æfter wísra láréowa gebísnungum and næs

forgyttol, ac gefæstnode his láre on fæsthafelum gemynde. Hé hlód
 ðá mid þurstigum bróste ðá flówendan láre, ðe hé eft æfter fyrste
 mid hunigswéttre protan þæslíce bealcette. On geonglícum gearum, 25
 ðáðá his geogoð æfter gecynde woruldðing lufían sceolde, þá ongan
 hé hine sylfne tó gode geðéodan and tó éðele þæs úpplícan lífes mid
 eallum gewilnungum orðían. Witodlíce æfter his fæder forðsíðe hé
 árærde six munuclíf on Sicilialande and þæt sefoðe binnon Rómána-
 burh getimbrode, on ðám hé sylf regollíce under abbodes hásum 30
 drohtnode. Þá seofon mynstru hé gelende mid his ágenum and geniht-
 sumlíce tó dæghwomlícum bigleofan gegódode. Þone oferéacan his
 áhta hé áspende on godes þearfum and ealle his woruldlícan æðel-
 borennysse tó heofonlícum wuldre áwende. Hé éode ár his gecyrred-
 nysse geónd Rómánaburh mid þællenum gyrlum and scínendum gymmum 35
 and réadum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse hé ðénode
 godes ðearfum, hé sylf ðearfa, mid wácum wáfelse befangen.

Swá fulfremedlíce hé drohtnode on anginne his gecyrrednysse,
 swá þæt hé mihte ðá gyú béon geteald on fulfremedra hálgena getele.
 Hé lufode forhæfednysse on mettum and on drence and wæccan on 40
 syndrigum gebedum; þær tó-éacan hé ðrówade singallíce untrumnyssa,
 and swá hé stíðlícor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swá
 hé geornfullícor þæs écan lífes gewilnode.

Þá undergeat sé pápa, þe on ðám tíman þæt apostolíce setl
 gesæt, hú sé éadiga Grégórius on hálgum mægnum ðéonde wæs and 45
 hé ðá hine of ðære munuclícan drohtnunge genam and him tó ge-
 fylstan gesette, on diaconháde geendebyrdne. Ðá gelamp hit æt sumum
 sáele, swáswá gýt foroft déð, þæt Englisce cýpmenn bróhton heora
 ware tó Rómánabyrig, and Grégórius éode be ðære strát tó ðám
 Engliscum mannum, heora ðing scéawigende. Þá geseah hé betwux 50
 ðám warum cýpecnihtas gesette, þá wáron hwítes líchaman and
 fægeres andwlitan menn and æðellíce gefexode. Grégórius ðá behéold
 þæra cnapena wlite and befrán, of hwilcere þéode hí gebróhte wáron.
 Þá sáede him man, þæt hí of Englalande wáron and þæt ðære ðéode
 mennisc swá wlitig wære. Eft ðá Grégórius befrán, hwæðer þæs 55
 landes folc crísten wære ðe háðen, him man sáede, þæt hí háðene
 wáron. Grégórius ðá of innweardre heortan langsume siccetunge téah
 and cwæð: „Wálawá! þæt swá fægeres híwes menn sindon ðám
 sweartan déofle underðéodde.“ Eft hé áxode, hú ðære ðéode nama
 wære, þe hí of cómon? Him wæs geandwyrð, þæt hí Angle genem- 60
 node wáron. Þá cwæð hé: „Rihtlíce hí sind Angle gehátene, forðanðe
 hí engla wlite habbað, and swilcum gedafenað, þæt hí on heofonum
 engla geféran béon.“ Gýt ðá Grégórius befrán, hú ðære scíre nama
 wære, þe ðá cnapan of álédde wáron, him man sáede, þæt ðá scírmen
 wáron Ðére gehátene. Grégórius andwyrde: „Wel hí sind Dére ge- 65
 hátene, forðanðe hí sind fram graman generode and tó Crístes mild-
 heortnysse gecýgede.“ Gýt ðá hé befrán: „Hú is ðære léode cýning
 gehátene?“ him wæs geandswarod, þæt sé cýning Ælle gehátene wære.
 Hwæt ðá Grégórius gamenode mid his wordum tó ðám naman and
 cwæð: „Hit gedafenað, þæt Alleluia sý gesungen on ðám lande tó 70

lofe þæs ælmihtigan scyppendes.“ Grégórius ðá sóna éode tó ðám pápan þæs apostolícan setles and hine bæd, þæt hé Angelcynne sume láréowas ásende, ðe hí tó Críste gebígdon, and cwæð, þæt hé sylf gearo wære þæt weorc tó gefremmenne mid godes fultume, gif hit
75 ðám pápan swá gelícode. Þá nemihte sé pápa þæt geðafían, þeahðe hé eall wolde; forðanðe ðá Rómániscan ceastergewaran noldon geðafían, þæt swá getogen mann and swá geðungen láréow þá burh eallunge forléte and swá fyrren wræcsíð genáme.

Æfter ðisum gelamp þæt micel manncwealm becóm ofer ðære
80 Rómániscan léode and árest ðone pápan Pelágium gestód and búton yldinge ádydde. Witodlice æfter ðæs pápan geendunge swá micel cwealm wearð þæs folces, þæt gehwær stódon áwéste hús geónd þá burh búton búgigendum. Þá nemihte swáðeah séo Rómánaburh búton pápan wunían, ac eal folc ðone éadigan Grégórium tó ðære geðincðe
85 ánmódlíce gecéas, þeahðe hé mid eallum mægne wiðerigende wære. Grégórius ðá ásende áenne pistol tó ðám cásere Maurícium — sé wæs his gefædera — and hine hálsode and micclum bæd, þæt hé náfre ðám folce negeðafode, þæt hé mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wære; forðanðe hé ondréd, þæt hé ðurh ðone micclan hád on woruld-
90 lícum wuldre, þe hé ár áwearp, æt sumum sále bepæht wurde. Ac ðæs cáseres héahgeréfa Germánus gelæhte ðone pistol æt Grégories árendracan and hine tótær; and síððan cýdde þám cásere, þæt þæt folc Grégórium tó pápan gecoren hæfde. Maurícus ðá, sé cásere, þæs gode ðancode and hine gehádían hét. Hwæt ðá Grégórius fléames
95 cépte and on dymhofon ætlútode; ac hine man gelæhte and téah tó Pétres cyrcan, þæt hé ðær tó pápan gehálgod wurde. Grégórius ðá ár his hádunge þæt Rómánisce folc for ðám on sígendum cwealme ðisum wordum tó beréowsunge tihte. „Míne gebróðra þá léofostan, ús gedafenað, þæt wé godes swingle, þe wé onár tówearde ondrædan
100 sceoldon, þæt wé húru nú andwerde and áfandode ondrædan. Geopenige úre sárnys ús infær sóðre gecyrrednysse, and þæt wíte, ðe wé ðrówíað, tóbrece úre heortan heardnysse. Efne nú ðis folc is mid swurde þæs heofonlícan graman ofslegen, and gehwilce ánlípige sind mid færlícum slihte áwéste. Né séo ádl ðám deaðe neforestæpð, ac gé geséoð þæt
105 sé sylfa deað þære ádle yldinge forhradað. Sé geslagena bíð mid deaðe gegripen, árðanðe hé tó héofungum sóðre behréowsunge gecyrran mæge. Hogíað forði, hwilc sé becume ætforan gesihðe þæs strécan déman, séðe nemæg þæt yfel bewépan, ðe hé gefremode. Gehwilce eorðbúgigende sind ætbróðene and heora hús standað áwéste. Fæderas
110 and móddru bestandað heora bearna líc and heora yrfenuman him sylfum tó forwyrde forestæppað. Uton eornostlice fléon tó héofunge sóðre dádbóte, þá hwíle ðe wé móton, árðanþe sé færlíca slege ús ástrece. Uton gemunan swáhwætswá wé dweligende ágylton! and uton mid wópe gewitnían þæt, þæt wé mánfullíce ádrugon. Uton for-
115 hradían godes ansýne on andetnysse, swáswá sé wítega ús manað. Uton áhebban úre heortan mid handum tó gode, þæs is, þæt wé sceolon ðá gecnyrdnysse úre béne mid gearnunge gódes weorces úp-áráran. Hé forgifð trúwan úre forhtunge, séðe þurh his wítegan

clypað: „Nylle ic þæs synfullan deað, ac ic wille þæt hé gecyrre and lybbe.“ Negeorþrúwige nán man hine sylfne for his synna micelnysse: 120 witodlice ðá ealdan gyltas Niniuéiscre ðeode ðréora daga beréowsung ádílegode; and sé gecyrreda sceaða on his deaðes cwyde ðæs écan lífes méde gearnode. Uton áwendan úre heortan! Hráðlice bíð sé déma tó úrum bénum gebíged, gif wé fram úrum ðwýrnyssum béoð gērihtlæhte. Uton standan mid gemáglícum wópum ongeán ðám on 125 sígendum swurde swá miccles dómes! Sóðlice gemágnys is þám sóðan déman gecwéme, péahðe heo mannum unðancwúrðe sý, forðanðe sé árfæsta and sé mildheorta god wile þæt wé mid gemáglícum bénum his mildheortnysse ofgán, and hé nele swá micclum swá wé gearniáð ús geyrsían. Be ðisum hé cwæð purh his wítegan: „Clypa mé on 130 dæge ðínre gedréfednysse, and ic ðé áhredde, and ðú mársast mé.“ God sylf is his gewita, þæt hé miltsían wile him tó clypigendum, séðe manað, þæt wé him tó clypían sceolon. Forðý, míne gebróðra pá léofostan, uton gecuman on ðám féorðan dæge þysre wucan on árnermerigen and mid éstfullum móde and téarum singon seofonfealde lae- 135 tánias, þæt sé stréca déma ús gearige, þonne hé gesihð, þæt wé sylfe úre gyltas wrecað!“

Eornostlice ðáðá micel menigu — ægðer gé préosthádes gé munuc- hádes menn and þæt láwede folc — æfter ðæs éadigan Grégóries háse on þone wódnedæg tó þám seofonfealdum létánium gecómon, tóðám 140 swíðe áwédde sé foresáda cwealm, þæt hundeahtatig manna, on ðære ánre tíde feallende, of lífe gewitón, ðá hwíle þe þæt folc ðá létánias sungon. Ac sé hálga sácerd negeswác þæt folc tó manigenne, þæt hí ðære béne negeswicon, oðþæt godes miltsung þone réðan cwealm gēstilde. 145

Hwæt ðá Grégórius, síððan hé pápanhád underféng, gemunde hwæt hé gefyrn Angelcynne gemynte and ðærrihte þæt luftýme weorc gefremode. Hé nátóðæshwón nemihte þone Rómániscan biscopstól eallunge forlætán, ac hé ásende óðre bydelas, geðungene godes ðeowan, tó ðysum íglanðe, and hé sylf micclum mid his bénum and tihtingum 150 fylste, þæt ðæra bydela bodung forðgenge and gode wæstmþære wurde. Þæra bydela naman sind þus gecígede: Augustínus, Mellítus, Laurentius, Pétrus, Ióhannes, Iustus. Þás láréowas ásende sé éadiga pápa Grégórius mid manegum óðrum munecum tó Angelcynne and hí ðisum wordum tó ðære fare tihte: „Nebéo gé áfyrhte ðurh geswince þæs lang- 155 suman færeldes oððe purh yfelra manna ymbespræce; ac mid ealre anrédnysse and wylme þære sóðan lufe pás ongunnenan ðing purh godes fultum gefremmað. And wite gé, þæt éower méd on ðám écum edléane swá miccle máre bíð, swá micclum swá gé máre for godes willan swincað. Gehýrsumiáð éadmóðlice on eallum ðingum Augustíne, 160 þoneðe wé éow tó ealdre gesetton: hit fremað éowerum sáwlum, swáhwætswá gé be his mynegunge gefyllað. Sé ælmihtiga god purh his gife éow gescylde and geunne mé, þæt ic móte éoweres geswinces wæstm on ðám écan éðele geséon, swá þæt ic béo gemét samod on blisse éoweres edléanes, ðeahðe ic mid éow swincan nemæge; forðonðe 165 ic wille swincan.“ Augustínus ðá mid his geférum — þæt sind ge-

rehte feowertig wera — férde be Grégóries háse, oðþæt hí tó ðisum íglande gesundfullíce becómon.

On ðám dagum ríxode Æpelbyrht cyning on Cantwarebyrig rí-
 170 líce, and his ríce wæs ástreht fram ðære micclan éa Humbre oð súð-
 sá. Augustínus hæfde genumen wealhstódas of Francena ríce, swáswá
 Grégórius him bebéad; and hé ðurh ðæra wealhstóda múð pá m cyninge
 and his léode godes word bodade, hú sé mildheorta hælend mid his
 ágenre ðrówunge þysne scyldigan middaneard álýsde and geléaffullum
 175 mannum heofonánríces infær geopenode. Þá andwyrde sé cyning
 Æðelbriht Augustíne and cwæð, þæt hé fægere word and behát him
 cýdde, and cwæð, þæt hé nemihte swá hrædlíce þone ealdan gewunan,
 ðe hé mid Angelcynne héold, forlétan; cwæð, þæt hé móste fréolíce ðá
 heofonlícan láre his léode bodían and þæt hé him and his geféran
 180 bigleofan ðénían wolde, and forgeaf him ðá wununge on Cantwarebyrig,
 seo wæs ealles his ríces héafodburh.

Ongann ðá Augustínus mid his munecum tó geefenlécenne þæra
 apostola líf mid singalum gebedum and wæccan and fæstenum gode
 ðeowigende, and lífes word, pá m ðe hí mihton, bodigende, ealle middan-
 185 eardlíce ðing swáswá ælfremede forhogigende, ðá þing ána, þe hí tó
 bigleofan behófedon, underfónde, be ðám ðe hí táhton sylfe lybbende,
 and for ðære sóðfæstnysse, ðe hí bodedon, gearowe wæron éhtnysse tó
 ðoligenne and déaðe sweltan, gif hí ðorfton.

Hwæt ðá gelyfdon forwel menige and on godes naman gefullode
 190 wurdon, wundrigende þære bilewitnysse heora unscæððigan lífes and
 swétnysse heora heofonlícan láre. Ðá ætnéxtan gelustfullode ðám
 cyninge Æðelbrihte heora cláne líf and heora wynsume behát, pá
 sóðlíce wurdon mid manegum tácnun geséðde; and hé ðá gelyfende
 wearð gefullod and micclum ðá crístenan gearwurðode, and swáswá
 195 heofonlíce ceastergewaran lufode: nolde swáðéah nænne tó crístendóme
 genéadían; forðan ðe hé ofáxode æt ðám láréowum his hále, þæt Críste's
 ðeowdóm nesceal béon genéadad, ac sylfwilles. Ongunnon ðá dæg-
 hwomlíce forwel menige efstan tó gehýrenne ðá hálgan bodunge and
 forléton heora háðenscipe and hí sylfe geðéoddon Críste's gelaðunge,
 200 on hine gelyfende.

Betwux ðisum gewende Augustínus ofer sá tó ðám ercebiscope
 Éthérium, and hé hine gehádode Angelcynne tó ercebiscope, swáswá
 him Grégórius ær gewissode. Augustínus ðá gehádod cyrde tó his
 biscopstóle and ásende árendracan tó Róme and cýdde ðám éadigan
 205 Grégórie, þæt Angelcynn crístendóm underféng, and hé éac mid ge-
 writum fela ðinga befrán, hú him tó drohtnigenne wære betwux ðám
 níghworfenum folce. Hwæt ðá Grégórius micclum gode ðancode mid
 blíssigendum móde, þæt Angelcynne swá gelumpen wæs, swáswá hé
 sylf geornlíce gewilnode, and sende eft ongeán árendracan tó ðám
 210 geléaffullan cyninge Æpelbrihte mid gewritum and menigfealdum lácum
 and óðre gewritu tó Augustíne mid andswarum ealra ðæra ðinga, þe
 hé hine befrán, and hine éac ðisum wordum manode: „Bróðer mín sé
 léofosta, ic wát, þæt sé ælmihtiga god fela wundra purh ðe þære
 ðéode, ðe hé gecéas, geswutelað; þæs ðú miht blíssigan and éac ðe

ondrádan. Þú miht blíssigan gewisslice, þæt ðære ðéode sawla þurh 215
ðá ýttran wundra béoð getogene tó ðære incundan gife. Ondrád ðé
swáðéah, þæt ðín mód nebéo áhafen mid dyrstignysse on ðám tácnum
þe god ðurh ðé gefremað, and þú ðonon on ídelum wuldre befealle
wiðinnan, þonon ðe ðú wiðútan on wurðmynte áhafen bíst.“

Grégórius ásende éac Augustíne hálige lác on mæsseréafum and 220
on bócum and ðæra apostola and martýra reliquias samod and be-
béad, þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone ercehád æt
ðám apostolícan setle Rómániscre gelaðunge feccan sceoldon. Augu-
stínus gesette æfter ðisum biscopas of his geférum gehwilcum burgum
on Engla ðéode, and hí on godes geléafan ðéonde ðurhwunodon oð 225
ðisum dægðerlicum dæge.

Sé éadiga Grégórius gedihte manega hálige trahtbéc and mid
micelre gecnyrdnysse godes folc tó ðám écan lífe gewissode and fela
wundra on his lífe geworhte and wuldorfullíce þæs pápan setles ge-
wéold ðréottýne gear and six mónðas and tyn dagas and síððan on 230
ðisum dæge gewát tó ðám écan setle heofenanríces, on ðám hé leofað
mid gode ælmihtigum á on écnysse. Amen.

2. Leben des königs Oswald

nach Dr. H. Sweets Anglosax. Reader⁴ s. 98 (Cott.-hs. des Brit. Museums Jul. 7).

Æfterðanðe Augustínus tó Englalande becóm, wæs sum æðele
cýning, Óswold geháten, on Norðhymbra lande, gelyfed swýpe on god.
Sé férde on his iugoðe fram his fréondum and mágum tó Scotlande
on sáe and þær sóna wearð gefullod and his geféran samod þe mid
him sípedon. Betwux þám wearð ofslagen Éadwine his éam, Norð- 5
hymbra cynineg, on Críst gelyfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla
gecíged, and twegen his æftergengan binnan twám gearum; and sé
Ceadwalla slóh and tó sceame túcode þá Norðhymbran léode æfter
heora hláfordes fylle, oðþæt Óswold sé éadiga his yfelnysse ádwáscte.
Óswold him cóm tó and him cénlice wið féaht mid lýtlum werode, ac 10
his geléafa hine getrymde, and Críst him gefylste tó his féonda slege.
Óswold þá árærde áne róde sóna gode tó wurðmynte, árpanpe hé tó
ðám gewinne cóme and clypode tó his geférum: „Uton feallan tó
ðære róde and þone ælmihtigan biddan, þæt hé ús áhredde wið þone
módigan féond þe ús áfyllan wile! God sylf wát geare, þæt wé winnað 15
rihtlice wið þysne réðan cýning tó áhredenne úre léode.“ Hí féollon
þá ealle mid Óswolde cyninge on gebedum; and sýppan on óðerne
mergen éodon tó þám geféohte and gewunnon þær sige, swáswá sé
eallwealdend héom úðe for Óswoldes geléafan; and álêdon heora fýnd,
þone módigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wénde þæt him 20
nemihte nán werod wiðstandan.

Séo ýlce ród síððan, ðe Óswold' þær árærde, on wurðmynte þær
stód. And wurdon fela gehælde untrumra manna and éac swilce
nýtena þurh ðá ýlcan róde, swáswá ús rehte Bédá. Sum man féoll
on íse, þæt his earm tóbærst, and læg þá on bedde gebrocod forðearle, 25
oðþæt man him fette of ðære foresædan róde sumne dæl þæs méoses

þe heo mid beweaxen wæs, and sé ádliga sóna on slæpe wearð gehæled on ðære ylcan nihte purh Óswoldes gearnungum.

Séo stów is geháten „Heofonfeld“ on Englisc wið ðone langan weall, þe pá Rómániscan worhtan, þær þær Óswold oferwann þone wælhreowan cynincg. And þær wearð síppan áræred swiðe mære cyrce gode tó wurðmynte, þe wunað â on écnysse.

Hwæt ðá Óswold ongann embe godes willan tó sméagenne, sóna swá hé rices gewéold, and wolde gebígan his léoda tó geléafan and tó pá m lifigendan gode. Sende ðá tó Scotlande, þær sé geléafa wæs ðá, and bæd ðá héafodmenn, þæt hí his bénum getípodon and him sumne láréow sendon, þe his léoda mihte tó gode gewéman; and him wearð þæs getípod. Hí sendon pá sóna pá m gesáligan cyninge sumne árwurðne bisceop, Aidán geháten. Sé wæs mæres lífes man on munuc- lícre drohtnunge and hé ealle woruldcara áwearp fram his heortan, nanes þinges wilnigende bútan godes willan. Swáhwætswá him becóm of þæs cyninges gifum oððe rícra manna, þæt hé hraðe dælde þearfum and wædlum mid welwillendum móde.

Hwæt ðá Óswold cyning his cymes fægnode and hine árwurðlice underfeng his folce tó ðearfe, þæt heora geléafa wurde áwend eft tó gode fram pá m wipersæce þe hí tó gewende wáron. Hit gelamp pá swá, þæt sé geléaffulla cyning gerehte his witan on heora ágenum gereorde þæs bisceopes bodunge mid blípum móde and wæs his wealhstód; forþanþe hé wel cúpe Scyttysc, and sé bisceop Aidán nemihte gebígan his spræce tó Norðhymbriscum gereorde swá hraþe þágít. Sé biscop pá fé rde bodigende geónd eall Norðhymbra land geléafan and fulluht and pá léode gebígde tó godes geléafan and him wel gebýsnode mid weorcum symle and sylf swá leofode, swáswá hé lærde óðre: hé lufode forhæfednysse and hálige rædinge and iunge men téah geórne mid láre, swá þæt ealle his geféran, þe him mid éodon, sceoldon sealmas leornían oððe sume rædinge, swáhwiderswá hí fé rdon, pá m folce bodigende. Seldon hé wolde rídan, ac síððe on his fótum and muñuclíce leofode betwux ðám læwedan folce mid mycelre gesceádwísnysse and sópum mægnum.

Þá wearð sé cynincg Óswold swiðe ælmesgeorn and éadmód on péawum and on eallum þingum cystig, and man árærde cyrcan on his ríce geónd eall and mynsterlíce gesetnyssa mid micelre geornfulnysse.

Hit gelamp on sumne sæl, þæt hí sæton ætgædere — Óswold and Aidán — on pá m hálgan éasterdæge; pá bær man pá m cyninge cynelíce þénunga on ánum sylfrenan disc; and sóna pá inn éode án þæs cyninges þegna, þe his ælmyssan bewíste, and sæde, þæt fela þearfan sáetan geónd pá stræt gehwanon cumene tó þæs cyninges ælmyssan. Þá sende sé cyning sóna pá m þearfum þone sylfrenan disc mid sánde mid ealle and hét tóceorfan þone disc and syllan pá m þearfum heora álcum his dæl, and man dyde ðá swá. Þá genam Aidánus sé æðela bisceop þæs cyninges swýþran hand mid swiðlícre blýsse and clypode mid geléafan, þus cweðende him tó: „Neforrotige on brösnunge þeos geblétsode swýðre hand.“ And him éac swá geéode, swáswá Aidánus him bæd, þæt his swiðre hand is gesundful oð þis.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

bútan ælcere brosnunge, swá sé bisceop gecwæð. Sé earm wearð gelêd
 árwurðlice on scríne, of seolfre ásmipod, on Sancte Pétres mynstre
 125 binnan Bebbanbyrig be þære sæ strande, and líð þær swá ansund,
 swá hó ofáslagen wæs. His brópor dohtor eft síððan on Myrcan wearð
 cwên and geáxode his bân and gebróhte hí tó Lindesíge tó Bardaníge
 mynstre, þe héo micclum lufode. Ac pá mynstermenn noldon for men-
 niscum gedwylde pone sanct underfón, ac man slóh án geteld ofer pá
 130 hálgan bân binnan þære lícreste. Hwæt pá god geswutelode, þæt hé
 hálig sanct wæs, swá þæt heofonlic léoht ofer þæt geteld ástreht stôd
 úp tó heofonum swilce héalíc sunnbéam ofer ealle ðá niht; and pá
 léoda behéoldon geónd ealle pá scíre swíðe wundrigende. Pá wurdon
 pá mynstermenn micclum áfyrhte and bædon þæs on mérgen, þæt hí
 135 móston pone sanct mid árwurðnyse underfón, pone þe hí ær forsócon.
 Pá ðwóh man pá hálgan bân and bær into þære cyrcan árwurðlice
 on scríne and gelógodon hí úpp.

And þær wurdon gehælede purh his hálgan gearnunge fela met-
 trume men fram mislicum copum. Þæt wæter, þe man pá bân mid
 140 ápwôh binnan þære cyrcan, wearð ágöten swá on ánre hyrnan; and
 séo eorðe síppan, þe þæt wæter underféng, wearð manegum tó bóte.
 Mid þám dúste wurdon áfligde déofla fram mannum, pápe on wód-
 nyse ær wæron gedrehte. Eac swilce þær hé féol on þám geféohhte
 ofslagen, men námon pá eorðan tó ádligum mannum and dydon on
 145 wætere wanhálum tó picgenne, and hí wurdon gehælede purh pone
 hálgan wer. Sum wegfarende man féerde wið pone feld; pá wearð his
 hors gesícclod, and sóna þær féol wealwigende geónd ðá eorðan wódum
 gelicost. Midpáþe hit swá wealwode geónd pone wídgillan-feld, pá
 becóm hit embe lang, þær sé cyning Óswold on þám geféohhte féoll,
 150 swáswá wé ærfore sædan; and hit sóna árás, swá hit hrepode pá
 stówe, hál eallum limum, and sé hláford þæs fægnode. Sé ridda pá
 féerde forð on his weg, þider hê gemynt hæfde. Pá wæs þær án mæden
 licgende on paralisyn lange gebrocod. Hé began pá tó gereccenne,
 hú him on ráde getímode, and mann ferode þæt mæden tó þære fore-
 155 sædan stówe. Héo wearð pá on slæpe and sóna eft áwôc ansund
 eallum limum fram þám egeslican broce. Band pá hire héafod and
 blíðe hám féerde, gangænde on fótum, swá héo gefyrn ær nedyde. Eft
 síððan féerde sum árendfæst ridda be ðære ylcan stówe and geband
 on ánum clápe of þám hálgan dúste þære déorwurðan stówe and lædde
 160 forð mid him, þær hé fundode tó; pá gemette hé gebéoras blíðe æt
 þám huse. Hé áhæng pá þæt dúst on ænne héahne post and sæt mid
 þám gebéorum blíssigende samod. Man worhte pá micel fyr tómíddes
 ðám gebéorum, and pá spearcan wundon wið þæs hrófes swýðe, ððæt
 þæt hús færlíce eall on fyre wearð, and pá gebéoras flugon áfyrhte
 165 aweg. Þæt hús wearð ðá forburnen búton þám ánum poste þe þæt
 hálige dúst on áhangen wæs: sé post ána ætstód ansund mid þám
 dúste; and hí swýðe wundrodon þæs hálgan weres gearnunga, þæt
 þæt fyr nemihte pá móldan forbærnan. And manega men síððan
 gesóhton pone stede heora hæle feccende and heora fréonda ge-
 170 hwilcum.

Þá ásprang his hlísa geónd þá land wíde and éac swilce tó Ír-
 lande and éac súp tó Franclande, swáswá sum mæssepréost bé ánum
 men sæde. Sé préost cwæð þæt án wer wære on Írlande gelæred, sé
 negýmde his láre, and hé líthwón hogode embe his sawle pearfe oððe
 his scyppendes beboda, ac ádréah his líf on dýslícum weorcum, oðþæt 175
 hé wearð geuntrumod and tó ende gebróht. Þá clypode hé þone préost
 þe hit cýdde eft þus and cwæð him tó sóna mid sárlicre stemne: „Nú
 ic sceall geendían earmlicum déape and tó helle faran for fracodum:
 dædum, nú wolde ic gebétan, gif ic ábídan móste and tó gode ge-
 cyrran and tó góðum þeawum and mín líf áwendan eall tó godes 180
 willan; and ic wát þæt ic neóm wyrðe þæs fyrstes búton sum hálga
 mé þingie tó þám hælende Críste. Nú is ús gesæd, þæt sum hálíg
 cyníng is on éowrum earde, Óswold geháten. Nú gif þú ánigþíng
 hæfst of þæs hálgan reliquium, syle mé, ic þe bidde.“ Ðá sæde sé
 préost him: „Ic hæbbe of þám stocce, þe his héafod on stód, and gif 185
 þú gelyfan wylt, þú wurpest hál sóna.“ Hwæt þá sé mæssepréost þæs
 mannes ofhréow and scóf on hálíg wæter of þám hálgan treowé,
 sealde þám ádligan of tó súpenne, and hé sóna gewyrpte and sýððan
 leofode lange on worulde and gewende tó gode mid eallre heortan
 and mid hálgum weorcum; and swáhwiderswá hé cóm, hé cýdde þás 190
 wundra. Forþý nesceall nán mann áwægan, þæt hé sylfwýlles behæt
 þám ælmihtigan gode, þonne hé ádlig bíð, þeláspe hé sylf losige, gif
 hé álíhð gode þæt.

Nú cwæð sé hálga Béda, þe ðás bók gedihte, þæt hit nán wundor
 nys, þæt sé hálga cyníng untrumnyse gehæle, nú hé on heofonum 195
 leofað, forðanþe hé wolde gehelpan, pápá hé hér on lífe wæs, þearfum
 and wannhálum, and him bigwiste syllan. Nú hæfð. hé þone wurðmynt
 on þære écan worulde mid þám ælmihtigan gode for his góðnyse.
 Eft sé hálga Cúðberht, pápá hé gít cnapa wæs, geseah, hú godes
 ænglas feredon Aidánes sawle þæs hálgan bisceopes blíðe tó heofonum 200
 tó þám écan wuldre, þe hé on worulde gearnode. Þæs hálgan
 Óswoldes bân wurdon eft gebróht æfter manegum gearum tó Myrcena
 lande intó Gléawceastre; and god þær geswutelode oft feala wundra
 þurh þone hálgan wer. Sý þæs wuldor þám ælmihtigan gode, þe on
 écnysse ríxað á tó worulde. Amen. 205

3. De Falsis Diis.

*Oxford handscript der Bodleiana Jun. 24, p. 365; vgl. auch Kemble, Salomon
 and Saturn s. 120; Müllenhoff ZfdA. 12, 407 und Nápíers Wulfstán s. 104.*

Éala gé gebróðra þá léofestan! þæt godcunde gewrit ús tæhte
 þone bigeng ánes sópes godes, þisum wordum cwepende: Án drihten is
 and án geléafa and án fulluht, án god and fæder ealra þinga sépe is
 ofer ealle þing and þurh ealle þing and on ús eallum; of þám synd
 ealle þing and on þám synd ealle þing and þurh þone synd ealle þing. 5
 Sí him wuldor á tó worulde. Amen!

Sé ælmihtiga fæder gestrýnde ænne sunu of him sylfum bútan
 wífes gemánan and þurh þone sunu hé geworhte ealle gesceafta, ge-

segenlice and ungesegenlice. Sé sunu is eallswá eald swá só fæder —
 10 forþanþe sé fæder wæs æfre bútan anginne — of him ácenned eall-
 swá mihtig swá sé fæder. Sé hálga gást nis ná ácenned; ac hé is
 þæs fæder and þæs suna willa and lufu of him bām gelíce; and þurh
 þone gást syndon ealle gesceafta gelíffæste þe sé fæder gesceóp þurh
 his sunu séþe is his wísdóm. Þeos hálige þrynnys is án ælmihtig
 15 god æfre unbegunnen and ungeendod. Hí synd þreo on naman, fæder
 and sunu and hálig gást, and hí nesynd ná þreo godas, ac hí þreo
 syndon án ælmihtig god untóðæledlic; forþamþe him þrym is án gecynd
 and án ræd and án weorc on eallum þingum; and sélre ús is sóþlice
 tó gelyfenne on þás hálgan þrynnesse and hí geandyttan, þonne ús sý
 20 tó sméagenne tó swíþe embe þæt.

Þeos þrynnys gesceóp þá scínendan englas and Ádám and Éfan
 eft sýþþan tó mannum and sealde him anweald ofer eorðlice gesceafta
 and hí mihton wunian symble bútan déaþe, gif hí þæt godes bebod
 néfre netóþræcon. Ðá wunode Ádám swá orsorh on blisse and him
 25 nán gesceaft sceapan nemihte, þá hwíle þe hé gehéold þæt heofonlice
 bebod; him nederode nân fýr, þeahþe hó mid fótum on stôpe, né nân
 wæter nemihte þone mannan ádrencan, þeahþe hé on ýpum urne fær-
 líce; né nân wildéor nemihte né nân wyrmcynn nedorste derian þám
 menn mid his múpes slite; né hunger né þurst né hefigtýme cyle né
 30 nán swiðlic hæte né séocnessa nemihton Ádám geswencan on þám
 earde, þá hwíle þe hé þæt lýtle bebôð mid geléafan gehéold. Eft þá-
 þá hó ágylt hæfde and godes bebod tóþræc, þá forléas hó þá gesælþa
 and on geswincum leofode, swá þæt hine biton lýs bealdlice and fléan,
 þoneþe ær nedorste sé draca forþon reþþan. Hé móste þá hine warnian
 35 wið wæter and wið fýr and behealdan wærlíce, þæt hé hearde neféolle,
 and mid ágenum geswince him ætes tilian and þá gecyndelícan gôð,
 þe him god on gesceóp, hé móste þá healdan mid mycelre gýmene,
 gif hé hí habban wolde, swáswá gít dóp þá gôðan, þe mid geswince
 healdap hí sylfe wið leahtras. Éac swylce séo sunne and sóþlice sé
 40 móna wurdon benæmede heora wynsuman beorhtnesse æfter Ádames
 gylte, ná be ágenum gewyrhtum; be seofanfealdum wæs séo sunne
 þá beorhtre, ærþan sé mann ágylte; and sé móna hæfde þere sunnan
 beorhtnesse, swáswá héo scínð nú ús. Hí sceolon eft swáþeah æfter
 dómes dæge habban befullan heora beorhtnessa, beþamþe hí gescea-
 45 þene wáron; and sé móna neealdap æfter þám dæge, ac bið ansund
 scínende, swáswá séo sunne déþ nú. Menn magon éac geearnian mid
 micelre earfoðnesse, þæt hí wuníon mid gode on wynsumnesse æfre
 æfter dómes dæge â bútan déaþe, þáþe nú gehýrsumiað his hásum
 mid weorcum; and þáþe god forséoð, béoþ besencte on helle on þám
 50 endeléasum cwylmingum.

Nú ráde wé on bócum, þæt man árærde háþengyld on eallum
 þám fyrste ær Nóes flóde, oðþæt þá entas worhton þone wundorlícan
 stýpel æfter Nóes flóde and him swá fæla gereorda god þær forgeaf,
 swá þára wyrhtena wæs. Þáþá hí tóférdon tó fyrleum landum and
 55 mancynn þá wéox, þá wurdon hí beþæhte þurh þone ealdan déofoll,
 þe Ádám ær beswâc, swá þæt hí worhton wóhlice him godas and

þone scyppend forsægon, þe hí gesceóp tó mannum. Hí námon þá tó wísdóme, þæt hí wurpodon him for godas þá sunnan and þone mónan for heora scínendan beorhtnesse and him lâc offrodon and forlætan heora scyppend. Sume men éac sædon be þám scínendum steorran, 60 þæt hí godas wæron, and wurpodon hí georne; sume hí gelyfdon on fýr for his færlícum bryne, sume éac on wæter and wurpodon hí for godas; sume on þá eorþan, forþonþe héo ealle þing áfét. Ac hí mihton tócnáwan, gif hí cúpon, þæt gesceád, þæt sé is âna god, þe hí ealle gesceóp ús mannum tó brice for his micclan gódnese. Þás gesceafta 65 dóp, swáswá him gedihte heora scyppend, and nemagon náht dón bútan drihtnes willan, forþonþe nán scyppend nis búton sé ân sóþa god, and wé hine wurpíað mid gewissum geléafon, cwepende mid múþe and mid módes incundnesse, þæt sé is âna god, þe ealle þing gesceóp. Gýt þá þá hápenan noldon béon gehealdene on swá féawum godum, ac 70 féngon tó wurpigenne mislice entas and men him tó godum, þápe mihtige wæron on woruldlicum gepingpum and egefulle on life, þeahþe hí leofodon fúllíce.

Án man wæs eardigende on þám églande Créta, Saturnus geháten, swíðlic and wælréow, swá þæt hé ábat his sunan, þáþá hí geborene 75 wæron, and unfæderlice macode heora flásc him tó mete; hé læfde swáþeah ænne him tó life, þeahþe hé ábite his gebróðra onær. Sé wæs Ióvis geháten, hetol and þwyrlic; hé áfligde his fæder of þám foresædan églande and wolde hine ácwellan, gif hé him cóme tó. Sé Ióvis wæs swá swípe gál, þæt hé on his swustor gewífode; séo wæs 80 geháten Iúno, swípe héalíc gyden; heora gedohtra wæron geháten Minerva and Vénus. Þá forlæg sé fæder fúllíce búta and manega his mágon mánfullíce gewemde. Þás mánfullan men wæron þá mérestan godas, þe þá hépenan wurpodon and worhton him tó godum; ac sé sunu wæs swáþeah swípor gewurpod, þonne sé fæder wære, on heora 85 fúlan biggænge. Ðes Ióvis is árwurðost eallra þæra goda, þe þá hápenan hæfdon on heora gedwilde and hé hátte þôr betwux sumum þéodum, þone þá Deniscan lufíað swípost. His sunu hátte Mars; sé macode áfre saca and worhte and wáwan hé wolde áfre styrian. Ðisne wurpodon þá hápenan for héalícne god and swá oft swá hí 90 fyrdedon oððe tó geféohhte woldon, þonne offrodon hí heora lâc onær þisum gode. Hí gelyfdon, þæt hé mihte micclum him fultumían on þám geféohhte, forþámþe hé geféohht lufode. Sum man wæs geháten Mercúrius on life; sé wæs swípe fácenfull and swicol on dædum and lufode éac stala and léasbrédnesse. Þone macodon þá hápenan him 95 tó máran gode and æt wega gelætum him lâc offrodon and tó héagum beorgum him bróhton onsægdnesse. Ðes god wæs árwurðe betwux eallum hápenum and hé Ópon geháten óðrum naman on Denisc. Nú secgað þá Deniscan on heora gedwilde, þæt sé Ióvis wære, þe hí þôr hátaþ, Mercúries sunu þe hí Ópon hátaþ; ac hí nabbap ná riht, for- 100 þámþe wé rádaþ on bócum gé on hápenum gé on cristenum, þæt sé hetola Ióvis tósóþan wære Saturnes sunu and þá bec nemagon béon áwægde, þe þá ealdan héþænan be him áwriton þuss; and éac on martíra þrówungum wé gemétaþ swá áwriten. Sum man mid gódre

105 gebýsnunge gode tó gecwémednyssē, swáswá ūs cýpað bêc, and úres drihtnes geléafa ádwæscte þæt háþengyld, forþanþe sé crístendóm cóm gehwér and þér.

Oft sádon þá háþenan, þæt úre háelend Críst cōme æfter heora godum and hí yldran wáeron, and cwédon þæt þá yldran godas ár-
 110 wurðran wáeron and swípor tó wurðigenne þonne sépe síððan cōme. Ac þá dýsegan nyston, þæt úre drihten wæs áfre mid his heofenlícan fæder on fulfremedre mihte, áfre ælmihtig god of þám ælmihtigan fæder and cóm sýððan tó mannum, þápá hé sylf wolde, on sóðre menniscnesse mancynn tó álýsenne. And þá godas, þe þá háþenan
 115 héoldon mid gedwilde, þá gesceóp úre háelend mid his heofenlícan fæder, ac hé negesceóp hí ná tó gode, ac tó óþrum gesceaftum, forþamþe nán nis, þe sé ân god negesceópe, þeahþe hí sume wurdon áwende tó deoflum, and sume man wurpode wóhlíce for godas. Nis nán óþer god né nán óþer scyppend búton séo hálige þrynnys þe is þrymwealdend
 120 god, sépe ána gewyldt ealra gesceafta and ælcum menn forgyldt eft be his weorcum on þyssere worulde geendunge and éac hwílon hér. Úre háelend cwæð swáþeah be his hálgum þegnum: „ic cwæð, þæt gé synd godas and ealle sunan þæs héhstan.“ Swá mycelne wurðmynt forgeaf sé mildheorta drihten his hálgum þegenum, þæt hé hét hí godas; ac
 125 nán man næfð swáþeah náne mihte þurh hine sylfne búton of þám ánum gode, þe ealle þing gesceóp. Ðám sí wuldor and lof á tó worulde. Amen.

XV. WULFSTAN

nach Napiers Wulfstan s. 156 (Oxforders hs. Bodl. Jun. 99).

Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos quod fuit anno millesimo XIII ab incarnatione domini nostri Jesu Christi.

Leofan men, gecnawað, þæt soð is: ðeos woruld is on ofste, and hit nealæcð þam ende, and ðy hit is on worulde a swa leng swa wyrse and swa hit sceal nyde ær Antecristes tocyme yfelian swyðe. Under-
 standað eac georne, þæt deofol þas þeode nu fela geara dwelode to
 5 swyðe, and þæt lytle getrywða wæron mid mannum, þeah hi wel spæcan, and unrihta to fela ricsode on lande; and næs a fela manna, þe hogade ymbe þa bote swa georne, swa man scolde, ac dæghwamlice man ihte yfel æfter oðrum and unriht rærde and unlaga manege ealles to wide gynd ealle þas ðeode; and we eac forðam habbað fela
 10 byrsta and bysmara gebiden, and gyf we ænige bote gebidan sculan, þonne mote we þæs to gode earnian bet, þonne we ær ðison dydon: forðam mid miclan earnungan we gearnodon þa yrmða, þe us on sittað, and mid swyðe miclan earnungan we þa bote motan æt gode geræcan, gyf hit sceal heonanforð godiende wurðan. La hwæt, we
 15 witan ful georne, þæt to myclan bryce sceal micel bôt nyde and to miclum bryne wæter unlytel, gif man þæt fyr sceal to ahte acwæncan. And mycel is nydpearf manna gehwylcum, þæt he godes lage gyne heonanforð georne and godes gerihta mid rihte gelæste. On hæpenum

peodum nedear man forhealdan lytel ne mycel, þæsþe gelagod is to
 gedwolgoda weorðunge; and we forhealdað æghwær godes gerihta 20
 ealles to gelome. And nedear man gewanian on hæðenum peodum
 inne ne ute ænig þæra þinga, þe gedwolgodan broht bið and to
 lacum betæht bið; and we habbað godes hûs inne and ute clæne
 berypte. and godes þeowas syndan mæpe and munde gewelhwar be-
 dælde; and gedwolgoda þenan nedear man misbeodan on ænige wisan 25
 mid hæpenum leodum, swaswa man godes þeowum nu deð to wide,
 þær cristene scoldan godes lage healdan and godes þeowas griðian.

Ac soð is, þæt ic secge: þearf is þære bote, forðam godes gerihta
 wanedan nu lange innan þysse þeode on æghwylcum ende, and folc-
 laga wyrseðan ealles to swyðe, and halignessa syndon to griðlease 30
 wide, and godes hus syndon to clæne berypte ealdra gerihta and innan
 bestrypte ælcra gerysena, and godcunde hadas wæron nu lange swiðe
 forsawena and wydeðan fornydde on unriht to ceorle and to mænige
 foryrmde and earne men beswicene and hreowlice besyrwde and ut
 of ðisan earde wide gesealde swyðe unforworhte fremdum to gewealde 35
 and cradolcild gepeowode þurh wælhreowe unlagas for lytelre þyfðe,
 and freoriht fornumene and ðrælriht generwde and ælmesriht gewanode,
 and — hrædest is to cwepenne — godes laga, laðe and lara forsewene;
 and ðæs we habbað ealle þurh godes yrre bysmor gelome — gecnawe,
 seðe cunne! And se byrst wyrð gemæne, þeah man swa newene, ealre 40
 þisse þeode, butan god gebeorge.

Forðam hit is on us eallum swutol and gesyne, þæt we ær þysan
 oftor bræcan, þonne we bettan, and ðy is þisse þeode fela onsæge. ne-
 dohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hunger, bryne and 45
 blodgyte on gewelhwylcon ende oft: and gelome; and us stalu and
 cwalu, stric and steorfa, orfcwealm and uncoðu, hol and hete and
 rypera reaflac derede swyðe þearle, and us ungylda swyðe gedrehton,
 and us unwedera foroft weoldan unwæstma; forðam on þisan earde
 wæs, swa hit þincan mæg, nu fela geara unrihta fela and tealte ge-
 trywða æghwær mid mannum. nebearh nu foroft gesib gesibban þe 50
 ma þe fremdan, ne fæder his bearne ne hwilum bearn his agenum
 fæder ne broðor oðrum; ne ure ænig his lif nefadode, swaswa he
 scolde, ne gehadode regollice ne læwede lahlice; ne ænig wið operne
 getrywlice nepohte swa rihte, swa he scolde, ac mæst ælc swicode
 and oðrum derede wordes and dæde. And huru unrihtlice mæst ælc 55
 operne æftan heaweð mid scandlican onscytan — do mâre, gyf he
 mæge! Forðam her syn on lande ungetrywða micle for gode and for
 worulde. And eac her syn on earde on mistlice wisan hlaforðswican
 manege, and ealra mæst hlaforðswice se bið on worulde, þæt man his
 hlaforðes saule beswice, and ful mycel hlaforðswice eac bið on worulde, 60
 þæt man his hlaforð of life forræde oððon of lande lifiendne drife; and
 ægðer is geworden on þisan earde: Eadwerd man forrædde and syððan
 acwealde and æfterþam forbærnde, and Æpelred man dræfde ut of his
 earde. and godsibbas and godbearn to fela man forspilde wide gynd
 þas þeode; and ealles to manege halige stowa wide forwurdan þurh 65
 þæt, þe man sume men ærþam gelogode, swa man na nescolde, gif

man on godes griðe mæðe witan wolde; and cristenes folces to fela man gesealde ut of þysan earde nu ealle hwile; and eal þæt is gode lað — gelyfe, seðe wille!

70 Eac we witan ful georne, hwær seo yrmð gewearð, þæt fæder gesealde bearn wið weorðe and bearn his modor and broðor operne fremdum to gewealde; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda — understande, seðe wille! and gyt hit is mare and eac mænigfealdre, þæt dereð þysse þeode. Mænige syndan forsworene and swyðe for-
75 logene, and wed synd tobrocene oft and gelome, and þæt is gesyne on þisse þeode, þæt us godes yrre hetelice on sit — gecnawe, seðe cunne!

And la hu mæg mare scamu þurh godes yrre mannum gelimpan, þonne us deð gelome for agenum gewyrhtum? ðeah þræla hwylc hlaforde æthleape and of cristendome to wicinge weorðe, and hit æfter-
80 þan eft geweorðe, þæt wæpngewrixl weorðe gemæne þegene and þræle, gyf þræl þæne þegen fullice afylle, licge ægyld ealre his mægðe; and gyf se þegen þæne þræl, þe he ær ahte, fullice afylle, gylde þegen-
gylde. ful earhlice laga and scandlice nydgyld þurh godes yrre us syn gemæne — understande, seðe cunne! And fela ungelimpa gelimpð
85 þysse þeode oft and gelome. Nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hete on gewelhwilcum ende oft and gelome, and Engle nu lange eal sigelease and to swyðe geyrgde þurh godes yrre, and flotmen swa strange þurh godes þafunge, þæt oft on gefeohte an feseð tyne and hwilum læs, hwilum mâ eal for urum synnum. and oft tyne
90 oððe twelfe ælc æfter oðrum scendað and tawiað to bysmore þæs þegnes cwenan and hwilum his dohtor oððe nydmagan, þær he on locað, þe læt hine sylfne rancne and ricne and genoh godne, ær þæt gewurde. And oft þræl þæne þegen, þe ær wæs his hlaford, cnyt swyðe fæste and wyrçð him to þræle þurh godes yrre. Wala þære yrmðe and
95 wala þære woruldscame, þe nu habbað Engle eal þurh godes yrre! Oft twegen sæmen oððe þry hwilum drifað þa drafe cristenra manna fram sæ to sæ ut ðurh þas þeode gewylede togædere ûs eallum to woruldscame, gyf we on eornost ænige cuðan oððon we woldan ariht understandan. Ac ealne þæne bysmor, þe we oft þoliað, we gylðað
100 mid weorðscype þam, þe us scendað. We him gylðað singallice, and hy us hynað dæghwamlice; hy hergiað and heawað, bændað and bism-
riað, rypað and reafiað and to scipe læðað; and la hwæt is ænig oðer on eallum þam gelimpum. butan godes yrre ofer þas þeode swytol and gesyne?

105 Nis eac nan wundor, þeah us mislimpe, forðam we witan ful georne, þæt nu fela geara men na nerohton foroft, hwæt hy worhtan wordes oððe dæde, ac wearð þes þeodscype, swa hit þincan mæg, swyðe forsyngod þurh mænigfealde synna and ðurh fela misdæda: ðurh morð-
dæda and ðurh mândæda, þurh gitsunga and ðurh gifernessa, þurh
110 stala and þurh strudunga, þurh mânsylena and ðurh hæpene unsida, þurh swicdomas and ðurh searacræftas, þurh lahþrycas and ðurh æswicas, þurh mægræsas and ðurh manslihtas, þurh hadþrycas and ðurh æwþrycas, þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And eac syndan wide, swa we ær cwædan, þurh aðþrycas and ðurh wedþrycas and



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

and woldon hig ūt dragan. þaða hig nedorsten nâ ut gân. Ac reowlic
 þing þær gelamp on dæg. þ þa Frencisce men bræcen þone chōr and
 15 torfedon towærd þā weofode þær ða munecas wæron. and sume of
 ðam cnihtan ferdon uppon þone ūppflore. and scotedon adunweard
 mid ârewan toward þā haligdome. swa þ on þære rode þe stod bufon
 þā weofode sticodon on mænige arewan. and þa wreccan munecas
 lagon onbuton þā weofode. and sume crupon under. and gyrne cleo-
 20 pedon to gode his miltse biddende. Ða þa hi nemihton nane miltse
 æt mannū begytan. Hwæt magon we secgean. buton þ hi scotedon
 swiðe. and þa oðre ða dura bræcon þær adune and eodon inn. and
 ofslogon sume þa munecas to deaðe. and mænige gewundedon þærinne.
 swa þ ðet blod cō of ðā weofode uppon þā gradan. and of ðam
 25 gradan on þa flore. þreo þær wæron ofslagene to deaðe. and eahte-
 teone gewundade.

And on þæs ilcan geares forðferde Mahtild Will'mes cynges
 cwen. on þone dæg æft' ealra halgena mæssedæg.

And on þes ylcan geares æft' midewint' se cyng let beodan
 30 mycel gyld and hefelic ofer eall Englaland. þ wæs æt ælcere hyde
 twa and hundseofenti peanega.

1084. Her on ðisum geare forðferde Wulfuold abb' on Ceortes-
 ege. on þā dæge xiii k' Mai.

1085. On þisū geare menn cwydodon and tosoðan sædan. þ Cnut
 35 cyng of Denmearcan Swægnes sune cynges fundade hiderward. and
 wolde gewinnan þis land mid Rodbeardes eorles fultume of Flandran.
 forðanþe Cnut heafde Rodbeardes dohter. Ða Will'm Englalandes
 cyng þe þa wæs sittende on Normandige. forðig he ahte ægðer ge
 Englaland ge Normandige. þis geaxode. he ferde into Englalande
 40 mid swa mycclan here ridendra manna and gangendra of Francrice
 and of Brytlande. swa næfre ær þis land negesohte. swa þ menn
 wundredon hu þis land mihte eall þone here afedan. Ac se cyng let
 toscyfton þone here geond eall þis land to his mannon. and hi fæddon
 þone here ælc be his landefne. and men heafdon mycel geswinc þæs
 45 geares. and se cyng lett awestan þ land abutan þa sæ. þet gif his
 feond comen ūpp. þ hi næfdon na on hwam hi fengon swa rædlice.
 Ac þa se cyng geaxode to soðan þ his feond gelætte wæron. and ne-
 mihten na geforðian heora fare. þa lett he sum þone here faren to
 heora agene lande. and sum he heold on þisū lande ofer winter.

50 Ða to þā midewintre wæs se cyng on Gleaweceastre mid his
 witan. and heold þær his hired v dagas. and syððan þe arceb' and
 gehadode men hæfden sinoð þreo dagas. Ðær wæs Maurici' gecoren
 to b' on Lundene. and Will'm to Norðfolce. and Rodbeard to Ceaster-
 scire. hi wæron ealle þæs cynges clerecas. Æfter þisū hæfde se cyng
 55 mycel gepeaht. and swiðe deope spæce wið his witan ymbe þis land
 hu hit wære gesett. oððe mid hwylcon mannon. Sende þa ofer eall
 Englaland into ælcere scire his men. and lett agan ut hu fela hundred
 hyda wæron innon þære scire. oððe hwet se cyng him sylf hæfde
 landes and orfes innan þā lande. oððe hwilce gerihtæ he ahte to hab-
 60 banne to xii monþum of ðære scire. Eac he lett gewritan hu mycel

landes his arceb's hæfdon. and his leodb's. and his abb's. and his eorlas. and peah ic hit lengre telle. hwæt oððe hu mycel ælc mann hæfde þe landsittende wæs innan Englalande. on lande oððe on orfe. and hu mycel feos hit wære wurð. Swa swyðe nearwelice he hit lett ut aspyrian. þ̅ næs an ælpig hide. ne an gyrde landes. ne furðon. hit 65 is sceame to tellanne. ac hit nepuhte hī nan sceame to donne. an oxe. ne ân cū. ne ân swin. næs belyfon. þ̅ næs gesæt on his gewrite. and ealle þa gewrita wæron gebroht to him syððan.

1085. Her se cyng bær his corona and heold his hired on Winceastre to þā eastran. and swa he ferde þ̅ he wæs to þā pentecosten 70 æt Wæstminstre. and dubbade his sunu Henric to ridere þær. Syððan he ferde abutan swa þ̅ he com to lammæssan to Searebyrig. and þær hī comon to his witan. and ealle þa landsittende men. þe ahtes wæron ofer eall Engleland. wæron þæs mannes men þe hi wæron. And ealle hi bugon to hī. and wæron his menn. and hī holdaðas sworon þ̅ hi 75 woldon ongean ealle oðre men hī holde beon. Ðanon he ferde into Wiht. forþig he wolde faran into Normandige. and swa dyde syððan. And peah he dyde ærest æfter his gewunan. begeat swiðe mycelne sceatt of his mannan þær he mihte ænige teale to habban oððe mid rihte oððe elles. Ferde þa syððan into Normandige. and Eadgar æpe- 80 ling Ædwardes mæg cynges beah þa frā hī. forþig he næfde na mycelne wurðscipe of hī. ac se ælmihtiga god hī gife wurðscipe on þam towardan. And Cristina þæs æðelinges swuster beah into mynstre to Rumesege. and underfeng haligrefte.

And þæs ilcan geares wæs swiðe hefelic gear. and swiðe swinc- 85 full and sorhfull gear innan Englelande on orfcwealme. and cōrn and wæstmas wæron æt standene. and swa mycel ungelimp on wæderunge swa man naht æðelice gepencean nemæg. swa stōr þunring. and lægt wes. swa þ̅ hit acwealde manige men. and ââ hit wýrsode mid mannan swiðor and swiðor. Gebete hit god elmihtiga. þonne his willa sy. 90

1086. Æfter ure drihtnes hælendes Cristes gebyrtide. an þusend. wintra and seofan and hundeahtatig wintra. on þā ân and twentigan geare þæs þe Will'm weolde and stihte Engleland swa hī god uðe. gewearð swiðe hefelic and swiðe woldberendlic gear on þissū lande. Swylc cōðe cō on mannum. þ̅ fullneah æfre þe oðer man wearð on þā 95 wyrrestan yfele. þet is on ðam drife. and þet swa stranglice. þ̅ mænige menn swulton on ðam yfele. Syððan cō þurh þa mycclan ungewiderunge þe comon swa we beforan tealdon. swyðe mycel hungor ofer eall Engleland. þ̅ manig hundred manna earmlice deaðe swulton þurh þone hungor. Eala hu earmlice and hu reowlic tid wæs ða. Ða ða 100 wreccæ men lægen fordrifene fullneah to deaðe. and syððan cō se scearpa hungor and adyde hi mid ealle.

Hwā nemæg earmian swylcere tide? oððe hwa is swa heardheort þ̅ nemæg wepan swylces ungelimpes? Ac swylce þing gewurðap for folces synna þ̅ hi nellað lufian god and rihtwisnesse. Swaswa hit 105 wæs þa on ðam dagū. þ̅ litel rihtwisnesse wæs on þissū lande mid ænige menn. buton mid munecan ane. þær þær hi wæll ferdon. Se cyng and þa heafodmen lufedon swiðe. and oferswiðe gitsunge. on

golde. and on seolfre. and nerohtan hu synlice hit wære begytan
 110 buton hit come to heō. Se cyng sealde his land swa deore to male
 swa heo deorost mihte. Ðonne cō sū oðer and bead mare þonñ þe
 oðer ær sealde. and se cyng hit lett þā menn þe him mare bead.
 Ðonne cō se þridde. and bead geat mare. and se cyng hit let þā men
 to handa þe hī eallra meast bead. and nerohte na hu swiðe synlice
 115 þa gerefan hit begeatan of earme mannon. ne hu manige unlaga hi
 dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann dyde
 mare unlaga. hy arerdon unrihte tollas. and manige oðre unriht hi
 dydan. þe sindon earfeþe to areccenne.

Eac on ðam ilcan geare ætforan hærfeste forbarn þ halige mynster
 120 s̄ce Paule þe b'stol on Lundene. and mænige oðre mynstres. and þ
 mæste dæl and þ rotteste eall þære burh. Swylce eac on ðam ilcan
 timan forbarn fullneah ælc heafodport on eallon Englelande. Eala
 reowlic and wependlic tid wæs þæs geares. þe swa manig ungelimp
 wæs forð bringende.

125 Eac on þam ilcan geare toforan Assūptio s̄ce Marie for Will'm
 cyng of Normandige into France mid fyrde. and hergode uppan his
 agenne hlaford Philippe þā cyng. and sloh of his mannon mycelne
 dæl. and forbearnde þa burh Maðante. and ealle þa halige mynstres
 þe wæron innon þære burh. and twegen halige menn þe hyrsumedon
 130 gode on ancersetle wuniende. þær wæron forbearnde.

Ðissū þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to Normandige.
 Reowlic þing he dyde. and reowlicor hī gelāp. Hu reowlicor? him
 geyfelade. and þ him stranglice êglade. Hwæt mæg ic teollan? Se
 scearpa deað þe neforlet ne rice menn ne heane. seo hine genā.

135 He swealt on Normandige on þone nextan dæg æft' natiuitas s̄ce
 Marie. and man bebyrgede hine on Capum æt s̄ce Stephanes mynstre.
 ærer he hit arærde. and syððan mænifealdlice gegodade.

Eala hu leas and hu unwrest is þysses middaneardes wela. Sepe
 wæs ærur rice cyng. and maniges landes hlaford. he næfde þa ealles
 140 landes buton seofon fotmæl. and sepe wæs hwilon gescrið mid golde.
 and mid gimmū. he læg þa oferwrogen mid moldan.

He læfde æfter hī þreo sunan. Rodbeard hêt se yldesta. se wæs
 eorl on Normandige æft' him. se oðer hêt Willelm. þe bær æft' him
 on Engleland þone kinehelm. Se þridda hêt Heanric. þā se fæder
 145 becwæð gersuman unateallendlice.

Gif hwa gewilniged to gewitane hu gedon mann he wæs. oððe
 hwilcne wurðscipe he hæfde. oððe hu fela lande he wære hlaford.
 Ðonne wille we be hī awritan swaswa we hine ageaton. ðe hī on
 locodan. and oðre hwile on his hirede wunedon. Se cyng Willelm þe
 150 we embe specað wæs swiðe wis man. and swiðe rīce. and wurðfulre
 and strengere þonne ænig his foregenga wære. He wæs milde þā
 godū mannū þe god lufedon. and ofer eall gemett stearc þā mannū þe
 wiðcwædon his willan. On ðā ilcan steode þe god him geuðe þ he
 moste Engleland gegân. he arerde mære mynster. and munecas þær
 155 gesætte. and hit wæll gegodade. On his dagan wæs þ mære mynster
 on Cantwarbyrig getymbrad. and eac swiðe manig oðer ofer eall



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

205 þ þa godan men niman æft' þeora godnesse and forleon mid ealle yfelnesse. and gan on ðone wêg. þe us lett to heofonanrice.

Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare gewordenen wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. þ þa Dænescan þe wæs ærur geteald eallra folca getreowast. wurdon awende to þære meste untriwðe.
 210 and to þā mæsten swicdōme þe æfre mihte gewurðan. Hi gecuron and âbugan to Cnute cyng. and hī aðas sworon. and syððan hine earhlice ofslogon innan anre cyrcean. Eac wearð on Ispanie þ þa hæðenan men foran and hergodan uppon þā Xþenan mannan. and mycel abegdan to heora anwealde. Ac se Xþena cyng Anphos wæs gehaten he sende
 215 ofer eall into ælcan lande. and gyrnde fultumes. and hī cō to fultū of ælcan lande þe Xþen wæs. and ferdon and ofslogon and awêg adrifan eall þet hæðena folc. and gewunnon heora land ongean. þurh godes fultum.

Eac on pisan ilcan lande on þā ilcan geare. forðferdon manega
 220 rice men. Stigand b' of Ciceastre. and se abb' of sçe Augustine. and se abb' of Baðon. and þe of Perscoran. and Ða heora eallra hlaford Willelm Englælandes cyng. þe we ær beforan embe spæcon. Æfter his deaðe his sune. Will'm hæt eallswa þe fæder. feng to þā rice and wearð gebletsod to cyng frā Landfrance arceb' on Westmynstre.
 225 þreō dagum ær Michaelles mæssedæg. and ealle þa men on Englalande hī to abugon. and him aðas sworon. Ðisū þus gedone. se cyng ferde to Winceastre. and sceawode þ madme hus. and þa gersuman þe his fæder ær gegaderode. þa wæron unasecgendlice ænie men hu mycel þær wæs gegaderod. on golde and on seolfre. and on faton. and on
 230 pællan. and on gimman. and on manige odre deorwurðe þingon. þe earfoðe sindon to ateallene. Se cyng dyde þa swa his fæder him behead ær he dead wære. dælde þa gersuman for his fæder saule. to ælcan mynstre þe wes innan Englelande to suman mynstre x marc goldes. to suman vi and to ælcan cyrcean uppe land lx pæñ. and into
 235 ælcere scire man seonde hundred punda feos. to dælanne earme mannan for his saule. And ær he forðferde he bead þ man sceolde unlesan ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his anwealde. and se cyng wæs on ðam midewintre on Lundene.

XVII. SERMO IN FESTIS SCE. MARIE VIRGINIS.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Vespas. D 14 fol. 151b.

Se godspellere Lucas sæigð on þyssen godspelle, þæt se hælend com into sumen cæstele. and sum wif hine underfeng into hire huse. Þære wæs to name Martha. Seo hæfde ane suster, þe wæs genæmd Maria. Seo wæs sittende æt ures drihtenes foten and hlyste his
 5 worden. Ac Martha beswanc and bestuddede þa lichamlice behefðen. Seo stod and cwæp to þan hælende: „La drihten, nis þe na gemynde, þæt min suster lætt me anen þenigen? sæge hire, þæt heo me fylste.“ Se hælend hire andswerede and cwæð: „Martha! Martha! þu eart bisig

and gedrefd on feale þingan. Ac anlypig þing is behefe. Maria hæfð gecoren þæt betste dæl, þæt hire næfre nebyð wiðtogan.“ 10

Sume ungelærede mænn wundrigeð, hwæt þiss godspell belimpe to þære eadigen Marien Cristes moder and hwi man æt hire þenunge geræde þiss godspell. Ac us þincð, þæt hit rihtlice to hire gebyreð, beoþanþe ure larðeawas us doð to understandene.

Ðes cæstel, þære ure drihten in com, betacneð rihtlice þæt synder- 15
lice unwæmme mæden Maria Cristes moder. For cæstel is geclypod sum heh stepel, þe byð mid wealle betrymed, swa þæt æigðer oðre bewereð wið unwinen gewinne. Ðyssen cæstele is rihtlice wiðmeten þæt synderlice mæden Marie Cristes moder. For heo wæs fæstlice be-
trymed mid mæigne unwæmmes mægeðhades on lichame and on geðanca 20
swaswa mid strangen cæstelwealle, swa þæt hire næfre nemihte genelæcen nan lichamlic galnyse ne forðen to hire geðanca nan ungelefed hæmeðe, and forþanþe mægeðhad stranglice mæig wiðstanden þære galnyse, þæt hit nebyð þurh þæt oferswiðen — modignysse gelomen ge-
winð þa infare — forþan wæs eadmodnyse stepel on hire ... þe afer- 25
seð ealle modignysse fram þan mægeðhade and forþanþe eadmodnyse wiðstant modignysse, þæt heo nebyð þurh þæt oferswiðen — galnyse gelomen gewinð þa infare — forþan wæs mægeðhades weall on hire, þe stranglice aferrseð ealle galnyse fram eadmodnyssen steple. and swa is mægeðhades weall and eadmodnyse stepel and æigðer mid oðren 30
gestrangod, þæt on hire mægeðhade næfre nemihte gefæstnigen modig-
nyse ne on hire eadmodnyse nan besmitenyse. Ac æfre hire wæs on eadmede mægeðhad and clæne eadmodnyse. Genyme we us þæt godspell to gewittnyse hire mægeðhades and hire eadmodnyse. Ðapa se ængel hire cydde, þæt heo cænnen scolde godes sune, heo andswerede 35
and acsode: „Hwu sceal þiss gewurðen? for ic necann naht of weres gemane.“ Gyf ænige mædene, þe hæfde gemynt wære to underfone, wære gesæd, þæt heo scolde sune geberen: neþuhte hit hire sellic, ne heo axigen nolde: „Hwu sceal hit gewurðen, þæt ic sune gebide?“ Ac eaðe þeos mihte axigen: „Hwu sceal þiss gewurðen, þæt ic sune habbe?“ 40
For þeh heo Iosepe gehandfæst wære, þehhweðere he hæfde anrædlice on hire gemynte, þæt heo næfre weres gemænnysse nolde cunnen. Emb hire eadmodnyse we mugen eac secgen. Ðapa se ængel hire brohte gretinge fram heofonerice and gewiterede heo, hwu heo wæs þan hælende to moder gecoren and þehhweðere gehealdene mægeðhade 45
and gebletsod ofer ealle wifen, heo andswerede mid eadmodnyse: „Ic eam drihtenes þenen.“ On oðre stowe heo cwæð: „Drihten, beseh to minre eadmodnyse and þurh þæt me sculen ealle mægðen eadige tellen.“ Eale hwu heh mæden godes moder! hwæt mihte beon herre? Eala hwu eadmode moder godes þinen! Hwu mihte heo eadmodlucor 50
andswerigen? Sume næmmeð þone cæstel Magdalum, þe Maria wæs of Magdalenisc geclypod and þæt becumð wel to þyssere trahtnunge. For Magdalus is stepel geclypod and betacneð eadmodnyse. Here he nis beo name gecyðed, ac is gesæd sum cæstel and þæt nis na on idel gedon. For sum cæstel, þæt is sunderlic cæstel, þæt wæs þæt mæden 55
Maria. For þeh manege oðre habben mægeðhades weall and ead-

modnyssen stepel, swa þæt heo mædene beon and eac eadmode, þeh-
 hweðere nemugen heo gehealdene mægeðhade modres beon ne bearn
 geberen, swa þeos synderlice dyde, and forþan heo is rihtlice geclypod
 60 sum cæstel, þæt is synderlic cæstel. For heo wæs synderlice moder
 and mæden, swa nan oðer nemihte ne næfre ma nemæig. and þeh hit
 eall gelumpè, þæt ænig hæfde þa geðincðe þæt heo mihte mæden beon
 and eac cildes moder, þehhweðere nefullcumð næfre nan to þære
 mærdæ, þæt heo þone ilca sune gebere oððe ægne his gelica. Forþan
 65 rihtlice heo is synderlice se ilca cæstel, þær ure drihten in com. þæt
 geat, þær he inn com, þæt is hire geleaf. For þurh þæt, þæt heo
 þæs ængles worden geleafde, hit wearð fullfremod on hire þæt, þæt se
 ængel hire sæde. Ne for þæs hælendes infare næs se cæstel hire
 mægeðhades ne hire eadmodnyssen gewæmmed. For he is hælend and
 70 na awerdend. þa awerde þing he gehælð and þa gehale he gefæstneð
 on strençðe. His weorc synden, swaswa his name sweigð. Sum wif
 hine underfeng on hire hus; þære wæs Martha to name. Seo hæfde
 ane suster, þe wæs geclypod Maria. Ðas twa gesustre — beoþanþe
 ure larðeawes us cyðeð — betacnigeð þa twa lif, þe mann lætt on riht-
 75 wisnyse: Martha þæt geswynçfulle lif þe we one drohtnigeð, Maria
 þæt ece lif þe we to willnig . . . Martha swanc and becarcade to
 geforðigene þan hælende and his þeowen þa lichamlice behefðen.
 Maria fæstlice wunede abuten þan hælende and hlyste his worden.
 Seo studdede emb þa uterlice þing, þeos oðer þa inweardlice þing ge-
 80 myndelice besceawode. Swaswa ure hlæfdige is synderlice þæs hælendes
 moder, swa byð eac synderlice on hire gehealdene þa weorc þære
 twegre lifen, þe þas twa gesustre betacnigeð. On nanre oðre næs
 Marthe studdinge on nanen time swa fullice geforðed toward gode
 and toward his leomen, swa on ures drihtenes moder. Ne Marien
 85 besceawunge ne hire hlystunge to godes worden næs næfre on nanre
 oðre swa fullice geforðed, swa on ure drihtenes moder. Uten nu ge-
 trehtnigen Marthen weorc and syððen Marien sceawunge! and swa þæt
 we hit þæsþe openlucor mugen understanden, trahtnigen we, hwæt
 oðre halgen wyrceð on Marthen wisen and hwæt þeos and hwæt oðre
 90 halgen behealdeð and hercnigeð on Marie wisen and hwæt þeos! Oðre
 underfoð sumne cume leoflice for þæs hælendes lufe. ac þeos nænne
 oðerne cume bute þone hælend sylf na synderlice on oðren herbyrge
 bute on hire agene innoðe. Oðre bescrydeð sumne hnacodne mid
 ateorigendlicen reafe; ac þeos gelichamede godes ungesewenlicne sune
 95 mid clænen and unbesmitenen lichame, þe næfre on ecnyse neseareð
 ne neforroteð, ac on unwæmme þurhwuneð. Oðre fedeð sumne hungrigne
 oððe þurstigne mid uterlicen mete oððe drænce; ac þeos na feorlucor
 bute of hire agene breostes meolca fedde and fostrode þone, þe is god
 and mann, þaþa he wæs on mænniscen gecynde hungriç and þurstiç.
 100 And swaswa we hit mugen scortlice belucan, ealla þa six mildheort-
 nyse weorcas, þe god geopeneð on domes dæige, lochwænne he cweðð:
 „Eall þæt, þæt ge dyden anen minre læsten, þæt ge dyden me sylfen“
 — ealla þa ilca heo dyde synderlice and furðerlucor þone ænig oðer, na
 on ænigen oðren lytlen, ac on þan sylfen godes sunen. Swaswa leofne



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

flowð eall seo fullfremednysse þære twegre lifen, þe we æmbe specað.
 Emb feala þing heo wæs swaswa Martha bisig and cearig. Anlypig
 þing hire wæs este and gemynde swaswa Marian. for an þing is be-
 heflic. þa feala þing hire byð wiðtogene. þæt an hire is belæfd. forþan
 155 we secgeð, þæt heo synderlice fullforðede Marthen geswyncfulle wica
 and synderlice heo gehealt þæt seleste Marien dæl. Ac hire is Marthe
 dæl benumen; for heo nis na læng bisig to fostrigen hire sune swaswa
 cilde. Nu him þenigeð ænglana werod swaswa hlaforde, nu necarcað
 heo to befleon Herodes ehtnysse into Egypte mid hire cilde. for he is
 160 gestogan into heofone and Herodes is beflogen his ansyne into helle
 þeostre. Nu nis heo namare gedrefd for þære Iudean ehtnysse toward
 hire sune. for ealle þing him synd underðeodde. Nesculen namare þa
 Iudees hire sune swingan ne cwellen; for he is arisen of deaðe and
 neswelt næfre ma. Heonenforð næfð se deað nænne styde on him.
 165 Ðuss hire is Marthen geswyncfulle lif eall ætbroigden and to hire
 freome hire is Marie dæl belæfd, þæt hire næfre nebyð benumen; for
 heo is upahafen ofer ænglene werod and eall hire wille hire is ge-
 forðed on godnysse. for heo gesihð hire sune eall ealswa he is, neb
 wið nebb, and wuneð on ecere blisse mid him. Ðiss is þæt seleste
 170 dæl, þæt hit næfre nebyð wiðtogen. þæs dæles us geunne god þurh
 hire þingunge, þæt we beon dælnymende þurh his mildheortnysse.

POETISCHE DENKMÄLER.

A. GEISTLICHE DICHTUNG.

XVIII. CAEDMONS HYMNUS

nach dem um 737 geschriebenen Moore - Mscr. (Kk 5, 16 fol. 128^v) in Cambridge, Public Library, Bedas Hist. Eccles. enthaltend; photographisch reproduziert in den Facsimiles of Manuscripts and Inscriptions ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (Palaeograph. Society 1879) 140; oft gedruckt seit Wanleys Catal. s. 287.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
5 he aerist scop aelda barnū
heben til hrofe, haleg scepen.
tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tjadæ
firum foldu frea allmectig.
Primo cantavit Caedmon istud carmen.

XIX. BEDAS STERBEGESANG.

Handschrift des 9. Jahrhunderts in St. Gallen nr. 254 bei Hattemer, Denkmale des Mittelalters I, 3; vgl. Zupitzas AÆ. Übungsbuch s. 3 und Sweet OET. s. 149.

Fore there neidfaerae naenig niuuiurthit
thoncsnotturra, than him tharf sie
to ymbhycggannae aer his hiniongae,
huaet his gastae godaes aeththa yflaes
5 aefter deothdaege doemid uueorthae.

XX. JUDITH.

Cottonhandschrift (in London, Brit. Mus.) Vitellius A XV, fol. 199a; vgl. Luick, PBB Beitr. XI 470 und T. Greg. Foster QF. 71.

. twéode gifena
in ðýs ginnan grunde; héo ðár ðá gearwe funde
mundbyrd æt ðám mæran péodne, pá héo áhte máste pearfe
hyldo þæs héhstan déman, ðæt hé hie wið þæs héhstan brógan
5 gefriðode, frymða waldend; hyre ðæs fæder on roderum

torhtmód tíðe gefremede, þe héo áhte trumne geléafan
 â tó ðám ælmihtgan. Gefrægen ic ðá Hólofernus
 wínhátan wyrcean georne and eallum wundrum þrymlíc
 girwan úp swæsendo: tó ðám hét sé gumena baldor
 10 ealle ðá yldestan ðegnas: hie ðæt ofstum miclum
 ræfndon rondwiggende, cónon tó ðám rícan þéodne
 féran folces ræswan. Ðæt wæs þý féorðan dógor
 þæsðe Iúdith hyne gléaw on geðonce,
 ides ælfscínu, ærest gesóhte.
 15 X. Hie ðá tó ðám symle sittan-éodon,
 wlance tó wíngedrince, ealle his wéagesíðas,
 bealde byrnwiggende. Þær wáeron bollan stéape
 boren æfter bencum gelóme, swylce éac bunan and orcas
 fulle fletsittendum: hie ðæt fæge þégon
 20 rófe rondwiggende, þeah ðæs sé ríca newénde,
 egesful eorla dryhten. Ðá wearð Hólofernus,
 goldwine gumena, on gytesálum;
 hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
 ðæt mihten fíra bearn feorran gehýran,
 25 hú sé stíðmóda styrnde and gylede,
 módig and medugál; manode geneahhe
 bencsittende, ðæt hí gebárdon wel.
 Swá sé inwidda ofer ealne dæg
 dryhtguman síne drencte mid wíne,
 30 swíðmód sínces brytta, oððæt hie on swíman lágon,
 oferdrencte his duguðe ealle, swylce hie wáeron deaðe geslegene,
 ágotene góda gehwylces. Swá hét sé gumena aldor
 fylgan fletsittendum, oððæt fíra bearnum
 néaláhte niht séo þýstre. Hét ðá níða geblonden
 35 þá éadigan mægð ofstum fetigan
 tó his bedreste béagum gehlæste,
 hringum gehrodene. Hie hraðe fremedon,
 anbyhtscealcas, swá him heora ealdor bebéad,
 byrnwigena brego: bearhtme stópon
 40 tó ðám gysterne, þær hie Iúdithðe
 fundon ferhðgléawe, and ðá fromlíce
 lindwiggende lédan ongunnon
 þá torhtan mægð tó træfe þám héan,
 þær sé ríca hyne reste on symbel
 45 nihtes inne, nergende láð
 Hólofernus. Þær wæs eallgylden
 fléohnet fæger ymbe þæs folctogan
 bed áhongen, ðæt sé bealofulla
 mihte wlitan þurh, wigena baldor,
 50 on ághwylcne, þe ðær inne côm

7 *hs.* ælmihtigan; *vgl. Luick PBB. XI 490.* 12 dógor oder dógre für *hs.*
 dógore *Luick ib. 491.* 47 *hs.* and ymbe.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

mid ráde and mid rihte geléafan. Þá wearð hyre rúme on móde,
 háligre hyht geniwod; genam ðá þone hæðnan mannan
 fæste be feaxe sínum, téah hyne folmum wið hyre weard
 100 bysmerlice and þone bealofullan
 listum áléde, láðne mannan,
 swá héo ðæs unlédan éaðost mihte
 wel gewealdan. Slóh ðá wundenlocc
 þone féondsceaðan fágum méce
 105 hetepocolne, ðæt héo healfne forcearf
 þone swéoran him, ðæt hé on swíman læg,
 druncen and dolhwund. Næs ðá déad þágýt,
 ealles orsáwle: slóh ðá eornoste
 ides ellenrôf ópre síðe
 110 þone hæðenan hund, ðæt him ðæt héafod wand
 forð on ðá flóre; læg sé fúla léap
 gésne beæftan, gæst ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær genyðerad wæs,
 súsle gesæled sýððan æfre,
 115 wýrmum bewunden, wítum gebunden,
 hearde gehæfted in hellebryne
 æfter hinsíðe. Neðearf hé hopían nô,
 þýstrum forðylmed, ðæt hé ðonan móte
 of ðám wýrmsele, ac ðær wunían sceal
 120 áwa tó aldre bútan ende forð
 in ðám heolstran hám hyhtwynna léas.
 XI. Hæfde ðá gefohten foremærne blæd
 Iúdith æt gúðe, swá hyre god úðe,
 swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.
 125 Þá séo snotere mægð snúde gebróhte
 þæs herewæðan héafod swá blódig
 on ðám fætelse, þe hyre foregenga,
 blâchléor ides, hyra begea nest
 ðéawum geðungen þyder on lédde,
 130 and hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf,
 higeðoncolre hám tó berenne,
 Iúdith gingran sínre. Éodon ðá gegnum þanonne
 þá idesa bâ ellenpriste,
 oððæt hie becómon collenferhðe
 135 éadhréðige mægð út of ðám herige,
 ðæt hie sweotollíce geséon mihten
 þære wlitegan byrig weallas blícan,
 Béthulíam. Hie ðá béahhrodene
 féðeláste forð ónettan,
 140 oð hie glædmóde gegân hæfdon
 tó ðám wealgate. Wiggend sáeton,
 weras wæccende: wearde héoldon

- in ðám fæstenne, swá ðám folce ær
 geómormóðum Iúdíth bebeað,
 145 searoðoncol mægð, þá héo on síð gewát,
 ides ellenrôf. Wæs ðá eft cumen
 léof tó léodum and ðá lungre hét
 gléawhýdig wif gumena sumne
 of ðære ginnan byrig hyre tógeánes gân
 150 and hí ofostlice in forlétan
 þurh ðæs wealles geat, and ðæt word ácwæð
 tó ðám sigefolce: „Ic éow secgan mæg
 þoncwyrdæ þing, ðæt gé neþyrfen leng
 murnan on móde: éow ys metod blíðe,
 155 cyninga wuldor; ðæt gecýðed wearð
 geónd woruld wíde, ðæt éow ys wuldorblæd
 torhtlic tóweard and tír gifeðe
 þára læðða, þe gé lange drugon.“
 Þá wurdon blíðe burhsittende,
 160 sýððan hí gehýrdon, hú séo hálige spræc
 ofer héanne weall. Here wæs on lustum:
 wið þæs fæstengeates folc ónette,
 weras wíf somod wornum and héapum,
 ðréatum and ðrymmum þrungon and urnon
 165 ongeán ðá þeodnes mægð þúsendmælum,
 ealde gé geonge: ághwylcum wearð
 men on ðære medobyrig mód áréted,
 sýððan híe ongeáton, ðæt wæs Iúdíth cumen
 eft tó éðle, and ðá ofostlice
 170 híe mid éaðmédum in forléton.
 Þá séo gléawe hét golde gefrætewod
 hyre ðínenne þancolmóde
 þæs herewæðan héafod onwriðan
 and hyt tó béhðe blódig ætywan
 175 þám burhléodum, hú hyre æt beaduwe gespéow.
 Spræc ðá séo æðele tó eallum þám folce:
 „Hér gé magon sweotole, sigerófe hæleð,
 léoda ræswan, on ðæs láðestan
 hæðenes heaðorinces héafod starían,
 180 Hólofernus unlyfigendes,
 þe ús monna máest morðra gefremede,
 sárra sorga, and ðæt swýðor gýt
 ýcan wolde; ac him neúðe god
 lengran lífes, ðæt hé mid læððum ús
 185 eglan móste: ic him ealdor oðþrong
 þurh godes fultum. Nú ic gumena gehwæne
 þyssa burgléoda biddan wylle,

randwiggendra, ðæt gé recene éow
 fýsan tó geféohte; sýððan frymða god,
 190 ârfæst cyning, éastan sende
 léohtne léoman, berað linde forð,
 bord for bréostum and byrnhomas,
 scíre helmas in sceaðena gemong,
 fyllan folctogan fágum sweordum,
 195 fæge frumgáras. Fýnd syndon éowre
 gedémed tó déaðe, and gé dôm ágon,
 tîr æt tohtan, swá éow getácnod hafað
 mihtig dryhten þurh míne hand.“
 Þá wearð snelra werod snúde gegearwod,
 200 cénra tó campe; stópon cynerófe
 secgas and gesíðas, bæron sigepúfas,
 fóron tó geféohte forð on gerihte,
 hæleð under helmum of ðære háligan byrig
 on ðæt dægréd sylf; dynedan scildas,
 205 hlúde hlummon. Þæs sé hlanca gefeah
 wulf in walde and sé wanna hrefn,
 wælgífre fugel: westan begen,
 ðæt him ðá þeodguman þóhton tilian
 fylle on fægum; ac him fléah on lást
 210 earn ætes georn, úrigfeðera,
 salowigpáda sang hildeléoð
 hyrnednebbas. Stópon heaðorincas,
 beornas tó beadowe bordum beðeahte,
 hwealfum lindum, þáðe hwíle ár
 215 elðéodigra edwít þoledon,
 hæðenra hosp; him ðæt hearde wearð
 æt ðám æscplegan eallum forgolden
 Assyrium, sýððan Ébréas
 under gúðfanum gegán hæfdon
 220 tó ðám fyrdwicum. Híe ðá fromlíce
 léton forð fléogan flána scúras,
 hildenædran of hornbogan,
 strélas stedehearde; styrmdon hlúde
 grame gúðfrecan, gáras sendon
 225 in heardra gemang; hæleð wáeron yrre,
 landbúende láðum cynne,
 stópon styrmóde, stercedferhðe
 wrehton unsófte ealdgeníðlan
 medowérige, mundum brugdon
 230 scealcas of sceaðum scírmáled swyrd
 ecgum gecoste, slógon eornoste
 Assiría óretmæcgas,

195 *hs.* eowere; *vgl. Luick PBB. XI 490.* 201 *hs.* þufas; *sige ergänzt von Ettmüller.* 211a *lies* haswigpáda?



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

his goldgifan gæstes gésne,
 280 hfes belidenne. Hé pá lungre geféoll
 fréorig tó foldan, ongan his feax teran
 hréoh on móde and his hrægl somod
 and ðæt word ácwæð tó ðám wiggendum,
 þe ðær unróte úte wáeron:
 285 „Hér ys geswutelod úre sylfra forwyrd,
 286 tóweard getácnod, ðæt þære tíde ys
 mid níðum néah geðrunge, ðe wé sculon *nú* losían,
 289 somod-æt sæcce forweorðan: hér líð sweorde gehéawen,
 290 behéafdod healdend úre.“ Hí ðá hréowigmóde
 wurpon hyra wápen ofdúne, gewitan him wérigferhðe
 on fléam sceacan. Him mon féaht on lást,
 mægenéacen folc, oð sé másta dæl
 þæs heriges læg hilde geságed
 295 on ðám sigewonge, sweordum gehéawen,
 wulfum tó willan, and éac wælgífrum
 fuglum tó frófre. Flugon ðáðe lyfdon
 láðra linde. Him on láste fór
 swéot Ébréa sigore geweorðod,
 300 dóme gedýrsod; him féng dryhten god
 fægre on fultum, fréa ælmihtig.
 Hí ðá fromlíce fágum swyrdum
 hæleð higerófe herpað worhton
 þurh láðra gemong, linde héowon,
 305 scildburh scáeron; scéotend wáeron
 gúðe gegremede, guman Ébrisce,
 þegnas on ðá tíð: pearle gelyste
 gárgewinnes. Þær on gréot geféoll
 sé hýhsta dæl héafodgerímes
 310 Assiría ealdorduguðe,
 láðan cynnes: lýthwôn becôm
 cwicera tó cýððe. Cirdon cynerófe,
 wiggend on wiðertrod, wælsceþ oninnan,
 réocende hræw; rûm wæs tó nimanne
 315 londbúendum on ðám láðestan,
 hyra ealdféondum unlyfigendum
 heolfrig herereáf, hyrsta scýne,
 bord and brád swyrd, brúne helmas,
 dýre mádmás. Hæfdon dômlíce
 320 on ðám folcstede fýnd oferwunnen,
 éðelweardas, ealdhettende
 swyrdum áswefede: hie on swaðe reston,
 páðe him tó lífe láðost wáeron
 cwicera cynna. Ðá séo cnéoris eall,
 325 mægða mærost ánes mónðes fyrst

- wlanc wundenlocc wágon and læddon
 tó ðære beorhtan byrig Bétulíam
 helmas and hypseax. háre byrnan,
 gúðsceorp gumena golde gefrætewod
 330 mærra mādma, þonne mon ánig
 ásecgan mæge searoponcelra:
 eal ðæt ðá ðéodguman þrymme geéodon
 céne under cumblum and compwíge
 þurh Iúdítthe gléawe láre.
 335 mægð módigre. Hí tó méde hýre
 of ðám síðfate sylfre bróhton,
 eorlas æscrófe, Hólofernes
 sweord and swátigne helm, swylce éac síde byrnan,
 gerénode réadum golde, and eal ðæt sé rinca baldor
 340 swiðmód sinces áhte oððe sundorýrfes,
 béaga and beorhtra mādma, hí ðæt þære beorhtan idese
 ágeáfon gearoponcolre. Ealles ðæs Iúdítth sægde
 wuldorweroda dryhtne, þe hýre weorðmýnde geaf,
 mærdæ on moldan ríce, swylce éac méde on heofonum.
 345 sigorléan in swegles wuldre, þæsðe héo áhte sóðne geléafan
 á tó ðám ælmihtigan: huru æt þám ende netwéode
 þæs léanes, þe héo lange gyrnde. Þæs sý ðám léofan dryhtne
 wuldor tó wídan aldre, þe gesceóp wind and lýtfe,
 roderas and rúme grundas, swylce éac réðe stréamas
 350 and swegles dréamas þurh his sylfes miltse.

346 á fehlt in der hs.; ergänzt von Sweet.

XXI. DAS HEILIGE KREUZ.

A. Aus dem Vercellibuch

in der kapitelbibliothek zu Vercelli (photographischer lichtdruck besorgt von R. Wülker,
 Leipzig 1894) blatt 104b. Vgl. Grein Germ. X 425.

- Hwæt! ic swefna cyst secgan wylle,
 hwæt mé gemætte tó midre nihte,
 sýðþan reordberend reste wunedon.
 þúhte mé, þæt ic gesáwe syllicre treow
 5 on lyft lædan léohte bewunden,
 béama beorhtost: eall þæt béacen wæs
 begoten mid golde; gimmas stódon
 fægere æt foldan scéatum, swylce þær fífe wæron
 úppe on þám eazlegespanne. Behéoldon þær englas dryhtnes
 10 fægere þurh forðgesceaft; newæs ðær huru fracodes gealga,

2 hæť hs., þæt *Bouterwek*, hwæt *Grein u. a.* 2b lies niht? S statt fægere *vermutet Bouterwek* feowere; daran schliesst sich *Grein in der übers. und Ebert, Sitzungsberichte der sächs. gel. gesellsch., philol.-hist. klasse 1884 s. 83 anm. 1. 9 u. 10 für þær Grein þæt.* 9b hs. engel; hinter dryhtnes hat die hs. ealle, das *Sievers PBB. XII 478 tilgt.*

ac hine þær behéoldon hálige gáostas,
 men ofer moldan and eall þeos máere gesceaft.
 Syllíc wæs sé sigebéam, and ic synnum fâh,
 forwunded mid wommum. Geseah ic wuldres treow
 15 wáedum geweorðod wynnnum scínan,
 gegyred mid golde; gimmas hæfdon
 bewrigene weorðlice wealdendes treow:
 Hwæðre ic þurh þæt gold ongytan meahhte
 earmra árgewin, þæt hit árest ongan
 20 swáetan on þá swiðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedréfed.
 Forht ic wæs for þære fægran gesyhðe. Geseah ic þæt fúse béacen
 wendan wáedum and bléom: hwílum hit wæs mid wáetan bestémed,
 besylwed mid swátes gange, hwílum mid since gegyrwed.
 Hwæðre ic þær licgende lange hwíle
 25 behéold hréowcearig hælendes treow,
 oððæt ic gehýrde, þæt hit hléoðróde.
 Ongan þá word sprecan wudu sélesta:
 „þæt wæs géara iú — ic þæt gýta geman —
 þæt ic wæs âhéawen holtes on ende,
 30 ástyred of stefne mínum. Genáman mé ðær strange féondas,
 geworhton him þær tó wáfersýne, héton mé heora wergas hebban.
 Báeron mé ðær beornas on eaxlum, oððæt hie mé on beorg ásetton.
 Gefæstnodon mé þær féondas genóge. Geseah ic þá fréan mancynnes
 efstan elne mycle, þæt hé mé wolde on gestígan.
 35 þær ic þá nedorste ofer dryhtnes word
 búgan oððe berstan. þá ic bifían geseah
 eorðan scéatas: ealle ic mihte
 féondas gefyllan; hwæðre ic fæste stód.
 Ongyrede hine þá geong hæleð — þæt wæs god ælmihtig —
 40 strang and stiðmód; gestáh hé on gealgan héanne
 módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.
 Bifode ic, þá mé sé beorn ymbclypte: nedorste ic hwæðre búgan
 tó eorðan,
 feallan tó foldan scéatum: ac ic sceolde fæste standan.
 Ród wæs ic áræred; âhóf ic rícne cyning,
 45 heofona hláford: hyldan mé nedorste.
 þurhdrifan hí mé mid deorcan næglum: on mé syndon þá dolg gesíene,
 opene inwidhlemmas, nedorste ic hira ánigum sceððan.
 Bysmeredon hie unc bútú ætgædere; eall ic wæs mid blóde bestémed,
 begoten of þæs guman sídan, síððan hé hæfde his gást onsended.
 50 Feala ic on þám beorge gebiden hæbbe
 wráðra wyrda: geseah ic weruda god
 pearle penían: þýstro hæfdon
 bewrigen mid wolcnum wealdendes hráw,

15a *hs* geweorðode; *vgl.* Sievers *PBB.* X 518 17b *mit Sievers ibid; hs.*
wealdes. 18a *lies* goldbléo? 19 *Grein fragt* þær hit? 20 *hs.* surgum, *Thorpe*
sargum, Grein sorgum. 23 *beswyled hs., besyled Sweet.* 47 *hs.* nænigum.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

- þæt ðú þás gesyhðe secge mannum:
 onwreoh wordum, þæt hit is wuldres béam,
 séðe ælmihtig god on þrówóde
 for mancynnes manegum synnum
 100 and Ádómes ealdgewyrhtum:
 deað hé þær byrigde — hwæðere eft dryhten áras.
 mid his miclan mihte mannum tó helpe.
 Hé ðá on heofenas ástág, hider eft fundap
 on þysne middangeard mancynn sécan
 105 on dómdæge, dryhten sylfa,
 ælmihtig god and his englas mid,
 þæt hé þonne wile déman, sé áh dómes geweald,
 ánra gehwylcum, swá hé him ærur hér
 on þyssum lánnum life gearnap.
 110 Nemæg þær ánig unforht wesan
 for þám worde, þe sé wealdend cwyð:
 fríneð hé for þære mænige, hwær sé man síe,
 séðe for dryhtnes naman deaðes wolde
 biteres onbyrgan, swá hé ær on ðám béame dyde.
 115 Ac hie þonne forhtiað and féa þencaþ,
 hwæt hie tó Críste cweðan onginnen.
 Nepearf ðær þonne ánig unforht wesan,
 þe him ær in bréostum bereð béacna sélest.
 Ac ðurh ðá róde sceal ríçe gesécan
 120 of eorðwege æghwylc sawl,
 séope mid wealdende wunian þenceð.“
 Gebæd ic mé þá tó þán béame blíðe móde.
 elne mycle, þær ic ána wæs
 mæte werede: wæs módsefa
 125 áfýsed on forðwege; feala ealra gebád
 langunghwíla. Is mé nú lífes hyht,
 þæt ic þone sigebéam sécan móte
 ána oftor þonne ealle men,
 well weorþian: mé is willa tó ðám
 130 mycel on móde, and mín mundbyrd is
 geriht tó þære róde. Náh ic rícra feala
 fréonda on foldan, ac hie forð heonon
 gewiton of worulde dréamum, sóhton him wuldres cyning,
 lífiap nú on heofenum mid héahfædere
 135 wuniap on wuldre, and ic wéne mé
 daga gehwylce, hwænne mé dryhtnes rôd,
 þe ic hér on eorðan ær scéawóde,
 on þysson lánan life gefetige
 and mé þonne gebringe, þær is blís mycel,
 140 dréam on heofonum: þær is dryhtnes folc
 geseted tó symle, þær is singal blís;

and hé þonne ásette, þær ic sýppan mót
wunían on wuldre, well mid þám hálgum
dréames brúcan. Sí mé dryhten fréond,
145 séðe hér on eorpan ær þrówóde
on þám gealgtréowe for guman synnum!
Hé ús onlýsde and ús líf forgeaf,
heofonlicne háam. Hiht wæs geníwad
mid blédum and mid blísse, þámpe þær bryne polodan.
150 Sé sunu wæs sigorfæst on þám síðfate,
mihtig and spédig, þá hé mid manigeo cóm
gásta weorode on godes ríce,
anwealda ælmihtig englum tó blísse
and eallum ðám hálgum, þámpe on heofonum ær
155 wunedon on wuldre, þá heora wealdend cwóm
ælmihtig god, þær his éðel wæs.

b. Die Runeninschrift des Kreuzes von Ruthwell.

Vgl. Vietor, Die nordhumbr. Runensteine, 1895, s. 2—12 und Sievers Angl. I 575.

1. Ʒeredæ hinæ god almechttig þa he walde on galgu Ʒistiga
modiƷ fore allæ men bug
2. ic riicnæ kyniñc
heafunæs hlafard hælda ic nidorstæ
bismærædu uñket men ba ætƷædre ic wæs mip blodæ bistemid
bigoten of
3. Crist wæs on rodi
hwepræ þer fusæ fearran cwomu
æppilæ til anum ic þæt al biheald
sare ic wæs mip sorgum Ʒidrœfid hnag
4. mip strelum Ʒiwundad
alezdun hiæ hinæ limwœrignæ Ʒistoddun him æt his licæs heafdum
bihealdun hiæ þer heafun

c. Das Kreuz zu Brüssel.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462.

Ród is mín nama; geo ic rícne cyning
bær byfigynde, blóde bestémed.

XXII. KENTISCHE PARAPHRASE DES 51. PSALMS.

*Hs. des Brit. Museums (in London) Cotton. Vespas. D VI, bl. 70 a. In zeile 16 a
habe ich hinter him ein mon stillschweigend getilgt.*

Dáuíd wæs háten díormód hæleð
Israéla bręga, æðelæ and ríce
cyninga cýnost, Críste líofost.

- Wæs hé under hiofenum hearpéra mærost,
 5 ðára wé an folcum gefrigen hæbben;
 sangére hé wæs sóðfæstest, swiðe geðancol,
 tó ðingienne píodum sínum
 wið þane mildostan manna sceppend.
 Wæs sé dryhtnes ðiowa Dáuíd æt wíge,
 10 sóð sigecempa, searocýne mân,
 cásére creaftig, þonne cumbulgebrec
 on gewinndagum weorðan scoldan.
 Hweðere him geíode, swá fuloft gedéð,
 ðætte godferhte gylt gefræmmað
 15 þurh líchaman léne geðóhtas.
 Gelamp, ðæt him ânsende sáula neriend
 wítgan mid wordum, weorada dñs,
 and secgan hét, selfum gecýðan
 ymb his wômdéda waldendes doôm,
 20 ðæt sé fruma wære his feores sceldig,
 forðámpe hé Uriam hét aldre benéman,
 fromne ferdrinc fére beserode
 and him Bézabé bróhte tó wífe
 for gítsunga, þe hé godes eorre
 25 þurh his selves weorc sóna anfunde.
 Him ðá ðingóde píoda aldor
 Dáuíd georne and tó dryhtne gebæd
 and his synna hord selfa onténde,
 gyltas georne gode andhette,
 30 weoruda dryhtne, and ðus wordum spæc:
 „Miltsa ðú mé, mehta walden,
 nú ðú wást . . . manna geðóhtas;
 helpðú, hælend mín, handgeweorces
 þínes ánes, ælmehtig gôd,
 35 efter þínre ðára miclan mildhior[t]nesse.
 Ond éac efter menio miltsa ðínra,
 dryhten weoruda, ádílga mín unriht
 tó forgefenesse gáste mínum.
 Áðweah mé of sennum, sáule fram wammum,
 40 gásta sceppend, geltas geclánsa,
 þáðe ic ôn aldre áfre gefremede
 ðurh líchaman léðre geðóhtas.
 Forðan ic unriht mín eal ôncwáwe,
 and éac synna gehwær selfum æt éagan
 45 firendéda geðrec beforan standeð,
 scelda scínað; forgef mé, sceppen mín,
 lífes líhtfruma ðínre lufan blísse.
 Nú ic ánum ðé oft syngóde
 and yfela feola éac gefræmede
 50 gelta gramhegdig: ic ðé, gásta breogo,
 hélende Críst, helpe bidde,



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

- 100 Sæle nú blíðse mé, bilewit dñs,
 þínre háelo heht, helm alwihta,
 and mé, lifgende líohtes hiorde,
 gáste ðíne, god, selfa getreme,
 ðæt ic aldorlice â forð sioððan
- 105 tó ðínum willan weorðan móte.
 Simle ic ðíne weogas wānhogan lærde,
 ðæt hie árléase eft gecerdan
 tó hiora selfra sáula hiorde,
 gôd, selfa tó ðe gástes mundberd
- 110 ðurh sibbe lufan séocan scoldan.
 Befréo mé an ferðe, fæder mancynnes,
 fram blóðgete and bealaníðum;
 god lifigende, gylta geclánsa,
 hélo and helpend, hiofenríces weard:
- 115 ðanne tunge mín tríowfest blíssað
 for ðínes selfes sóðfestnesse.
 Ontýn nú, waldend god, weoloras míne,
 swá mín mûð sioððan mæhte ðíne
 and lof georne líodum tó blíðse .
- 120 sóð sigedryhten séccende wæs.
 Ic ðé onségednesse sóna bróhte,
 weoruda dryhtne, ðér ðú wolde swá,
 ðá ðú ðæt nelufedest, lífes bretta,
 ðæt ic ðé bernelác bre[n]gan móste
- 125 déadra néata dryhtne tó willan.
 Ac ðé micle má, mehtig dryhten,
 lifiende Críst, licwerðe bíð
 sé gehnysta gást, hiorte geclánsod
 and geéadméded ingeþancum;
- 130 ðá ðú ælmæhtig æfre neæwest,
 Gedoo nú fræmsume frófre ðíne
 tó ðínum gódan gástes willan,
 ðætte Síone dūn sigefest weorðe
 and weallas síon wynfeste getremed
- 135 Hierusolime, god lifiende!
 Swá þú, fréa mehtig, anféhst síþðan
 líofwende lâc líoda þínre,
 hælend manna! hío ðæt hálige cealf
 ôn wígbed þín willum ásettað,
- 140 líohtes aldor; forgef mé, lifigende
 meotod mâncynnes, mæhtig dñs,
 ðæt ðá sorhfullan sáule wunde,
 páðe ic on ælde oððe ôn giogeðe
 in fláschaman gefremed hæbbe,
- 145 leahtra hegeléasra, mid lufan þínra
 gástæ forgeofene glíd[an] móte.“
 Swæ þingóde þíode aldor

Dáuíd tó dryhtne, déda gemyndig,
 ðæt hine mehtig god mannum tó frófre
 150 ðæs cynedómes Críst neriende
 waldende gôd weorðne munde;
 forðon hé gebétte balaníða hord
 mid éaðméde ingeþance,
 ðáðe hé ôn ferðe gefremed hæfde,
 155 gástes wunde. Forgef ús, gôd mæahtig,
 ðæt wé synna hord simle oferwinnan
 and ús geearnían áce dréamas
 an lifigendra landes wenne. Amen.

XXIII. DER KENTISCHE HYMNUS.

Hs. des Brit. Museums (London) Vespas. D VI, bl. 68b.

Wuton wuldrían weorada dryhten,
 hálgan hlíðorcwidum hiofonríces weard,
 lufían líofwendum lífes ágend,
 and him simle sío sigefest wuldor
 5 úppe mid ænglum and on eorðan sibb
 gumena gehwilcum goodes willan.
 Wé ðé heriað hálgum stefnum
 and wé blætsiað bilewitne fæder
 and ðé þanciað, þíoda walden,
 10 ðínes weorðlican wuldordréames,
 and ðære miclan mægena geréna,
 ðe ðú, god dryhten, gástes mæhtum
 hafest on gewealdum hiofen and eorðan,
 án éce fæder, ælmehtig god!
 15 Ðú eart cyninga cyningc cwicera gehwilces,
 ðú eart sigefest sunu and sóð hélend
 ofer ealle gesceft angla and manna.
 ðú, dryhten god, on dréamum wunast
 on ðære úpplican æðelan ceastre,
 20 fréa folca gehwæs, swá ðú æt fruman wære
 efenéadig bearn ágenum fæder.
 ðú eart heofenlic líoht and ðæt hálige lamb,
 ðe ðy mánscilde middangeardes
 for þínre árfestnesse ealle tówurpe,
 25 fíond geflámdest, folc generedes,
 blóde gebohtest bearn Israéla.
 ðá ðú áhófe ðurh ðæt hálige triow
 ðínre ðrówunga ðríostre senna,
 ðæt ðú ôn háahsetle heafena ríces
 30 sitest sigehrámig on ðá swíðran hand

ðinum gôdfæder gásta gemyndig.
 Mildsa nú meahdig manna cynne
 and of leahtrum álés ðíne ðá líofan gesceft
 and ús hále gedó, heleða sceppend,
 35 niða nergend, for ðínes naman áre.
 ðú eart sóðlice simle hálig
 and ðú eart ána áce dryhten
 and ðú ána bíst eallra déma
 cwucra gé déadra, Críst nergend;
 40 forðan ðú on ðrymme rícsast and on ðrínesse
 and on ánesse, ealles waldend,
 hiofena héahcyninc, háliges gástes
 fegere gefelled in fæder wuldre.

35a *lies* niða.39b *lies* Críst nergende *Holthausen Angl. Beibl. V 196.*

XXV. ORATIO POETICA

nach Lumby EETS 65 p. 36 (Hs. in Cambridge Corp. Christ. Coll. 201).

Thænne gemiltsað þé, *mundum qui regit,*
 ðéoda þrymcyninge *thronum sedens*
 á bútan ende,
 sáule wine.
 5 Geunne þé on lífe *auctor pacis*
 sibbe gesælda, *salus mundi,*
 metod sé mæra *magna virtute.*
 and sé sóðfæsta *summi filius*
 fó on fultum, *factor cosmi.*
 10 sé of æðelre wæs *virginis partu*
 clæne ácenned, *Christus in orbem,*
 metod þurh Márian, *mundi redemptor.*
 And þurh þæne hálgan gást *voca frequenter,*
 bide helpes hine, *clementem dominum.*
 15 sê onsênded wæs *summo de throno.*
 and þære clænan *clara voce*
 — — — — —
 þe gebyrdboda *bona voluntate,*
 þæt héo scolde cennan *Christum regem,*
 ealra cyninga cyningc, *casta vivendo,*
 20 and þú þá sóðfæstan *supplex roga,*
 fultumes fricolo *virginem almam.*
 and þær æfter tô *omnes sanctos*
 bliðmód bidde, *beatos et justos,*
 þæt hí ealle þó *unica voce*
 25 þingían tó þéodne, *thronum regentem*
 écum drihtne, *alta polorum*



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

5 féos meole, þe on þæm lande sý, and ælces treowcynnes dæl, þe on þæm lande sý
 gewexen, bútan heardan béaman and ælcra namcúpre wyrte dæl bútan glappan ánon
 and dó þonne háligwæter ðæron and drype þonne þriwa on þone staðol þára turfa
 and cweþe ðonne ðás word: *Crescite* wexe *et multiplicamini* and gemænigfealda *et*
 10 *sint benedicti*. And *pater noster* swá oft swá þæt óðer. And bere síþþan ðá turf tó
 circean and mæssepreost ásinge feower mæssan ofer þán turf on and wende man þæt
 gréne tó ðán weofode and síþþan gebringe man þá turf, þær hí ær wæron, ær sunnan
 setlgange. And hæbbe him gæworht of cwicbeame feower Crístes mælo and áwrote
 on ælcon ende: Matheus and Marcus, Lucas and Iohannes. Lege þæt Crístes mæl
 15 on þone pyt neopewardne, cweðe ðonne: *Cruce Matheus, cruce Marcus, cruce Lucas,*
cruce sanctus Iohannes. Nim ðonne þá turf and sete ðær ufon on and cweþe ðonne
 nigon síþon þás word: *Crescite*, and swá oft *Pater noster*, and wende þe þonne
 éastweard and onlút nigon síðon éadmódlíce and cweð þonne þás word:

Éastweard ic stande, árena ic mé bidde,
 20 bidde ic þone mæran *domine*, bidde ðone miclan drihten,
 bidde ic ðone háligan heofonríces weard;
 eorðan ic bidde and úpheofon
 and ðá sóþan sancta Marian
 and heofones meahht and héahreced,
 25 þæt ic móte þis gealdor mid gife drihtnes
 tóðum ontýnan þurh trumne geþanc,
 áweccan þás wæstmas ús tó woruldnytte,
 gefyllan þás foldan mid fæste geléafan,
 wlitigigan þás wancgturf, swá sé wítega cwæð,
 30 þæt sé hæfde áre on eorþrice, sépe ælmyssan
 dælde dómlíce drihtnes þances.

Wende þe þonne III sunganges, ástrece þe þonne on andlang and árim þær letanias
 and cweð þonne: *Sanctus, sanctus, sanctus* oþ ende. Sing þonne *Benedicte* áþenedon
 earmon and *Magnificat* and *Pater noster* III and bebéod hit Críste and sancta
 35 Márian and þære hálgan róde tó lofe and tó weorþinga and áre þám, þe þæt land
 áge, and eallon þám, þe him underðeodde synt. ðonne þæt eall sie gedón, þonne
 nime man uncúþ sáed æt ælmesmannum and selle him twá swylc, swylce man æt
 him nime, and gegaderie ealle his sulhgeteogo tógædere; borige þonne on þám béame
 stór and finol and gehálgode sápan and gehálgod sealt. Nim þonne þæt sáed, sete
 40 on þæs súles bodig, cweð þonne:

Erce, Erce, Erce, eorþan módor,
 geunne þe sé alwalda, éce drihten,
 æcera wexendra and wríðendra,
 éacniendra and elniendra,
 45 sceafsta heries, scíre-wæstma
 and þære brádan berewæstma
 and þære hwítan hwætewæstma
 and ealra eorþan wæstma. Geunne him éce drihten
 and his hálige, þe on heofonum synt,
 50 þæt hys yrþ sí gefriþod wið ealra féonda gehwæne,
 and héo sí geborgen wið ealra bealwa gehwylc,
 þára lybláca geónd land sáwen.
 Nú ic bidde ðone waldend, séðe ðás woruld gesceóp,
 þæt nesý nán tó þæs cwíðol wíf né tó þæs cræftig man,
 55 þæt áwendan nemæge word þus gecwedne.

Þonne man þá sulh forð drife and þá forman furh onscéote, cweð þonne:

Hál wes þú, folde, fíra módor,
béo þú grówende on godes fæpme,
fódre gefylled fírum tó nytte.

Nim þonne ælces cynnes melo and ábacæ man innewerdre handa brádnæ hláf and 60
gecned hine mid meolce and mid háligwætere and lege under þá forman furh.
Cwepe þonne:

Ful æcer fódres fíra cinne,
beorht blówende, þú geblétsod weorþ
þæs háligan noman, þe ðás heofon gesceóp 65
and ðás eorþan, þe wé on lifíap;
sé god, sé þás grundas geworhte, geunne ús grówende gife,
þæt ús corna gehwylc cume to nytte.

Cweð þonne III *Crescite in nomine patris, sint benedicti. Amen* and *Pater
noster* þriwa. 70

XXVII. GEGEN HEXENSTICH.

Harl. Msc. (Brit. Mus.) nr. 585, bl. 175 = Grein-Wülker, Bibliothek I 317.

Wið færstice feferfuige and séo réade netele, ðe þurh ærn inwyxð, and weg-
bráde; wyll in buteran.

Hlúde wáeran hý, lá hlúde, ðá hý ofer þone hlæw ridan;
wáeran anmóde, ðá hý ofer land ridan.

5 Scyld ðú ðé, nú þú ðysne níð genesan móte:

út, lýtel spere, gif hérinne síe!

Stód under linde under léohtum scylde,

þær ðá mihtigan wíf hyra mægen beræddon

and hý gyllende gáras sændan.

10 Ic him óðerne eft wille sændan

fléogende flán forane tógeánes:

út, lýtel spere, gif hit hérinne sý!

Sæt smið, slóh seax lýtel,

. íserna wund swíðe:

15 út, lýtel spere, gif hérinne sý!

Syx smiðas sáetan, wælspera worhtan:

út, spere! næs in, spere!

Gif hérinne sý ísenes dæl,

hægtessan geweorc, hit sceal gemyltan!

20 Gif ðú wære on fell scoten oððe wære an flæsc scoten

oððe wære on blód scoten oððe wære on bán scoten

oððe wære on lið scoten; næfre nesý ðín líf átásed;

gif hit wære ésa gescot oððe hit wære ylfa gescot

oððe hit wære hægtessan gescot: nú ic wille ðín helpan.

25 þis ðé tó bóte ésa gescotes, ðis ðé tó bóte ylfa gescotes,

ðis ðé tó bóte hægtessan gescotes: ic ðín wille helpan.

Fléoh þær on fyrgen

hæfde hálwestu. Helpe ðín drihten!

Nim þonne þæt seax, ádo on wætan.

XXVIII. WITH YMBE.

Handschrift in Cambridge, Corp. Christ. Colleg. nr. 41, s. 202; vgl. Zupitza Angl. I 190.

Nim eorþan, oferweorp mid þínre swíþran handa under þínum swíþran fét
and cwet:

Fó ic under fót, funde ic hit.

Hwæt, eorðe mæg wið ealra wihta gehwilce

5 and wið andan and wið áeminde

and wið þá micelan mannes tungan.

And wið on forweorp ofer gréot, þonne hí swirman, and cweð:

Sitte gé, sigewíf, sígað tó eorþan!

náfre gé wilde tó wudu fléogan!

10 Béo gé swá gemindige mínes gódes,

swá bið manna gehwilc metes and épeles.

C. HELDENSAGE UND HISTORISCHE DICHTUNG.

XXIX. WIDSITH

aus der Exeterhandschrift fol. 84b—87a; vgl. Grein-Wülker, Bibliothek I 1.

Widsið maðolade, wordhord onléac

sépe monna máest mærpa ofer eorþan,

folca geóndférde: oft hé on flette gepáh

mynelícne máppum. Him from Myrgingum

5 æpelo onwócon. Hé mid Ealhilde,

fálre freopuwebban, forman sípe

Hréðcyninges hám gesóhte

éastan of Ongle, Eormanríces,

wrápes wærlogan. Ongon þá worn sprecan:

10 „Fela ic monna gefrægn mágpum wealdan;

sceal þeodna gehwylc þeawum lifgan,

eorl æfter óprum éðle rádan,

sépe his þeodenstól gepéon wile!

Þára wæs Hwála hwíle sélast

15 and Alexandreas ealra rícost

monna cynnes and hé máest gepáh,

þarape ic ofer foldan gefrægen hæbbe.

Ætla wéold Húnum, Eormanríc Gotum.

Becca Bánigum, Burgendum Gifica.

20 Cásére wéold Créacum and Cælic Finum,

Hagena Holm-Rygum and Heoden Glommum.

Witta wéold Swáfum, Wada Hælsingum,

Meaca Myrgingum, Mearchealf Hundingum.

Þeodríc wéold Froncum, Þyle Rondingum,

2 monna ergänzt von Grein. 3 on ergänzt von Grein. 4 hs. hine. 5 hs. æpele.
11 hs. þeoda; Leo þeodna. 14 hs. wala. 21 hs. Holmrycum. 21b hs. Henden.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

- sé hæfde moncynnes míne gefræge
 leohteste hond lofes tó wyrceenne,
 heortan unhnéaweste hringa gedáles,
 beorhtra béaga, bearn Éadwines.
- 75 Mid Sercingum ic wæs and mid Séringum,
 Mid Créacum ic wæs and mid Finnum and mid Cásere,
 sépe wínburga geweald áhte,
wiolena and *wilna* and *Wala ríces*.
 Mid Scottum ic wæs and mid Peohtum and mid Scride-Finum;
 80 mid Lidwícingum ic wæs and mid Léonum and mid Long-Beardum,
 mid Hæðnum and mid Hælepum and mid Hundingum;
 mid Israhélum ic wæs and mid Exsyringum,
 mid Ebréum and mid Indéum and mid Égyptum;
 mid Móidum ic wæs and mid Persum and mid Myrgingum
 85 and Mofdingum and ongend Myrgingum
 and mid Amothingum. Mid Éast-Pyringum ic wæs
 and mid Éolum and mid Istum and Idumingum.
 And ic wæs mid Eormanríce ealle práge,
 ðær mé Gotena cyning góde dohte;
- 90 sé mé béag forgeaf, burgwarena fruma,
 on þám siexhund wæs smætes goldes
 gescyred sceatta scillingríme;
 þone ic Éadgilse on áht sealde,
 mínum hléodryhtne, þá ic tó hám bicwóm
 95 léofum tó léane, þæsþe hé mé lond forgeaf,
 mínes fæder épel, fréa Myrginga,
 and mé þá Ealhild óperne forgeaf,
 dryhtcwén duguþe, dohtor Éadwines.
 Hyre lof lengde geónd londa fela,
 100 þonne ic be songe secgan sceolde,
 hwær ic under swegle sélast wisse
 goldhrodene cwén giefe bryttían.
 Ðonne wit Scilling scíran reorde
 for uncrum sigedryhtne song áhófan,
 105 hlúde bí hearpan hléopor swínsade,
 þonne monige men móðum wlonce
 wordum sprécan, þáþe wel cúpan,
 þæt hí náfre song séllan nehýrdon.
 Ðonan ic ealne geóndhwearf épel Gotena;
 110 sóhte ic â *gesípa* þá sélestan:
 þæt wæs innweorud Earmannríces.
 Heðcan sóhte ic and Beadecan and Herelingas,
 Emercan sóhte ic and Fríðlan ond Éast-Gotan,
 fródne and góðne fæder Unwénes.
- 115 Seccan sóhte ic and Beccan, Seafolan and Péodric,

78 *hs.* *wiolane.* 81 *Grein vermutet Hælepum.* 101 *hs.* *swegl.* 103 *hs.*
donne. 110 *hs.* *sípa.*

Heaporíc and Sifecan Hlīpe and Incegenpeow.
 Éadwine sóhte ic and Elsan, Ægelmund and Húngár
 and þá wloncan gedryht Wip-Myrginga.
 Wulfhere sóhte ic and Wyrmhere: fuloft þær wīg neálæg,
 120 þonne Hráda here heardum sweordum
 ymb Wístlawudu wergan sceoldon
 ealdne épelstól Ætlan léodum.
 Ráðhere sóhte ic and Rondhere, Rúmstán and Gíslhere,
 Wipergield and Freoperíc, Wudgan and Háman:
 125 newáeran þæt gesípa þá sáemestan,
 þeahpe ic hý áníhst nemnan sceolde.
 Fuloft of þám héape hwínende fléag
 giellende gár on grome þéode:
 wræccan þær wéoldan wundnan golde,
 130 werum and wífum, Wudga and Háma.
 Swá ic þæt symle onfond on þære féringe,
 þæt sé bíp léofast londbúendum,
 sépe him god syleð gumena ríce
 tó gehealdenne, þenden hé hér leofað.“ —
 135 Swá scrípende gesceapum hweorfað
 gléomen gumena geónd grunda fela,
 þearfe secgað, þoncword sprecap,
 simle súð oppe norð sumne gemétað
 gydda gléawne, geofum unhnéawne,
 140 sépe fore dugupe wile dóm áráeran,
 eorlscipe æfnan, oppæt eal scæceð,
 léoht and líf somod: lof sé gewyrceð,
 hafað under heofonum héahfæstne dóm.

XXX. DER ÜBERFALL VON FINNSBURUH.

Nach einer verschollenen handschrift gedruckt bei Hickes, Ling. Sept. Thesaurus: I 192; darnach unser text, zu dem die fussnoten die abweichungen von Hickes verzeichnen. Vgl. auch Möller, das ae. volksepos s. 151.

. hornas byrnað náfre.“
 Hléopróde ðá heapogeong cyning:
 „Ne ðis nedagað éastan né hér draca nefléogeð
 né hér ðisse healle hornas nebyrnað;
 5 ac hér forþ berað
 Fugelas singað,
 gylleð grághama, gúðwudu hlynneð,
 scyld scefte oncwýð. Nú scýneð þes móna
 waðol under wolcnum, nú árísað wéadæda,
 10 ðe ðisne folces níð fremman willað.
 Ac onwacnigeað nú, wígend míne!
 hebbað éowre línða, hicgeap on ellen,

2 hearogeong *H.*
12b hie geap *H.*

7 lies gyleð und hiyneð?

12 habbað eowre landa *H.*

- winnað on orde, wesað onmóde!“
 15 Ðá áras mænig goldhladen ðegn, gyrde hine his swurde;
 ðá tó dura éodon drihtlice cempan;
 Sigeferð and Eaha hyra sword getugon
 and æt óprum durum Ordláf and Gúpláf,
 and Hengest sylf hwearf him on láste.
 20 Ðágýt Gárulf Gúðere styrode,
 ðæt hé swá fréolic feorh forman sípe
 tó ðære healle durum hyrsta nebære,
 nú hyt nípa heard ányman wolde;
 ac hé frægn ofer eal undearninga
 25 déormód hælep, hwá ðá duru héolde:
 „Sigeferð is mín nama, cweð he, ic éom Secgena léod,
 wreccæa wide cúð. Fæla ic wéana gebád,
 heardra hilda! ðé is gýt hér witod,
 swæper ðú sylf tó mé sécean wylle.“
 30 Ðá wæs on healle wælslihta gehlyn:
 sceolde celled bord cenum on handa,
 bánhelm berstan; buruhðelu dynede,
 oð æt ðære gúðe Gárulf gecrang
 ealra ærest eorðbúendra,
 35 Gúðláfes sunu, ymbe hyne gódra fæla,
 hwearflícra hræw. Hræfn wandróde
 sweart and sealobrún; swurdléoma stód,
 swylce eal Finnsburuh fýrenu wære.
 Negefrægn ic næfre wurplicor æt wera hilde
 40 sixtig sigebeorna sél gebærann,
 né néfre swánas swétne medo sél forgyldan,
 ðonne Hnæfe guldán his hægstealdas.
 Hig fuhton fíf dagas, swá hyra nán neféol
 drihtgesíða, ac hig ðá duru héoldon.
 45 Ðá gewát him wund hæleð onwæg gangan,
 sáede, þæt his byrne ábrocen wære
 heresceorpum hrór — and éac wæs him helm ðyrl.
 Ðá hine sóna frægn folces hyrde,
 hú ðá wígend hyra wunda genáeson
 50 oððe hwæper ðæra hyssa

14 winnað *H.* 23 nebære *H.* 27 wrecten *H.*, weuna *H.* 28 heordra *H.*
 31 sceolde celæs bord genumon handa *H.* 36 hwearfleccra hrær *H.* 41 swa noc
 whitne medo *H.*

XXXI. DIE WALDERE-FRAGMENTE.

Hs. in Kopenhagen autotypiert bei Holthausen, die ae. Waldere-Bruchstücke, Göteborg 1899.

A. hyrde hyne georne:
 „Huru Wélandes worc negeswíceð
 monna ánigum, ðáraðe Mimming can



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

féðewigges. Feta, gyf ðú dyrre,
 æt ðus heaðuwérigan háre byrnan!
 Standed me hér on eaxelum Ælfheres lâf
 gód and géapneb golde geweorðod,
 20 ealles unscende æðelinges réaf
 tó habbanne, þonne hand wereð
 feorhhord féondum: hé bið fáh wið mé,
 þonne unmægás eft ongynnað
 mecum gemétan, swá gé mé dydon.
 25 Ðeah mæg sige syllan, séðe symle býð
 reccend rádfest ryhta gehwilces:
 séðe him tó ðám hálgan helpe gelifeð,
 tó gode gíoce, hé þær gearo findeð,
 gif ðá earnunga ár geðenceð.
 30 þonne móten wlance welan britnían,
 áhtum wealdan! ðæt is . . .

18 *hs.* standað. 21 *hs.* had. 24 *hs.* gemetað. 26 *hs.* recon and.
 30 *hs.* mtoten.

XXXII. WADE.

Cambridge hs. vgl. Acad. 1896 I 137. 157 und Athenaeum 1896 nr. 3564.

Humiliatus est primus parens noster qui, cum dominus totius mundi efficeretur, ante peccatum et omnibus quae in mundo erint dominaretur, post peccatum vero a vili vermiculo scil. a pulice sive pediculo se minime potuit defendere. Qui similis fuit deo ante peccatum, post peccatum factus est dissimilis, quia hac duce rosa nunquam vertitur in saliuncam. Adam autem de homine factus est quasi non-homo; nec tantum Adam, sed omnes fere fiunt quasi non-homines, ita quod dicere possunt cum Wade: summe sende ylves and summe sende nadderes, summe sende nikeres, the biden patez¹⁾ wunien; nister man nenne bute Ildebrand onne.

¹⁾ *Für biden patez vermutet Liddell a. a. o. 137 bi ðen watere.*

XXXIII. ÆTHELSTÂNS SIEG BEI BRÛNANBURH.

Aus der Sachsenchronik a. 937; unser text ist hergestellt auf grund der handschriftlichen excerpte in Zupitzas Übungsbuch und in Wülkers Klein. angls. Dicht. s. 82.

Hér Æðelstán cyning, eorla drihten,
 beorna béahgifa and his bróðor éac
 Éadmund æðeling ealdorlangne tír
 geslógon æt sæcce sweorda ecgum
 5 ymbe Brûnanburh: bordweal clufon,
 héowon heaðolinda hamora láfum
 eaforan Éadweardes, swá him geæðele wæs
 fram cnéomágum, ðæt hí æt campe oft

- wið láðra gehwæne land ealgódon,
 10 hord and hámas. Hettend crungon,
 Scotta léode and scipflotan
 fæge féollon: feld dennóde
 secga swáte, síþpan sunne úpp
 on morgentíd, máere tungol,
 15 glád ofer grundas, godes candel beorht,
 éces drihtnes, oð séo æðele gesceaft
 sáh tó setle. Ðær læg secg monig
 gárum ágéted, guma norðerna
 ofer scyld sceoten, swylce Scyttisc éac
 20 wérig wíges sæd. Wesseaxe forð
 andlangne dæg éoredcystum
 on lást legdon láðum ðéodum,
 héowon hereflýman hindan ðearle
 mécum mylenscearpum. Myrce newyrndon
 25 heardes handplegan hæleða nánum,
 ðáraðe mid Anláfe ofer éargebland
 on lides bósme land gesóhton
 fæge tó geféohte. Fífe lágon
 on ðám campstede cyningas geonge
 30 sweordum áswefede, swylce seofone éac
 eorlas Anláfes, unrím herges,
 flotena and Scotta. Ðær geflýmed wearð
 Norðmanna brego, néade gebæded
 tó lides stefne lýtle weorode
 35 — créad cneor onflot —, cyning út gewát
 on fealone flód, feorh generede,
 swylce ðær éac sé fróda mid fléame cóm
 on his cýððe norð Constantínus,
 hár hilderinc; hréman neðorfte
 40 méca gemánan: hé wæs his mága sceard,
 fréonda gefylled on folcstede,
 beslægen æt sæcce and his sunu forlét
 on wælstówe wundum forgrunden,
 geongne æt gúðe. Gylpan neðorfte
 45 beorn blandenfeax billgeslihtes,
 eald inwitta, né Anláf ðý má
 mid heora hereláfum; hlihhan neðorfton,
 ðæt hí beadoweorca beteran wurdon
 on campstede cumbolgehnástes,
 50 gármittinge, gumena gemótes,
 wápngewríxles, ðæs hí on wælfelda
 wið Éadweardes eaforan plegodon.
 Gewiton him pá Norðmen nægledcnearrum,
 dréorig dareða láf on Ðinges mere
 55 ofer déop wæter Dyflín sécan
 and eft Íraland áwiscmóde.

- Swylce ðá gebróðor begen ætsomne,
 cyning and æðeling, cýððe sóhton,
 Wesseaxna land, wíges hrémge.
- 60 Léton him behindan hrá bryttían
 salowigpádan, ðone sweartan hræfn
 hyrnednebban and ðone hasopádan
 earn æftan hwít áses brúcan,
 grædigne gúðhafoc and ðæt græge déor,
- 65 wulf on wealda. Newearð wæl máre
 on ðýs íglande áfre gýta
 folces gefylled beforan ðyssum
 sweordes ecgum, ðæsðe ús secgað béc,
 ealde úðwitan, síppan éastan hider
- 70 Engle and Seaxe úpp becómon
 ofer bráde brimu, Brytene sóhton,
 wlance wígsmiðas Wealas ofercómon,
 eorlas árhwate eard begeáton.

XXXIV. BYRHTNOTHS TOD.

*Die Londoner handschrift Otto A XII 3 fol. 57a—62b, in der dieses fragment ge-
 standen hat, ist beim brand der Cottoniana 1731 zerstört; unser fragment war vorher
 abgedruckt von Th. Hearnius, Johannis Glastoniensis Chronica s. 570—575; dieser
 druck (H) vertritt für uns die handschrift.*

- brocen wurde;
 hét pá hyssa hwæne hors forlætán,
 feor áfýsan and forð gangan,
 hicgan tó handum and tó hige gódum.
- 5 þá þæt Offan mæg árest onfunde,
 þæt sé eorl nolde yrhðo gepolian.
 Hé lét him pá of handon léofne fléogan
 hafoc wið þæs holtas and tó þære hilde stóp;
 be þám man mihte oncnáwan, þæt sé cniht nolde
- 10 wácian æt þám wíge, pá hé tó wápnunum féng;
 éac him wolde Éadric his ealdre gelástan,
 fréan tó geféohhte; ongan pá forð beran
 gár tó gúpe: hé hæfde gód gepanc,
 pá hwíle þe hé mid handum healdan mihte
- 15 bord and brád swurd: béot hé geláste,
 pá hé ætforan his fréan féohtan sceolde.
 Ðá þær Byrhtnóð ongan beornas trymian,
 rád and rædde, rincum tæhte,
 hú hí sceoldon standan and þone stede healdan,
- 20 and bæd, þæt hyra randas rihte héoldon
 fæste mid folman and neforhtedon ná.
 Þá hé hæfde þæt folc fægere getrymmed,



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

- Éastseaxena ord and sé æschere;
 70 nemihte hyra énig óprum derian,
 búton hwá þurh flánes flyht fyl genáme.
 Sé flód út gewát; þá flotán stódon gearowe,
 wícinga fela wíges georne.
 Hét þá hæleða hléo healdan þá bricge
 75 wigan wíghheardne, sé wæs háten Wulfstán,
 cáfne mid his cynne: þæt wæs Céolan sunu,
 þe ðone forman man mid his francan ofscéat,
 þe þær baldlicost on þá bricge stóp.
 Þær stódon mid Wulfstáne wigan unforhte,
 80 Ælfere and Maccus, módige twegen;
 þá noldon æt þám forða fléam gewyrcean,
 ac hí fæstlice wið ðá fýnd weredon,
 þá hwíle þe hí wáepna wealdan móston.
 þá hí þæt ongeáton and georne gesáwon,
 85 þæt hí þær bricgweardas bitere fundon,
 ongunnon lytegian þá láðe gystas,
 bádon, þæt hí úpgangan ágan móston,
 ofer þone ford faran, fépan lédan.
 Ðá sé eorl ongan for his ofer móde
 90 ályfan landes tó fela lápere ðéode;
 ongan callían þá ofer cald wæter
 Byrhtelmes bearn, beornas gehlyston:
 „Nú éow is gerýmed, gáð ricene tó ús,
 guman, tó gúpe: god ána wát,
 95 hwá þære wælstówe wealdan móte.“
 Wódon þá wælwulfas — for wætere nemurnon —
 wícinga werod west ofer Pantan,
 ofer scír wæter, scyldas wégon
 lidmen tó lande, linde bæron.
 100 Þær ongeán gramum gearowe stódon
 Byrhtnóð mid beornum. Hé mid bordum hét
 wyrcean þone wíhagan and þæt werod healdan
 fæste wið féondum: þá wæs féohte néh,
 tír æt getohte; wæs séo tíd cumen,
 105 þæt þær fáge men feallan sceoldon.
 Þær wearð hréam áhafen, hremmas wundon,
 earn áses georn: wæs on eorþan cym.
 Hí léton þá of folman féolhearde speru,
 gegrundene gáras fléogan:
 110 bogan wáeron bysige, bord ord onféng:
 biter wæs sé beadurás, beornas féollon
 on gehwæðere hand, hyssas lágon.
 Wund wearð Wulfmár, wælræste gecéas
 Byrhtnóðes mæg: hé mid billum wearð,

- 115 his swustersunu, swiðe forhéawen.
 Þær wearð wícingum wiperléan ágyfen:
 gehýrde ic, þæt Éadweard áne slóge
 swiðe mid his swurde, swenges newyrnde,
 þæt him æt fótum féoll fæge cempa;
 120 þæs him his ðéoden þanc gesæde,
 þám búrpéne, þá hé byre hæfde.
 Swá stemnetton stiðhicgende
 hyssas æt hilde: hogodon georne,
 hwá þær mid orde ærost mihte
 125 on fægean men feorh gewinnan,
 wigan mid wápnnum: wæl féol on eorðan.
 Stódon stædefæste: stihte hí Byrhtnoð,
 bæd, þæt hyssa gehwylc hogode to wíge,
 þe on Denon wolde dóm geféohtan.
 130 Wód þá wíges heard, wápen úp áhóf,
 bord to gebeorge, and wið þæs beornes stóp:
 éode swá anræd eorl to þám ceorle:
 ægþer hyra óðrum yfeles hogode.
 Sende ðá sé sárinc súperne gár,
 135 þæt gewundod wearð wigena hláford.
 Hé scéaf þá mid ðám scylde, þæt sé sceaft tóbærst
 and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongeán;
 gegremod wearð sé gúðrinc: hé mid gáre stang
 wlancne wícing, þe him þá wunde forgeaf.
 140 Fród wæs sé fyrdrinc: hé lét his francan wadan
 purh ðæs hysses hals — hand wísode —
 þæt hé on þám færsceaðan feorh geræhte.
 Ðá hé óperne ofstlíce scéat,
 þæt séo byrne tóbærst: hé wæs on bréostum wund
 145 purh ðá hringlocan: him æt heortan stód
 ætterne ord; sé eorl wæs þe blípra,
 hlóh þá módí man, sæde metode þanc
 ðæs dægweorces, þe him drihten forgeaf.
 Forlét þá drenga sum daroð of handa,
 150 fléogan of folman, þæt sé to forð gewát
 purh ðone æpelan Æpelrédas þegen.
 Him be healfe stód hyse unweaxen,
 cniht on gecampe, sé full cáflíce
 bræd of þám beorne blódigne gár,
 155 Wulfstánes bearn, Wulfmár sé geonga;
 forlét forheardne faran eft ongeán:
 ord in gewód, þæt sé on eorþan læg,
 þe his þéoden ár þearle geræhte.
 Éode þá gesyrwed secg to þám eorle:
 160 hé wolde þæs beornes béagas gefeccan,

- réaf and hringas and gerénod swurd.
 Ðá Byrhtnóð bráed bill of scéðe,
 brád and brúneccg, and on þá byrnan slóh:
 tó rape hine gelette lidmanna sum,
 165 þá hé þæs eorles earm ámyrde;
 féoll þá tó foldan fealohilte swurd:
 nemihte hé gehealdan heardne méce,
 wápnas wealdan. Þágýt þæt word gecwæð
 hár hilderinc, hyssas bylde,
 170 bæd gangan forð góde geféran:
 nemihte þá on fótum leng fæste gestandan;
 — hé tó heofenum wlat —
 „*Je gepancie þó, ðéoda waldend,*
 ealra þára wyрна, þe ic on worulde gebád.
 175 Nú ic áh, milde metod, máste pearfe,
 þæt þú mínum gáste gódes geunne,
 þæt mín sáwul tó ðé síðian móte,
 on þín geweald, þéoden engla,
 mid fripe ferian: ic éom frymdí tó þé,
 180 þæt hí helsceaðan hýnan nemóton.“
 Ðá hine héowon háðene scealcas
 and begen þá beornas, þe him big stódon.
 Ælfnóð and Wulmár bewegen lágon:
 ðá onemn hyra fréan feorh gesealdon.
 185 Hí bugon þá fram beaduwe, þe þær béon noldon:
 þær wurdon Oddan bearn árest on fléame,
 Godric fram gúpe, and þone góðan forlét,
 þe him mænigne oft méar gesealde:
 hé gehléop þone eoh, þe áhte his hláford,
 190 on þám geráedum, þe hit riht newæs,
 and his bróðru mid him begen ærndon,
 Godwine and Godwig, gúpe negýmdon,
 ac wendon fram þám wíge and þone wudu sóhton,
 flugon on þæt fæsten and hyra feore burgon
 195 and manna má þonne hit ánig máð wære,
 gyf hí þá geearnunga ealle gemundon,
 þe hé him tó dugupe gedón hæfde.
 Swá him Offa on dæg ær ásæde
 on þám mepelstede, þá hé gemót hæfde,
 200 þæt þær módelíce manega spræcon,
 þe eft æt þære *pearfe* polian noldon.
 Ðá wearð áfeallen þæs folces ealdor,
 Æpelrédes eorl; ealle gesáwon
 heorðgenéatas, þæt hyra heorra læg.
 205 Þá ðær wendon forð wlance þegenas,
 unearge men, efston georne:



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

- ord and íren.“ Hé ful yrre wód,
féaht fæstlice, fléam hé forhogode.
- 255 Dunnere þá cwæð — daroð ácwēhte —
unorne ceorl: ofer eall clypode,
bæd, þæt beorna gehwylc Byrhtnoð wráce:
„Nemæg ná wandian sépe wrecan þenceð
fréan on folce né for feore murnan.“
- 260 Þá hí forð éodon, feores hí neróhton:
ongunnon þá híredmen heardlice féohtan,
grame gárberend, and god bædon,
þæt hí móston gewrecan hyra winedryhten
and on hyra féondum fyl gewyrcean.
- 265 Him sé gýsel ongan geornlice fylstan:
hé wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
Ecgláfes bearn; him wæs Æscferð nama:
hé newandode ná æt þám wígglegan,
ac hé fýsde forð flán genehe;
- 270 hwílon hé on bord scéat, hwílon beorn tásde:
áfre embe stunde hé sealde sume wunde,
þá hwíle ðe hé wáepna wealdan móste.
Ðágýt on orde stóð Éadweard sé langa
gearo and geornful; gylpwordum spræc,
- 275 þæt hé nolde fléogan fótmæl landes
ofer bæc búgan, þá his betera leg.
Hé bræc þone bordweall and wið ðá beornas féaht,
oðþæt hé his sincgyfan on þám sáemannum
wurðlice wrec, ár hé on wæle lége.
- 280 Swá dyde Æperíc, æpele geféra,
fús and forðgeorn, féaht eornoste
Síbyrhtes bróðor and swíðe mænig óper,
clufon celloð bord, céne hí weredon:
bærst bordes lærig and séo byrne sang
- 285 gryreléoða sum. Þá æt gúðe slóh
Offa þone sáelidan, þæt hé on eorðan féoll
and ðær Gaddes mæg grund gesóhte.
Raðe wearð æt hilde Offa forhéawen;
hé hæfde ðeah geforþoð, þæt hé his fréan gehét,
- 290 swá hé béotode ær wið his béahgifan,
þæt hí sceoldon begen, on burh rídan,
hále tó háme oððe on here crincgan,
on wælstówe wundum sweltan;
hé læg ðegenlice ðéodne gehende.
- 295 Ðá wearð borda gebræc: brimmen wódon
gúðe gegremode; gár oft þurhwód
fáges feorhhús. Forð éode Wístán,
Þúrstánes sunu, wið þás secgas féaht:

- hé wæs on geprange hyra préora bana,
 300 ær him Wigelines bearn on þam wæle læge.
 Þær wæs stið gemót: stódon fæste
 wigan on gewinne; wígend cruncon
 wundum wérige, wæl féol on eorpan.
 Óswold and Éadwold ealle hwíle,
 305 begen þá gebróþru beornas trymedon,
 hyra winemágas wordon bædon,
 þæt hí þær æt ðearfe þolian sceoldon,
 unwáclíce wáþna néotan.
 Byrhtwold mapelode, bord hafenóde:
 310 sé wæs ealdgenéat; æsc ácwehte,
 hé ful baldlíce beornas lærde:
 „Hige sceal þe heardra, heorte þe cénre,
 mód sceal þe máre, þe úre mægen lýtlað.
 Hér líð úre ealdor eall forhéawen
 315 gôð on gréote: á mæg gnornían,
 séðe nú fram þis wíglegan wendan þenceð.
 Ic éom fród féores: fram ic newille,
 ac ic mé be healfe mínum hláforde,
 be swá léofan men licgan þence.“
 320 Swá hí Æþelgáres bearn ealle bylde,
 Godric tó gúþe; oft hé gár forlét,
 wælspere windan on þá wícingas:
 swá hé on þam folce fyrmest éode,
 héow and hýnde, oðþæt hé on hilde gecranc.
 325 Næs þæt ná sé Godric, þe ðá gúðe forbéah.

299 geprang *H.* 324 oðþæt *H.* 325 gude *H.*

XXXV. FRAGMENT EINES LIEDES VON CNUT.

Historia Eliensis II 27 ed. Gale s. 505.

Merie sunge ðe muneches binnen Ely,
 ða Cnut ching reu ðerby;
 roweð, cnites, noer the land
 and here we ther muneches sæng.

D. LYRIK.

XXXVI. SÄNGERS TROST (DEORS KLAGE).

Exeterbuch fol. 100a = Grein-Wülker Biblioth. I 278.

Wélund him be wurman wræces cunnade,
 anhýdig eorl earfoþa dréag;
 hæfde him tó gesíþþe sorge and longap,
 wintercealde wræce: wéan oft onfond,

- 5 síppan hine Níðhad on néde legde,
 swoncre seonobende on sýllan monn.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
- Beadohilde newæs hyre brópra déap
 on sefan swá sár swá hyre sylfre þing,
 10 þæt héo gearolíce ongieten hæfde,
 þæt héo éacen wæs: áfre nemeahte
 þriste gepencan, hú ymb þæt sceolde.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
- Wé þæt Mæðhilde monge gefrugnon:
 15 wurdon grundléase Géates frige,
 þæt him séo sorglufu sláp ealne binóm.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
- Ðéodric áhte þrítig wintra
 Mæringa burg: þæt wæs monegum cúp.
 20 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
- Wé geáscódan Eormanríces
 wylfenne gepóht: áhte wíde folc
 Gotena ríces; þæt wæs grim cyning.
 Sæt secg monig sorgum gebunden
 25 wéan on wénan, wýscte geneahhe,
 þæt þæs cyneríces ofercumen wære.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
- Siteð sorgcearig sælum bidæled,
 on sefan sweorceð: sylfum þinceð,
 30 þæt sý endeléas earfoða dæl.
 Mæg þonne gepencan, þæt geónd þás woruld
 wítig dryhten wendeð geneahhe
 eorle monegum, áre gescéawað,
 wíslícne bláed, sumum wéana dæl.
 35 þæt ic bí mé sylfum secgan wille,
 þæt ic hwíle wæs Heodeninga scop,
 dryhtne dýre: mé wæs Déor noma.
 Áhte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hláford, oppæt Heorrenda nú,
 40 léoðcræftig monn, londryht gepáh,
 þæt mé eorla hléo ár gesealde.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!

XXXVII. WANDERER

Exeterbuch fol. 76b = Grein-Wülker Bibl. I 284.

Oft him ánhaga áre gebídeð,
 metudes miltse, péahpe hé módcearig
 geónd laguláde longe sceolde



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

- 50 sáre æfter swásne; sorg bið geníwad;
 þonne mága gemynd mód geóndhweorfeð,
 gréteð glíwstafum, georne geóndscéawað
 secga geseldan: swimmað oft onweg;
 fléotendra ferð nó þær fela bringeð
 55 cúðra cwidegiedda: cearo bið geníwad,
 þámpe sendan sceal swípe geneahhe
 ofer wapema gebind wérigne sefan.
 Forþon ic gepencan nemæg geónd þás woruld,
 forhwan módsefa mín negesweorce,
 60 þonne ic eorla líf eal geóndpence,
 hú hí fárlíce flet ofgeáfon,
 módge maguþegnas. Swá þes middangeard
 ealra dógra gehwám dréoseð and fealleþ:
 forþon nemæg wearþan wís wer, ær hé áge
 65 wintra dæl in woruldríce. Wita sceal gepyldig,
 nesceal nó tó hátheort né tó hrædwyrde
 né tó wác wiga né tó wanhýdig
 né tó forht né tó fægen né tó feohgífre
 né náfre gielpes tó georn, ær hé geare cunne.
 70 Beorn sceal gebídan, þonne hé béot spriceð,
 oppæt collenferð cunne gearwe,
 hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
 Ongietan sceal gléaw hæle, hú gæstlic bið,
 þonne ealle þisse worulde wela wéste stondeð,
 75 swá nú missenlice geónd þisne middangeard
 winde biwáune weallas stondaþ
 hríme bihrorene, hryðge þá ederas;
 wóriað þá wínsalo, waldend licgað
 dréame bidrorene; duguð eal gecrong
 80 wlonc bí wealle: sume wíg fornom,
 ferede in forðwege; sumne fugel opbær
 ofer héanne holm; sumne sé hára wulf
 deaðe gedælde; sumne dréorighléor
 in eorðscræfe eorl gehýdde:
 85 ýpde swá þisne eardgeard ælda scyppend,
 oppæt burgwara breahntma léase
 eald enta geweorc idlu stódon.
 Sé þonne þisne wealsteal wíse gepóhte
 and þis deorce líf déope geóndpenceð
 90 fród in ferðe, feor oft gemon
 wælsleahta worn and þás word ácwið:
 „Hwær cwóm mearg? hwær cwóm mago? hwær cwóm máppumgyfa?
 hwær cwóm symbla gesetu? hwær sindon seledréamas?
 Éalá beorht bune! éalá byrnwiga!
 95 éalá þéodnes þrym! hú séo þrag gewát,

- genáp under nihthelm, swá héo nó wære;
 Stondeð nú on láste léofre dugupe
 weal wundrum héah wyrmlícum fáh:
 eorlas fornóman asca þrype,
 100 wápen wælgífru, Wyrð séo máere;
 and þás stánhleopu stormas cnyssað,
 hríð hréosende: hrúsan bindeð
 wintres wóma, þonne won cymeð,
 nípeð nihtscúa: norþan onsendeð
 105 hréo hæglfare hælepum on andan.
 Eall is earfoðlic eorþan ríce,
 onwendeð wyrda gesceaft weoruld under heofonum:
 hér bið feoh láene, hér bið fréond láene,
 hér bið mon láene, hér bið mæg láene:
 110 eal þis eorþan gesteal ídel weorpeð!“
 Swá cwæð snottor on móde, gesæt him sundor æt rúne.
 Til bíp sépe his tréowe gehealdeð: nesceal næfre his torn tó rycene
 beorn of his bréostum ácypan, nempe hé ár þá bóte cunne
 eorl mid elne gefremman! Wel bið þámpe him áre séceð,
 115 frófre tó fæder on heofonum, þær ús eal séo fæstnung stondeð!

102 *hs.* hrúse.

XXXVIII. SEEFAHRER.

Exeterbuch fol. 81b = Grein-Wülker Bibl. I 209.

- Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan,
 sípas secgan, hú ic geswincdagum
 earfoðhwíle oft þrówáde,
 bitre bréostceare gebiden hæbbe,
 5 gecunnad in céole cearselda fela,
 atol ýpa gewealc; þær mec oft bigeat
 nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
 þonne hé be clifum cnossað; calde geþrunge
 wáeron míne *fótas*, forste gebunden
 10 caldum clommum; þær þá ceare seofedun
 hát ymb heortan; hungor innan slát
 merewérges mód. Þæt sé mon newát,
 þe him on foldan fægrost limpeð,
 hú ic earmcearig íscealdne sáe
 15 winter wunade wræccan lástum
 winemægum bidroren,
 bihongen hrímgicelum: hægl scúrum fléag.
 Þær ic negehýrde bútan hlimman sáe,
 íscaldne wæg, hwílum ylfete song:
 20 dyde ic mé tó gomene ganetes hléopor

9 *hs.* fét, *vgl. Sievers Beitr. X 483.*

and huilpan swég fore hleahtor wera,
 mæw singende fore medodrince.
 Stormas þær stánclifu beotan, þær him stearn oncwæð
 ísigfepera: fuloft þæt earn bigeal
 25 *heaswigfepra*. Nænig hléomæga
 féasceaftig ferð *fréfran* meahthe.
 Forpon him gelyfeð lýt, sépe áh lífes wyn,
 gebídeð in burgum bealosípa hwón
 wlonc and wíngál, hú ic wérig oft
 30 in brimlåde bídan sceolde!
 Náp nihtscúa, norpan sníwde,
 hrím hrúsan band; hægl féol on eorpan,
 corna caldast. Forpon cnyssað nú
 heortan gepóhtas, þæt ic héan stréamas,
 35 sealtýpa gelác sylf cunnige;
 monað módes lust mála gehwylce
 ferð tó féran, þæt ic feor heonan
 elpéodigra eard geséce.
 Forpon nis þæs módwlonc mon ofer eorpan
 40 né his gifena þæs gód né in geogupe tó þæs hwæt
 né in his dædum tó þæs déor né him his dryhten tó þæs hold,
 þæt hé á his sáfóre sorge næbbe,
 tó hwon hine dryhten gedón wille.
 Nebíp him tó hearpan hyge né tó hringpege
 45 né tó wífe wyn né tó worulde hyht
 né ymbe ówiht elles nefne ymb ýða gewealc;
 ac á hafað longunge sépe on lagu fundað.
 Bearwas blóstmum nimað, byrig fægriað,
 wongas whitigað, woruld ónetted:
 50 ealle þá gemoniað módes fúsne
 sefan tó síðe; þámpe swá pynceð,
 on flódwegas feor gewítað.
 Swylce géac monað geómran reorde,
 singeð sumeres weard, sorge béodeð
 55 bitter in bréosthord. Þæt sé beorn newát,
 séftéadig secg, hwæt þá sume dréogað,
 þe þá wræclástas wíðost lecgað!
 Forpon nú mín hyge hweorfeð ofer hreperlocan,
 mín módsefa mid mereflóde
 60 ofer hwæles épel, hweorfeð wíde
 eorpan scéatas, cymeð eft tó mé
 gífre and gráedig, gielleð ánfloga,
 hweteð on *hwælweg* hreper unwearnum
 ofer holma gelagu: forpon mé hátran sind
 65 dryhtnes dréamas þonne þis déade líf

25 *hs.* urigfepra. 26b *mit Grein*; *hs.* feran. 28 *hs.* gebiden. 51 *hs.*
 þenceð. 56 *hs.* eft eadig. 61 *Grein ergänxt* geond vor corpan. 63 *hs.* wælweg.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

scyle monna gehwylc mid gemete healdan
 wip léofne and wið lāpne bealo,
 þeahpe hé hine wille fýres fulne
 oppe on bæle forbærnedne
 115 his geworhtne wine. Wyrð bíp swípre,
 meotud meahtriga þonne ánges monnes gehygd.
 Uton wé hycgan, hwær wé hám ágen,
 and þonne gepencan, hú wé þider cumen,
 and wé þonne éac tilien, þæt wé tó móten
 120 in þá écan éadignesse,
 þær is líf gelong in lufan dryhtnes,
 hyht in heofonum! Þæs sý þám hálgan þonc,
 þæt hé úsic geweorþade, wuldres ealdor,
 éce dryhten, in ealle tíð! Amen.

115 *hs.* swire. 117 *hs.* se.

XXXIX. KLAGE DER FRAU.

Aus dem Exeterbuch fol. 115a = Grein-Wülker, Bibliothek I 302.

Ic þis giedd wrece bí mé ful geómorre,
 mínre sylfre síð; ic þæt secgan mæg,
 hwæt ic yrmpa gebád, síþpan ic úp áwéox,
 níwes oppe ealdes, nó má þonne nú:
 5 á, ic wíte wonn mínra wræcsípa!
 Ærest mín hláford gewát heonan of léodum
 ofer ýpa gelác: hæfde ic úhtceare,
 hwær mín léodfruma londes wære.
 Ðá ic mé féran gewát, folgað sécan
 10 wineléas wræcca for mínre wéapearfe.
 Ongunnon þæt þæs monnes mágas hycgan
 þurh dyrne gepóht, þæt hý tódælden unc,
 þæt wit gewíðost in woruldríce
 lifdon láðlicost — and mec longáde.
 15 Hét mec hláford mín herheard niman:
 áhte ic léofra lýt on þissum londstede,
 holdra fréonda. Forþon is mín hyge geómor,
 ðá ic mé ful gemæcne monnan funde
 heardsæligne hygegeómorne,
 20 mód mípendne, morþor hycgende,
 blípe gebæro. Fuloft wit béotedan,
 þæt unc negedælde — nemne deað ána —
 ówiht elles; eft is þæt onhworfen:
 is nú, swá hit nó wære,
 25 fréondscipe uncer. Sceal ic feor gé néah

mínes fela léofan fáhðu dréogan!
 Héht mec mon wunian on wuda bearwe
 under áctréo in þám eorðscræfe:
 eald is þes eorðsele, eal ic éom oflongad;
 30 sindon dena dimme, dúna úphéa,
 bitre burgtúnas brérum beweaxne,
 wíc wyрна léas. Fuloft mec hér wrápe begeat
 fromsíp frígan. Frýnd sind on eorþan
 léofe lifgende, leger weardíað,
 35 þonne ic on úhtan ána gonge
 under áctréo geónd þás eorðscrafu:
 þær ic sittan mót sumorlangne dæg,
 þær ic wépan mæg míne wræcsípas,
 earfoþa fela. Forþon ic áfre nemæg
 40 þære módceare mínre gerestan
 né ealles þæs longapes, þe mec on þissum life begeat.
 Á scyle geong mon wesán geómormód,
 heard heortan gepóht, swylce habban sceal
 blípe gebáero, éacþon bréostceare,
 45 sinsorgna gedréag: sý æt him sylfum gelong
 eal his worulde wyn, sý fulwíde fáh
 feorres folclondes, þæt mín fréond siteð
 under stánhlípe storme behrímed,
 wine wérigmód wætre beflówen
 50 on dréorsele! Dréogeð sé mín wine
 micle módceare: hé gemon tó oft
 wynlicran wíc. Wá bíð þámpe sceal
 of langópe léofes ábídan!

33 *hs.* frean *vgl.* Sievers *Beitr.* X 479. 37 *hs.* sittam.

XL. BOTSCHAFT DES GEMAHLS

aus dem Exeterbuch fol. 123 a = Trautmann Angl. XVI 209.

Nú ic onsundran þé secgan wille,
hwanon þis tréo cyme. Ic túdre áwéox
 in Mécealde *mereflóde néah*;
ðanon ic oftost sceal ellor londes
 settan *síðas*, sealte stréamas
cunnian on céole, *cyninges háse*.
 5 Fuloft ic on bátes *bósme wunode*,
gefór ofer faroð, *frýnd* gesóhte
 þær mec mondryhten mín *onsende*
 ofer héah hofu. Éom nú hér cumen
 on céolpele and nú cunnan scealt,

7 *onsende* ergänzt *Grein*. 8 ofer héah hafu *vermutet* Sievers *Beitr.* X 516.
 8b *Grein* sceal oder ist cunnian sceal *zu lesen?*

- hú þú ymb módlufan mínes frígan
 10 on hyge hycge. Ic gehátan dear,
 þæt þú þær tírfæste tréowe findest.
 Hwæt! þec þonne biddan hét sé þisne béam ágróf,
 þæt þú sinchroden sylf gemunde
 on gewitlocan wordbéotunga,
 15 þe git on árdagum oft gespræcon,
 þenden git móston on meoduburgum
 eard weardigan, án lond búgan,
 fréondscype fremman; hine fæhþo ádráf
 of sigepéode. Héht nú sylfa þe
 20 lustum læran, þæt þú lagu dréfd,
 síþpan þú gehýrde on hliþes óran
 galan géomorne géac on bearwe.
 Nelæt þú þec síþpan síþes getwæfan,
 láde gelettan lifgendne monn!
 25 Ongin mere sécan, mæwes épel!
 onsite sánacan, þæt þú súð heonan
 ofer mereláde monnan findest,
 þær sé þéoden is þín on wénum!
 Nemæg him worulde willa *gelimpan*
 30 mára on gemyndum, þæsþe hé mé sægde,
 þonne inc geunne alwaldend god,
 þæt git ætsomne síþpan mótan
 secgum and gesípum *sinc gedélan*,
 næglede béagas: hé genóh hafað
 35 fættan goldes *feohgestréona*
and mid elpéode épel healdeð,
 fægre foldan *and him fela þeowiað*
wloncra hæleþa, þeahþe hér mín winedryhten
 nýde gebæded nacan út áþrong
 40 and on ýpa geong *ána* sceolde
 faran on flotweg forðsíþes georn,
 mangan merestréamas. Nú sé mon hafað
 wéan oferwunnen: nis him wilna gád
 né méara né máðma né meododréama,
 45 ænges ofer eorþan eorlgestréona,
 þéodnes dohtor, gif hé þín beneah
 ofer eald gebéot incer twega.
 Gecyre ic ætsomne S. R. geador,

9b *hs.* fréan, *vgl. Sievers Beitr. X 479.* 20 *hs.* læram. 29 *In der hs.*
keine lücke, ergänzt von Grein. 32 *hs.* lücke von etwa 5 buchstaben; þæt war
wol abgekürzt; ergänzt von Ettmüller und Grein. 33 *Grein* sinc brytnian.
 35—36 lücke von etwa 20 buchstaben; *Grein* feohgestreona; fættan statt *hs.* fædan
mit Ettmüller und Grein. 36 and und healdeð mit *Grein*; *hs.* healde ohne eine
 lücke. 37—38 lücke von etwa 20 buchstaben (and war wol abgekürzt); *wlan*cra
Ettmüller, Grein. 38 lücke von etwa 14 buchstaben; dryhten füllt also die lücke
 nicht aus. 40 lücke von etwa 3—4 buchstaben; *ána* mit *Ettmüller und Grein.*



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

wídan wylme: weal eall beféng
 beorhtan bósme. þær þá baþu wáeron
 40 hát on hrepre. þæt wæs hýðelíc.
 Léton þonne géotan
 ofer hárne stán, háte stréamas,
 ungesewene *yldum* oppæt,
 Hringmere háten;
 45 þær þá baþu wáeron; þonne is
 re — þæt is cynelíc þing —
 húse

XLII. REIMLIED

aus dem Exeterbuch bl. 94; unser text schliesst sich fast durchgängig an Greins Bibliothek III² 156 (Germ. X 306) und an Sievers Beitr. XI 345 an.

Mé lífes onláh, sé þis léoht onwrah
 and þæt torhte getáh tillíce onwrah.
 Glæd wæs ic glíwum glenged híwum,
 blíssa blíwum, blóstma híwum.
 5 Secgas mec ségon — symbel neálégon —
 feohgiefe gefégon; frætwe wégon
 wicg ofer wongum wráenan gongum
 lisse mid longum leoma gehongum.
 þá wæs wæstmum áweaht worold onspreht
 10 under roderum áreaht, rádmægne oferþeaht.
 Giestas gengdon, gerscipe mengdon,
 lisse lengdon, lustum glengdon.
 Scrifenscrád glád purh gescád in brád,
 wæs on lagustréame lád, þær mé leoþu nebiglád.
 15 Hæfde ic héanne hād: newæs mé in healle gād,
 þæt þær róf weorod rād. Oft þær rinc gebād,
 þæt hé in sele ságe sincgewáge
 pegnum gepáge. þenden wæs ic wáge:
 horsce mec heredon, hilde generedon,
 20 fægre feredon, féondon biweredon.
 Swá mec hyhtgiefu héold, hygedryht beféold,
 stapoláhtum stéold, stepegongum wéold,
 swylce eorpe ól: áhte ic ealdorstól,
 galdorwordum gól; gomel sibbe nêofôll,
 25 ac wæs géfest gear, gellende snér
 wuniende wær wilbec bescær.
 Scealcas wáeron sclarpe, scyl wæs hearpe:
 hlúde hlynede, hléopor dynede,
 sweglrád swínsade, swipe neminsade;
 30 burgsele bífade, beorht hlífade.

2 geteoh. 4 bleoum. 6 feorhgiefe. frætwed. wægum. 7 wic. wennan,
 8 getongum. 9 world. 10 ræd. 16 weord. 18 gepyhte. mægen. 21 hyge
 dryht befeold. 22 steald. 26 wuniendo. 30 beofode.

- Ellen éacnade, óad *weacnade*,
 fréaum flódade, frémum gódade,
 môd mægnade, myne fægnade,
 tréow telgade, tîr welgade,
 35 blæd blíssade, *bléo glíssade*,
 gold gearwade, gim hwearfade,
 sinc searwade, sib nearwade.
 From ic wæs in frætwum, fréolíc in geatwum;
 wæs mín dréam dryhtlíc, drohtað hyhtlíc:
 40 foldan ic freopode, folcum ic leopode;
 líf wæs mín longe léodum in gemonge
 tírum getonge, teala gehonge. —
 Nú mín hreper is hréoh, héofsípum scéoh,
 nýdbysgum néah: gewíteð nihtes in fléah,
 45 sé ár in dæge wæs dýre. Scripeð nú déop féore
 brondhord geblówen, bréostum in forgrówen
 flyhtum tóflówen. Fláh is geblówen
 miclum in gemynde; módes gecynde
 gréteð ungrynde grom *oferpynde*,
 50 bealofús byrneð, bittre tóyrneð.
 Wérig winneð, wídsíð onginneð,
 sâr nesinnið, sorgum cinnið,
 blæd his blinnið, blísse linnið,
 listum linneð, lustum netinneð.
 55 Dréamas swá hér gedréosað, dryhtscype gehréosað,
 líf hér men forléosað, leahtras oft gecéosað.
 Tréow þrág is tó trág, séo untrume genág
 stéapum *staðole* mispáh ðond eal stund *gehnág*.
 Swá nú woruld wendeþ, wyrde sendeþ
 60 and hetes hendeð, hæleþ *gescendeð*.
 Wercyn gewíteð, wælgâr slíteð,
 fláh máh flíteþ, flán mán hwíteð,
 borgsorg bíteð, bald ald þwíteþ,
 wræc fæc wíteð, wrâp âð smíteþ,
 65 *syngryn* sídeð *searofearo* glídeþ,
 grom torn græfeþ, græft *ræft hæfeð*,
 searo hwít sólaþ, sumurhát cólað,
 foldwela fealleð, féondscipe wealleð,
 eorðmægen ealdaþ, ellen *cealdað*.
 70 Mé þæt wyrd gewæf and *gewyrht* forgeaf,
 þæt ic grófe græf and þæt grimme *scræf*
 fléon flæsce nemæg, þonne flánhred dæg
 nýdgrápum nimeþ, þonne séo neaht becymeð,
 séo mé êðles ofônn and mec hér eardes ôncônn.

31 beacnade. 32 *hs.* frodade. fromum. 33 mine. 43 heowsiðum. 45 feor.
 49 efenpynde. 53 linnað. 58 eatole. genag. 59 world. 60 henteð hæleþe scyndeð.
 61 wercyn. 62 mon. 63 burgsorg. 64 wriþað. 65 singrynd sidað. sæcra. 66 grom.
 hafað. 69 colað. 70 gehwyrht. 71 græf. 72 flean. 73 neah. 74 ônfônn. heardes.

- 75 þonne lichoma ligeð, limu wurm piȝeþ
 and him wynne gewigeð and þá wist geþygeð,
 oppæt beop þá bân *gebrosnad on ân*
 and æt nýhstan nân nefne sé néda tán
 balawun hér gehroren. Nebíp sé hlísa ádroren.
- 80 Ær þæt éadig gepenceð, hé hine þe oftor swenceð,
 byrgeð him þá bitran synne, hogap tó þære betran wynne.
 gemon meorþa lisse, þær sindon miltsa blisse
 hyhtlice in heofona ríce. Uton nû hálgum gelíce
 scyldum biscerede scyndan generede
- 85 wommum biwerede, wuldre geherede,
 þær moncyn mót for meotude rôt
 sóðne god geþeón and ââ in sibbe geféon.

75b lima. fritep. 76 wenne. 79a gehlotene. 82a morþa. her. 84 biscyrede.
 85 generede. 87 gefean.

E. DIDAKTIK UND RÄTSEL.

XLIII. RUNENLIED

nach Hickes' Thesaurus (1705) I 135; die Londoner hs. Otho BX ist 1731 verbrannt.

- Feoh býp frófur fíra gehwylcum;
 sceal ðeah manna gehwylc miclun hyt dælan,
 gif hé wile for drihtne dómes hléotan.
- 5 Ur býp anmód and oferhyrned,
 felafrecne déor, féohtep mid hornum
 máere mórstapa: ðæt is módig wuht.
 Ðorn býp ðearle scearp, ðegna gehwylcum
 anfeng ys yfyl, ungemetun répe
 manna gehwylcun, ðe him mid resteð.
- 10 Ós býp ordfruma ælcra spræce,
 wísdómes wrapu and witena frófur
 and eorla gehwám éadnys and tóhiht.
 Rád býp on recyde rinca gehwylcum
 séfte and swíphwæt ðámðe sitteþ on ufan
- 15 meare mægenheardum ofer mílpapas.
 Cén býp cwicera gehwám cúp on fýre
 blác and beorhtlic, byrneþ oftust,
 ðær hí æpelingas inne restap.
 Gyfu gumena býp gleng and herenys,
- 20 wrapu and wyrpſcype, and wræcna gehwám
 ár and ætwist, ðe býp ópra léas.
 Wynne brúceþ, ðe can wéana lýt,
 sáres and sorge, and him sylfa hæfþ
 blæd and blýsse and éac byrga geniht.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

- 70 ðus hearingas ðone hæle nemdun.
 Épel býp oferléof ághwylcum men,
 gif hé mót ðær rihtes and gerysena on
 brúcan on blóde bléaðum oftast.
 Dæg býp drihtnes sond, déore mannum,
 75 mære metodes léoht, myrgþ and tóhiht
 éadgum and earmum, eallum bríce.
 Ác býp on eorþan elda bearnum
 flæsces fódor, féreþ gelóme
 ofer ganotes bæþ: gársecg fandap,
 80 hwæper ác hæbbe æpele tréowe.
 Æsc býp oferhéah, eldum dýre,
 stíp on stapule, stede rihte hylt,
 ðéah him féohtan on fíras monige.
 Ýr býp æpelinga and eorla gehwæs
 85 wyn and wyrþmynd, býp on wicge fæger,
 fæstlic on færelde fyrdgeatewa sum.
 Ior býp éafisc and ðéah á brúceþ
 fódres on foldan, hafap fægerne eard
 wætre beworpen, ðær hé wynnnum leofap.
 90 Ear býp egle eorla gehwylcun
 ðonne fæstlice flæsc onginneþ,
 hráw cólian, hrúsan céosan
 blác tó gebeddan; bléda gedréosap,
 wynna gewítap, wéra geswícap.

72 rihtes *H.* 73 bleadum *H.* 84 *Sievers Beitr. X 519.* 86 fyrdgeacewa *H.*
 87 eafixa *H.* 88 faldan *H.* 91 ðonn *H.*

XLIV. AUS DEN EXETER-RÄTSELN.

vgl. Grein-Wülker, Bibliothek III 183 ff.

- I. Léodum is mínum, swylce him mon lác gife;
 willað hý hine ápecgan, gif hé on þrát cymeð.
 Ungelíc is ús.
 Wulf is on íege, ic on óperre;
 5 fæst is þæt églanð, fenne biworpen;
 sindon wælréowe weras þær on íge.
 willað hý hine ápecgan, gif hé on þrát cymeð.
 Ungelíce is ús.
 Wulfes ic mínes wídlástum wénum dogode:
 10 þonne hit wæs rénig weder and ic réotugu sæt,
 þonne mec sé beaducáfa bógum bilegde:
 wæs mé wyn tó þon, wæs mé hwæpre éac láð.

Litteratur zum 1. rätsel: Dietrich ZfdA. XI 458; Rieger ZfdPh. I 215; Trautmann Angl. VI 158 und Anz. x. Angl. VII 210; Holthaus Angl.-Anz. VII 120; Nuck und Hicketier Angl. X 390. 564; Bradley, Acad. 1888, I 198; Gollancz, Athenäum 22. Febr. 1896; Holthausen Litt.-Bl. X 448, Angl. XV 188; Bülbring Litt.-Bl. XII 157; Herxfeld, Die Rätsel des Exeterbuches 1890 s. 64 und Archiv 106, 390.

Wulf mín Wulf, wéna mé þíne
 séoce gedydon, þíne seldcymas
 15 murnende mód — nales metelíste.
 Gehýrest þú, Éadwacer, uncerne earne hwelp
 bireð Wulf tó wuda.
 þæt mon éape tóslíteð, þætte næfre gesomnad wæs,
 uncer giedd geador.

XV. Ic wæs wápenwiga: nú mec wlonc þeceð
 geong hagostealdmon golde and sylfore
 wóum wírbogum. Hwílum weras cyssað,
 hwílum ic tó hilde hléopre bonne
 5 wilgehlépan; hwílum wycg byrep
 mec ofer mearce; hwílum merehengest
 fereð ofer flódas frætsum beorhtne;
 hwílum mægða sum mínne gefylleð
 bósm béaghroden; hwílum ic bordum sceal
 10 heard héafodléas behlyped licgan;
 hwílum hongige hyrstum frætwed
 wlitig on wáge, þær weras drincað;
 fréolic fyrdsceorp hwílum folcwigan
 wicge wegað; þonne ic winde sceal
 15 sincfág swelgan of sumes bósmes;
 hwílum ic gereordum rincas laðige
 wlonce tó wíne; hwílum wrápum sceal
 stefne mínre forstolen hreddan,
 flýman féondsceapan. Frige, hwæt ic hátte!

XXXVI. Mec sé wáeta wong wundrum fréorig
 of his innápe árist cende.
 Newát ic mec beworhtne wulle flýsum
 háerum þurh héahcræft hygeþoncum mín.
 5 Wundene mé nebéoð wefle, né ic wearp hafu
 né þurh þréata geþræcu þræd mé nehlimmeð
 né æt mé hrútende hrísil scrípeð
 né mec óhwonan sceal ámas cnyssan.
 Wyrmas mec neáwæfan wyrda cræftum,
 10 þápe geolo godwebb geatwum frætwað.
 Wile mon mec hwæpre sepéah wíde ofer eorþan
 hátan for hælþum hyhtlic gewáede.
 Saga sóðcwíðum searoþoncum gléaw
 wordum wísfæst, hwæt þis gewáedu sý!

XLV. DAS LEIDENER RÄTSEL.

Handschrift der Leidener Universitätsbibliothek Voss. 106 = Sweet OET s. 150.

Mec se ueta uong uundrum freorig
 ob his innaðae aereþt caendae
 niuuat ic mec biuorthæ uullan fliusum,

- herum ðerh hehcraeft higidoncum *min.*
 5 Uundnae me nibiað ueflæ, ni ic uarp hefæ
 ni ðerih ðreatun giðraec ðret me hlimmith,
 ne me hrutendum hrisil scelfaeð
 ni mec ouuana aam sceal cnyssa.
 Uyrmas mec ni auefun uyrði craeftum,
 10 ða ði goelu godueb geatum fraetuath.
 Uil mec hudrae suaedeðh uidæ ofaer eorðu
 hatan mith heþiðum hyhtlic giuæde.
 Ni anoegun ic me aerigfaerae egsan brogum,
 ðeh ði nimæn flanas fracadlicae ob cocrum.

XLVI. DENKSPRÜCHE

nach der Cotton-handschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.

- Cyning sceal rice healdan.
 Ceastra beoð feorran gesýne,
 orðanc enta geweorc, þápe on þysse eorðan sindon,
 wrætlíc weallstána geweorc.
 Wind býð on lyfte swíftust.
 þunar býð þrágum hlúdast.
 þrymmas syndan Crístes myccle.
 5 Wyrð býð swiðost. Winter býð cealdost,
 léncten hrímigost, hé býð lengest ceald,
 sumor sunwlitegost, swegel býð hátost,
 hærfest hréðéadegost, hæleðum bringeð
 geáres wæstmas, þápe him god sendeð.
 10 Sóð bíð swicolost, sinc býð déorost,
 gold gumena gehwám, and gomol snoterost
 fyrngeárum fród, sépe ær feala gebídeð.
 Wéa bíð wundrum clibbor.
 Wolcnu scríðað.
 Geongne æþeling sceolan góde gesiðas
 15 byldan tó beaduwe and tó béahgife.
 Ellen sceal on eorle, ecg sceal wið hellme
 hilde gebídan. Hafuc sceal on glófe
 wilde gewunian, wulf sceal on bearowe,
 earn ânhaga, eofor sceal on holte
 20 tóðmægenes trum. Til sceal on éðle
 dómes wyrcean. Daroð sceal on handa,
 gâr golde fáh. Gim sceal on hringe
 standan stéap and géap. Stréam sceal on ýðum
 mencgan mereflóde. Mæst sceal on céole
 25 segelgyrd seomían. Sweord sceal on bearme,
 drihtlíc ísern. Draca sceal on hlæwe



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

GLOSSAR.

Vorbemerkungen: *e* ist etymologisch *i*-umlaut aus *a*. — *o* ist germ. *a* vor nasalen. — Die schwachen verba auf *ian* werden als solche nicht besonders gekennzeichnet, ebensowenig die schwachen masculina auf *-a*.

A.

á, *aa*, *áwa* stets, immer; (mit negation) je, jemals (got. *aiw*).

á- unbetontes verbalprafix (dafür betont *é-*).

abbod, spät *abbot* m. abt (lat. *abbât-em*). — *°ríce* n. abtei. — *abbudisse* f. äbtissin.

ábútan, *ábúton* s. unter *búton*.

ac aber, sondern, doch; und (got. *ak*).

ác (pl. *éc*) f. eiche (ahd. *eih*); ein runenname. — *°tréo* n. eiche.

acan prt. *óc* schmerzen (ne. *ache*).

acas = *æx*.

acol erschreckt, furchtsam Beitr. X 494.

ácsian = *áscian*.

ácumba m. werg, ne. *oakum* (zu *comb* kamm, ahd. *âkambi*).

ácwæncan s. *cwencan*.

ácweorna, *ácwern* m. eichhörnchen (ahd. *eihhorn*).

ád m. scheiterhaufen (ahd. *eit*).

adela m. kot, jauche.

adesa m. axt (ne. *adxe*).

ádl, nrdhbr. *ápol* f. krankheit. — *ádlig* krank; *ádliga* m. der kranke.

ádón s. unter *dón*. — *adsa* = *adesa*. — *adún*, *adúne* s. *dún*.

é, *éw* f. gesetz, ehe. — *°breca* m. ehebrecher, *°bryce* m. ehebruch. — *°fast* fromm; *°fæstness* f. frömmigkeit. — *°láttíow* gesetzgeber.

ébére offenbar.

é-bláce bleich.

æbs = *æps* *æsp(e)*.

é-bylgð fn. beleidigung; zorn.

aec = *éac*. — *æce* = *éce*.

écen eichen (zu *ác*).

écelma m. frostbeule.

æcer m. acker (got. *akrs*, andd. *akkar*).

æcern n. eichel (ne. *acorn*, got. *akran*).

é-cnósle unberühmt, unedel.

æctian = *eahtian*.

écumbe = *ácumba*. — *ædili* = *æpele*. —

ædléan s. *edléan*.

édre obl. *édran* f. merc. *éðr* stf. ader.

édre alsbald, sofort (as. *âdro*).

éfen nm. abend (ahd. *âband*). — *°gereord*

f., *°giefl* n. abendmahlzeit. — *°glóma*

m. abenddämmerung. — *°léop* n. abend-

lied. — *°tíd* f. abendzeit. — *éfenung*

f. abend, ne. *evening*.

æfest fn. neid, eifer (ahd. *ab-unst* zu *unnan*). — *æfestian* beneiden.

éfnan prt. *éfnde* ausführen.

éfre stets, immer; (mit negation) je, jemals.

æftan adv. hinten. — *æftemest* letzter.

æftentíd = *éftentíd*.

æfter nachher, später (got. *aftra*); präp.

nach, längs. — *æfter(r)a* der spätere. —

æfter-fylgend, *°gengea* m. nachfolger. —

°pon adv. später. — *°ðanpe* conj. nach-

dem. — *°weard*, *æfte-weard* adj. adv.

später.

æf-þonca m. neid, zorn.

ég n. ei (as. ahd. *ei*). — *°gimang* eier-

gemenge. — *égergelu* eiergelb.

égen = *ágen*.

éghwá (aus *á* + *gihwá*) subst. jeder. —

éghwyle, *élc* adj. jeder. — *éghwæper*,

égger jeder von beiden. — *éghwær*

überall.

éghwqnon von allen seiten her.

æglácea m. bösewicht, ungeheuer.

ægnan plur. spreu (ahd. *agana*).

égger = *éghwæper* s. *éghwá*.

æht f. besitz, habe (ahd. as. *êht*; zu *ágan*).
æl- ganz, sehr. — ^o*gréne* sehr grün;
^o*míhtig* allmächtig. — s. noch *el-*.
æl m. aal (ahd. *âl*). — ^o*gé* Algäu. — ^o*hýd*
aalkasten.
æl gen. *æle* f. schusterahle.
élan prt. *ælde* (*in-*, *on-*) anzünden.
ælbitu = *ylfetu*.
ælc = *éghwylc* unter *éghwá*.
ælde = *ylde*. — *ældur* = *ealdor*.
éled (gen. *ældes*) n. feuer (zu *élan*, andd.
êld); zu *ál-geweorc*.
é-lencge widerlich, langweilig; zu *lang*.
ælf plur. *ylfe* m. elf, alp. — ^o*scýne*
wunderschön.
ælfitu = *ylfetu*.
ælfremede fremd, ausländisch.
ælifne Epin.-Gl. *alumnis*.
ælmesse f. almosen (aus altir. *almsan*). —
ælmes-full, ^o*georn* wohltätig. — ^o*mon*
bettler. — ^o*riht* n. almosen.
ælpí, *ælpig* für älteres *ænlépig*.
æmil, *emel* m. raupe.
émerie schwf. asche (ahd. *cimuria*).
æmette gen. *æmettan* f. ameise (ahd.
ameixxa).
émtig leer, ne. *empty*.
ænd arch. = *and*.
é-mynde n. vergessenheit; zu *gemynd*.
éne einmal; einst (zu *án*).
æned, *ænid* f. ente (ahd. *anut*).
énes, spät *ánes* einst, ne. *once*.
énetre einjährig (eigtl. *án-wintre*).
ænlefan elf.
énig, ^o*man* irgend einer. — ^o*ping* etwas;
éngepinga irgend.
én-íge einäugig (zu *éage*).
ænlépig adj. einzeln (ahd. *-gilouffi*); s.
ánlípe.
énlic einzig, hervorragend.
énne acc. sing. masc. zu *án*.
æppel pl. *æppla(s)* m. apfel.
ér (auch *éror*) adv. früher (auch *onér*);
prap. c. dat. vor; conj. ehe. — ^o*dæg*
m. früher tag; tag der vergangenheit
(Hel. *êrdag*). — ^o*déap* m. früher tod.
— ^o*fæder* m. grossvater. — ^o*fore* adv.
vordem, zuvor. — ^o*lice* adv. früh. —
^o*mergen* (*árnermergen*) m. früher morgen.
— ^o*ðandē* bevor. — ^o*gewinn* frühere
drangsal.
éra m. striegel.
ærbe s. *yrfe*.
ærce-, *arcebisceop* m. erzbischof. — *ærce-*
dóm erzbistum; ^o*stól* sitz eines erzbischofs.
éren ehern (zu *ár*; andd. *êrîn*).
érende st. n. nachricht, botschaft (andd.
ârundi). — *érend-fæst* iter faciens. —
^o*gewrit* n. sendbrief. — ^o*wreca*, ^o*raca*
m. bote, apostel; engel.

érest (superl. zu *ér*) adj. adv. erst, zuerst,
frühest (*pá—érest* sobald als).
ærigfæra s. *earhfaru*.
é-ríst m. f. n. auferstehung (zu *á-rísan*).
ærn (in zstzgen ^o*ern*) n. haus (got. *raxn*,
an. *rann*); Erf. Gl. *ren*.
ærnan prt. *ærnde* laufen, eilen (got.
rannjan); zu *yrnan*. — *ge^o* im eilen
erreichen.
éror, *érorur*, *érra* kompar. zu *ér*.
ærpe s. *yrpe*.
és n. nahrung, speise; aas (ahd. *ās*).
æsc m. esche; speer, lanze; schiff. —
^o*plega* m. kampf. — ^o*here* m. lanzen-
heer, schiffsheer. — ^o*holt* n. speer. —
^o*mann* wiking. — ^o*róf* speerberühmt.
— ^o*prote* f. ginster.
ésce obl. *éscean* f. frage (zu *áscían*).
æscen X 67?
æsp, *æspe* (*æpse*) stschw. f. espe.
é-sprýng f. m. quelle.
æstel m. lesezeichen, aus lat. *hastula*.
é-swic m. verführung, betrug.
æt, nrdh. *æd*, prap. c. dat. an, bei. — adv.
heran, hinzu.
ætbrægdan s. *brægdan*.
ætgedere adv. zusammen.
ét m. f. speise, frass; zu *étan*.
æt-gár m., *ætgére* n. speer (ahd. *ax-gêr*).
æthrine stm. berührung.
ætnéxtan s. unter *néah*.
étren, *étrig* giftig (zu *átor*).
ætsteall m. anprall.
éttryn = *étren*.
ætivist f. unterhalt.
æpele, *æpel-lic*, ^o*boren* edel, vornehm. —
æpelboreness f. geburtsadel. — *æpeling*
m. kronprinz, prinz, fürst. — *æpelo* f.
adel, edle abkunft.
æðelíce s. *eáðe*.
épm, *éthm* m. atem (as. *âdom*).
é-prot n. ekel, verdruss (zu *ápréotan*).
éw = *é*.
é-wæde unbekleidet (*wæd* kleid).
éwan verachten. — *éwisemód* beschämt
(zu got. *aiwiski*).
éwnian heiraten; zu *é* ehe.
é-wylm m. quelle; zu *weallan*.
æx, *acas* f. axt.
æxfaru f. apparatus?
áfor herb, streng (ahd. *eivar*, *eibar*).
ágan haben, besitzen. — *ágen* (selten
égen) eigen; n. eigentum. — *ágend*
(^o*fréa*, ^o*fríga*) m. besitzer.
áglácea m. kriegler, held (zu ahd. *eigi-*
leihhi phalanx).
ágnettan sich aneignen.
ágnian, *égnian* besitzen, zu eigen haben.
agu f. elster.
ah = *ac*. — *áhsían* = *áscían*.

áht, áuht, ánwuht, ánwíht n. etwas.

áhte prt. zu *ágan*.

áhwær, áwér irgendwo.

áhwæper, áper, aufer einer von beiden;
áper—oppe entweder—oder.

al s. *eall*; *alop* s. *calu*; *ald* s. *eald* usw.

alan prt. *ól* nähren (got. *alan*).

aldot, aldaht Gl. *alviolum*, eimer.

álgeweorc n. feuermaterial.

álor, áler, áler m. erle, eller (as. *élira*).

— *°holt* n. erlenwald.

altre, altar(e) m. altar (lat. *altare*).

ám m. weberspule.

amang s. *gemang*.

amb X 58?

ambeht n. dienst, auftrag, amt (ahd. *ambaht*). — *°scealc, °pegn* m. beamter.

ambor, ombor m. f. n. eimer ESt. 8, 154.

ambyre günstig (eig. *and-byre*?).

amel m. weihbecken (lat. *amula*).

amore schw. f. ammer.

ampre schw. f. sauerampfer.

an s. *on*. — *an* zu *unnan*.

án ein, irgend ein; jener. — *ána* allein.

anbid n. erwartung, das warten.

anbiht Jud. = *ambeht*.

ancléow m. fussenkel, knöchel (ahd. *an-chlāo*).

ancor, gen. *ancres*, m. anker (lat. *ancora*).

áncor-setl n. einsiedelei.

ánera, verkürzt *qnera* m. einsiedler (andd. *ênkoro*).

and, arch. *ænd* und (Hel. *endi*).

anda, anopa m. eifer, neid, zorn, hass (ahd. *anto, anado*).

andbidian warten.

andefn f. verhältnis.

andetla m. geständnis.

andettan, andhettan gestehen, beichten (zu *hátan* vgl. ahd. *ant-heiz* gelübde). — *andetrniss* f. geständnis, beichte.

and-fenge angenehm, passend; susceptor. — *°gít* n. einsicht, verstand. — *°lang*

(spät *ollung*) präp. c. gen. längs. —

°léan n. gegenlohn. — *°leofen* f. lebens-

unterhalt. — *°lóman* pl. geräte. — *°rysne*

entsetzlich. — *°saca* m. widersacher. —

°sæc n. weigerung. — *°stréces* beständig,

fortwährend. — *°swaru* st. f. antwort;

°swarian antworten. — *°weard* adj.

gegenwärtig. — *°weorc* n. baumaterial,

stoff. — *°wlita* m. antlitz. — *°wyrde*

n. antwort; *°wyrdan* antworten.

andian invidere.

áne spät für *éne*. — *ánet* n. einöde.

ánfeald einfältig, einfach; *°ness* f. einfalt.

anfeng m. wegnehmen, anfassen.

anfilte n. amboss (ahd. *anafalx*).

án-floga m. der einsam fliegt (zu *fléogan*).

ánforlétan st. v. verlassen; *°létness* f. das verlassen.

ánga einzig, hervorragend.

anga m. stachel.

angan kent. für *andgan* = *andian*.

ange adv. (adj.) zu *enge*.

angel m. engel.

Angel Angeln. — *°cynning* englischer könig. — *°cynn, °péod* das englische volk.

angian für *andian*?

anginn n. anfang.

ang-ness, °sumness f. enge, bedrängnis. — *°sum* adj. schwierig.

án-haga m. einsamer.

án-hende einhändig.

an-hýdig starksinnig.

áninga, ánunga adv. gänzlich, durchaus, plötzlich.

ánlécán (ge-) schw. (sich) vereinigen.

ánlic ähnlich. — *°ness* f. ähnlichkeit.

ánlifen = *and-leofen*.

ánlípe, °líepig, °lýpig einzeln, einsam.

anmélla m. glanz, herrlichkeit.

anmitta, andmitta m. wage.

anmód beherzt, entschlossen (adv. *°lice*) (as. *anmód*).

án-mód (adv. *°lice*) einmütig. — *°ness* f. einheit.

anoða = *onda*.

anrád (*°lice* adv.) entschlossen. — *°ness* beständigkeit.

ansége adj. hereinbrechend.

anscyte f. verleumdung.

an-stréces adv. anhaltend, beständig. — *°sund* völlig, ganz. — *°sýn* f. anblick,

angesicht. — *°weald* m. n. macht, herrschaft. — *°wealda* m. herrscher.

ánwiht = *áht*.

apa m. affe (an. *ape*).

apostol m. apostel; *°lic* apostolisch.

apulder f. apfelbaum (zu *æppel*).

ár f. gnade, schonung; gunst, ehre (andd. ahd. *éra*). — *°fæst* fromm, barmherzig;

°fæstness f. frömmigkeit, barmherzigkeit. — *°full* ehrwürdig. — *°hwat* ehr-

begierig. — *°léas* (adv. *-lice*) *impious*, niederträchtig. — *°lic* gnädig. — *°wurpe*

(adv. *°wurplíce*) ehrwürdig.

ár n. erz (got. *ais*).

ár f. besitz (zu *ágan*, got. *aihan*).

ár m. bote; engel (got. *airus*, andd. *ér*).

ár f. ruder, ne. *oar* (an. *ár*).

arc f. kasten, arche.

arceb' abkürzung für *ærcebiscop*.

árian (ge°) schonen, verzeihen, ehren.

arod, ard (*°lice* adv.) schnell.

arw s. *earw*.

arwe f. pfeil, ne. *arrow*.

árwurpe (adv. *árwurplíce*) ehrwürdig. — *geárweorþian* verehren.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

béatan prt. *béot* schlagen, stossen (an. *bauta*).
béaw m. bremse.
bebod s. *bod*. — *bebr* = *beofor*.
bécca m. hacke (zu gall.-lat. *beccus*).
beccen kent. = *bycgend* zu *bycgan*.
béce m. bach (as. *beki*, ahd. *bah*).
béce, arch. *báccæ* schw. f. buche = *bóc*.
gebéd n. gebet. — *bédeçian* bitten.
bédd n. bett (got. *badī*); pflanzenbeet. —
gebéd m. gemahl, gemahlin. — *bed-*
clifa, *°cleofa* m. schlafzimmer. — *°rest*
 f. bett. — *béddian* ein bett bereiten.
bég pl. *béger* n. beere (ndl. *bei*).
bégan s. *bígan*.
begen, *bægen* beide.
gebégian (*gebéagian*) krönen (zu *béag*).
bégan = *bígan*.
béhp f. beugung, verehrung? Jud. 174.
bélgan prt. *bealg* zornig werden; partic.
gebolgen zornig.
béllan prt. *beall* bellen.
bélle f. glocke.
belt n. *baltheus*, gürtel.
béme s. *býme*.
bén; *bén* f. bitte, gebet (an. *bón*). —
bena m. bittsteller. — *bénsian* bitten.
bénc f. bank. — *°sittende* auf bänken
 sitzend.
bénd pl. *°as* m. band, fessel (got. *bandi*).
béndan schw. fesseln.
bénn f. todeswunde (got. *banja*); zu *bana*.
béo obl. *béon* (nrdhbr. *bíe*), f. biene (ahd.
bîa). — *°bréad* n. honigwabe. — *°wyr*t
 f. bienensaug.
béod m. n. tisch (got. *biuds*); dazu *béod-*
dian X 50 tischlern?
béodan (*ge-*, *á-*, *be-*) prt. *béad* bieten,
 anbieten, verkündigen, gebieten. — *for*⁰
 verbieten. — *mis*⁰ schlechtes bieten.
beofor, *bebr* m. biber.
beoháta m. verheisser (zu *béot*).
beolone schw. f. bilsenkraut.
béon 3. singl. *bíð* sein, werden.
béor m. bier. — *gebéor* m. trinkgenosse.
 — *°byden* f. bierbütte. — *°scipe* (*ge-*)
 m. gelage. — *°sele* m. biersaal.
beore, *berc* f. birke; m. ein runenname.
beorcan prt. *bearc* bellen.
beorg, *beorh* m. hügel, berg; grabhügel
 (ne. *barrow*). — *°hlip* m. bergabhang.
gebeorg n. schutz.
beorgan (*ge*) prt. *bearh* bergen; helfen,
 retten.
beorht hell (ne. *bright*, got. *bairhts*);
 berühmt. — n. helle, glanz; *°ness* f.
 desgl. — *°rodor* m. glanzhimmel.
beorma m. hefe (zu lat. *fermentum*). —
beormtéag f. hefekiste.
beorn (pl. *°as*) m. mann, recke.

beornan = *byrnan*.
beorþ, *beorþor* n. *partus*, *fetus*.
béost, *býsting* m. biestmilch.
béot n. drohung, prahlerei, versprechen,
 gelübde (ahd. *biheiz* Beitr. VII 122). —
béotian (*ge*⁰) geloben, gelübde tun. —
béotung f. versprechen.
béow gen. *béowes* m. n. gerste (an. *bygg*,
 as. *beu*).
béra m. bär (ahd. *bëro*); *beren* adj. bären.
béran (*ge-*) prt. *bær* tragen; sich begeben.
 — *ge*⁰ gebären. — *for*⁰ ertragen. —
*oð*⁰, *tó*⁰ entführen.
bere m. gerste. — *°corn* n. gerstenkorn.
 — *°ern* (*berern*, *bern*) n. scheune. —
°flór f., *°tún* m. tenne. — *bæren* adj.
 gersten (vgl. got. *barizeins*).
berian (*á*⁰) prt. *-ede* entblößen, leeren
 (zu *bær*).
bérie schw. f. beere (got. *basi*).
bernelác brandopfer kent. (s. *bryne*).
bérstan (*ge-*) prt. *bærst* zerbrechen; ent-
 kommen. — *æt*⁰ entkommen. — *for*⁰,
*tó*⁰ zerbersten.
bésma m. besen.
bæt, *bætera*, *bætst* zu *gód*, *wel*.
bétan, *bátan* (*ge*⁰), prt. *bétte*, büssen,
 besser machen (got. *bótjan*); zu *bót*.
béte schw. f. beete (lat. *beta*).
betuh s. *twcoh*.
bepung f. bad.
bexére s. *bæstére*.
bí (*big*), *be* präp. m. dat. an, in, bei;
 durch, infolge von, gemäss.
bibod s. *be-bod*.
biccc (obl. *biccean*) f. hündin (an. *bikkja*).
bí-cwide m. sprichwort.
bídan (*ge-*, *á-*) prt. *bád* warten, harren,
 aushalten.
biddan (*ge-*) prt. *bæd* bitten, fordern,
 beten.
bífian (3. singl. *beofap*) — *bífian* Beitr.
 XI 349 beben, zittern. — *beofung* f.
 das zittern.
big s. *bí*. — *bígleofa* s. *bíleofa*.
bígan, *bégan* (*ge-*) prt. *bégde* beugen;
 bekehren (zu *búgan*). — *for-* demütigen,
 strafen.
bí-geng m. verehrung, kultus.
bigwist = *bíwist*.
bíle m. schnabel.
bíleofa m. lebensunterhalt.
bílewit unschuldig, milde, gnädig. —
°nyss f. unschuld, einfalt.
bílipti = *bíliwit aequanimus*?
bill n. schwert (Hel. *bill*). — *°gesliht* n.
 schlacht. — *°swæp* n. wunde.
gebind n. fessel (von eis).
bindan (*ge-*) prt. *band* binden.
binn f. krippe (gall.-lat. *benna*).

- binnan* adv. innerhalb, während (aus *be* + *innan*).
- birce*, arch. *birciæ* schw. f. = *beorc* st. f.
- bisc(e)op* m. bischof. — ^o*rice* n. bistum. — ^o*stól* m. bischofsstuhl. — ^o*wyrt* pflanzenname.
- bisen* = *býsen*. — *bisig(o)* = *bysig(o)*.
- bi-smor* n. m. schmach, hohn. — ^o*lice* adv. schmählich. — *bismerian* schmäheln.
- bisne*, *bisene* blind.
- (*ge-*)*bisnung* f. beispiel.
- bíspell*, *bigspell* n. fabel, beispiel, sprüchwort.
- bíst* zu *béon*.
- bítan* (*ge-*) prt. *bát* beißen (got. *beitan*). — ^á zerreißen. — *bíte* m. biss. — *bitel* pl. ^o*as* m. käfer (zu *bítan*). — *bíter*, *bíttar* bitter (adv. ^o*lice*). — ^o*ness* f. bitterkeit; zu *bítan* (as. *bittar*).
- bítel*, *bítel*, *být* m. hammer, beil.
- bíttar* unter *bítan*. — *bíp* zu *béon*.
- bíwaune* zu *wáwan*.
- bí-wíst* f. nahrung, lebensunterhalt.
- blác* bleich, blass, blinkend. — ^o*ern* leuchter. — ^o*hléor* schönwangig. — *blácian* bleich werden.
- blæc* schwarz. — neutr. tinte. — ^o*ern* n. tintenfass?
- blácean* prt. *blácte* bleichen. — *bláceo* f. bleiche farbe (zu *blác*).
- blæd*, pl. *bladu* n. blatt.
- bléd* m. hauch, atem. — ruhm, macht, reichthum. — ^o*dagas* tage der macht? — *geblédfast* mächtig, berühmt.
- bléd*, *bléd* f. blume; blüte, laub.
- bléddre* schw. f. blatter, blase.
- blége* schw. f. bleie (ein fisch).
- bléwen* blau, bläulich; zu *bláw*.
- blés* windhauch.
- blæst* m. flamme. — ^o*bylg* m. blasebalg.
- blést* m. das wehen (zu got. *blêsan*).
- blétan* (*ge-*) schw. blöken, mäckern.
- gebland* n. gemisch.
- blandan* (*ge-*) st. mischen; *blqndenfeax* grauhaarig.
- blase*, *blæse* schw. f. fackel.
- blát* bleich.
- bláw* blau (ahd. *blāo*); meist *bléwen*.
- bláwan* (*ge-*), prt. *bléow*, blasen; wehen.
- bléat* hülflos, armselig.
- bléap* blöde, schüchtern, feige.
- blece* aussatz.
- bléd* Kreuz 149 = *bléd* m. ruhm.
- blédan* prt. *blédde* bluten (zu *blód*).
- bledsian* = *blêtsian*.
- blédu*, *bleodu* st. f. schüssel, schale.
- blegen* st. f. pocke, bläschen.
- blendan* (*á-*, *ge-*) prt. *blende* blenden.
- bléo*, *bléoh* n. farbe, aussehen.
- blêtsian*, *bloedsian* segnen. — *blêtsung* f. segnen.
- blécan* (*ge-*), prt. *blác*, glänzen, schimmern.
- blind* blind; dunkel. — *geblindfellian* blenden (Esther).
- blinnan* (*ge-*, *á-*), prt. *blann*, nachlassen, aufhören (got. *aflinnan*).
- geblíod* bunt; zu *bléo*.
- blíss* s. unter *blípe*.
- blípe* froh; freundlich. — *blíp-heort*, ^o*mód* froh im herzen. — *blíps*, *blíss* f. freude. — *blípsian*, *blíssian* sich freuen; erfreuen.
- blód* n. blut (got. *blōþ*). — ^o*egesa* m. blut-schrecken. — ^o*gyte* m. blutvergiessen. — ^o*léas* blutlos. — ^o*lés*, gen. ^o*læswe*, f. aderlass. — ^o*seax* fliete. — *blódig* blutig (as. *blōdag*).
- bloestbælg* = *blæstbylg*.
- blóma* m. metallklumpen.
- blóstm*, *blóstma* st. schw. m. blume, blüte.
- blót* m. n. opfer. — ^o*mónap* m. november. — *blótan* prt. *bléot* opfern (got. *blōtan*).
- blówan* (*ge-*) prt. *bléow* blühen.
- blycgan*, *blicgan* schw. erschrecken.
- blýsige*, *blýse* schw. f. fackel.
- áblýsian* erröten (ahd. *blūgisōn*).
- bóc*, ^o*tréo* buche, meist *béce*.
- bóc* pl. *béc* f. buch. — ^o*læden* n. latein. — ^o*lic* adj. buch-. — ^o*stæf* m. buch-stabe. — *bócere* m. gelehrter.
- gebócian* verschreiben, vermachen.
- gebod* (selten *bod*), *bebod* n. gebot. — *boda* m. bote, apostel, engel. — *bodían* (*ge-*) verkündigen. — *gebodscipe* m. gewalt, herrschaft.
- bodan* = *botm*. — *bóde* prt. zu *bógan*.
- bodig* n. leib, körper.
- bodung* f. predigt.
- bóg*, *bóh* m. schulter, bug; zweig, ast.
- boga* m. bogen.
- bógan* (3. sing. *bóp*) prahlen (aus **bóhojan*).
- bolca* m. schiffsgang.
- bold*, *botl*, *boðl* n. haus, gebäude.
- bolgen* part. zu *belgan*.
- bolla* m., *bolle* schw. f. gefäss, becher (an. *bolle*).
- bolster* m. n. kissen, polster (ahd. *bolstar*).
- bolt* m. bolzen.
- gebónod* poliert; part. zu *bónian* polieren.
- bor* Gl. bohrer.
- bora* m. träger (zu *bëran*).
- borcian* bellen (zu *beorcan*).
- bord* n. brett, tisch, schild (got. *baúrd*). — ^o*hréopa* m. schildschmuck. — ^o*réma* ruder (ahd. *riemo* aus lat. *rēmus*). — ^o*weall* m. schildmauer, schlachtreihe.
- borda* m. stickerei.
- borg*, *borh* m. sicherheit, das bürge. — ^o*bryce* m. bruch der bürgschaft. —

- ^osorg kummer wegen schulden. —
borgian leihen, leihweise geben oder
 nehmen.
borían bohren.
borlice adv. sehr (ahd. *bora-*).
bósm m. busen.
bót f. besserung, busse, ersatz (as. *bōta*).
bótettan ausbessern, flicken.
botl s. *bold*.
botm m. boden, grund.
box m. n. buchsbaum (lat. *buxum*); büchse,
 schachtel.
brachwíl f. *momentum*.
brád breit. — ^oniss f. breite.
gebræc n. das zerbrechen.
brádan (*ge-*) schw. st. braten.
brádan (*ge^o*, *tó^o*) prt. *brádde* ausbreiten,
 sich ausbreiten. — *brádo* f. breite. —
brádra compar. zu *brád*.
brægen n. gehirn (= nd. *bregen*).
brær, *breer* m. dornstrauch.
bræs n. erz.
bráp m. duft, geruch; wind.
bræw gen. *bræwes* m. augenlid.
brand m. feuer; schwert; *ærugeo?* — ^oíren
 brenneisen. — ^orád Gl. andeda.
brant steil, hoch.
brastlian prasseln.
bratt m. rock (aus altir. *bratt*).
bréad n. bissen, stückchen; nrdhbr. brot.
breaktm m. lärm (as. *brahtum*).
gebræc n. das zerbrechen.
bræcan (*ge-*) prt. *bræc* brechen; *á-*, *for-*,
tó- *bræcan* er-, zerbrechen (got. *bríkan*).
brectm = *breaktm*.
bréd n. brett, tafel.
brédan st. = *bregdan*.
brédan (*brádan*) prt. *brédde* brüten (ahd.
bruoten).
ábrédwían töten.
bréfian (*ge-*) aufzeichnen, abfassen.
brég merc. = westsächs. *bræw*.
brégan (*á-*) schw. erschrecken (zu *bróga*).
brégd ränke, tücke?
brégdan (*ge-*, *á-*) prt. *brægd* schwingen,
 ziehen, schütteln; weben; verwandeln.
 — *æt^o*, *á^o* entziehen, entführen, weg-
 nehmen. — *tó^o* (mit dat.) abschütteln.
brégo, *breogo* m. fürst.
bréme, nrdhbr. *bréme* berühmt.
brémel, *brember* m. brombeerstrauch.
brénan Run. 43?
brengan (as. *bręngjan*) = *bringan*.
bręnting m. schiff (zu *brant*).
bréosa m. bremse.
bréost n. brust (as. *briost*). — ^obyden
 thorax Germ. 23, 393 a. — ^ocearu f.
 kummer. — ^ocofa m., ^ohord, ^oloca m.
 herz. — ^onet n. panzer.
bréotan prt. *bréat* brechen.
- bréopan* (*á^o*) st. v. zu grunde richten, ver-
 nichten; verfallen.
bréowan (*ge-*) prt. *bréaw* brauen.
bréow-ern n. brauhaus.
breer s. *brær*.
brerd m. rand.
bréper dat. zu *bróðor*. — *bríce* = *brýce*.
bridd, pl. *briddas* m. junges; eines vogels,
 ne. *bird*.
brídel, *brígdil*, *brídels* m. zaum, zügel
 (zu *brégdan*).
bríg = *bríw*.
brím (pl. *brímu*) n. ocean. — ^oceald kalt
 wie die see. — ^ofugol m. seevogel. —
^ohengest m. schiff. — ^ohlæst f. meerlast
 = fische. — ^olád f. seeweg. — ^olípend
 m. schiffer. — ^omann m. wiking.
bringan (*ge-*) prt. *bróhte* bringen.
bríw Ep.-Gl. *bríg* m. brei.
broc n. schädigung, krankheit; *gebrocod*
 krank.
bróc m. giessbach.
bróc pl. *bréc* f. hose (ahd. *bruoh*).
brocc m. dachs (altir. *brocc*).
gebrocian schädigen, schmähen.
bródig brütend (Byrhtf. 76); zu *brédan*.
bróga m. schrecken.
brogdettan zittern; *brogdian* schwingen.
bróhte s. *bringan*.
bróm m. ginster, reisig (ahd. *brâma*).
brora?
brord m. stachel, spitze.
brosnían (*ge-*) zerfallen, zerbröckeln. —
gebrosnodlic hinfällig. — *brosnung* f.
 zerfall.
broþ n. brühe (ahd. *brod*).
brópor m. bruder. — *gebrópor*, *gebrópru*
 plur. gebrüder. — ^ogyld n. bruder-
 rache?
brú f. braue.
brúcan prt. *bréac* geniessen; sich freuen.
brún braun. — ^obasu dunkelbraun. —
^oecg mit brauner spitze.
brycg f. brücke (as. *bruggja*); (Wulfst.
 303) pflaster. — ^obót f. reparatur des
 pflasters. — ^oweard m. brückenwart.
 — *brycgian* pflastern EStud. XI 511.
bryce m. bruch (ahd. *bruh*).
brýce m. brauch; adj. brauchbar.
brycil gebrechlich.
brýd f. braut, junge frau (as. *brûd*). —
^oealo n. hochzeit. — ^oguma m. bräuti-
 gam.
bryne m. brand. — ^ogild n. brand-
 opfer.
brýne, ne. *brine* (ndl. *brijn*).
onbryrdan schw. anstacheln (zu *brord*).
brýsan (*tó-*) prt. *brýsde* zerbrechen.
bryst = *byrst*.
brytnían verteilen (zu *bréotan*).



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

- camp* m. schlacht, kampf (lat. *campus*).
 — ^o*ræden* f., ^o*wig* n. desgl. — ^o*stede* m.
 wahlstatt. — *campian* schw. kämpfen.
gecane n. hohnlachen. — *cancettan* schw.
 verspotten.
cancer m. krebs (krankheit).
candel gen. *candelle* f. leuchte, licht (lat.
candela). — ^o*stæf* m., ^o*sticca* m. *cande-*
labrum.
canon m. canon.
cantel strebepfeiler (Byrhtf. 144).
cantic m. *canticum*.
cáþian sich neigen Germ. XXIII 393 b.
capitulum, *capitel-hús* kapitel.
carc-ern n. kerker, aus lat. *carcer*.
(be)carcian besorgen; zu *cearu*.
carl-, *cearfugol* m. männlicher vogel.
carlmann mann (aus an. *karlmaðr*?).
carr m. (nrhd.) fels.
cásere m. kaiser (got. *kaisar*). — *cáser-*
dóm m. kaisertum.
castel, *cæstel* m. n. dorf, schloss (lat. *ca-*
stellum). — ^o*weall* m. burgmauer.
catte m. katze (aus mlat. *catta*).
cáwl m. kohlr (lat. *caulis*); (nrhd. *ceawl*)
 korb.
céac m. becken (aus lat. *caucus*). — ^o*bora*
 eimerjoch.
céace schw. f. kinnbacken (ndl. *kaak*).
ceaf plur. *ceafu* n. spreu (nhd. *kaf*).
ceáfl m. kinnlade.
ceafor, *cebr*, *cefr* m. käfer.
ceahhettan lachen.
cealc m. rechenstein; kreide (lat. *calc-em*).
ceald, *cald* kalt; zu *calan* (got. *kalds*). —
 n. kälte. — *cealdian* kalt werden.
cealf n. (m.) kalb (ahd. *kalb*).
ceallian Byrhtn. verschrieben für *callian*.
céap m. kauf, geschäft; vieh. — ^o*man*
 m. kaufmann. — ^o*stów* f. handelsplatz.
cearcian (selten *cracian*) krachen.
ccarde zu *cyrran*.
cearruce Ep. - Gl.?
cearu, *caru* st. f. sorge (got. *kara*). —
cearig adj. traurig. — *cearfull* traurig.
 — ^o*seld* n. sorgenvolles heim.
céas, *céast* f. streit.
ceáster f. stadt (lat. *cāstra*). — ^o(*ge-*)*ware*
 einwohner einer stadt.
ceþis, *ceþes*, *cyfes* kebsweib (ahd. *keþisa*).
cégan = *cígan*.
celdre f. kessel.
ceþe, *cieþe*, *cyle* m. kühle (zu *calan*).
cellod gewölbt, lat. *celatus*?
celmertmon mietling nrhdbr.
ceþpa m. kriegler (zu *camp*).
cén m. kien; name einer rune.
céne, *céni* klug; kühn (as. *kôni*). — Dazu
cénlice adv. — *cénþu* f. kühnheit.
ceþep (pl. ^o*as*) schnurrbart Beitr. VIII 529.
- ceþnan* (*ge-*, *á-*) schw. erzeugen, gebären.
céo, *cíæ* f. eine krähe.
céoce schw. f. wange, backe (zu got.
kukjan küssen).
ácéocian ersticken, *to choke*.
céode korb?
céol m. schiff. — ^o*þel* n. schiffsdeck.
ccole schw. f. kehle (ahd. andd. *kēla*).
ceolor m. *gurgustium* (aus lat. *cellarium*).
ceorfan prt. *cearf* schneiden, zerschneiden.
 — ^o*tó*, ^o*for*, ^o*á* zerschneiden, abhauen.
 — ^o*of* abschneiden.
céorian (*be*^o) klagen, murren. — *céorung*
 f. klage.
ceorl m. mann, held; gatte (andd. *kērl*).
 — *ceorlian* heiraten.
ceorran prt. *cear* knarren.
céosan (*ge-*) prt. *céas* erwählen.
ceosel, *cisel*, *cisil* m. kiesel.
céowan prt. *céaw* kauen.
cépan prt. *céþte* halten, hüten Beitr. VIII
 538.
cerran = *cyrran*.
ceþse, *cæþse* [*creþsæ*] schw. f. kresse.
cése = *cýse*.
cesol hüttchen; vogelmagen.
cest, *cist* f. kiste (lat. *cista*); sarg.
ceþel = *cyþel* m. kessel (lat. *catinus*).
céwan = *cígan*.
chór Gl. sacrarium, sanctuarium.
chyae Ep. Gl. = *cíæ* Erf. Gl. unter *céo*.
cían kiemen Ep. - Gl.
cicel m. bissen.
cícen = *cýcen*.
cídan (*ge-*) prt. *cídde* schelten, tadeln.
cígan prt. *cígde*, *cíwde* (*ge*^o) rufen, nennen,
 anrufen, schreien.
cild gen. *cildes* plur. *cild* und *cildru* n.
 kind. — ^o*cláþ* windel. — ^o*háð* m.,
^o*iugodþ*, ^o*yld* f. kindheit. — ^o*lic* kindlich.
 — ^o*trog* wiege.
cilforlamb n. junges schaf (engl. dial.
chilver, ahd. *kilburra*).
cimb-íren kimmeisen.
(tó)cínan prt. *tócán* zerspalten, zerbrechen.
cinu schw. f. spalt.
kinehelm s. *cyne-*.
cinn f. kinn. — ^o*berg* f. kinnberge (ein
 teil des helmes). — ^o*tóp* m. backenzahn.
cípe schw. f. zwiebel (lat. *caepa*).
cipp m. webebaum.
cirice, *cyr(i)ce* schw. f. kirche (ahd.
kiricha). — *ciric-hata* m. feind der
 kirche.
cirlisc adj. bauern- (zu *ceorl*).
cirm m. lärm (as. *karm*). — *cirman* prt.
cirmde lärmern.
cirr = *cyrr*. — *cirran* = *cyrran*.
cís wählerisch im essen. — abstr. ^o*ness*.
ciserbéam kirschbaum.

cíð m. keim, spross (ahd. *kîd*, *kîmo*).
clá f. klaue.
clader klapper. — *°sticca* m. klapperstock.
cláfre, *clábre* f. klee (nhd. *klâver*).
cléman schw. bestreichen, zu *clám*.
cléne adj. adv. (adv. *clénlice*) rein (ahd. *kleini*). — *clén-ness* f. reinheit. — *clénsian* (*ge-*) reinigen (kent. *clánsian*, Vesp. Ps. *clásnian*).
clépan prt. *clépde* kleiden.
cláfre = *cláfre*.
clám leim.
clamm, *clqmm* m. fessel, beengendes band.
cláne adv. = *cléne*. — *clánsian* = *clénsian*.
cláte f. klette, ne. *clot* (vgl. auch *clíðe*).
cláp (pl. *°as*) m. (mhd. *kleit*) kleid; zeug, tuch. — *cláþian* kleiden.
cláwu, *cléa* s. *clá*.
cléne = *cléne*.
cleofa, *clífa* m. gemach (lat. *clībanus*).
cléofan prt. *cléaf* spalten (ahd. *klioban*). — *tó°* zerspalten.
cleopung f. schreien zu *clíþian*.
cléowen = *clýwen*.
clerc, *cleroc* m. geistlicher.
clibbor gerne anklebend, kleberig.
clíðan st. kleben, anhängen.
clíðe, *clíte* f. klette.
clif (pl. *cleofu*) n. klippe. — *clifehte* voll von klippen.
clife f. klette; vgl. *clíðe*.
clífer pl. *clífras* m. klaue.
climban st. klettern.
clíþian (3. sg. *cleopaþ*) rufen, nennen.
clípol, *clípur* m. klöppel.
clíte, *clíðe* f. klette.
clóccian glucksen (Byrhtf. 76).
clúd (pl. *°as*) m. fels; *-ig* felsig.
clugge f. glocke.
clímian murmeln, murren.
clústor, *°loc* n. verschluss (as. *klūstar*, lat. *clūstrum*).
clút fetzen, flecken.
clýppan (präs. *clýpte*) (*ge°*, *be°*, *ymb°*) umarmen, umfassen.
clýpol = *clípol*.
clýsan (*be°*) einschliessen (zu *clúse* verschluss).
clýster (*wínclýster*) traubendolde.
clýwen n. knäuel.
cnæpp (pl. *°as*) m. berggipfel.
cnapa (Scint. *cnafa*), *cnæpling* m. knabe, jüngerling.
cnáwan (*ge°*, *á°*, *on°*, *tó°*) prt. *cnéow* kennen, erkennen.
cnearr m. fahrzeug, nachen (an. *knqrr*).
cnéo (plur. *cnéo* und *cneowu*) n. knie. — *°holen* mäusedorn. — *°rift* m. kniehose?

cnéo-mæg m. verwandter. — *°rys* f., *°sibb* f. geschlecht, nachkommenschaft Beitr. VIII 527.
gecneord (adv. *-lice*) eifrig. — *°láccan* lernen, studieren; nacheifern.
cníht nrðhbr. *cnéht* m. jüngerling, waffenfähiger mann. — *°hád*, *°iugoð* f. jugend.
cnoll (pl. *°as*) m. gipfel, spitze.
cnósl n. geschlecht, stamm.
cnossian gestossen, getrieben werden? Seef. 8.
cnucian, *cnocian* klopfen, zerstoßen.
cnýccan prt. *cnýcte* knüpfen.
cnýll m. schall, zeichen mit der glocke. (*ge-*)*cnýrdnyss* f. eifer (zu *gecneord*).
cnýssan prät. *cnýsede* und *cnýste* stoßen.
cnýttan (prät. *cnýtte*) schw. zusammenbinden.
cóc m. koch (lat. *coquus*).
cocc m. hahn.
coccel m. unkraut.
cocor m. köcher.
cóecil, *cécel* m. kleiner kuchen (ahd. *kuohho*).
ácofrían sich erholen (ahd. *irkobarôn*, aus lat. *recuperare*).
cofa m. gemach.
cóhettan husten, keuchen (engl. *to cough*).
col n. kohle. — *°práed* senkblei. — *°sweart* (Verc.-Hom. 23b) kohlschwarz.
cól kühl; *°ness* f. kühle; *cólian* erkalten.
collenferhþ aufgeregt; selbstbewusst.
colt m. junges pferd.
corn n. korn.
corþor, *corthr* n. herde, schaar.
ęosp m. fesselblock.
çoss pl. *cossas* m. kuss.
gecost vorzüglich.
costian, *costnian* versuchen, erproben.
costniend m. versucher.
cost(n)ung f. versuchung.
cot n. hütte. — *°líf* n. dorf.
cottuc malwe.
copu schw. f. krankheit.
couel?
cradol pl. *cradelas* m. wiege. — *°cild* n. wiegenkind.
cræft m. kunst, fertigkeit, list; kraft; menge. — *cræftig* stark; voll geistiger fähigkeit. — *cræft(i)ga* m. künstler, baumeister.
cræt pl. *cratu* n. wagen.
cráfian fordern, verlangen.
cran m. kranich.
cranc-stæf webstock?
cráwan prt. *créow* krähen.
cráwe schw. f. krähe.
créda m. glaubensbekenntnis (lat. *credo*).
créodan prt. *créad* sich drängen = *crúdan*.
créopan prt. *créap* kriechen.
créopung f. das kriechen.

cressa arch. = *cerse*.
crimman st. sich zusammenziehen?
crine coturnus.
crincan, cringan prt. *crang* (*ge*^o) fallen (in der schlacht).
crismlösung f. firmung?
crísten christlich; m. christ. — ^o*dóm* m. christentum. — *crístnian* taufen.
crístna m. christ.
crocca, crohha m., *cróg* m., *crúce* f. krug.
cropp pl. ^o*as* m. büschel.
crúdan prt. *créad* drängen, sich drängen.
crúma m. krume.
crybb f. krippe.
cryce f. stab, krücke.
cryppan prt. *crypte* krümmen Herrigs Arch. 84, 326.
cú pl. *cý* f. kuh. — ^o*cealf* n. kalb.
culter pflugschar (lat. *culter*).
cul(u)fre taube (lat. *colubra* für *columba*).
cuma m. gast.
cuman (*ge*^o) prt. *cwóm cóm* kommen. — *be*^o sich ereignen, zustossen; sich ziemen. — *ge*^o gelangen; zusammen kommen. — *forp*^o hervorkommen. — *ofer*^o überwältigen. — *of*^o abstammen.
cumb m. talschlucht, tal.
cumbol m. feldzeichen. — ^o*gebrec*, ^o*gehnást* n. feindlicher zusammenstoss. — ^o*wiga* m. kriegler.
cumlíde gastfreundlich (zu *cuma*).
cumpæder m. pate (lat. *compater*).
cunelle kerbelskraut.
cunnian (*ge-*) erforschen, erfahren (got. *kunnan*).
cuppe schw. f. trinkschale, becher (lat. *cuppa*).
cúrs m. fluch. — *cúrsian* verfluchen (altir. *cúrsagaim*). — *cúrsung* f. fluch.
cursumbor weihrauch (mlat. *cozymbrium*).
cúscute f. taube.
cúp bekannt (adv. *-lice*); got. *kunps*.
cwacian sich schütteln, beben.
cwacung f. zittern.
cwalu f. mord, totschiag.
cwánian beweinen, wehklagen.
cwátern quaternione (roman. *quaternum*).
cwáwan kent. = *cnáwan*.
cwealm m. n. tod, seuche, untergang; qual (zu *cwëlan*). — ^o*stów* f. todesstätte.
cweart-ern n. gefängnis.
cwęccan prt. *cweachte* schwingen, schütteln.
ácwëlan prt. *ácwæl* sterben.
cwëld abend (an. *kveld*). — ^o*reðe* fledermaus.
cwëllan prt. *cwealde* töten (zu *ácwëlan*). — *ge*^o, *á*^o desgl.
gecwéman prt. *gecwémde* gefallen, zufrieden stellen. — *cwéme* (*ge-*) angenehm (ahd. *biquâmi*). — *cwémedniss* (*ge-*) f. gefallen.

cwén, cwén f. frau, vornehme frau, königin (got. *qêns*).
ácwencean prt. *ácwencte* (trans.) ersticken, auslöschen (zu *cwincan*).
cweorn gen. ^o*e* f. handmühle (got. *qairnus*).
cwëpan prt. *cwæp* sagen, reden (got. *qipán*). — *á*^o äussern; sich lossagen. — *be*^o vermahnen. — *on*^o erwidern.
cwic, cwicu, cucu lebendig. — *cwice, cwicwe* schw. f. quecke. — *cwicbéam* lebensbaum. — *cwicsúsl* n. qual.
cwiddian sagen (zu *cwëðan*).
cwide m. rede; spruch. — ^o*gidd* n. lied.
ácwincan prt. *ácwane* intr. ersticken.
cwine schw. f. weibschild (got. *qinô*).
cwiodu, cwudu n. harz.
cwíða m. mutterleib.
cwípan prät. *cwíþde* klagen.
cwyld m. n. f. seuche, untergang, vernichtung. — ^o*bære* adj. perniciosus. — *cwyldmíng* f. qual (zu *cwealm*).
cwyldseten, cwyldtid abend (an. *kveld*); dazu *cwyldhreðe* fledermaus.
cwýsan prät. *cwýsde* zerschmettern.
cýcen pl. *cýcnu* n. küchlein (ndl. *kiekijn*).
cycene schw. f. küche (lat. *coquina*).
cýdde = *cýðde* prt. zu *cýðan*.
cýf f. gefäss, eimer.
cyfel m. kübel (ahd. *kubil*).
cyfes, ciefes f. kebsweib (ahd. *këbisa*).
cýgan = *cýgan*. — *cyle* = *cele*.
cylle, cylli m. und *cylle* f. schlauch, flasche; sack (lat. *culleus*).
cyln f. ofen (lat. *culina*).
cyme m. ankunft (as. *kumi*).
cýme, adv. *cýmlíce* zierlich, lieblich Beitr. X 497; XI 557.
cymen m. n. kümmel (lat. *cumînum*).
gecynd f. n. geschlecht, art, natur.
gecynde, gecyndelic angeboren, natürlich.
cýne-cynn n. königliches geschlecht. — ^o*dóm* m. königtum. — ^o*hëlm* m. diadem, krone; ^o*hëlmian* krönen. — ^o*hláford* m. königlicher herr. — ^o*lic* königlich. — ^o*rice* n. königreich. — ^o*róf* sehr berühmt. — ^o*stól* m. thron.
cýning, später *cýng king* m. könig (ahd. as. *kuning*).
cýnn n. geschlecht (got. *kuni*). — ^o*ryn* n. (= *ryne* lauf) geschlecht.
cýpan prt. *cýpte* verkaufen; *cýping* f. handel, geschäftsverkehr. — *cýpecniht* junger kaufmann. — *cýplíc* käuflich. — *cýpman* m. kaufmann.
cyre m. wahl, wille; zu *céosan*.
cýrfet m. kürbis (lat. *cucurbita*, ahd. *kurbiz*).
cýrice = *cirice*.
cýrlisc bäuerisch (zu *ceorl*).
cyrm m. lärm (as. *karm*).



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

docce schw. f. ampfer.
dofian toben.
dogian Räts. I 9?
dógor m. n. (s. *dæg* unter *dæg*) tag.
dohtor f. tochter. — *ge*⁰ pl. tóchter.
dol, *dol-líc* (adv. -e) toll.
dolg n. wunde. — ⁰*swaðu* f. narbe. — ⁰*wund* verwundet.
dóm m. urteil, gutdünken, gebot; ruhm. — ⁰*dæg* (*dómesdæg*) m. jüngster tag. — ⁰*georn* ruhmbe gierig. — ⁰*líc* ruhmvoll. — ⁰*setl* n. richterstuhl.
dón (*ge*⁰) prt. *dyde* tun; *á*⁰ wegtun; vernichten. — *for*⁰ vernichten, verderben. — *ge*⁰ (Chron.) lagern. — *un*⁰ öffnen.
dop-æned f. moorhenne. — ⁰*fugel* taucher.
gidopta = *gepofta*.
dor n. thor.
dora hummel, drohne.
dosc Gl. dunkelfarbig. — *doscian* (Verc.-Hom. 23b) dunkeln.
draca drache (aus lat. *draco*).
on-, *á-*, *ofdrædan* prt. -*dréd* (sich) fürchten.
dræfan (*á-*, *ge-*) prt. *dræfde* verjagen.
dráf f. schaar.
dragan prt. *dróh* ziehen.
drán f. drohne, ne. *drone*.
gedréag n. gedränge, masse.
dréahnian austrocknen, durchsehen (ne. *to drain*; zu *drýge*).
dréam m. jubel, lärmende freude; melodie, musik. — ⁰*hæbbende* jubelnd.
dræccæan (*ge-*) prt. *dreahte*, *drehte* quälen, ärgern. — *dreccung* f. ärger.
dræfan, *dræfan* (*ge*⁰, *tó*⁰) prt. *dræfde* trüben, verwirren, betrüben (got. *drôbjan*).
(*ge-*)*dræfedniss* f. betrübnis.
drégan (*á*⁰, *on*⁰) = *drýgan*.
drænc pl. ⁰*as* m. trunk. — ⁰*flód* m. sündflut.
dræncean schw. tranken (got. *dragkjan*). — *á*⁰ ertränken. — *ofer*⁰ zu viel zu trinken geben.
dræng m. kriegler (aus an. *drengr*).
dréogan prt. *dréah* ausüben, mitmachen, erleben. — *á-* erleiden.
dréopan prt. *dréap* triefen.
dréor m. blut (as. *drôr*). — *dréorig* blutig.
dréorig traurig (ahd. *trûrag*). — ⁰*hléor* adj. traurig. — *dréorsele* m. einsamer, verlassener saal.
dréorgian morsch werden.
dréosan (*á-*, *ge-*) prt. *dréas* fallen; *bedroren* beraubt.
dræp II b 87 vgl. German. III 1.
dræpan prt. *dræp* (*ge*⁰) treffen, erschlagen, erschliessen.
drif (*ge*⁰) m. n. schüttelfrost?
drifan prt. *dráf* treiben, wegtreiben, verjagen; *á-*, *be-*, *ge-*, *of-*, *ofá-*, *tó-*, *út-*,

útá- desgl. — *be-* umgeben. — *fordrifan* (durch krankheit, fieber) aufgerieben.
— *purh-* hindurch schlagen.
drige, *drýge* trocken, ne. *dry* (dazu *drúgop* und *dréahnian*).
drincan (*ge-*) prt. *dranc* trinken (got. *drigkan*).
dríting f. digestio.
dróf, *gedróf* betrübt.
gedrófenlíc wirr, verwirrt.
drohtap m., *drohtnung* f. verhalten, lebensweise. — *drohtnian* verkehren, mit jem. zusammenleben.
dropa m. tropfen (ahd. *troffo*); cholera.
drop-fág gesprenkelt.
drós, *drósna* bodensatz, hefe, satz.
drúgaf m. trockenheit, dürre, ne. *drought*. — *drúgian* (*á*⁰, *ge*⁰) trocknen; vgl. *drýge*.
druncen (partiz. zu *drincan*) trunken, einer der getrunken hat; *druncnian* (*ge-*, *on-*) betrunken werden; ertrinken.
drúsian fallen, sinken; matt werden.
drý m. zauberer (vgl. gall. *druida*, altir. *drúí*). — ⁰*craft*, ⁰*lác* zauberei. — *drýicge* f. zauberin.
drýgan prt. *drýgde* trocknen; abwischen.
drýge = *drige*.
dryht f. volksschar, kriegerische mannschaft. — ⁰*ewén* f. vornehme frau. — ⁰*fole* n. volk. — ⁰*guma* m. kriegler; brautführer. — ⁰*líc* herrlich. — ⁰*né* m. toter kriegler. — ⁰*scipe* m. würde, tapferkeit als fürst.
dryhten, *drihten* m. herr, fürst, gott (*ý?* vgl. as. *drôhtin*).
gedrýme froh (zu *dréam*).
gedrync n. trinkgelage.
dryppan tröpfeln.
dryre m. fáll (zu *dréosan*).
dryrmian, *drysmian* dunkel werden?
dubbian zum ritter schlagen (Chro.).
dúce schw. f. ente, ne. *duck*.
dúfan prt. *déaf* sinken, untertauchen.
dúfe f. taube (got. *dúbô*, ahd. *tûba*).
dugan präs. *déah* tüchtig, stark sein.
dugunde stark, kräftig?
dugop f. schar der kriegstüchtigen leute; tüchtigkeit, mannhaftigkeit; ruhm, glückseligkeit (vgl. ahd. *tugund*).
dumb stumm (got. *dumbs*).
dún f. hügel, berg; *ofdúne*, *adúne* nieder, herab. — *adúnward* niederwärts.
dunn dunkelfarbig (aus air. *donn*).
dur(h)eri valva Ep.-Gl.
durran prät.-präs. den mut haben, wagen.
duru gen. *dura* plur. *dyre* f. tür. — ⁰*léas* ohne tür.
dúst n. staub. — ⁰*scéawung* f. besuch des grabes.
dwǣs thöricht; adv. ⁰*lice*.

dwáscan (á-, ge-) schw. auslöschen, vernichten.
dwellan (prt. *dwealde*), später *dwelian* schw. (á-, ge-) irre führen, bethören; irre gehen.
dweorg m. zwerg (ahd. *gitwëre*).
dweorgedost(l)e polei.
gedwild s. *dwylđ*.
gedwimor n. erscheinung, phantom.
dwínan (á-, for-, ge-) prt. *dwán* schwinden.
dwol, °*lic* thöricht, ketzerisch. — *dwola* (ge-) m. ketzerei. — *dwolian* irren. — *dwolma* m. irrthum. — *gedwolgod* abgott, götze.
dwylđ (ge^o) n. heresie.
ádyđan prt. *ádyđde* töten; zu *déad*.
dyde prt. zu *dón*.

dýgol s. *dígol*.
dyhtig tapfer.
dym s. *dimm*.
dyne m. getöse, lärm.
dynnan, *dynian* schw. dröhnen.
dynt m. schlag, verwundung.
dýpan, *dyppan* schw. eintauchen.
dýran prt. *dýrde* ehren, preisen.
dýre lieb, teuer (ahd. *tiuri*); s. *déore*.
dýrne, *dierne* heimlich, verborgen (zu me. mndl. *daren* verborgen sein, vgl. ahd. *tarni*). — *bedyrnan* schw. verheimlichen.
dýrsían preisen, rühmen.
dýrstig (ge-) kühn; °*niss* f. kühnheit.
dysig, *dýlic* thöricht; n. thorheit.
dyttan (be^o) einsperren.

E.

éa f. fluss (ahd. as. *aha*). — °*fisc* m. flussfisch. — °*land* n. insel. — °*stæp* n. ufer, gestade. — °*stréam* m. strom.
éac, *éc* auch (got. *auk*). — präposition: mit, neben (c. dat.). — °*pon*, °*swá* ausserdem, dazu.
éaca m. vermehrung. — *tóéacan* adv. ausserdem; präpos. ausser.
éacen hervorragend, gewaltig; schwanger (as. *ōkan*). — *éacnian* sich mehren; schwanger sein. — *éacninde* schwanger.
éad n. glück; reichthum. — °*hréđig*, *éadig* glücklich, glückselig (got. *audags*). — *éadig-ness* glückseligkeit.
geéadméđan demütig erweisen, huldigen; vgl. *éape*.
éadnes = *éadigness*.
éadmōđ s. *éape*.
eafora m. nachkomme (as. *aþaro*).
eafop n. kraft, stärke (as. *aþal*).
éage obl. *éagan* n. auge (got. *augō*). — in comp. *éh-*.
eahta acht (got. *ahtau*).
eahtére, *echteri* m. begutachter.
eahtian beachten, erwägen (ahd. *ahtōn*).
éalá interj. oh! ach!
eald compar. *yldra* superl. *yldest* alt; vornehm. — °*dagas* vorzeit. — °*fæder* m. grossvater. — °*genéat* m. alter genosse. — °*genípla*, °*féond*, °*hettende* m. alter feind. — °*gewyrht* n. vergangene sünde. — °*wérig* adj. seit alter zeit müde. — *ealdían* altern; (vom mond) abnehmen.
ealdor m. fürst, herrscher. — °*dóm* m. herrschaft. — °*dugup* f. edle schar. — °*man* m. aldermann. — °*sácerđ* m. hohepriester. — °*stól* fürstlicher thron. — °*pegn* m. höherer offizier.

ealdor n. leben (ahd. *altar*); *on ealdre* jemals; *tó ealdre* stets. — °*lang* lebenslänglich, ewig.
ealgían (ge-) schützen (vgl. lat. *alcere*).
eall ganz, all (s. auch *æl-*). — *calles*, *midealle* gänzlich, völlig. — °*gylden* ganz von gold. — °*mihtig* = *almihtig*; — °*swá* ganz wie. — °*wealda*, °*wealdend* allbeherrscher. — °*wihtu* n. plur. alle wesen.
eallunga adv. gänzlich, völlig.
ealneg, *ealne-weg* s. *weg*.
ealo gen. *ealop* n. bier, ale (as. *alu-*).
éam m. onkel mütterlicherseits (ahd. *ōheim*); vgl. *fædera*.
éar (nrđhbr. *æhher*) n. ähre (ahd. *ahir*).
éar name einer rune (erdboden? an. *aurr*).
care mf. kiste, arche (lat. *arca*, got. *arka*).
eard m. erbland, heimat, wohnort, land. — °*geard* m. erde. — °*stapa* m. wanderer?
eardían (in-) wohnen, bewohnen. — *eardung* f. wohnung.
éare schw. n. ohr (got. *ausō*, andd. *ōra*). — *éar-plattían* ohrfeigen. — °*scrypel* m. kleiner finger. — °*spinl* ohrring. — °*wicga* m. öhrwurm, ne. *earwig*.
éarendel morgenstern, lichtglanz.
éar-gebland n. meeresgemisch.
earfop n. arbeit, mühsal (got. *arbaiþs*). — °*hwíl* f. tage der drangsal. — °*lic* (-*lice* adv.) mühselig, mit mühe; °*licness* f. mühe.
earfope adj. schwierig.
earg, *earh* (°*lic*) feige, gemein (ahd. *arg*).
earh n., *earwe* schw. f. pfeil (vgl. got. *arvaxna*). — °*faru* f. pfeilschauer.
earm, °*lic* (°*e* adv.) arm, unglücklich (got. *arms*). — °*cearig* trübselig.

earm m. arm. — *°béag* m. armband.
earmella m. ärmel.
earmian sich erbarmen, *misereri*.
earming, *yrming* m. armer, unglückseliger.
earn (plur. *°as*) m. adler, aar (vgl. got. *ara*). — *°géat* (-*geup*) geier.
earnian (ge-) verdienen, erwerben.
earnung (ge-) f. verdienst.
éarplättian s. *éare*.
earu = *gearu*.
éast adv. nach osten. — *°dál* m. der osten. — *°ende* m. ostende. — *°healf* f. ostseite. — *°lang* adv. in der länge nach osten. — *°norþ* nordöstlich. — *°ríce* ostreich, Ostanglien, Ostsachsen. — *°rihte* adv. stracks nach osten. — *°súþ* südöstlich. — *°súplang* von osten nach süden. — *beéastsúðan* südöstlich.
éastan adv. nach osten gelegen. — *éaste-weard*, *éasterne* östlich.
éastron (*éasterdæg*, *éastertíd*) ostern (ahd. *ōstarūn*). — *éastermónaþ* m. april.
eatol s. *atol*.
éape, *°lice* adv. (adj.) zu *ýpe*. — *éaðmód*, *éadmód* adj. (adv. -*lice*) demütig; *éap-móðness*, *°médo* f. demut, bezeugung von demut.
éarwa interj. oh!
earwfast = *éwfast*.
eax f. achse.
earl f. achsel. — *°gespann* n. gespänge der achsel.
ébbá ebbe. — *ébbian* (be-) ebben.
eblit arch. = *hefeld*.
ébn s. *efen*. — *ébur* s. *eofor*. — *éc* s. *éac*.
éce m. schmerz; zu *acan*.
éce adj. adv. ewig (got. *ajuk-*); *écnness* f. ewigkeit.
éced m. n. essig, lat. *acētum*.
écg f. schneide, schwert (andd. *eggja*). — *°hete* m. krieg. — *°plega* m. schlacht.
écgan prt. *égede* eggen. — *écgung* f. das eggen.
écsóð nrðhbr. *ecce*, *ergo*.
ed- in zusammensetzungen = wieder, zurück. — *°cyrr* m. rückkehr. — *geed-lácan* wiederholen. — *°léan* neutr. belohnung, vergeltung. — *°níwe*, *°néowe* erneuert. — *°roc* das wiederkauen. — *°sceaft* wiedergeburt. — *°wenden* f. wechsel, änderung. — *°walle*, *°wella* strudel. — *°wít* n., *°wítscipe* m. tadel, schmach. — Vgl. noch *eoðorcian*.
édise n. weide. — *°henn* wachtel. — *°weard* flurschütz.
édor, *eodor* m. gehege.
éfat, *éb-hát* = *eofot*.
efdýni n. abhang; zu *dún*.

éfen eben, gleichartig, gleich; *tó emnes*, *on efn*, *onemn*, *onem* zusammen; als präp. c. dat. neben. — *efne* adv. gerade, eben. — *°éadig* gleich glücklich. — *°eald* gleich alt. — *°éce* gleich ewig. — *°lange* (on) präp. längs. — *°néhp* f. nachbarschaft; *geefenlácan* nachahmen. — *°wáge* adj. gleich schwer.
efes f. dachtraufe; rand.
éfesian, *éfsian* (ge) scheeren, schneiden.
efete schw. f. eidechse.
éfn s. unter *éfen*. — *éfor* = *cofor*.
efstan (ge) schw. eilen; zu *ofost*.
éft wiederum, nochmals (andd. *ëft*). — *°sóna* wieder. — *°wyrð* f. zweiter schicksalstag.
ég s. *íg*.
égan, *égan*, *onégan* erschrecken?
ége, *égesa* m. furcht, schrecken (got. *agis*); ehurfurcht. — *ége-*, *éges-full*, *°lic* schrecklich. — *°gríma* maske. — *égeléasness* f. furchtlosigkeit.
égland s. *igland*.
égepe, arch. *egidae* f. egge (ahd. *egida*). — *égeþgetiga* vgl. *sulhgeteogu*.
égle f. spitzmaus.
égle lästig, schändlich (got. *aglus*). — *églan* schw. belästigen.
eh, *eoh* m. ross; ein runenname.
éhland, *°stréam* s. *íg-*.
éhtan prt. *éhte* verfolgen (zu *óht*). — *éhtére* m. verfolger. — *éhtness* f. verfolgung.
éhpyrl n. fenster (zu *éage*).
éihwile, *éihwele* s. *éghuryle*.
ei für *ie* dativ zu *éa*.
él- in compos. ander (got. *aljis*). — *°cor* adv. anders. — *°lende* verbannt. — *°péod* f. fremdes volk. — *°péodig* fremdländisch; -*ness* f. verbannung.
élch = *eolh*.
élcian zögern = *yldcian*.
ele m. öl, lat. *olerum*.
élha Leid. Gl. = *éola*, *colh*.
ellen sambucus.
ellen n. kraft, stärke, eifer (got. *aljan*). — *°dád* f. grosstat. — *°róf* berühmt. — *°príste* kühn. — *°wóðness* f. eifer.
elles sonst, ne. *else* (got. *aljis*). — *éllor* anders wohin (zu *el-*).
élm n. ulme.
elmes s. *ælmesse*.
éln, arch. *elin* f. unterarm, elle (ahd. *elina*); auch ein längenmass. — *°boga* (*élboga*) m. ellenbogen.
élnian sich kräftigen; zu *ellen*.
élpéod s. *el*. — *emn* s. *efn*.
embe s. *ymbe* präp. um.
embren n. eimer EStud. VIII 154.
emer ammer.
emnlange, *tóemnes*, *onemn* s. *efen*.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

fær m. plötzliche gefahr. — ⁰*bryne* m. schreckliche feuersbrunst. — ⁰*clamm* m. plötzliche bedrängnis. — ⁰*cyle* m. schreckliche kälte. — ⁰*lic* (adv. -e) plötzlich. — ⁰*sceapa* plötzlicher feind. — ⁰*stice* m. hexenschuss. — ⁰*spell* n. schreckensbotschaft. — ⁰*wundor* n. schreckliches wunder.

féran (á⁰) schw. erschrecken.

færeld n. m. reise.

fæst fest, standhaft, sicher. — *fæste*, ⁰*lice* adv. tapfer, fest, sehr. — *fæsthafol* fest haltend.

fæstan schw. fesseln, binden; fasten (got. *fastan*). — *be*⁰ befestigen, anvertrauen.

fæsten f. veste, festung; fasten. — ⁰*bryce* m. bruch der fasten. — ⁰*dæg* m. fasttag. — ⁰*geat* n. thor einer festung, stadthor.

fæstnian (á-, ge-) befestigen; *fæstnung* f. sicherheit.

fæt pl. *fatu* n. gefäss (as. *fat*).

fáted, *fátt* verziert, mit verzierung (got. *gafétjan* schmücken).

fáted, *fátt* feist, fett (ahd. *feizzit*).

fátels, arch. *fétisl* m. n. tasche, ranzen, eimer (zu ahd. *gifāzzi*).

fæpm m. f. ausspannung der arme, umarmung; schutz (ahd. *fadam*).

fæpman, *fæpmian* schw. v. umfassen, umgeben.

fág, *fáh* bunt (got. *faihs*); *fágian* schillern. *fáh*, *fá* feindlich, geächtet.

falud, *fald* hürde, pferch, stall; *faldian* ställe bauen.

fám n. schaum. — ⁰*ig* schäumend. — *fámigbósme* mit schäumendem busen. — *fámgian* schäumen.

fana m. tuch, fahne (got. *fana*, ahd. *fano*).

fandian (ge-, á-) erproben, erforschen. — *fandung* f. versuchung.

fangen partiz. zu *fón*.

fann futterschwinge (lat. *vannus*).

faran prt. *fór* fahren, ziehen. — *forð*⁰ sterben. — *ge*⁰ angreifen, erobern; sterben. — *of*⁰ wegführen; überfallen.

farop m. strömung, meer.

faru st. f. reise; verfahren.

faðe schw. f. vaterschwester.

féa adj. adv. wenig Beitr. IX 246. — ⁰*scaft* (-ig) armselig, hilflos.

feala = *fela*.

feald m. falte.

fealdan prt. *féold* falten. — *be*⁰ einhüllen.

fealg egge. — *fealgian* eggen.

feallan prt. *féoll* fallen. — *ge*⁰ trans. befallen. — *of*⁰ verfallen.

feallendlic hinfällig.

fealo fahl, falb. — ⁰*hilte* mit gelbem schwertgriff. — *fealwian* fahl werden.

fearh plur. *féaras* m. schwein, eber.

fearn farnkraut.

feax n. haar. — (ge)*feaxéde* geschweift.

féccan prt. *fétode* holen; — *ge*⁰ erbeuten.

fédan (á⁰) prt. *fédde* (nrdh. *féda*) ernähren (zu *fóda*, vgl. got. *fôdjan*). — *fédels* m. nahrung.

féfor m. n. fieber. — ⁰*fúgie* tausendgüldenkraut.

fégan prt. *fégde* fügen (as. *fôgjan*).

féla n. (adv.) viel. — ⁰*frécne* sehr wegen. — ⁰*léof* sehr lieb. — ⁰*módig* sehr kühn. — ⁰*spráce* schwatzhaft.

félan prt. *félde* fühlen, empfinden (andd. *fôljan*).

fæld gen. *félða* m. feld. — ⁰*hús* n. zelt.

féll n. haut, fell. — *fellen* adj. von fell.

félufór, -*fearth* ne. *fielfare*.

feng m. griff, erfassen.

féng prt. zu *fón*.

fenn n. m. sumpf, sumpfland (got. *fani*). — ⁰*yce* f. schildkröte.

féo zu *feoh*.

féogan prt. *féode* hassen (got. *fijan*).

feoh gen. *féos* n. vieh, habe, besitz (got. *faihu*); runenname. — ⁰*gífre* habgierig. ⁰*gifu* geldspende. — ⁰*gehát* versprechung von tribut. — ⁰*léas* besitzlos.

féoht (ge⁰) n. kampf.

féohtan prt. *féaht* fechten. — *ge*⁰ gewinnen, erobern. — *on*⁰ weiterfechten.

féohte schw. f. gefecht.

féol, *fíl* f. feile. — ⁰*heard* hart wie eine feile (ahd. *fihila*).

feola kent. = *fela*.

féolan prt. *fealh* hineingehen, eindringen. — *æt*⁰ beharren, haften. — *be*⁰, *geónd*⁰ widmen, anvertrauen.

geféon prt. *gefeah* sich freuen.

féond pl. *fýnd* m. feind; teufel (got. *fijands*). — ⁰*sceaða* m. räuber. — ⁰*scipe* m. feindschaft.

feor, *feorr* adj., auch ⁰*lic*, ⁰*cund* fremd.

feorh (auch *feorg*) m. n. leben; zeit (got. *faihrhus*). — ⁰*bold*, ⁰*hús* n. körper. — ⁰*éacen* lebendig. — ⁰*gebeorh* n. rettung. — ⁰*hord* n. brust. — ⁰*léan* n. blutrache.

feorlic s. *feor*.

feorm f. bewirtung, nahrung; nutzen.

feormian bewirten, beherbergen; fegen (schwert). — *á*⁰ reinigen.

feorr adv. fern, entfernt (got. *faiorra*). — ⁰*lic*, ⁰*cund* adj. fern.

feorran von fern her. — ⁰*cumen* fremd, fremder.

féorpa, *feowerpa* vierter (ahd. *fiordo*).

féorðung m. pfennig, *farthing*.

feower, *féower* vier; ⁰*týne* vierzehn; ⁰*tig* vierzig.

geféra m. genosse, gefährte.
féran (nrhd. *fára*) prt. *férde* fahren, gehen (as. *fôrjan*). — *be*^o durchziehen. — *forð*^o sterben. — *ofer*^o herüberziehen.
férclamm für *fárclamm* gefährliche, schreckliche klemme?
ferht wacker (as. *feriht*).
ferth kent. gl. = *fyrhto*.
ferhp m. n. sinn, gemüt. — *°gléaw* adj. verständig. — *°loca* schw. m. brust.
ferian sw. bringen, (fort) schaffen.
féring f. reise.
geférlécan vereinigen, verbünden.
fers n. m. vers (lat. *versus*, ahd. *fërs*).
ferse frisch (ahd. *frise*).
geférsceipe m. gesellschaft.
ferp = *ferhp*. — *fésan* = *fýsan*.
férwit = *fyrwit*. — *féster* s. *fóstor*.
festnian s. *fæstnian*.
fétrían (Scint. 222) = *fóstrían*.
fétían = *feccan* Angl. VI 177.
fétod, *gifetod* s. *feccan*.
fëtor, *feotor* f. fussfessel, fessel (as. *fëter*).
fëtorían (ge) fesseln.
fépa fussvolk (ahd. *fēdeo*). — *fépe* st. n. das gehen, der gang (as. *fāthi*). — *°gest* m. fremder wanderer. — *°lást* m. fussspur, schritt. — *°wíg* m. kampf zu fuss.
féper f. feder (ahd. *fēdera*). — *°hōma* m. federkleid.
gefexode unter *feax*. — *fiah* s. *fioh*.
ficol betrügerisch (zu *fácen*).
fierd s. *fyrđ*. — *fierr* s. *fyr*.
fif fünf (got. *fimf*). — *fifta* fünfter (got. *fimfta*). — *fiftýne* fünfzehn.
fifealde schwf. schmetterling.
fifel n. seeungeheuer.
fifele, *fibulae* sw. f. *fibula*.
fígan frigere Ep.-Gl.
fíl = *féol*.
fillen adj. aus fellen gemacht (zu *fëll*).
fín holzstoss, holzkammer (ahd. *witufîna*).
finc m. fink.
findan prt. *fand* oder *funde* (*ge*^o, *on*^o) finden (got. *finpan*).
finger m. finger (got. *figgrs*).
finol, *finugl* fenchel (lat. *foeniculum*).
gefion = *geféon*.
fíras plur. menschen; zu *feorh*.
fird = *fyrđ*.
firen, *fyren*, *°déd* f. verbrechen, sünde, frevel, unthat (got. *faírina*). — *firenum*, *fyrnum*, *fyrenlice* sehr.
firgen berg. — *°gát* gemse. — *°stréam* bergstrom; vgl. got. *faírguni* berg.
fisc pl. *fixas* m. fisch (got. *fisks*). — *°wer* fischwehr. — *fiscían* fischen. — *fiscére* m. fischer (as. *fiskári*).
fisc(n)op, *fisc(n)ap* m. fischfang.

fitelfóta Angl. VIII 451 *petilus*.
fitt f. abschnitt zum vortragen (as. *fittea*).
flá sw. f., *flán* m. f. pfeil (an. *fleinn*).
flásc n. fleisch (ahd. *fleise*). — *°hōma* körper. — *°lic* adj. fleischlich.
fláh hinterlistig.
flásce, *fláxe* f. flasche (mlat. *flasco*).
fléa, obl. *fléan*, m. floh.
fléah (Reiml.) flucht?
fléam m. flucht; *mid fléame* flüchtig.
gefleard n. possen. — *fleardían* possen treiben; (Scint.) *errare*.
fleax mn. flachs (ahd. *flahs*). — *°līne* seil.
fléo, *flío* n. albugo Beitr. IX 232.
fléogan prt. *fléah* fliegen (ahd. *fliogan*).
fléoge sw. f. fliege (ahd. *fliuga*). — *fléoh-nett* n. fliegennetz, vorhang, conopeum.
fléon, *fléogan* (*gefleón*, *befleón*) prt. *fléah* fléag fliehen, entfliehen (got. *pliuhan*).
fléos = *flýs*.
fléot m. meer, bucht.
fléotan prt. *fléat* schwimmen.
fléti = *flýte*.
flétt n. fussboden der halle. — *°sittende* auf der tenne sitzend.
flicce n. schinken, speck.
geflieman s. *flýman*.
áflígan schw. verscheuchen, in die flucht schlagen (zu *fléon*).
fligel dreschflegel, ne. *flail*.
flint m. kieselstein.
flit streit. — *°georn* streitsüchtig.
flítan prt. *flát* wetteifern, streiten (ahd. *flîzzan*).
flítére zänker.
flóc Älfr.-Coll. flunder.
flocc m. schar. — *°máelum*, *°rádum* scharenweise. — *°rád* f. reiterschar.
flód mfn. flut (got. *flôdus* zu *flówan*). — *°blác* bleich wie das meer. — *°egesa* m. schrecken des meeres. — *°græg* flutengrau. — *°weard* f. schutz gegen die fluten.
flóde lacunar.
flódián überfliessen?
flogettan (Scint.) fluctuare.
flór gen. *flóra*-f. flur, boden (ahd. *fluor*).
flot n. meer, fluss; *onflot* in die see. — *°here* m. flotte. — *°man* m. seemann. — *°weg* m. ocean.
flota flotte, schiff; pirat (zu *fléotan*).
flotsmëru rahmbutter.
flówan prt. *fléow* fließen.
flugon prt. pl. zu *fléon* und *fléogan*.
flyht m. flug; flucht.
flýma m. flüchtling (zu *fléam*).
(ge)flýman, *(á)flíeman* sw. verjagen, vertreiben; in die flucht schlagen.
flýs n. vliess.
flýte rahm.

flýtme sw. f. flebotomum.
fnæd pl. *fnadu* n. franse, saum.
fnáeran, *fnárettan* ESt. XI 511 frendere.
fnáest m. atem, hauch.
fnéosan st. niesen; *fnora* m. das niesen.
fóda m. nahrung, dazu *fédan*.
fóddor, *fódor* n. futter (ahd. *fuotar*).
fola m. füllen (ahd. *folo*, got. *fula*).
folc n. kriegsvolk (as. ahd. *folk*). — ^o*geféoht* n. schlacht. — ^o*geréfa* m. ein beamter. — ^o*gestealla* m. kriegsgenosse. — ^o*getæl* n. zahl des kriegsvolkes. — ^o*lagu* f. staatsrecht. — ^o*land* land. — ^o*mægen* n. heer. — ^o*riht* n. besitz, gemeinrecht. — ^o*stæde* m. platz. — ^o*swéot* n. schar. — ^o*toga* m. feldherr. ^o*wer* mann. — ^o*wiga* m. kriegler.
folde sw. f. erde (as. *folda*). — In zusammensetzung *fold*: — ^o*græg* erdgrau. — ^o*weg* m. erdweg, strasse. — ^o*wela* reichthum.
folgap m. amt, gefolgschaftsdienst. — *folgian* folgen, verfolgen, bedienen.
folm f. hand (ahd. *folma*).
fón 3 sg. *féhþ* prt. *féng* fangen, empfangen, anfangen, ergreifen, den besitz antreten (got. *fâhan*). — ^o*on*, ^o*under* übernehmen, auf sich nehmen, aufnehmen.
fór obl. *fóre* f. reise.
for als präfix verstärkend = sehr. — ^o*heard*, ^o*néah*, ^o*manig*, ^o*oft*, ^o*wel* s. unter *heard*, *néah*, *oft* u. s. w.
for, *fore* präpos. vor. — *forhwon* (p. 49, 104) warum.
forðámpe, *forðanpe*, *forðonðe* weil. — *forþí* darum.
foran, *beforan*, *biforan*, *onforan* adv. vorher, früher; als präpos. vor. — ^o*hæafod* n. stirn.
ford gen. *forda* m. furt (ahd. *furt*).
fore präp. c. dat. vor (zeitlich, räumlich), wegen; adv. früher.
foregenga m. vorgänger, dienerin.
foregisel m. vorläufige geisel?
foremære sehr berühmt.
foresp(r)æc f. vorrede; gelübde. — ^o*sp(r)æca* m. fürsprecher.
foreweall m. vormauer.
foreweard adj. vorder, früher.
forgytol vergesslich.
forhæfednys f. enthaltsamkeit.
forht, ^o*mód* furchtsam (got. *faúrhts*).
forhtian (sich?) fürchten. — ^á in furcht geraten. — *forhtlic* adj. schrecklich. — *forhtniss*, *forhtung* f. furcht.
forhwæga etwa, ungefähr.
forligere st. n. ehebruch.
forlogen (zu *léogan*) verlogen.
forma erster (as. *forma*, got. *fruma*).
fornætici n. der fisch cyprinus Ep.-Gl.

forod adj. gebrochen.
fors-scéta m. wasserfall (an. *fors*).
forse (arch. *frose*) pl. ^o*as* m. frosch.
forst (arch. *frost*) m. frost.
forsworen (prt. zu *forswerian*) meineidig.
forþ adv. vorwärts, weg, voran, weiter. — ^o*bære* auftretend? — ^o*bæro* Gen. 132 procreatio? — ^o*faran* abreisen. — ^o*féran* sterben. — ^o*fór* tod. — ^o*genge* erfolgreich. — ^o*georn* kampfbereit. — ^o*gesceaft* f. zukunft, ewige seligkeit. — ^o*here* m. front.
forþian fördern, ausführen; *fullforþian* desgl. — *geforþian* vollenden; fördern.
forþ-ryne m. lauf. — ^o*síp* tod. — ^o*weard* adj. ausdauernd, zukünftig, ewig. — ^o*weg* m. abreise, reise.
forwel sehr.
forworden(d)lic adj. verderblich.
forwyrd m. f. n. untergang.
fóstor n. ernährung (an. *fóstr*). — ^o*bearn* pflegekind.
fóstur-, *fástríbearn* n. zögling. — *fóstrap* m. nahrung. — *fóstrián* ernähren.
fót pl. *fét* (nrhd. *fótas*) m. fuss (got. *fôtus*). — ^o*lást* f. fussspur. — ^o*mæl* n. fuss als längenmass. — ^o*sceamol* m. schemel. — ^o*stánas* plur. mosaik? — ^o*swæp* n. fussspur. — ^o*wclm* m. fusssohle.
fópor n. fuder (ahd. *fuodar*).
fox m. fuchs (an. *fox*, got. *faúhō*).
fracop, *fracup*, *fracod* (eigtl. partiz. zu *forcunnan*) verachtet, nichtswürdig.
fræcne schrecklich?
fræfele, *fræfellíc* verwegen.
gefræge berühmt (as. *gifrâgi*).
gefrægna nrhd. s. *frignan*.
fræhrade adv. sehr schnell.
frætwe plur. zierat, schmucksachen (as. *frataha*). — *gefrætwián* schmücken.
frætgenia abtrünniger.
fram präp. von (got. *fram*); adv. von dannen, weg. — ^o*síp* m. weggang. — ^o*weard* bereit zum sterben.
fram, *from* (*fréom?*), ^o*lic* tüchtig, kühn.
frán prt. zu *frinan* = *frignan*.
franca m. speer (an. *frakke*).
gefrásian nrhd. fragen.
fréa obl. *fréan* herr, fürst (as. ahd. *frō*); vgl. *fríga*.
fréca m. held.
frécen n. gefahr.
frécne, *frécenlic* adj. adv. kühn, gefährlich, verwegen.
frécness f. gefahr.
fréfran, *fréfrían* trösten (zu *frófor*).
frémde, *frémpe* fremd, ausländisch.
frémman, *gefrémman* sw. vollführen.
fulfrémed partiz. -adj. vollkommen. — *fulfrémedness* f. vollkommenheit.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

fýlp f. unreinheit, ne. *filth* (zu *fúl*).
fýnd s. *féond*.
fýr n. feuer (ahd. *fuir*). — ^o*pōnne* schw. f. herd. — ^o*tange* schw. f. feuerzange. — *fýren* kent. *féren* feurig.
fýrd, *fíerd* f. kriegszug, fahrt (ahd. *fart*); heer. — ^o*getrum* n. schlachtordnung. — ^o*léas* ohne verteidigung. — ^o*léop* n. marschlied. — ^o*rinc* m. kriegler. — ^o*sceorp* n. rüstung. — ^o*weorod* n. kriegsschar. — ^o*wíc* f. n. lager.
fýrdian prt. *fýrdode* zu feld ziehen.
fýrenlust m. böse lust; s. *fíren*.
fýrgen = *firgen*.
fýrhtan = *forhtian*.
fýrhto, *fýrhtu* (= got. *faúrhtei*), *fýrhtness* furcht; zu *forht*.
fýrhþ s. *ferhþ*.
fýrlen adj. fern, weit (zu *feor*).
fýrm = *feorm*.
fýrmest superl. zu *forma*.
fýren, *fýrnum* s. *fíren*.
fýrn, *gefýrn* adv. vormals, vor ein; im vorigen jahr (as. *furn*). — ^z ^o*ǣg*

m. vergangenheit. — ^o*geár* n. früheres jahr.
fýrngeflit n. frühere streitigkeit.
fýrr, *fíerr* adv. kompar. zu *feorr*.
fýrra adj. komp. zu *feorr*.
áfýrran, *áfíerran* sw. v. entfernen, vertreiben (zu *feorr*).
fýrs m. ginster.
fýrsn f. ferse (got. *faírznā*).
fýrst adj. adv. erster, zuerst (ahd. *furist*).
fýrst, *fírst*, ^o*mearc* m. n. zeitraum.
gefýrst n. frost (zu *forst*).
fýrþling, *féorþling* m. quadrans.
fýrþrian fördern (zu *furþor*).
fýrwit, ^o*geornness* neugier (as. *firiwit*). — ^o*georn* neugierig.
fýsan sw. sich rüsten, eilen; entsenden (zu *fús*).
fýsan (*ge-*), *fésan* sw. in die flucht schlagen (aschwed. *foysa* treiben).
fýst f. faust (ahd. *fúst*). — *fýstlian* (Scint.) schlagen.
fýperfete vierfüßig Beitr. VI 394. 576.
fýperling = *fýrþling*.

G.

gabulrand zirkel; zu *geafol*.
gád, *géd* mangel, bedürfnis (got. *gaidw*).
gád, ^o*íren* n. stachelstock.
gegada m. genosse.
gadrian (*ge-*) sammeln, ver-, einsammeln.
gæbul s. *gafol*.
géd s. *gád*.
gædeling m. angehöriger (got. *gadiliggs*).
ætgedere, *tógædere* zusammen.
gædertang (Scint.) continuus.
forgégan schw. übertreten. — *forgégedness* f. übertretung.
gélan (^á) schw. zögern; hindern.
gælsa m. stolz; zu *gál*.
gærs = *græs*. — ^o*hoppa*, ^o*stapa* m. heuschrecke.
gæsne entseelt; bedürftig, verlassen von.
gæst s. *gást*; *gæst* s. *gyst*.
gaffetung f. hohn, spott.
gafol, *gæbul* n. tribut, zins (got. *gabaúr*). — ^o*gilda* m. tributpflichtiger. — ^o*geréfa* zöllner.
gafolrind zirkel.
gafoluc (pl. ^o*as*) m. speer.
gál froh, stolz (ahd. *geil*). — n., ^o*ness* f., ^o*scipe* m. stolz. — ^o*ferhþ*, ^o*mód* übermütig.
galan prt. *gól* singen (got. *galan*).
galluc gallapfel.
gamen n. jubel, gesellige freude, ne. *game* (as. *gaman*); *gamenian* sich freuen, spielen.

gamol, ^o*feax*, ^o*ferhþ* bejährt, greis.
gán (*ge-*) prt. *éode* gehen. — ^á weggehen, vergehen. — *be* obliegen, ausüben. — *fore* vorhergehen. — *ford* weggehen. — *ge* erobern; sich eignen. — *of* erlangen. — *ofer* vorübergehen. — *ón* ziehen. — *purh* durchdringen, durchbohren.
gang m. schritt, lauf, verlauf; strom, lauf eines flusses; abtritt. — ^o*dagas* plur. die drei prozessionstage vor himmelfahrt. — ^o*ern*, ^o*setl* abtritt ESt. VIII 62. — *begang* m. geschäft.
gangan = *gán*.
gánian gähnen.
ganot pl. *ganetas* wasserhuhn.
gár pl. *gáras* m. speer (ahd. *gér*). — ^o*berend* m. kriegler. — ^o*béam* m. speerschaft. — ^o*faru* f. kriegszug. — ^o*gewinn* n. kampf. — ^o*héap* m. kriegsschar. — ^o*mitting* f. schlacht. — ^o*ræs* m. speerkampf. — ^o*wudu* m. speerschaft. — ^o*léac* n. knoblauch.
gára m. spitze, zipfel (ahd. *géro*).
gársecg m. ocean = *secg* (Zacher IV 92).
gást m. geist. — ^o*lic*, ^o*lec* geistlich.
gát pl. *gét* f. ziege.
gatu = *geatu* pl. zu *geat*.
gé und. — *gé* — *gé* sowol — als auch.
géa, *gé* ja.
géac m. kuckuck (ahd. *gouh*). — ^o*es-súre* f. sauerklee.

geador, on- zusammen, beisammen.
 geafol f. gabel. — ^orand zirkel.
 geáglas kiefern (= nnd. *gâgel* zahnfleisch).
 gealdor n., ^oword n. gesang; zauberspruch
 (zu *galan*). — *gealdricge* f. zauberin.
 gealga m., *gealg-tréo* n. kreuz (ahd. as.
galgo; vgl. ne. *gallows*).
gealgmód traurig.
gealla m. galle (ahd. *galla*).
geamrung merc. = *geómrung*.
geánlácan widerstreben.
ongeán entgegen.
géapscipe m. klugheit.
géap hoch, steil. — ^olice adv. schlau. —
^oneb Wald. B.?
geár n. (selten m.) jahr; frühling (got.
jêr). — ^odagas vergangenheit. — ^olic
 jährlich. — *geára* vormals, ne. *yore*.
gearcían zurüsten, bereiten (zu *gearo*).
geard m. haus, gehöft; plur. pallast.
geare (^olice), *gearwe* adv. zu *gearo*.
gearwinde f. garnwinde.
gearo bereit; adv. ^olice, *gearwe*.
gearponcol klug.
gearwe f. schaaifarbe.
gearwian (*ge-*) bereiten, zurüsten; bereit
 sein?
geat (pl. ^ou) n. tor. — ^oweard m. torwart.
geatolic stattlich, prächtig (ahd. *gixal*).
geatwe f. plur. rüstung = *getáwe*.
gee s. *gea*.
géfe angenehm? — *gefol* = *gifol*.
gegnum entgegen, vorwärts.
gegnunga, *génunga* stracks, geradezu.
gëllan = *gillan*.
gelp s. *gilp*. — *gëman* s. *gýman*.
gémerian (Scint.) jammern; zu *geómor*.
gën, *gëna* noch jetzt, noch, nochmals.
gëngan gehen; sprengen.
geniht s. unter *nyht*.
geó, *giú* früher, ehemals (got. *ju*). — ^omon
 mensch der vorzeit.
geoc n. joch. — ^oboga m. desgl.
géoc f. hülfe. — *géocend* m. helfer.
geócor furchtbar, schrecklich.
geofon n. ocean (as. *gëban*).
géol, *geohhol* weihnachten (an. *jól*).
geogop f. jugend (ahd. *jugund*); junge
 mannschaft. — ^ohád jugendzeit.
geolo pl. *geolwe* gelb (as. *gëlo*). — *geoloca*
geolca m. eidotter.
geolstor m. n. eiter, gift.
geómor traurig, betrübt (ahd. *jâmar*). —
^olic, ^omód desgl. — *geómrung* f. jammer,
 trauer. — *geómrían* trauern.
geónd präp. durch, über, durch — hin.
begeóndan jenseits präp. adv.
geong subst. = *gang*.
geong, ^olic jung (got. *juggs*, as. *jung*).
geonga nrðhr. = *gangan*.

geongra m. jünger. — *geongor-dóm*,
^oscipe m. jüngerschaft.
geormanláb malwe.
georn (adv. -e, ^olice) eifrig, begierig (*for-*
georne adv. sehr gerne). — ^ofull eifrig
 (^olice adv.) — ^oness f. eifer.
geornían begehren.
geornung f. bereitwilligkeit.
géotan prt. *géat* giessen (got. *giutan*). —
^á vergiessen. — *be*^o, *ofer*^o übergiessen.
 — *tó*^o- ausgiessen.
gegeorwian s. *gyrwan*.
geostra gestern = *gystrandæg*.
gér s. *geár*. — *gerd* s. *gyrd*. — *geren*,
giren = *grín*. — *gerscipe*?
gersuma m. schutz (an. *górseme*).
gesca m. schluchzen.
gese, *geswa* ja.
gésne s. *gásne*.
ágétan schw. verletzen Beitr. X 313.
gicel m. eiszapfen.
gidd, *giedd* n. spruch, lied.
giddian, *gieddian* singen, sagen.
giefu = *gifu*. — *giellan* = *gyllan*. —
giemen = *gýmen*.
giën, *giét* s. *gën*, *gét*.
gif, *gib* conj. wenn; ob.
gifan, *giefan* prt. *geaf* geben. — ^á hin-
 geben; verlassen. — *for*^o vergeben. —
^{of} verlassen, im stich lassen.
forgifeness f. vergebung.
gifepe verliehen (as. *gibithig*).
gift n. nahrung.
gifol freigebig.
gífre gefrässig, gierig. — *gíferness* f. gier.
gift n. f. mitgift, gabe; pl. hochzeit.
gifu, *giefu* f. gabe. — *gif-stól* m. thron.
gíg = *gíw*.
gígant m. riese (lat. *gígant-em*).
gihpa m. gicht.
gild n. zahlung; steuer, abgabe, opfer.
gildan prt. *geald* zahlen, entrichten, ver-
 gelten. — ^á desgl. — *for*^o vergelten.
gillan prt. *geall* rauschen, tönen, gellen.
 — *bi*^o besingen?
gilp m. prahlerei (as. *gëlp*). — ^olic prah-
 lerisch. — ^oplega m. rühmlicher kampf.
 — ^osceaða m. prahlerischer feind. —
^oword n. prunkrede, prahlerei.
gilpan prt. *gealp* prahlen; sich rühmen.
gilpen adj. prahlerisch.
gimm, ^ostán m. edelstein (ahd. *gimma* aus
 lat. *gemma*). — ^ocynn n. art von edel-
 steinen.
gind s. *geónd*.
gingra m. jünger (ahd. *jungiro*).
gingre schw. f. dienerin.
ginían gähnen (3. sg. *geonap*).
ginne geräumig, weit.
ginnfæst hochherzig.

on-, be-ginnan prt. °gann beginnen (got. *duginnan*).
girwan s. *gyrwan*.
gegíscan verschliessen.
gísel (pl. *gíslas*) m. geisel (ahd. *gîsal*).
gistran, °*dæg* gestern.
gît ihr beide.
gít, *gét*, *giét*, *gýt* adv. noch, noch immer.
 — *gíta* = *gít*.
á-gítan prt. *á-geat* wegnehmen; wahrnehmen. — *be*^o erhalten, erlangen, treffen. — *for*^o vergessen (*forgítol* vergesslich). — *on*^o wahrnehmen, vernehmen. — *under*^o bemerken, verstehen.
gítsére m. habgieriger. — *gítsían* begehren. — *gítsung* f. gier, habgier.
giú s. *geó*.
giuli m. januar, februar (an. *ýler*, got. *jiuleis*); zu *geól*.
gíw, *giów* (Leid. Gl. *gíg*) greif.
gíwían nrdhr. bitten, fordern.
gládían (ge-) erfreuen, sich freuen.
gléd (*gléd* Beitr. X 501), °*líc* (adv. °*líce*) froh. — °*man* froh. — °*mód* frohen sinnes (as. *gladmōd*). — °*ness* f. freude.
glém m. glanz, pracht.
glas n. glas. — °*hlútor* klar wie glas.
glappe schwf. klette?
gléam jubel.
gléaw klug, weise (got. *glaggwus*). — °*hýdig*, °*mód* desgl. — °*niss* f. klugheit.
gléd f. glühende kohle (zu *glówan*, ahd. *gluot*).
forgléndran schw. verschlingen.
gleng m. f. schmuck. — (ge)glengan prt. (ge)glengde zieren, schmücken.
gléo n. gesellige unterhaltung, heitere stimmung, musik. — °*mann* m. spielmann.
gleoma Ruine 34?
glida m. geier.
glídan prt. *glád* gleiten. — *glidor* glatt.
glisnían, *glissían*, *glitenían* schimmern.
glíw = *gléo*. — °*stafas* plur. freude.
glíwían scherzen.
gléd Ep.-Gl. folterwerkzeug.
glóf f. handschuh, ne. *glove*.
glówan prt. *gléow* glühen.
gnagan prt. *gnóg* nagen.
gnætt pl. *gnættas* m. schnake.
gnéap karg.
gnídan prt. *gnád* reiben.
gnorn traurig, betrübt. — n. trauer.
gnornían jammern, klagen. — *gnornung* f. klage.
gnyrran st. knarren, knirschen.
god m. gott; n. heidnische gottheit. — °*bearn* n. pate. — °*cund*, °*cundlíc* göttlich. — °*cundniss* f. göttlichkeit. — °*fæder* m. pate. — °*fyrht* gottesfürchtig.

°*sibb* m. gevatter. — °*spell* n. evangelium. — °*spellére* evangelist. — °*sunu* m. pate. — °*webb* n. purpur. — °*webben* purpurn.
gód gut, wacker. — n. habe, gut; woltat. — °*déd* f. woltat. — °*líc* wacker. — °*niss* f. gutheit, güte. — *gódían* mit gütern versehen; wieder gut werden.
gold n. gold (ahd. as. *gold*). — °*beorht* goldhell. — °*gifa* m. fürst. — °*hladen* goldgeschmückt. — °*hord* m. n. schatz. — °*sele* m. goldhalle. — °*smip* m. goldschmied. — °*wine* m. fürst.
góma m. gaumen (ahd. *guomo*).
gomen = *gamen*.
gor mist.
gors ginster.
gós pl. *gés* f. gans. — °*fugol* m. desgl.
gráde schw. f. treppe, stufe; grad.
grádan schw. schreien.
grádig (adv. °*líce*) gierig (as. *grâdag*). — °*ness* f. gier, habgier.
græf pl. *grafu* n. grab.
gráfe schw. f. dickicht (zu *gráf*).
grég grau (zu ahd. *grāo*). — °*gós* wilde gans. — °*ham* graugekleidet.
græs n. gras. — °*hoppa*, °*stapa* heuschrecke. — °*wang* m. wiese.
grétan st. weinen (got. *grêtan*).
gráf m. n. hain, ne. grove (Urk.).
grafan (á-) prt. *gróf* graben, einritzen.
gram, °*hygdig* zornig, feindlich.
grama m. zorn, ärger.
grandorléas makellos.
gránían weinen. — *gránung* f. das weinen.
gráp f. griff. — *grápían* erfassen, befühlén; *ge*^o (Byrhtf.) aufsuchen.
gréat gross.
grēmman prät. *grēmede* (ge-) erzürnen, ärgern. — *grēmetung* zorn.
gréne, *gréni* grün.
grēnnían (Scint.) die zähne fletschen.
gréot n. sand, kies, ufer (as. *griot*).
gréotan prt. *gréat* weinen, trauern.
grép, *grép* abzugsgraben (ESt. IX 505).
grétan (ge-) prt. *grétte* grüssen, anreden; jem. nahen (as. *grôtjan*). — *grétung* f. gruss.
gríma maske. — *grím-hélm* m. helm mit visier.
grimettan, *grimettían* knirschen, grunzen. — *grimetung* das grunzen.
grimm, °*líc* wild, grimmig, erregt.
grimsían wüten.
grín f. n. schlinge.
gegrind n. zerschlagen.
grindan (ge-) prt. *grand* zermahlen, zerreiben.
grindel m. ringel, knebel.
gegrínían in der schlinge fangen (zu *grín*).



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

hær n. haar, ne. *hair* (ahd. *hâr*). — ^o*sife* n. haarsieb.
hære sw. f. härenes gewand, grobes tuch.
hærfest m. herbst, ne. *harvest* (ahd. *herbist*).
hæring (pl. ^o*as*) m. häring (ahd. *hâring*).
hærn, arch. *hren* f. woge (an. *hrōnn*).
hæs f. geheiss, befehl; zu *hátan*.
hæsel, *hæsil* m. hasel. — ^o*hnutu* f. haselnuss.
hæswalwe s. *sé-swealwe*.
hátan prt. *hátte* heiss machen (zu *hát*). — *on-* erhitzen, entflammen.
hæto, *hætu* indecl. f. hitze; zu *hát*.
hætt m. hut (an. *hōtr*).
hæp m. feld (vgl. got. *haiþi*); haidekraut.
hæpen heidnisch. — st. schw. m. heide, bes. Däne. — ^o*gyld* n. götzendienst; götze. — ^o*here* m. Dänenheer. — ^o*scipe* m. heidentum.
hæwen, *hæwi(n)* adj. blau.
hafað zu *habban*.
hafenían heben, halten.
hafetían klatschen.
hafoc pl. *-as* = *heafoc*.
hafola = *heafola*.
hafu plur. zu *hæf*.
haga m. hecke. — *haguporn* = *hæg-porn*.
hagusteald, ^o*mon* m. jüngling (ahd. *hagustalt*).
hagol kent. = *hægel*.
hál, seiten *gehál* gesund, wolbehalten (got. *hails*). — ^o*wende* heilsam. — ^o*west* gesundheit.
hálettan begrüßen.
háleg, *hálig* heilig (ahd. *heilag*). — ^o*wæter* n. weihwasser. — ^o*dóm* m. heiligtum; sakrament. — ^o*mónap* m. september. — ^o*ness* f. heiligtum. — ^o*reft*, ^o*rift* f. schleier. — *hálga* heiliger. — (*ge*)*hál-gían* heiligen.
hálsían sw. bitten, beschwören.
hálsung f. bitte, beschwörung.
ham kleid; in zsstzgn. ^o*hōma*.
hám m. wohnung, wohnort. — *æt hám* zu hause; *hám* nach hause.
háma mutterleib?
hamm f. kniekehle.
hamor m. hammer (ahd. *hamar*).
hámward, *hámwardes* adv. heimwärts.
hana m. hahn (got. *hana*, ahd. *hano*). — *han-créd* n. das krähen des hahnes.
hand, *hōnd* gen. *honda* f. hand; seite (got. *handus*); *on h. gán* kapitulieren; *tó his handa* in seinem auftrage. — *yambe^o* adv. alsbald. — ^o*bred* st. n. flache hand. — (*ge*)*handfæstan* sw. verloben. — ^o*full* handvoll. — ^o*geweore* n. schöpfung, geschöpf, werk. — ^o*léan* n.

lohn. — ^o*mægen* stärke der hand. — ^o*wyrm* handwurm.
handlían handeln, behandeln.
gehang behang.
hangra m. hügelwald (Urk.).
hangían hangen.
hár grau, greis, alt (ahd. *hêr*). — ^o*ness* f. graue farbe.
hara m. hase (ahd. *haso*).
haso dunkelfarbig, graubraun. — ^o*pád* grau-rockig. — *haswigfëpra* dnkcl gefiedert.
hát heiss. — n. hitze.
behát (= *béot*), *gehát* n. gelübde.
hátan prt. *hét*, *héht* heissen, nennen, genannt werden; befehlen (got. *haitan*). — *be^o*, *ge^o* versprechen, geloben; drohen.
háttheort jähzornig. — ^o*ness* f. jähzorn.
hatían hassen (ahd. *haxxên*). — *hatol* odiosus.
gehátland n. das gelobte land.
hátwende heiss.
håwían sehen, schauen.
hæa- s. *heáh*.
héadéor = *héahdéor* n. hochwild.
héaf m. f. n. wehklage.
behéafdían sw. enthaupten.
heafoc, *hebuc* m. habicht (ahd. *habuh*).
héafod n. haupt (vgl. got. *haubip*); *æt héafdum* zu häupten. — ^o*burh* f. hauptstadt. — ^o*gerím* m. kopfzahl. — ^o*gylt* m. hauptsünde. — ^o*hebba* (Byrhtf.) sw. m., ^o*man* m. anführer. — ^o*ponne* schwf. schädel. — ^o*port* m. hauptstadt. — ^o*weard* m. anführer.
heafola m. haupt.
héah hoch (got. *hauhs*). — ^o*cýning* m. hoher könig. — ^o*déor* n. hochwild. — ^o*díacon* m. archidiakonus. — ^o*engel* m. erengel. — ^o*fæder* m. erzvater, patriarch. — ^o*fæst* hoch und fest? — ^o*læce* m. arzt. — ^o*geréfa* ein beamter, kommissar. — ^o*gesceaft* f. edles geschöpf. — ^o*ness* f. höhe. — ^o*reced* palast. — ^o*rodor* m. hoher himmel. — ^o*seld*, ^o*setl* n. hoher thron. — ^o*pungen* adj. vornehm.
healdan (*ge^o*) prät. *héold* halten, hüten, regieren. — *be^o* beobachten. — *for^o* unterlassen, übersehen.
healf halb (got. *halbs*). — f. seite (got. *halba*). — ^o*clungen* halb erfroren. — ^o*hár* adj. halbgrau. — ^o*hlów* (Byrhtf.) halbvokal.
healh gen. *héales* m. bucht, winkel.
héalic adj. hoch.
heall obl. *healle* f. halle (as. *halla*).
healm m. halm.
heals m. hals (got. *hals*). — ^o*beorg* f. halsberge. — ^o*gold* halskette. — ^o*leðer* zügel.

healsed, -od n., -eta m. *caputium*.
healstan kuchen.
healt lahm (got. *halts*).
héamol Ep.-Gl. frugi.
héan, *héanlic* niedrig.
héanness = *héahness* st. f. höhe.
héanne acc. m. sg. zu *héah*.
héap m. haufe. — *gehéapian* häufen.
héarcnian s. *hercnian*.
heard hart, stark, kühn (got. *hardus*). —
°hara (*heardra*) m. harder, meeresche.
— *°heort* hartnäckig, hartherzig. —
°mód kühn. — *°ness* f. härte. — *°sálig*
unglücklich?
hearg, *hearh* m. hain. — *°eard* m. hain-
wohnung.
hearm böswillig. — m. beleidigung, böswilligkeit. — *°cwíðol* boshaft. — *°loca*
m. schreckensgefängnis. — *°scearu* st.
f. schmerzliche strafe, züchtigung.
hearma m. wiesel.
hearpe schw. f. harfe (ahd. *harpfa*).
hearra, *heorra*, *herra* m. herr (as. *hërro*).
hearst rost.
heaswig- s. *haso*.
heaðo-lind f. kampfschild. — *°rine* m.
krieger. — *°wylm*, *°wel* m. kriegsglut.
héawan (*ge°*, *for°*), prt. *héow* hauen (ahd.
houwan).
hebern (arch.) = *hæfern*.
hebban prt. *hóf* heben, erheben. — *á°*,
úpp°, *úppá°* in die höhe heben.
hécen, *hácin* n. junge ziege (ndd. *hæken*).
hédan prt. *hédde* acht haben, ne. *heed*.
hefe m. last. — *°lic* schwer.
behéfe, *behéfelíc* adj. geziemend, passend.
hefeld, arch. *hebild* — *heblit* m. faden.
hefelíc, *hefig* schwer, gewichtig; hart. —
hefignyss f. schwere. — *hefigtýme* ge-
wichtig.
bihéfd f. bedürfnis.
hege pl. *hegas* m. hecke.
hégian machen?
héhnyss f. höhe; s. *héah*.
héht prt. zu *hátan*.
héla m. ferse (aus **héhila* zu *hóh*).
hélán prt. *hæl* verbergen (got. *hílan*).
hélewág m. querwand (Herrig 88, 67).
hell f. hölle (got. *halja*). — *°dor* n. höllen-
thor. — *helle-bryne* m. höllenfeuer. —
°clamm m. höllenfessel. — *°grund* m.
höllengrund. — *°héaf* m. höllenkla-
ge. *°loca* m. höllengefängnis. — *sceaða* m.
teufel. — *°tréga* m. höllenqual. —
°péostru n. pl. finsternis der hölle. —
°wíte n. höllenstrafe. — *°ware*, *°waran*
plur. m. höllensbewohner.
hél m. helm, krone; laub.
hélma m. steuerruder.
hélo = *hælo*.

hélp f. hülfe (as. *hélpa*).
hélpan(*ge*) prt. *healp* helfen (got. *hílpán*).
hélustr (arch.) = *heolstor*.
hemeðe m. n. hemd (ahd. *hemidi*).
héndan festhalten?
gehende nahe, benachbart; zu *hand*.
hengeclif n. hängeklippe.
henn f., *°fugol* m. henne, huhn (ahd.
henna).
hentan(*ge*) sw. an sich, zu sich nehmen.
henu interj. = *heono*.
héofan, *héofian* prt. *héofde* klagen (got.
hiufan).
heofon, arch. *hebun* m., spät *heofon* st. f.,
heofone sw. f. himmel (as. *hëban*). —
°béacen n. himmelszeichen. — *°candel*
f. himmelsleuchte. — *°col* n. himmels-
kohle. — *°fugol* m. vogel des himmels.
— *°lic* adj. himmlisch. — *°ríce* (*heofon-*
naríce) n. himmelreich. — *°stól* m.
himmelsthron. — *°timber* n. bau des
himmels. — *°torht* adj. sehr hell. —
°ware, *°waran* m. pl. himmelsbewohner.
héofon, *héofung* f., *héofsíð* m. wehklage.
heolfor, arch. *healbr* n. blut der wunde. —
heolfrig blutig.
heolor, arch. *helur* wage.
heolstor pl. *heolstras* m. versteck, schlupf-
winkel, bergende hülle. — *°sceadu* f.
bergender schatten.
héom, *him* dat. zu *hé*.
heonon, *hionan* von hier weg (as. *hínan*);
beheonan, *behionan* diesseits. — *heonon-*
forð fortan. — *heononweard* adv. von
hier weg.
heonu nrđh. ecce, siehe da.
heord f. herde (got. *háirða*). — *heord* f.,
°ráden f. obhut.
heordan pl. heede, werg.
heorot, *heort* pl. *heortas* m. hirsch (ahd.
hiruz, *hirx*). — *herutbég* (arch.) n. ein
pflanzennamen.
heorr m. f. und *heorra* m. thürangel.
heorra s. *hearra*.
heorte obl. *heortan* f. herz (got. *háirtô*).
heorð, arch. *herth* — *herd* m. herd. — *°swápe*
f. brautführerin. — *°weorod* ingesinde.
heoruwápen n. waffe (got. *háirus*).
héow f. = *híw*. — *gehéowian* schmücken.
— *gehéowung* f. aussehen.
hér hier (got. *hêr*). — *°fore* vordem. —
°inne drinnen.
héran kent. angl. = *hýran*.
hércnian horchen (zu *hýran*).
here m. heer, menge (got. *harjis*). —
°béacen feldzeichen. — *°byrg* herberge.
— *°byrgan* beherbergen. — *°flýma*
flüchtling. — *°hýp*, *°húp* f. kriegsbeute.
— *°pæp* m. heerstrasse. — *°toga* herzog
(ahd. *herixogo*). — *°réaf*, *°sceorp* n.

- kampfkleid, rüstung. — ^oswég jubel des heeres. — ^owápa kriegler. — ^owíc f. n. lager. — ^owosa kriegler.
- herde = hirde.
- hereness f. preis, lob.
- hergían sw. mit krieg überziehen; desgl. ofer-, for-hergían.
- hergop m., hergung f. verheerung, plünderung.
- herh-eard s. hearg.
- herian sw. preisen (got. *haxjan*).
- heriendlíce adv. preisenswert.
- herpap = herepæp m. heerstrasse.
- herut arch. = heorot.
- herwan = hyrwan.
- hespan kent. = hyspan.
- hete m. hass, feindschaft (got. *hatis*). — ^olic adj., ^olice adv. feindlich. — ^ospræc f. feindselige sprache. — ^oponcol feindlich gesinnt.
- hetol adj. böswillig, feindselig.
- hettend m. feind.
- híd f. hufe landes, ne. *híde*; zu *híw*-.
- hider, hieder, hyder adv. hierhin. — ^ocyme m. ankunft. — ^oweard nach hierher.
- hieran, gehierness s. *hýran*, *gehýrness*.
- híghíg interj. Alfr.-Coll.
- híg, hég n. heu (got. *hawí*).
- hígan pl. knechte des hauses, ingesinde; klosterinsassen, mönche.
- hige = hyge.
- hí-gedryht hausgefolge; vgl. *híréd*.
- hígian prt. *hígode* eilen.
- higora m., higre f. häher.
- higre f. sklavin? (zu *hígan*?).
- hild f. kampf (ahd. *hiltea*).
- hilde-léop n. kampf-, schlachtlied. — ^onáddre sw. f. waffe, speer, ger. — ^orinc m. kriegler.
- hind f. hindin (ahd. *hinta*). — ^oberie himbeere. — ^ocealf n. junge hindin.
- hindan adv. von hinten.
- hingrian s. *hyngran*. — hinon s. *heonan*.
- hinsíp m. tod.
- hirde, hyrde m. hirte (got. *hairdeis*). — ^olic *pastoralis*.
- híréd n. hausgenossenschaft, klostergemeinschaft; hofstaat, gefolge (ahd. *hîrât*).
- hírére m. falkner? zu *higora*?
- híw, híow aussehen. — ^obeorht glänzend.
- híwa m. diener.
- híwisc n., híwscipe m. familie; hufe land.
- hladan prt. *hlód* laden, schöpfen.
- hlædel, hleder m. schöpfeimer.
- hládder f. leiter (ahd. *leitara*).
- hláfdíge sw. f. herrin (zu *hláf*, *hláford*).
- hléne mager.
- hlæst m. last.
- gehlæstan schw. beladen, schmücken.
- hléw mn. grabhügel (got. *hlaiw*).
- hláf plur. *hláfas* m. brot (got. *hlaifs*). — ^orece ofenkrücke.
- hláford (akent. *hlábard*) m. herr. — ^odóm m. herrschaft. — ^oswica m. hochverräter. — ^oswice m. hochverrat.
- hlanc stolz, schlank.
- hláw = hléw.
- hleahor m. gelächter. — ^osmíp m. lacher.
- hléapan prt. *hléop* laufen, springen (got. *hlaupan*). — ^{æt} entlaufen. — ^{ge} einholen. — *hléapére* m. expressbote.
- hléapewince kibitz, ne. *lapwing*.
- hléo, hleow n. schutz, schirm. — ^odrihten m. fürst.
- hléor n. backe, wange (an. *hlýr*).
- hlemm pl. -as m. wunde.
- hléotan prt. *hléat* losen.
- hléoðor gehör; lied. — ^ocwide spruch.
- hléoðrian sich verlautbaren.
- gehléow sonnig.
- hlíb pl. **hlíbas* lunula.
- hlid n. deckel.
- hlídan, prt. *hlád*, decken.
- hlífian sw. ragen.
- hlimman st. erklingen, tönen.
- hlinian (3. sg. *hlionap*) sich lehnen, sitzen, liegen. — ^{wið} sich anstemmen gegen.
- hlísa, hlígsa sw. m. gerücht, ruhm.
- hlísfu(l)lic berühmt; adv. -*fullíce*.
- hliþ pl. *hliopu* n. abhang (vgl. ahd. *lîta*).
- hlósan X 37?
- hlot n. los.
- hlóp f. schar.
- hlówan prt. *hléow* brüllen.
- hlúd laut; adv. *hlúde*.
- hlúttor lauter, rein (got. *hlútrs*).
- áhlútrian reinigen.
- hlýdan sw. laut sein, lärm.
- hlyde, hlide f. deckel.
- hlyhhan, hliehhan prt. *hlóh* lachen (got. *hlahjan*).
- gehlynn n. lärm.
- hlynnan, prt. *hlynade*, lärm, rauschen.
- hlyst(n)an sw. hören, lauschen.
- behlyped Räts. 15?
- hlystung st. f. das zuhören.
- hlýt m. los (got. *hlauts*).
- hnacod spät für *nacod*.
- hnégan prt. *hnégde* (^{ge}) neigen.
- gehnást m. das stossen.
- hnappian schlummern.
- hnéaw geizig.
- hnécca m. nacken.
- hnéfol, hnifol m. stirn.
- hnesce weich, zart (got. *hnasqus*).
- hnégan prät. *hnág* (^{ge}-) sich neigen.
- hnitan prt. *hnát* stossen.
- hnitu pl. *hnite* f. nuss.
- hnoll m. scheidel.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

hríst zu *hréosan*.
hríp, *hríper* = *hrýper*.
hríp schneegestöber.
hróc krähe, ne. *rook* (an. *hrókr*).
gehroden (part. zu *hréopan*) geschmückt.
hróf m. dach; gaumen. — ^o*wyrhta* dach-
 decker.
hróst hühnerstange, ne. *roost*. — *hróst-
 béag* Rui. 32?
hrúse sw. f. erde, erdboden (: ahd. *rosa*).
hrút, *hrýte* eine farbenbezeichnung.
hrútan prt. *hréat* schnarchen.
hrycg m. rücken.
hrýman schw. lärmern (zu *hréam*). —
behrýmed umtost?
hryre m. fall; zu *hréosan*.
hrýscan schw. rauschen, ne. *rush*.
hrýte = *hrút*.
hrýper, *hríp*, *hríper*, spät auch *hruper* n.
 rind, hornvieh.
hrypig Wand. 77.
hú, spät *hwú* adv. wie.
húfe sw. f. tiara, mitra (ahd. *hûba*).
huilpe (Seef. 21) ein vogel? = ndl. *wilp*?
hund pl. *hundas* m. hund (got. *hunds*).
hund n. hundert. — ^o*seofontig* 70; ^o*eahtatig*
 80 u. s. w.
húne schwf. andorn.
hungor m. hunger (ahd. *hungar*); sehn-
 sucht. — *hungrig* hungrig.
hunig, *huneg* n. honig (ahd. *honag*). —
^o*æppel* pastille. — ^o*binn* f. honigkorb. —
^o*súge* harriegel. — ^o*swéte* adj. honigsüss.
hunta m. jäger. — *huntian* jagen, *to hunt*.
 — *huntnold*, *huntop* m. jagd.
hupbán hüftknochen. — *hupseax* n.
 schwert an der seite (zu *hype*).
hūru jedenfalls, gewiss. — ^o*pinga* we-
 nigstens.
hús n. haus (got. ahd. *hūs*).
húsel n. abendmahl (got. *hunsl*).
húsián in das haus aufnehmen.
húþ obl. *húðe* f. beute (zu got. *hinþan*).
hwá wer. — *gehwá* jeder.
gehwáde klein; adv. wenig, etwas. —
gehwádneyss f. kleinigkeit.
hwæder adv. wohin, meist *hwider*.
hwæg, ne. *whey*, molken.
forhwæga wenigstens.
hwæl pl. *hwalas* m. walfisch; walross. —
^o*hunta* m. walfänger. — ^o*huntop* m.
 walfang.
hwænne = *hwanne*.
hwær wo. — *gehwær* überall.
hwæt (^o*lice* adv.) scharf, rasch.
hwæt adverbial = fürwahr, ja, traun.
hwáte m. weizen (got. *hwateis*). —
^o*wæstm* weizensaat. — *hwáten* adj. aus
 weizen.
hwæthwegu pron. irgend etwas.

hwæper pron. wer von beiden.
gehwæper pron. jeder von beiden.
hwæp(e)re adv. jedoch, trotzdem.
hwamm pl. -as m. winkel.
hwan mit *for*^o weswegen; mit *tó*^o wozu.
hwanne, *hwonne* adv. wann.
hwanon adv. von wo, woher.
hwata m. wahrsager. — *hwatian* wahr-
 sagen (vgl. ahd. *firwâzzan*).
hwealf, arch. *hwalb* gewölbt.
hwearf Jud. haufe.
hwearfian sich verwandeln; schillern.
hwearflíc Finnsb. 36?
hweþige für *heþige*.
forhwega = *forhwæga*.
hwelc s. *hwylc*.
hwelian (Scint.) *contabescere*.
hwēlp m. junger hund oder löwe.
hwéne adv. wenig, etwas (zu *hwón*).
hwéol, *hweogl* n. rad. — ^o*rád* wagentleise.
hweorfan prt. *hwearf* (got. *hwaírban*), sich
 wenden, ziehen. — *be*^o besorgen. —
geónd^o schweifen.
hwēr pl. *hweoras* m. kessel (vgl. skr. *caru*).
gewér = *gehwær*.
hwider, *hwæder* adv. wohin.
hwierfan s. *hwyrfan*.
hwíl f. zeitraum; stunde (got. *weila*); acc.
hwíle einst. — *hwílum*, *hwílon* einmal,
 zu zeiten, zuweilen; bald — bald. —
páhwíle þe solange als, während.
hwílwende zeitlich (^o*wendlíce* adv.).
hwínan prt. *hwán* zischen.
hwioða m. lufthauch.
hwít weiss (got. *weits*). — ^o*cwidu* weiss-
 harz. — ^o*fót* weissfüßig. — *hwítehláf*
 m. weissbrot. — *hwítel* weisse decke.
 — *hwítan* weiss machen?
hwón n. etwas, wenig; adv. ein wenig,
 desgl. *hwónlice*.
forhwon weswegen.
hwópan prt. *hwéop* drohen (got. *hwôpan*).
hwylc, *hwile* welcher (got. *hwileiks*).
gehwylc, arch. *gihwelc* jeder.
hwyrfan prt. *hwyrfde* wenden, übertragen;
 sich wenden (aus *hwarbjan*); zu
hweorfan.
hwú spät westsächs. = *hú*.
hycgan sw. denken (got. *hugjan*).
hýd f. haut, fell (ahd. *hût*).
hýd = *híd*.
hýdan (*be*^o) prt. *hýdde* verbergen, ne. *hide*.
hýf bienenkorb, ne. *hive*.
gehygd f. n. andenken (got. *gahugds*).
hyge, *hige* m. sinn, gemüt (ahd. *hugi*). —
^o*dryht* liebe schaar? — ^o*léas* sorglos. —
^o*léast* f. gedankenlosigkeit. — ^o*sceaft*
 f. sinn. — ^o*pancol* sorgsam, aufmerksam.
 — ^o*róf* kühn.
hýhst superl. zu *héah*.

hyht m. hoffnung; freudigkeit. — °*full* hoffnungsvoll, freudig. — °*gifu* gabe der hoffnung? — °*líc* adj. lieblich, freudig. — °*wynn* f. erhoffte freude. — (*ge*)*hyhtan* hoffen.
hyldan prt. *hylde* (ón-) neigen (zu *heald*).
hyldo indecl. f. huld, treuergebene gesinnung.
hyll pl. °*as* m. hügel.
hymblice schirling.
(*ge*)*hýnan* sw. erniedrigen, höhnen.
hyngran, *hyngrían* hungern; zu *hungor* (got. *huggrjan*).
hynnileac s. *ynneléac*.
hype m. hüfte.
hýpel pl. *hýplas* m. haufe; zu ahd. *hūfo*.
hýran, *híeran* (*ge*-) hören; gehören; folgen, gehorchen (as. *hōrjan*, got. *hausjan*).
hýrenian horchen (zu *hýran*).

hyrdan ermutigen, anfeuern (zu *heard*).
hyrde s. *hirde*.
hýreman (nn) m. höriger, mietling.
hýrian mieten, to *hire*.
onhyrian aneifern.
hýrmann = *hýreman*.
hyrne sw. f. winkel; zu *horn*.
hyrnednebb adj. mit gehörntem schnabel.
gehýrness f. das hören.
hyrnet f. hornisse (ahd. *hurnux*).
(*ge*)*hýrsum* gehorsam (ahd. *gihōrsam*).
(*ge*)*hýrsumian* gehorchen.
hyrst f., *gehyrst* n. rüstung.
hyrthir IV 6 = *hyrdel*, ne. *hurdle*.
hyrwan prt. *hyrwe* schmähen.
hyse pl. *hyssas* m. jungling.
hyspan, kent. *hespan* sw. verhöhnen, zu *hosp*.
hýp f. beute (zu got. *hinþan*). — hafent.
hýðelic Rui. 42?

I.

ic ich.
ibeg = *ifig*.
idæges selbigen tages.
idel eitel, müssig; *on idel* vergeblich.
idelhende mit leeren händen.
idelness f. eitelkeit, müssigkeit.
ides f. weib, frau, vornehme frau.
ie gen. dat. zu *éa*.
ieldo sw. f. alter: zu *eald*.
ierming = *earming* m. elender mensch.
ifig n. epheu (aus *if-hig* = ahd. *ēbahouwi*). — °*teru* gummi.
ig f., °*land* n. insel (ahd. *ouwa*).
igap, *iggap*, *igott* m. kleine insel.
igel, *il* m. igel.
ihthe vgl. *ýcan*.
ilca, *ýlca* pron. derselbe.
ile m. (plur. *illas*) fusssohle.
ilugsegg = *eolhsecg*.
imbe bienenschwarm (ahd. *imbi*).
impian pfropfen, impfen.
in präp. mit dat. acc. in, an, auf, zu; adv. drinnen, hinein.
inbryrdan sw. anstacheln.
inbryrdniss f. anstachelung, andacht.
inca m. zweifel, skrupel.
incund, *innancund* adj. inwendig.
incundnes f. innerlichkeit.
indryhto f. edler ruhm?
indryhten sehr edel, vortrefflich.
infaru f. einfahrt, einzug.
infær n. = *infaru* f.
infléde valde aquosus.
ingang m. eingang.
ingepanc, *-geþonc* m. mens.

inn n. *receptaculum*, haus, gemach. — °*higan* pl. hausgesinde.
innan, *innon* adv. u. präp. m. dat. innen. — °*bordes* daheim. — *on*° innerhalb, in.
inne adv., präp. mit dat.
innefora m., *innelfe*, **innifli* pl. eingeweide.
innlice adv. inwendig.
binnan (aus *be-innan*) innerhalb.
innera interior.
inneward inwendig.
ge-innian sw. anfüllen, aufnehmen.
inn-on, *in-on* hinein in.
innod m. *interiora*, uterus.
instæpes adv. sofort.
intinga m. anlass.
intó präp. hinein in; in.
inward, *innanward* adj. innerlich, innig. — adv. °*lice* desgl.
inweorc n. hausarbeit?
inweorud n. gefolge (zu *inn* n.) Wids. 111.
inwid, *inwit* n. bosheit. — °*hlem* boshafter schlag.
inwidda, *inwitta* m. gegner, widersacher.
jo, *geó*, *iú*. — *iow* s. *gé*.
ipping-íren n. X 53?
íren, *ísern* n. eisen. — adj. eisern.
írenbend m. eiserne fessel.
íringes weg milchstrasse.
ís n. eis. — °*ceald* eiskalt.
ísigfēðera mit eisigem gefieder (Seef. 24).
ísen, *ísern* adj. eisern.
jú schon, einst. — °*léan* früherer lohn. — °*wine* früherer freund.
jugod s. *geogod*. — *jung* s. *geong*.
iw, *éow*, *eoh* f. eibe.

L.

- lá* interj. o! ja! (vgl. *eála*, *wála*).
lác n. spiel, kampfspiel, beute, geschenk, opfer.
gelác n. spiel (der waffen, der wogen).
lácán prt. *leole* springen, fliegen, flattern.
lácnian heilen; zu *lácán*.
lacu f. (Urk. Gloss.) see; fluss (lat. *lacus*).
lád f., (*ge-*)*lád* n. weg, fahrt (zu *lípan*).
lád f. entschuldigung.
ládian (*á*^o) sich entschuldigen, sich reinigen.
ládow, *ládpeow* = *láltéow*.
lácán schw. heilen; zu *láce* m. arzt (got. *lêkeis*). — *lácédóm* m. arzenei.
læccan (*ge-*) prt. *leahte* fassen, ergreifen.
láce m. arzt (got. *lêkeis*). — *°wyr*t eine pflanze.
lédan (*ge-*) prt. *lédde* leiten, führen. — *á*^o wegführen.
lédén (*lédénisc*) lateinisch; n. latein. — *°gepéode* n. latein. — *°ware* pl. Römer.
lэфan (*be-*, *ge-*) prt. *lэфde* hinterlassen, stiften.
læfel, arch. *lebil* m. schüssel (lat. *labrum*).
lэфer schilf.
gelæg (plur. *gelagu*) n. weite fläche.
lэгt s. *líget*.
lél f. striemen.
lémén von lehm; zu *lám*.
lén n. f. darlehen, das leihen. — *lénan* wegleihen.
léne leihweise gegeben, vorübergehend, vergänglich; zu *léon* (andd. *lêhni*).
læppa s. *lappa*.
lэran schw. lehren, belehren.
lэre (*ge-*) leer, hungrig (ahd. *lári*) EStud. VIII 474.
lærig m. schildrand.
lés gen. *léswe* f. wiese.
lés, *lэssa* zu *lítel*.
lэstan (*ge-*) schw. leisten.
léswian weiden; zu *lés*.
læt (*late* adv.) lästig, langsam; adv. spät.
gelét n. kreuzweg.
lэtan (*ge-*) prt. *lét* (*leort*) lassen; *for-* verlassen.
lætania litanei.
lætt f. balken, latte Gl.
lэpp f. leid, kränkung (zu *láp*).
lэwan (*ge-*, *be-*) schw. verraten (got. *lэwjan*).
lэwede adj. m. laie.
lác n. opfer.
láf f. nachlass, erbe, erbstück; rest; witwe.
lafian (*ge-*) laben, waschen (ahd. *labôn*).
lag niedrig, ne. *low* (aus an. *lágr*).
lagian (*ge-*) festsetzen.
- lagu* f. gesetz, glaube. — *lah-bryce* m. gesetzesbruch. — *°lice* adv. gesetzlich.
lagu m. see, meer. — *°flód* m. meer. — *°lád* f., *°stréam* m. ocean.
lam lahm. — *lama* m. der lahme.
lám m. lehm.
lamb pl. *lambru* n. lamm (got. *lamb*).
land n. land. — *°ár* f. landbesitz. — *°búend* einwohner, bewohner eines landes. — *°fruma* fürst. — *°hæfen*, *°efn*. f. landbesitz. — *°mann* einwohner. — *°geméere* n. grenze. — *°riht* n. landbesitz. — *°scipe* m. gegend. — *°sittende* ansässig. — *°stede* m. stätte.
lane, *lanu* f. strasse, allee (ne. *lane*).
lang (*-e* adv.) lang. — *°fere*, *°sum* adj. langwährend. — *°mód* langmütig. — *°scip* n. langschiff.
gelang bereit, vorhanden.
langap m., *langung* f. sehnsucht, verlangen; zu *langian* verlangen. — *langunghwíl* f. zeit der sehnsucht.
lapian schlürfen.
lappa m. lappen.
lár f. lehre, unterweisung (ahd. *lêra*). — *°ewide* m. dass. — *°éow* m. lehrer. — *°éow-dóm* m. belehrung. — *°spell* n. belehrung, predigt.
lárðeaw = *lár-éow*.
lasor unkraut.
lást m. spur, fussspur; *on láste* hinter, nach (*lэgan* nachsetzen). — *°word* nachwort.
lástian, *lэstan* schw. andauern.
late, *lætemest* zu *læt*.
latian (*ge-*) zögern (zu *læt*).
láltéow, nrdhbr. *látua*, m. führer.
láp, *°lic* leidig, verhasst, feindlich; n. leid, kränkung, unrecht. — st. schw. m. feind. — *°wende* feindlich.
lápéttan hassen.
lapian (*ge-*) einladen (got. *lapôn*). — (*ge-*) *lapung* f. einladung.
lápian hassen.
láwerce, *láwrice* f. lerche (ahd. *lêrahha*).
léac n. lauch, zwiebel (ahd. *louh*). — *°tún* m. gemüsegarten.
léactroc m. *corymbus*.
léad n. lot, blei (ahd. *lôt*). — *léodgota* m. bleigiesser?
léaf n. laub (got. *laubs*).
léaf, *léafness* f. erlaubnis.
geléafa m. glaube (ahd. *giloubo*).
geléaffull gläubig. — *°ness* f. gläubigkeit.
léag obl. *léage* f. lauge.
léah gen. *léas* m. feld. — (gen. *léage*) f. hain.
leahator pl. *leahtras* m. tadel, sünde. — *leahtrian* tadeln.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

- lín* n. tuch. — *líne* schw. f. seil. — *línen* adj. leinen. — *línsæd* leinsaat. — *línwæd* f. gewand?
lind f. linde, schild. — *°gestealla* m. kampfgenosse. — *°wígend* kriegler.
línete f. flachsfrank, ne. *linnet*.
linnan prt. *lann* aufhören (= *blinnan*).
lippa m. lippe.
lira m. wade.
líss, älter *líps* f. freundlichkeit, gunst, milde, erbarmen; zu *líðe*.
list m. geschicklichkeit, kunst (got. *lists*).
líste schwf. besatz, leisten.
lít, *lítel* s. *lýt(el)*.
líp n. obstwein (got. *leipus*).
líp n. glied. — *leoðubend* m. strick. — *°wác* zart. — *°syrce* f. kettenpanzer.
lípan (ge-) prt. *láp* fahren, ziehen. — *beliden* prt. beraubt.
lípe gelinde, freundlich (ahd. *lindi*); *líps* s. *líss*.
lípa m. juni, juli; zu *lípe* (vgl. s. 13).
líðercian streicheln.
líp(g)ían (ge^o) lindern.
lípere f. schleuder (zu *líðer*; ahd. *lidira*).
líperen, *líðren* adj. ledern zu *leper*.
líxan s. *lýxan*.
loc n. verschluss (in zstz. -*loca*). — *°hyrdel* hürde.
locc (pl. *°as*) m. locke.
lócian schauen, blicken. — *lóchwænne* wann auch immer.
locor Gl. hobel.
lof n. m. ruhm, lob. — *°sang* m. lobgesang.
lofian loben (ahd. *lobôn*).
gelógian schw. stellen, hinlegen, bebauen, bewohnen.
gelóma (selten *lóm*?) m. gerät, geschirr.
gelóme, *gelómlíce* adv. häufig.
long s. *lang*.
loppe f. floh.
loppestre f. hummer (aus lat. *locusta*).
lor, *los* verlust.
loren (be^o) s. *léosan*.
lorg pl. *lærg* und *lorgas* m. spindel.
losian entkommen, umkommen.
lot n. betrug. — *°wrenc* (pl. -*as*) m. hinterlist, tücke.
lopa m. mantel.
- lox* m. luchs.
lúcan (ge-) prt. *léac* schliessen. — *on^o* öffnen. — *be^o* einschliessen.
ludgæt seitenthor.
lufe, *lufu* schw. f. liebe (got. *lubó*). — *luf-líce* adv. liebevoll. — *°tácen* n. liebeszeichen. — *°týme*, *°wende* lieblich.
lufian lieben (zu *léof*, *lufe*).
lundlaga m. niere.
lungen f. lunge (ahd. *lungunna*).
lungre adv. schnell, alsbald.
lús pl. *lýs* f. laus.
lust m. lust, frohe stimmung (got. *lustus*). — *°bære* angenehm. — *gelustfullian* gefallen.
lútan prt. *léat* (*on^o*) sich beugen, sich neigen.
lútian versteckt sein, lauern. — *æt^o* desgl.
lybb n. arzenei; gift (got. *lubja-*). — *°lác* n. zauberei. — *°lácea* n. zauberer.
lýfan (*á^o*) prt. *álýfde* erlauben, gewähren (got. *uslaubjan*).
gelýfan prt. *gelýfde* glauben (got. *galaubjan*); part. -*ed* gläubig.
lyffettan schw. schmeicheln.
lyft m. f. n. luft. — *°helm* luftschicht.
lyge m. lüge.
lyhtan schw. hell machen, werden (got. *liuktjan*).
lynes pl. *lynisas* m. lünse (as. *lunis*).
lyre m. verlust; zu *forléosan*.
álynnan (*út-*), kent. *álenian* loslösen.
belyrtan schw. hintergehen.
lýs plur. zu *lús*.
lýsan, *líesan* prt. *lýsde* befreien; zu *léas* (got. *lausjan*). — *á^o* erlösen, loskaufen. — *un^o* auf freien fuss setzen.
gelystan schw. gelüsten, verlangen.
lýt subst. adv. wenig. — *°hwón* desgl.
lýtel, *lítel* klein, gering. — *lítlum* etwas.
lýtesná beinahe.
lytig, kent. *letí* hinterlistig; *lytigian* sich verstellen.
lýtlían abnehmen.
lýtling m. kindlein.
lyttuc m. stückchen (Germ. XXIII 400).
lýpre adj. liederlich, gemein (mhd. *liederlich*).
lýxan prt. *lýxte* leuchten, strahlen.

M.

- má* kompar. adv. zu *mícel*.
gemaca, *gemæcca* gemahl, gemahlin.
macian (ge-) machen.
gemád, *gemáded*, *mádmód* adj. thöricht.
mádmás plur. zu *mápum*.
gemæc passend; paarweise.
gemæcca s. *gemaca*.
- mæcgas* plur. zu *mago*.
mád obl. *mádwe* f. wiese.
máden = *mægden*.
mádre f. färberröte, ne. *madder*.
mæg zu *magan*.
mæg pl. *mágas* m. verwandter, angehöriger (got. *mêgs*). — *°hand* f. dass. — *°burg*

f. heimat. — ^olic zum v. gehörig. — ^orás m. angriff auf v. — ^osibb f. eintracht zwischen verwandten. — ^oslaga m. verwandtenmörder.
mægden, mæden n. mädchen, jungfrau (zu *mægeþ*, ahd. *magatîn*). — ^ocild, ^oman dass.
mæge, máge f. verwandte, tante.
mægen n. kraft, tugend, heeresmacht (ahd. *magan*). — ^oéacen adj. gewaltig. — ^oheard adj. sehr stark.
mægnian sich kräftigen.
mægrían mager werden.
mægester, mægster m. lehrer; herr.
mægþ f. verwandtschaft, familie, stamm.
mægeð f. jungfrau (got. *magaps*). — ^ohád m. jungfrauschaft.
mægepe, magope f. steinkamille.
mægwlite m. aussehen (aus lat. *imâgo*?).
mæl n. zeit, zeitpunkt; zeichen; kampf; essen, mahlzeit (got. *mêl*).
mælan (ge-) prt. *mælde* sprechen, reden.
mænan schw. verkündigen.
mænan schw. betrauern, wehklagen (ne. *to moan*).
mæne falsch, unwahr (zu *mán*).
gemæne, -lic adj. (-lice adv.) gemein, allgemein (vgl. *gemána*). — *gemæn-ness* f. gemeinschaft.
mænig = maneg.
mæran, mærsian schw. berühmt machen, preisen, verherrlichen. — *mære, mærlíc* berühmt, herrlich. — *mærþ* f. ruhm, heldenthat.
gemæran Wids. 42 vergrössern: zu *máran*.
gemære st. n. grenze.
mærels, márels m. strick.
mærsian s. *mæran*.
mæsse f. messe. — ^odæg m. messtag. — ^opréost m. messpriester. — ^oréaf n. messkleid. — *mæssian* messe lesen.
mæst m. mastbaum. — ^oráp m. masttau.
mæst, nrdhbr. *mást* superlat. zu *mácel*.
mæstan schw. mästen.
mæstling, mæsling m. messing.
mætan (ge-) schw. träumen, malen, entwerfen.
mæte adj. adv. mässig, gering.
mæþ f. anstand, ehrerbietung.
mæþel n. volksversammlung, rede (got. *maþl*). — ^ostede versammlungsplatz.
mæþlan reden = *mælan*.
mæþere m. mähder, schnitter.
mæw m. möwe.
gemág, ^olic adj. niedrig gesinnt; demütig. — ^onys f. demut.
maga m. magen.
magan s. 3. sing. *mæg*, können, vermögen.
máge s. *mæge*.

mago (plur. *mægás*) m. jüngling, mann, sohn. — ^oráswa m. herzog, fürst. — ^oþegn m. recke, gefolgsmann.
mál fleck, mal (got. *mail*).
mál n. kontrakt (aus an. *mál*).
gemálicness f. *opportunitas*.
malscrung f. bezauberung.
mamor m. schlaf.
man pronomen man (= *man* mensch).
man pl. *men* m. mann, mensch (got. *manna*); name einer rune. — ^ocwealm m. seuche. — ^ocynn n. menschheit. — ^odréam hallenjubil. — ^odrihten m. lehns-herr. — ^olíca m. bildnis. — ^oráden f. ergebenheit als lehnsman. — ^oslaga m. mörder. — ^oslege, *sliht* mord. — ^osýlen f. verkauf als sklave, menschenhandel. — ^omære leutselig.
mán n. frevel, verbrechen. — ^odéd f. frevelthat. — ^ofull adj. (-lice adv.) gemein. — ^oscapa m. mörder. — ^oscýld f. sündenschuld. — ^oswara m. mein-eidiger.
gemána m. gemeinschaft; zu *gemæne*.
mancian verstümmeln (aus lat. *mancus*).
mancus m. eine münze.
mand f. korb (nhd. dial. *mande*).
gemang n. gedränge; *on g.* unter.
mangere m. händler. — *mangian* handeln, verkaufen (aus lat. *mango*).
manian (ge-) ermahnen. — *manung* f. er-mahnung.
maneg, manig mancher, viel (got. *manags*). — ^ofeald vielfach (adv. -lice).
manigeo f. menge.
gemanigfealdian, -fyldan vervielfältigen.
manna = man.
ámánsunian verfluchen (zu *gemæne*).
manu f. mähne Gl.
mapulder m. ahorn.
mara m. mar, gespenst, alp.
mára komp. zu *micel* (got. *maixa*).
marc f. mark, eine nord. münze.
mare = mara.
márels s. *mærels*.
margen gen. *marnes = morgen*.
martýr m. märtyrer. — ^odóm m. marter.
masce, maxe schw. f. masche, netz.
máse f. meise.
ámasian (Dóm.-d.) verwirren, ne. *amaze*.
matte f. matte (aus lat. *matta*).
mattoe m. hacke.
mapa m. made, wurm (ahd. *mado*).
mapelian reden, sprechen (zu *mæþel*). — *mapelig* tumultuosus.
máppum m. geschenk, kleinod (got. *maipms*). — ^ogifa m. fürst. — ^ogifu f. spende von kleinodien.
máwan prt. *méow* mähen.
max n. Coll.-Älfr. netz.

me spät für *man* pron.
méagol (adv. ^olic) mächtig; streng.
meaht s. *míht*; *meakte* s. *magan*.
mealt n. malz.
mealwe f. malwe, lat. *malva*.
gemear (rr) n. irrung.
meare f. grenze, ende, gemarkung, gebiet.
 — ^ohof n. gehöfte des landes — ^oisen
 brenneisen.
mearcían (ge-) begrenzen, bestimmen, be-
 zeichnen (ahd. *markôn*).
meard nrdhbr. = *méd*.
mearg m. n. das mark.
mearh pl. *méaras* m. pferd, ross (ahd.
marah).
mearo zart, weichlich.
mearp m. marder.
meast, *mést* s. *micel*.
méce m. schwert (got. *mêkeis*).
méd (nrdhbr. *meord*) f. belohnung, lohn
 (got. *mixdô*, andd. *mêda*) — ^owyrhta
 (Scint.) lohnarbeiter.
mëdem mittelmässig; würdig, passend.
mëdemían festsetzen, bestimmen.
mëdere s. *médre*.
mëd-micel unbedeutend. — ^ospédig arm.
 — ^otrum gebrechlich, krank. — ^otrum-
 ness f. krankheit.
mëdo, *meodo* m. met. — ^oburg f. stadt.
 — ^ogál des trinkens froh. — ^oheall f.
 methalle. — ^owérig trunken.
mëdum (-e, ^olice adv.) = *mëdem*.
mëlcan prt. *mealc* melken.
mëlda m. verräter. — *mëldían* (ge^o) an-
 zeigen, mitteilen (ahd. *mëldôn*).
mële, *mëli* m. eimer, mulde, behälter.
mëltan (ge-) prt. *mealt* schmelzen.
mëlu gen. *mëlwes* n. mehl (ahd. *mëlo*). —
^ohúdern mehllager.
mëne, *myne* m. halsband. — ^oscilling m.
 lunula.
mënga = *mangére*.
mëngan (ge-) prt. *mengde* mengen,
 mischen. — *gemëngung* confusio.
mënigfeald s. unter *manig*.
mënigo f. menge (got. *managei*).
mënnen n. magd.
mënnisc menschlich. — n. menschen,
 leute. — ^oness menschlichkeit.
mëntel m. mantel (lat. *mantellum*).
mëo schw. schuhzeug, pedula.
meodo = *medo*,
meolc, merc. *mílc* f. milch (got. *míluks*).
 — ^odéond m. säugling.
meolciende milch gebend; melk.
meolu = *melu*. — *meord* = *méd*.
mëos n. moos (mhd. *mies*).
mëowle f. jungfrau, mädchen (got. *ma-*
wiló).
meox n. mist. — ^oscofl mistschaufel.

mera Ep.-Gl. = *mare*.
merce Wids. 42 f. *meorce*.
mëre, arch. *meri* m. meer, see, teich, sumpf.
 — ^oflód meerflut. — ^ogrot n. perle. —
^omënnen n. nixe. — ^ostréam ocean. —
^owérig meermüde.
mëre = *mére*.
mërece, arch. *merici* meerrettig Gl.
mërgen s. *morgen*.
ámerian läutern.
mërsce m. sumpf (mlat. *mariscus*).
mërxe sold, lohn.
mesepeast s. *mæsse*.
mëtan (ge-) prt. *mæt* messen, durchmessen
 (got. *mítan*). — *wið^o* vergleichen.
mëtan (ge) prt. *métte* begegnen, antreffen
 (s. *gemót*).
mëte (pl. *mettas*), nrdh. *mët* m. speise.
 — ^oléast, ^olíestu f. hunger.
gemëtgian mässigen.
gemët n. mass, norm, art und weise. —
^ofæst normal?
gemëtung f. versammlung.
mëtod, *meotod* m. gott.
mëtsían speisen. — *mëtsung* f. nahrung.
mettrum s. *med-*.
mépe adj. müde.
micel, *mycel* gross, viel (got. *míkils*); gen.
mycles, dat. *myclum* um vieles; *myclum*
 sehr. — *micelness* f. grösse.
míega m. harn (zu *mígan*).
mícgern n. fett (aus *mídd-gearn*).
míð, nrdh. *míp* präp. m. dat. acc. mit;
 adv. zugleich; *míðpanpe*, *míðpe*, *míðpý*
 während.
mídd adj. mitten. — ^owinter m. mitte
 des winters.
míddan(g)eard m. erde (got. *míðjungards*).
míddel n. mitte; taille. — ^oníht f. mitter-
 nacht.
míddeward adj. *medius*.
mídl, nrdh. *mípl* n. gebiss am zaume.
mídlén n. mitte.
mígan prt. *mág* harnen.
míht, *meaht* f. macht, kraft (got. *mahts*).
míhtig, *meahtig* adj. mächtig.
míl f. meile (lat. *mília*).
mílc = *meolc*.
mílc gnädig, freundlich. — *mílc-heort*
 barmherzig. — ^oheortness f. barm-
 herzigkeit.
mílcéaw mehltau.
mílcisc süss. — ^oapuldr melarium.
mílcite plur. soldaten (Cod. Verc. 7a).
mílcite milz (ahd. *mílcxi*).
mílcistre f. hure (aus lat. *meretrix*).
mílcits f. gnade. — *gemílcitsían* gnädig sein.
 — *gemílcitsung* f. erbarmen.
mín posses. mein.
gemíndig = *gemyndig*.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

N.

ná nicht, niemals.
nabban aus *ne habban*.
naca nachen, schiff (ahd. *nahho*).
nacod nackt, ne. *naked* (ahd. *nahhut*).
næbbe = *ne hæbbe*; zu *habban*.
næcedo f. (Verc.-Hom. 22 b) nacktheit.
náedl f. nadel (got. *nēpla*).
náedre f. schlange, natter (ahd. *nātara*).
náfne nie, niemals (aus *ne-áfne*).
næft f. inopia (Scint.). — ^o*ig* arm.
nágan (*ge-*) schw. anreden, begrüßen.
nægel m. nagel. — *nægled* mit nägeln
 versehen; ^o*cnearr* m. genageltes schiff.
benáeman schw. berauben.
genáeme adj. annehmbar, genehm.
náenig kein, keiner. — *náeniht* = *nán-
 wiht*.
náep (pl. *-as*) m. rübe (lat. *nāpus*).
næs = *nalæs* = *newæs*.
næs- (in zsstzg.) nase = *nosu*; *næsgristle*
 nasenknorpel.
næss m. vorgebirge, felsvorsprung, erde.
nafola m. nabel (ahd. *nabulo*).
nafu f. nabe. — ^o*bor*, ^o*gár* m. bohrer.
nágan = *ne ágan*.
náht aus *náwiht*.
náhwær nie, nirgends.
náhwæper keiner von beiden. — ^o*né* —
né weder — noch.
nálæs, *nals* (aus *ná ealles*) keineswegs.
nama, *nqma* m. name (ahd. *namo*, got.
namō). — *nam-cúþ* namhaft, berühmt.
namian (*ge-*) nennen.
nán kein, keiner (aus *ne-án*). — ^o*wiht*,
náwiht, *náuh*, *náht* nichts, nicht. —
náhtes-, *náteshwón*, *nátópæshwon* kei-
 neswegs. — *náhte* beim kompar. um
 nichts.
nasu kent. = *nosu*.
nát = *newát*. — ^o*hwá*, ^o*hwyle* irgend
 einer.
náper, *náwper* = *náhwæper*.
ne nicht; *né* — *né* weder — noch.
néad s. *nýd*; *néades* s. *nýdes*.
néadían (*ge-*) zwingen.
néah, kent. *nih*, adv. präp. nahe (got.
nēha). — *full^o* beinahe. — *ætnihstan*,
ætnéxtan zunächst. — *nihsta* m. der
 nächste. — *néahgebúr* m. nachbar.
geneahhe adv. häufig, eifrig.
neaht umlautlos = umgelautetem *niht*.
néalácean (*ge-*) schw. nahen. — *néalácung*
 f. herankunft.
nealles s. *nálæs*.
néan adv. aus der nähe, nahe, beinahe.
néar, kent. *nior* kompar. adv. zu *néah*.
nearo (^o*lice* adv.) enge. — ^o*ness* f. enge.
nearwian (*ge-*) bedrängen, drücken.

néat n. haustier, vieh, rind (ahd. *nōz*).
genéat m. genosse, kollege.
néawist f. nähe, anwesenheit (zu *néah*).
nëbb n. gesicht.
nëctigalæ = *nihtegale*.
néd s. *nýd*.
nëfa m. neffe, enkel (ahd. *nëvo*). — *nëfene*
 schw. f. nichte, enkelin.
nëfne, *nemne* ausser dass, ausser.
néh = *néah*. — *néhhebúr* = *néahgebúr*.
genëhwia nrdhbr. nähern.
nele = *ne* + *wile*.
nëmnan prt. *nëmde* nennen (zu *nama*; vgl.
 got. *namnjan*). — *be^o* geloben, festsetzen.
nemne = *nëfne*. — *nempe* s. *nympe*.
néod f. verlangen, sehnsucht, begierde. —
^o*lice* adv. eifrig, gern.
neofa kent. Gl. = *nëfa*.
néol s. *néowol*.
neorxna wang paradies.
néosian, *néosan* (*ge-*) besuchen, aufsuchen,
 erforschen (got. *niuhspan*). — *néosung*
 f. heimsuchung, besuch.
néotan (*ge-*) st. geniessen, gebrauchen.
neopan, *neopone* unten; präp. unterhalb.
 — *be^o*, *bi^o* unten. — *neopemest* superl.
 adj. niederste. — *neopeward* unten be-
 findlich.
néowe = *níwe*.
neowol, *níhold* geneigt, abschüssig, steil.
 — fem. abgrund. — ^o*ness* f. desgl.
nëpflód ebbe?
nërgan (*ge-*) prt. *nërede* erretten. —
nëriend heiland.
genësan prt. *genæs* erhalten werden, ge-
 sund bleiben, glücklich davon kommen.
nëst n. nest.
nëst n. nahrung, proviant.
nëtele schw. f. nessel.
nëtl für *néthl* s. *náedl*
nëtt n. netz (got. *nati*).
nette f. kohle.
nëpan (*ge-*) prt. *nëpde* wagen (ahd. *nënden*).
neweséoða m. magengrube.
ætnéxtan demnächst.
nicor m. wassergeist, meeruntier.
niehst zu *néah*. — *nieten* s. *nýten*.
nift f. nichte, enkelin; zu *nëfa*.
nighworfen eben bekehrt.
nigon neun. — ^o*tig* neunzig. — ^o*týne*
 neunzehn. — *nigopa* neunte.
nihol Ep.-Gl. = *neowol*.
nihst, nrdhbr. *nëst* zu *néah*.
niht pl. *niht* nacht, tag und nacht (got.
nahts). — ^o*hræfn* m. nachtrabe. —
^o*lang* eine nacht während. — ^o*scúa*
 m. nachtschatten. — ^o*wacu* f. nacht-
 wache. — ^o*ward* m. nachtwächter.

nihtegale, *nectigælcæ* schw. f. nachtigall.
genihtsum s. unten *genyht*.
nillan aus *ne willan*.
niman prt. *nam* nehmen.
genip n. dunkel.
nípan prt. *náp* (*ge-*) sich verfinstern.
nístan, *nístlian* schw. nisten.
nístig nüchtern.
níp pl. *níppas* m. mann, mensch.
níp m. anstrengung, feindseligkeit. —
⁰*heard* kühn, tapfer. — ⁰*hygende* adj.
 feindlich.
nípan s. *neopan*. — *níperra*, *nípera*
 kompar. adj. untere. — *geníperian*
 schw. v. erniedrigen.
níping m. schurke.
geníðla m. feind, widersacher.
néowan, *níwan* neulich.
níwe neu. — *níwan stefne* von neuem.
níwian, *néowian* (*ge-*) schw. erneuern.
nó keineswegs, durchaus nicht, nie.
genóh (*g*), *genóg* adj. genug.
nóht s. *nówiht*.
nóhwæper keiner von beiden.
nólés nicht weniger.
nolde aus *ne-wolde* zu *willan*.
nón f. lat. *nóna*, nachmittags 3 uhr.
norþ adv. nach norden, im norden. —
⁰*dæl* m. norden. — ⁰*mann* m. Skandi-
 navier. — ⁰*rihte* stracks nördlich. —
⁰*sé* f. nordsee. — ⁰*weard* adj. nordwärts.
norþan adv. von norden her. — *be⁰*
 nördlich. — ⁰*westan* nordwestlich.
norþemest nördlichst.
norþerne adj. nördlich (ahd. *nordruoni*).
norþeward, *-es* nördlich.
norþor comp. adv. weiter nördlich.
nóse schw. f. vorgebirge Beitr. X 248.

nostle schw. f. binde.
nosu gen. *nosa* f. nase Beitr. VIII 506.
genotian geniessen, gebrauchen.
notu st. f. nutzen.
nówiht, *nówuht* nichts.
nówper s. *nówaper*.
nú nun, jetzt. — ⁰*gén(a)*, ⁰*gýt* noch,
 jetzt. — ⁰*pá* gerade jetzt.
nú conj. da nun, weil.
benugan, *genugan*, prs. *beneah* genügen.
nunne schw. f. nonne, lat. *nonna*.
núþá s. *nú*.
nýd (*néad*) f. bedürfnis, not; runenname
 (got. *naups*). — *bisgo* drangsal. —
⁰*boda* m. bote der drangsal. — ⁰*fara*
 m. flüchtling. — ⁰*faru* f. zwangsreise.
 — ⁰*gild* n. zwangssteuer. — ⁰*mæg* m.
 blutsverwandter. — ⁰*néme* räuberisch.
 — ⁰*pearf* f. not. — ⁰*bepearf* adj. not-
 wendig.
genýdan schw. zwingen, bezwingen.
fornýdan vergewaltigen, gewalt antun.
nýde, *nýdes* adv. notwendig, gezwungen.
nýdliŋg, *nédlung* m. sklave.
nýhst, *nyht* s. *néah*, *niht*.
genyht f. genüge. — ⁰*full*, ⁰*sum* (⁰*sumlíce*
 adv.) reichlich, genügend. — ⁰*sumness*
 f. fülle. — ⁰*sumian* hinreichen, ge-
 nügen.
nyllan aus *ne-willan*.
nympe ausser dass.
nyste aus *ne wiste*. — *nytan* aus *ne*
witan.
nýten, *níeten* n. vieh, tier (zu *néat*).
nytt (⁰*wyrðe*) nützlich. — f. nutzen.
genyttian gebrauchen.
nyten unwissend. — ⁰*ness* f. unwissenheit.
nypera unter *nípan*.

0.

ob, *ober* s. *of*, *ofer* Beitr. XI 542.
ócusta, *óxta* achselhöhle (zu *eaxl*).
oden f. tenne (Scint.); *ô?* † ahd. *tenni?*
oehan s. *éhtan*. — *oepil* s. *épel*.
of präpos. s. dat. von.
ofdele n. abhang.
ofen m. ofen. — ⁰*race* ofengabel.
ófer pl. *ófras* (arch. *óbr*) m. ufer.
ofer, arch. *obær* (Blickl.-Hom. *ofor*) präp. m.
 dat. acc. über, oberhalb, gegen, ohne.
 — ⁰*brúa* m. augenbraue. — ⁰*cearu* f.
 peinliche fürsorge. — ⁰*éaca* überfluss.
 — ⁰*ét*, ⁰*fyll* f. gefrässigkeit, völlerei.
 — ⁰*fyrr* f. übermässige entfernung. —
⁰*gitol* vergesslich. — ⁰*gitolness* f. ver-
 gesslichkeit. — ⁰*gitolian* vergessen. —
⁰*hoga* verächter. — ⁰*hygd* f. n. gering-
 schätzung; ⁰*hýdig* nachlässig; ⁰*hýdgian*

stolz sein. — ⁰*lagu* f. mantel? — ⁰*léof*
 sehr lieb. — ⁰*lice* adv. übermässig. —
⁰*mægen* n. übermacht. — ⁰*médo*, ⁰*mód*
 n., ⁰*métto* f. übermut, stolz. — ⁰*mód*
 adj. übermütig, stolz. — ⁰*pynde* den
 damm übersteigend. — ⁰*sprác* f. ge-
 sprächigkeit. — ⁰*segl* m. hochsegel. —
 — ⁰*swiðe* adv. übermässig.
ofet n. obst (ahd. *obaz*).
offrian opfern (aus lat. *offerre*). — *offrung*
 f. opfer.
ofost f. eile; *on ofoste*, *ofstum*, *ofostlice*
 adv. eilig Beitr. X 505.
ofspring m. nachkommenschaft.
oft (komp. *ofor*, superl. *oftost*) adv. oft
 (*foroft* sehr oft); got. *ufta*. — ⁰*rade*,
⁰*rædlíce* adv. wiederholt.
óga m. schrecken.

ógengel m. riegel.
óheal, óheald, óhylde adj. abschüssig.
óht s. *ówiht*.
óht f. verfolgung (ahd. *âhta*).
óhwær, ówer irgendwo.
óhwæper, ówper, óper einer von beiden.
olbend s. *olfend*.
ólęccan prt. *ólehte* schmeicheln. — *ólec-
 ceung* f. schmeichelei.
olfend m. kameel (got. *ulbandus*).
oll f. schmach; *mid olle* schmachvoll.
óm, óma m. rost, mehlthau. — *ómig* rostig.
ombor s. *ambor*.
on präp. m. dat. acc. an, in, auf, gegen.
 — *onær* früher, ehemem. — *inon* hinein,
 in. — *onem* neben (für *on efn*).
on adv. voran, vorwärts.
onbryrdness f. andacht.
oncléow n. fussknöchel s. *ancléow*.
ond s. *and*.
onđettan gestehen, bekennen.
ónettan schw. anreizen, sich eilen.
onlang s. *andlang*. — *onmédla* unter
anmédla.
onlic ähnlich.
onságedness f. opfer.
onsteall m. einrichtung; verrat.
onwist f. aufenthalt.
open, °lic offen, bekannt (adv. -e). —
openian (ge-) öffnen. — *openung* f. er-
 öffnung.
or-cnáwe leicht kennbar, bekannt. —
°dál n. urteil, gottesurteil. — *°eald*
 uralt. — *°feorme* leer an, ohne. —
°fyrmo f. schmutz. — *°gol* (adv. -lice)
 übermütig. — *°lege* n. kampf, krieg. —
°legníp m. krieg. — *°máete* übermässig.
 — *°ped* herangewachsen.
ór n. anfang.
óra m. rand.
óra m. metallstück; dän. münze.
orc m. krug, kanne (lat. *urceus*).
ord n. spitze, speerspitze, anfang, front
 des heeres. — *°fruma, °wiga* m. feldherr.
orel m. n. schleier (got. *aúrâli*, lat. *orâ-
 rium*).

óretta, óretmæg m. kämpfer.
orf (*weorf, weoruf*) n. vieh. — *°cwealm*
 m. viehseuche.
orfeorme Jud. 271 beraubt?
organa, orgel f. orgel (lat. *organum*).
ormód verzweifelt. — *°ness* f. verzweif-
 lung.
orop (*orp*) n. atem (zu got. *us-anan*);
 vgl. *ópian*. — *or(e)pian* atmen.
orretta = *óretta*.
orsáwle leblos.
orsorh sorglos.
ortgeard, orceard m. garten, ne. *orchard*
 (vgl. got. *aúrtigards*).
or-trýwe treulos; *°trýwness* f. treulosig-
 keit. — *geortrúwian* verzweifeln. —
°wearde ohne obhut. — *°panc* adj. ge-
 schickt; m. n. kunst.
orp, orpian s. unter *orop*.
orwéne hoffnungslos. — *georwénan* ver-
 zweifeln.
oryldo f. senectus (zu *or-eald* uralt).
ós m. gottheit; ein runenname.
ósle schw. f. amsel (ahd. *amsala*).
óst knoten. — *óstig* knotig.
óstre obl. *óstran* f. (Älfr.-Coll., Ind.-
 Monast.) auster.
ot präp. = *æt*.
otor m. fischotter.
op präp. m. acc. (selten dat.) bis an, bis
 zu. — conj. bis dass; *oppæt, oppe,*
oppon desgl.
óper der eine von zweien, der andere,
 zweite (got. *anþau*). — *óðercynnnes* sonst
 (Wint. Vers. der Bened. R. 73, 28).
óper s. *óhwæper*.
ópian atmen; zu *orop*.
ópnihst letzter = *endenihst* (zu *néah*).
oppe, nrðhbr. oppa, eppa oder, entweder
 (got. *aíppau*). — *áhper oppe* — *oppe* ent-
 weder — oder.
ówæstm m. zweig, stamm.
ówebb, ób Gl. *cladica*.
ówiht, ouht etwas.
oxa ochse (got. *aúhsa*).
óxn f. achselhöhle.

P.

pád f. kleid (got. *paida*).
bepácan prt. *bepáhte* betrügen.
pagel m. eimer, ne. *pail*.
pæll lat. *pallium*. — *pællen* adj. purpurn.
pæn' abgekürzt = *pening*.
forpáran sw. vernichten, verderben.
pétig schlau.
pæp m. n. pfad. — *pæppan* schw. v.
 treten, gehen.
pál m. pfahl.

palent m. n. (Esther), *párente, pálendse*
 f. palast (lat. *palatium*).
palmtwig n. palmzweig.
pal(e)ster Gl. spitze, stachel, stock.
panne f. pfanne.
pápa papst (lat. *pápa*).
pápanhád m. päpstliche würde.
ápárian ertappen.
páwa, péa schw. m. pfau (lat. *pávo*).
peaneg s. *penig*.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

rædan (ge-) schw. lesen.
rædan (á-, be-, ge-) prt. *rædde* bereiten.
ræde- zu pferde. — ⁰*cempa*, ⁰*wiga* m.
 reiter. — ⁰*here* m. reiterei.
geræd n. plan, absicht.
geræde n. reitzeug, geschirr (des pferdes).
rædels m. rätsel.
ræden (nn) f. abmachung (ahd. *reitî*).
rædic Gl. rettig (lat. *râdicem*).
rædig bereit, ne. *ready* (ahd. *bireiti*).
ræding f. lektüre, text.
rædlíce s. *hrædlíce*.
berædne für *berædde* beraubte.
ræfnan (á-) schw. ausführen.
ræfsan schw. tadeln, schelten.
ræfter (*ræfter*?) m. balken.
ræge schw. f. rehkalb (zu *rá*).
rægeréosa muskel des rúckgrats (zu an.
reigjask).
ræghár rehgrau; zu *ræge*.
ræhte prät. zu *ræcan*.
ræpling m. gefangener.
ræps m. responsorium.
ræran (á⁰, úpá⁰, ge⁰) schw. errichten, er-
 heben (zu *rísan*).
ræs m. ansturm, angriff; *ræsan* schw.
 anstürmen, losstürzen.
ræs- rat in *ræsbora* m. ratgeber.
ræscettan flimmern.
ræsn Gl. haus = *ærn*.
ræst s. *rest*.
ræswa m. fürst. — *ræswían* herrschen.
rætt Gl. ratte.
ræpe = *répe*.
áráfían loswickeln Anz. XI 125.
ragu flechte.
ráhdéor n. reh.
ramm m. widder.
ranc adj. stolz, hochmütig.
rand m. rand, schild. — ⁰*wiga*, ⁰*wígend*
 kriegler. — ⁰*béah(g)* m. schildbuckel.
ráp m. strick, seil.
rápincel n. kleiner strick.
ráradumbbla, -e m. f. rohrdommel.
rárian heulen, brüllen.
rárungr f. heulen.
árasían finden, entdecken, ertappen.
ræpe s. *hræpe*.
ráw, *ræw* f. reihe.
ræad rot. — ⁰*fáh* rot bemalt.
ræaf n. gewand, kleid (ahd. *roub*). —
⁰*lác* n. räuberei. — *ræafére* m. räuber.
 — *ræafían* (be⁰, ge⁰) rauben, berauben.
ræc m. rauch.
ræcan (ge-) prt. *róhte* sich kümmern;
reccé⁰, *recceléas* adj. sorglos.
reccéan (ge-, á-) prt. *reakte* erzählen, er-
 klären; regieren. — *reccend* m. berater.
reced n. haus, gebäude (andd. *rakud*).
ræcels m. weihrauch; zu *ræc*.

ræcene, *ricone* adv. schnell.
rædehere s. *ræde-*. — *redre* zu *hræpe*.
geréfa, *giræba* beamter, aufseher, graf.
rægn, *rén* m. regen. — ⁰*scúr* regenschauer.
 — ⁰*wyrm* regenwurm.
rægnheard sehr fest. — ⁰*péof* m. erzdieb.
gerægne, *geréne* n. schmuck.
gerægnían, *gerénían* anordnen, bereiten,
 schmücken.
rægol, *reogol* m. regel. — ⁰*lic* der regel
 gemäss. — ⁰*sticca* m. lineal (*reogolían*
 linieren). — ⁰*weard* m. abt?
reht s. *riht*. — *rehte* prt. zu *reccéan*.
remían ausbessern Herrig 101, 311.
rempan schw. v. laufen, sich übereilen.
renf s. *reub*. — *gerénod* zu *gerægnían*.
renðegn m. hausmeister (zu *ærn*, *ræsn*).
réo s. *rýe*.
réocan prt. *ræac* dampfen, riechen.
réodan prt. *ræad* röten.
réof, *rcuf* incusatio.
réofan prt. *ræaf* bersten; zerreißen.
reogol s. *regol*.
reohhe f. *fannus* Gl.
réol haspel, ne. *reel*.
réonig adj. traurig. — ⁰*mód* adj. dasselbe.
geréonían schw. sich insgeheim bereden.
reord f., *gereord* n. sprache, stimme. —
⁰*berend* mensch.
gereord n., *gereordung* f. mahlzeit. —
reordían (ge-), nrðhbr. *hriordia* essen,
 speisen.
reordían sprechen.
réost Gl. teil des pflugens (ahd. *riostar*).
réotan prt. *ræat* weinen, klagen. — *réoteg*
 klagend.
réowlic traurig, s. *hréowlic*.
réowsung (be-) s. *hréowsung*.
répan, *rýpan* prt. *rýpte* rupfen, raufen.
ræt, *ræst* f. rast, ruhestätte, lager. —
geræsta m. gemahlin. — *ræstan* (ge-)
 rasten, ruhen. — *ræstedæg* ruhetag.
ræsung f. das raten.
rétan (á-, ge-) trösten, erfreuen; zu *rót*.
répe, ⁰*mód* strenge, hart, grausam. —
répness f. strenge, härte.
répra, *rædra* — *geréðra* m. ruderer.
gerépru n. pl. ruderzeug.
reub Gl. *incusatio*, *causa*.
révett n. rudern, fahrzeug; zu *rówan*.
ribb n. rippe.
ribbe pflanzennamen.
rice adj. mächtig; adv. *riclice*.
rice n. reich, regierung.
ricene, *rycone*, *ræcene* schnell, schleunig.
riceter n. macht, gewalt, ehrgeiz.
ricsían herrschen.
rídan (ge-), prt. *rád* reiten, fahren. —
 ge⁰ okkupieren. — of⁰ einholen, über-
 fallen.

ridda m. reiter. — *riddére* ritter.
ridusan baumeln?
ríf freigebig.
rífeléde, gerífod runzlig ESt. 11, 66.
rift f. mantel.
rifter m. sichel (zu *rīpan*).
rignan prt. *rignde* (und *rán*) regnen (zu *rēgn*).
riht n. recht; *a⁰, on⁰* richtig.
riht, ryht, reoht (adv. -e) recht, wahr (got. *raih̄ts*). — *⁰gelýfed* rechtgläubig. — *⁰lagu* st. f. gerechtes gesetz. — *⁰regol* regel. — *⁰lácean* (ge-) in ordnung bringen, belehren. — *⁰spell* wahre kunde. — *⁰wís* gerecht. — *⁰wisend* rechtsgelehrter. — *⁰wisness* f. gerechtigkeit.
rihtan (ge) prt. *rihte* richten, bearbeiten.
rihte adv. stracks.
gerih̄te n. ordnung.
rím (ge-) n. zahl; *ríman* schw. zählen.
ríma, reoma m. rand.
ríman (á-) schw. herzählen; aufsagen.
rínan s. *rignan*.
rinc m. held, kriegler, mann.
rind f. rinde.
rinnan = *yrnan*.
rip (ge-) n. ernte, herbst.
rīpan prt. *ráp* ernten. — *rípe* reif. — *rīpére* m. schnitter. — *rípian* (ge) reifen.
rísan I 434 = *hrisian*?
rísan (ge-, á-) prt. *rás* sich erheben.
gerísan st. sich passen, ziemen; *gerisen-lic* (adv. -e) anständig, schicklich.
gerísne adj. passend, schicklich.
gerísnu n. plur. rechte, zubehör.
ríp f. bach.
ríxian s. *rícsian*.
rocc m. rock.
roccian XVII 109 wiegen, ne. *to rock*.
roccettan rülpsen.
ród f. stab, kreuz. — *róde-hengen* f. kreuzigung. — *⁰tácn* kreuzeszeichen. — *⁰tréo* kreuz.

rodness f. röte.
rodor (Elene *radur*) m. himmel (as. *radur*).
róf berühmt, tüchtig, tapfer.
be-, birofen part. beraubt.
róhte part. zu *récan*.
rómian besitzen? wonach streben?
ropp eingeweide.
rose, róse schw. f. rose.
rót (*⁰lice* adv.) froh, heiter.
rotian (ge⁰, for⁰) verfaulen, verwesen.
rott adj. schön.
rópor n. ruder. — *girædra* s. *gerépra*.
rów f. ruhe; adj. sanft, ruhig, angenehm.
rówan (ge-) prt. *réow* rudern, zu schiffen fahren. — *be⁰* umfahren. — *oð⁰* wegfahren.
ruddoc m. rotkehlchen Gl.
rudu f. rote farbe.
rúh, gen. *rúwes* rauh.
rúm n. raum. — adj. weit, geräumig. — *⁰heort*, *⁰mód*, *⁰módlíc* hochsinnig, grossherzig.
rún f. geheime beratung, geheimnis. — *⁰stæf* m. rune. — *⁰wita* m. ratsherr.
rúnian flüstern, sich leise beraten (ahd. *rūnēn*).
rúst m. rost. — *⁰ig* rostig. — *⁰ian* rosten.
gerýde adj. gelegen, passend.
ryge, arch. *rygi* m. roggen (an. *rugr*).
rýhe, réo f. decke (zu *rúh*).
rýman (ge-) prt. *rýmde* räumen, platz machen, erweitern (zu *rúm*). — *rýmet* n. freier raum.
gerýne n. geheimnis (zu *rún*).
ryne m. lauf.
rynel m. bach; (kent. *renel*) läufer.
rýpan plündern, rauben. — *be⁰* berauben. — *rýpére* m. räuber.
gerysen s. *gerisnu*.
rysc m. f. binse. — *⁰pýfel* desgl.
rysel pl. *⁰as* m. fett.

S.

sá eimer, ne. *soe*.
gesaca m. widersacher.
sacan (ge-) prt. *sóc* kämpfen, streiten (got. *sakan*). — *for⁰* abschlagen, verweigern. — *on⁰* bekämpfen. — *wið⁰* widerstreiten.
sácerd m. priester (altir. *sácerd*). — *⁰bana* m. priestermörder. — *⁰hád* m. priesterliche würde.
sac-full zänkisch. — *⁰léas* schuldlos.
sacu gen. *sæcce* f. streit, kampf.
gesadian sättigen; zu *sæd*.
sadol m. sattel. — *⁰felga* pella.

sá m. f. see, meer. — *⁰cocc* m. krabbe. — *⁰cyrr*, *⁰cir* m. rückkehr der see. — *⁰fæsten* n. seefestung. — *⁰fór* f. seefahrt. — *⁰grund* m. meeresgrund. — *⁰láf* f. überbleibsel, die das meer gelassen hat. — *⁰léode* m. plur. seeleute. — *⁰lida* m. seefahrer. — *⁰gemære* seeküste. — *⁰mann* m. seemann. — *⁰ríma* m. gestade. — *⁰rinc* m. seeheld. — *⁰gesët* küste? — *⁰stréam* m. meeresstrom. — *⁰swealwe* f. uferschwalbe. — *⁰weall* m. meeresmauer. — *⁰wicing* m. seefahrer? — *⁰ýp* f. meereswoge.

sæcc- s. *sacu*.
sæd adj. satt.
séd n. m. saat, geschlecht. — ^oléap m. korb für samen.
séde = *sægde* zu *secgan*.
^oségan (*ge-*) schw. fällen, vernichten. — *on*^o opfern. — *onségedness* f. opfer.
sægen (*ge-*) f. aussage, äusserung, erzählung.
sæl n. saal = *sele*.
sél m. f. glücklicher umstand, günstige zeit, gelegenheit, zeit. — *sélan* (*ge-*) schw. zu teil werden, zufallen.
sélan (*á-*) schw. anseilen, anbinden (zu *sál*).
gesélig, ^olic glücklich, glücklich.
sæltan (ndhbr.) salzen; zu *scalt*.
sálp (*ge-*) f. glückseligkeit, glück (ahd. *sálda*).
séme adj. schlecht.
séne adj. lässig, träge, langsam.
sæp n. saft (ahd. *saf* aus lat. *sāpa*).
sæppe schw. f. tanne (vgl. frz. *sapin*).
sæt, *sétung* f. hinterhalt.
sétan, *sétian* schw. auflauern.
sætern(es)dæg samstag (lat. *Sāturni dies*).
séwet n. säen.
(*sagian*) s. *secgan*.
ságol m. knüttel.
sagu st. f. säge (: ahd. *sēga*).
sagu st. f. aussage, bericht.
sahlian versöhnen.
sahtness f. versöhnung.
sál m. seil, strick.
salde = *sealde* prt. zu *sellan*.
sálness f. schweigen (vgl. got. *silan*).
salor saal = *sæl*, *sele*.
salu, ^obrún schmutzfarbig. — *saluwig-páda* graurockig.
sálum dat. pl. zu *sél*.
sam — *sam*, *sam* — *pe* ob — oder.
sam-, *sqm-* (verkürzt für *sóm-*) in zstzg. halb. — ^ocwicu halbtot. — ^oworht halbfertig.
same ebenso. — *swá same* gleicherweise.
æt-, *tó-samne* adv. zusammen. — *samnian* (*ge-*) sammeln. — *samnung* (*ge-*) st. f. versammlung.
samod, *somed* adv. zusammen (got. *samaþ*); dazu. — präp. mit.
samwist f. ehe, gemeinschaft.
sand, gen. -es n. sand, ufer. — ^ohyll m. düne. — ^oig, ^oihte sandig.
sand f. botschaft.
sand f. mahlzeit.
sang m. gesang. — ^ocræft dichtkunst.
sápe schw. f. seife. — *sápbox* seifenbüchse.
sár, ^olic schmerzlich. — n. schmerz, gram. — ^oe adv. schmerzlich. — ^oness f. schmerz.

sárettan betrübt sein.
sárgian (*ge-*) verwunden.
sárig, ^oferhð, ^omód traurig, betrübt, ne. sorry.
sarwo s. *searu*.
sáwan (*ge-*) prt. *séow* säen.
sáwol obl. *sáwle* f. seele (got. *saiwala*).
sca-, *scæ-* s. unter *scea*.
scægþ eine art schiff (aus an. *skeip*).
scénan aufbrechen, öffnen (an. *skeina*).
scalé wagschale, ne. *scale* (aus an. *skál*).
sceacan (*ge-*) prt. *sceóc* schwingen, zittern, beben, sich schwingen, eilen. — *á-*, *on-* schwingen, schütteln, erschüttern.
sceácére m. räuber (ahd. *scāhhāri*).
sceacga m. haar.
gesceád n. unterscheidung, bescheid.
sceádan (*ge-*) prt. *scéd* scheiden (got. *skaidan*).
sceadu f. schatten. — ^ogeard schattiger garten.
sceadwian (*ge-*) schatten geben, beschatten.
sceádwis (*ge-*) verständig, klug. — ^oniss f. klugheit.
*gesceádwyr*t pflanzenname.
sceáf (*scáb-fót* Ep.-Gl.) pansus.
scéaf pl. *scéafas* m. garbe (ahd. *scoub*).
sceafan (*ge-*) prt. *sceóf* schaben.
sceafa m. schabeisen, hobel.
sceaft m. schaft; speer.
gesceaft f. n. schöpfung, geschöpf, geschick.
sceal s. *sculan*.
scealc m. knappe, dienstmann (got. *skalks*).
scealdpýfel m. alge, meergras.
scealfor m. mergus (ahd. *scarbo*).
sccalu f. schale, hülse.
sceamian schw. sich schämen. — *sceamlic* schmäglich. — *sceamu* st. f. schmach, schande.
sceamul m. schemel.
sceand (^olic) schändlich. — f. schande.
sceanca m. schenkel.
sceáp, nrdhbr. *scíp* n. schaf.
gesceapeniss f. schöpfung.
gesceap n. geschöpf, schicksal.
scear n. scheere.
scear, *scær* n. pflugschar.
sceard zerbrochen, schartig, beraubt.
scearn n. kot, unrat.
scearp, ^olic (*e* adv.) scharf. — ^oness f. schärfe.
scéat pl. ^oas m. schoss, ecke, himmels- gegend.
sceatt pl. *sceattas* m. geld (got. *skatts*); eine bestimmte münze; tribut.
sceáp f. scheide, ne. *sheath* (ahd. *sceida*).
sceapa feind, kriegler, teufel (zu *sceppan*). (*sceapan*) s. *sceppan*.
sceaðele X 58?
scéawére m. späher, spion.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

scynna s. *scinna*.
scypen, kent. *scepen* f. schuppen, stall.
scýr scheuer Gl.
gescyrdan schw. abschneiden (zu *sceard*).
scyrpan prt. *scyrpte* schärfen, ermuntern (zu *scearp*).
gescyrpla m. anzug, kleidung (zu *sceorp*).
gescyrtan schw. verkürzen (zu *sceort*).
á-, *bescyrwan* (-*scyrian*) absondern, abtrennen, berauben.
gescyrwan bestimmen, zuerteilen.
scyte m. schuss. — *°heald* abschüssig.
scýte schw. f. tuch, segel, ne. *sheet*; zu *scéat*.
scýtel, arch. *sciutil* m. geschoss; schloss, riegel.
sé art. der; rel. welcher.
se (spät) = *swá*.
sealf f. salbe. — *sealfian* salben.
sealh pl. (arch.) *salhas* m. weide, ne. *sallow*.
sealm m. psalm. — *°scop*, *°wyrhta* m. psalmist.
sealobrún s. unter *salu*.
sealt n. salz (got. *salt*). — adj. salzig. — *°fæt* salzfass. — *°stán* salzfels. — *°ýð* meereswoge.
séam m. saum. — *°sticca* X 58?
séar trocken, dürr. — *séarian* trocknen.
searu n. f. kunst, geschicklichkeit; list, hinterhalt, verrat; rüstzeug, rüstung. — *°craft* m. hinterlist. — *°gimm* edelstein. — *°panc* klugheit. — *°pancol* geschickt, klug. — *searwian* aussinnen.
séað m. brunnen; grube.
seax n. schwert, messer.
séccan (*ge*⁰) prt. *sóhte* suchen, besuchen, aufsuchen (got. *sôkjan*).
secg m. mann, held. — *°róf* heldenschaar?
secg m. n. schilf, ne. *sedge* (ahd. *sahar*).
secg f. schwert.
secg m. ocean Zacher IV 192.
secgan (*ge-*) prt. *sægde* sw. sagen. — *á*⁰ vollständig sagen. — *fore*⁰ vorher sagen.
séfa sinn, geist.
séfte adj. sanft, freundlich (ahd. *senfti*); s. *sófte*.
séftness st. f. freundlichkeit.
ségel m. n. segel. — *°gierd* mast.
ségen m. feldzeichen (lat. *signum*).
geségenlic sichtbar; zu *séon*.
séglían (*ge-*) segeln.
segne schw. f. netz (ahd. *segina*, aus lat. *sagēna*).
ségnian, *sénian* segnen, sich bekreuzigen.
seht, *sæht*, *saht* versöhnung, vergleich.
sehðe nrhbr. ecce.
sél, *sæl* comp.-adv. besser; zu *sélra*.
sæld n. sitz, thron = *setl*.
geselda m. hausgenosse.
sældan adv. selten; kompar. *sældnor*.

sæld-cúð, *°lic* seltsam, wunderbar. — *°cyme* m. seltener besuch. — *°hwænne* adv. selten.
sele m. saal. — *°dréam* m. hallenjubil. — *°secg*, *°pegn* m. mann der halle.
sëlf, *sëlf*a selbst. — *°willes* adv. freiwillig.
sellan (*á*⁰, *ge*⁰) prt. *sealde* geben, übergeben.
sëllíc (= *seld-lic*) seltsam, wunderbar.
sëlma m. bettstelle.
sélra (nrhb. *sælra*) compar. zu *gód*.
séman (*ge-*) versöhnen (zu *gesóm*).
señcan prt. *señcte* (*be*⁰) versenken (got. *sagqjan*).
sendan (*á*⁰, *ge*⁰, *on*⁰) sw. schicken (got. *sandjan*).
sënep senf (ahd. *sënaf* aus lat. *sinapi*).
sénian s. *segnian*.
séo s. *sé*.
séo f. pupille (zu *séon*).
séoc krank, siech. — *°ness* f. krankheit.
séocan kent. Ps. v. 110 für *sécan*.
seofian seufzen Beitr. X 507.
seofon flekt. *syfone* sieben. — *°tig* siebenzig. — *°styrre* n. siebengestirn. — *°týne* siebenzehn. — *seofoda* siebenter.
seohhe f. seihe; zu *séon* sehen.
seolc n. seide (ne. *silk*).
seolfor, *seolofer* n. silber (got. *silubr*). — *seolfren* silbern.
seolh pl. *séolas* m. robbe, seehund.
seomian weilen.
séon (*ge-*) prt. *seah* sehen. — *ge*⁰ wiedersehen. — *ofer*⁰ herübersehen. — *for*⁰ geringschätzen.
seonoð m. synode.
seonu, *sinu* pl. *seonowe* f. sehne (ahd. *sënawa*). — *seonobend* kniefessel.
seorðan st. moechari.
séoda prt. *séað* kochen.
séode fem. zu *séðe*. — *seoððan* = *síððan*.
seowian (*á-*, *be-*) nähen (got. *siujan*).
serce s. *syrce*; *serwan* s. *syrwan*.
sëss m. n. sitz. — *sëssian* sich setzen.
sëster m. sester (lat. *sextarius*).
sët (*ge-*) n. sitz; stall.
sëtl n. sitz; quartier; *tó setle sígan* untergehen. — *°gang* m. sonnenuntergang.
gesetniss f. bestimmung, testament.
settan (*ge-*) schw. setzen, festsetzen, bestimmen (got. *satjan*). — *á*⁰ hinsetzen, hinlegen. — *ge*⁰ besetzen. — *of*⁰ bedrängen. — *wið*⁰ verurteilen.
settung f. beschäftigung.
séðe welcher; femin. *scoðe*.
geséðan schw. bestätigen, beweisen (zu *sóð*).
áséðan schw. sättigen (got. *sôþjan*).
sibb f. friede, freundschaft, verwandtschaft (got. *sibja*). — *°leger* n. blutschande. — *°sum* freundschaftlich. — *°sumness* f. friede.

gesibb verwandt. — *gesibbad* verbündet.
 — *gesibbsum* friedfertig. — *gesibbsumian* sich aussöhnen.
sícan st., *siccettan* schw. seufzen.
siccetung f. das seufzen.
gesíclod krank; zu *séoc*.
sicol m. sichel.
sicor (Cur.-Past.) sicher aus lat. *sēcūrus*.
síd geräumig, ausgedehnt. — *síde* adv. weithin.
síde schw. f. seite. — *sídwág* m. seitenwand.
sidu m. sitte, anstand (ahd. *situ*).
sife, arch. *sibi* st. n. sieb. — *sifian*, *siftan* sieben. — *sifeða* m. spreu.
sifun s. *seofon*.
sigan (ge-) prt. *sáh* sinken, sich neigen.
sige m. sieg. — *°béacen* n. siegeszeichen. — *°drihten* siegreicher fürst. — *°éadig* siegreich. — *°folc* n. siegreiches volk. — *°léan* n. siegesbeute. — *°ríce* n. siegreiches reich. — *°róf* siegreich. — *°púf* m. siegesfahne.
sigel m. sonne.
sigel siegel; spange.
siglan = *seglían*.
sigere, arch. *sigiri* m. schlemmer.
sigor m. = *sige*.
sigpe, arch. *sigpi* sichel, sense.
sihst, *sihð* zu *séon*.
gesihþ f. gesicht, anblick; das sehen.
simle immer (andd. *simblun*).
sin- in zstzg. = immer, beständig. — *°ceald* stets kalt. — *°dréam* beständiger jubel. — *°fulle* paliurus. — *°gát*, *°gáles* adv., beständig. — *°hwurfol* kugelrund. — *°niht* f. ewige nacht. — *°sceapa* unversöhnlicher feind. — *gesinscipe* m. ehe. — *°sorg* f. stete sorge.
sín person.-pron. sein.
sinc n. schatz (as. *sink*). — *°fæt* kleinod. — *°gewége* kostbarer becher. — *°pegu* empfang von geld.
sinewealt kugelrund.
singan (ge-) prt. *sang* singen. — *á°* vortragen.
sinnan prt. *sann* einhergehen, streben.
sinod s. *seonod*; *sinu* s. *seonu*.
sio- s. *seo-*. — *síon* pupilla = *séo*.
sittan (ge-) prt. *sæt* sitzen, sich setzen. — *ge°* sich niederlassen; besetzen. — *for°* versäumen, verpassen. — *on°* sich entsetzen, sich fürchten.
síð compar. adv. später. — *síðast* adj. sup. der letzte.
síð (pl. *°as*) m. gang, reise; mal (got. *sinþ*). — *°fæt* m. n. reise (vgl. anord. *feta*, ahd. *fëzzan*). — *°werod* n. schar auf einem kriegszuge.
gesíð m. genosse, gefährte.

sípe = *sigðe*.
síðemest letzter: zu *síð*.
síðian gehen, reisen.
síððan, *seodðan* adv. darauf, später. — comp. seitdem, sobald als.
siuwíde, *siwíde* zu *seowían*.
six sechs. — *°ta* sechster. — *°tig* sechzig.
slacian (*á-*, *ge-*) nachlassen, müde werden.
tósláfan (H.-Ród.) zerschneiden.
slép m. schlaf. — *°léast* st. f. schlaflosigkeit.
slépan prt. *slép* und *slépte* schlafen (got. *slépan*). — *on°* entschlummern.
sléwð f. schlaffheit, trägheit; zu *sláw*.
sláhporn m. schlehdorn zu *sláh* schlehe.
sláwurm m. regenwurm.
sláw, *°lic* träge. — *sláwían* zögern.
sléac schlaff, matt. — *°ness* f. schlaffheit.
sléan prt. *slóh* (*ge°*, *of°*, *á°*) kent. nrdhbr. *slán* schlagen, erschlagen. — *be°* berauben. — *for°* zerschlagen. — *ge°* erkämpfen. — *tó°* zerschlagen.
slecg hammer.
slege m. schlag; mord; niederlage (as. *slegi*). — *°fége* durch schlag zum tode bestimmt.
slí, *slíw* schlei.
slíc = *slecg*.
slídan prt. *slád* gleiten.
slidor schlüpfrig.
slíht m. gemetzel (zu *sléan*).
slípor (Scint.) schlüpfrig.
slítan (*á-*, *ge-*, *tó-*) prt. *slát* zerreißen.
slíte m. riss, biss.
slíðe, *slíðen* gefährlich; wild.
slíðheard böse, niedrig.
slóh prt. zu *sléan*.
slota (Scint.) m. mundvoll.
slúma schlummer.
slúpan prt. *sléap* schlüpfen.
slýfe schw. f. ärmel.
slýpan prt. *slýpte* abstreifen.
smæccan schmecken.
smæl klein, gering.
smére wange.
sméte geläutert.
sméagan prt. *sméade* beraten, forschen. — *á°*, *purh°* aussinnen, durchdenken.
sméa-líc fein, kunstvoll. — *°mēte* m. (Verc.-Hom. 22b) leckerei. — *°wyrhta* X 59 feinarbeiter.
smédema, *smeoduma* m. feines mehl.
smélt, pl. *sméltas* ein fisch.
sméocan prt. *sméac* rauchen.
smeoru gen. *smeorwes* n. talg, salbe.
smercian (Scint.) lächeln.
smereniss f. salbe.
smerian salben.
bismerian s. unter *B*.
sméde adj. glatt.

smíc m. rauch = *smýc*.
smicor zierlich, schön.
smigel laufgraben.
smirwan = *smyrwan*.
besmítan prt. *besmát* beschmutzen.
besmitenys f. befleckung.
smitta m. fleck, atom.
smið pl. ⁰as m. schmid (ahd. *smid*).
smiðian (á-, ge-) sw. v. schmieden.
smíppe schw. f. schmiedewerkstatt.
smoca m. rauch, dunst. — *smocian*
 rauchen.
smolt (= *smylte*) adj. heiter. — ⁰regn
 sonnenregen.
bismor s. unter *B*.
smorper dunst, rauch.
smúgan prt. *sméag* schmiegen. — *purh*⁰
 durchforschen.
smýc, *smíec* m. rauch.
smylte heiter, milde (= *smolt*). — *smelt-*
hagol (kent.) leichter hagelschauer. —
smyltness f. die milde.
smyrian, *smyrwan* schw. v. salben.
snaca schlange.
snás bratspiess.
snáw m. schnee.
snáed f. biss; zu *sníðan*. — *snáedan* schw.
 zerschneiden. — *snáedelpæarm* gross-
 darm.
snægel m. schnecke.
snearh obl. *snéare* st. f. strick; saite.
snëll, ⁰lic kühn, mutig.
snéome adv. eilig (ahd. *sniumo*).
snéowan st. eilen.
snícan st. kriechen.
sníte schw. f. schnepe.
sníðan prt. *snáp* schneiden.
sníðstreo Gl. *gacila*, *sisca*.
sníwan prt. *sníwde* schneien.
snód f. kopfbinde.
snoffa erbrechen.
snoflig erkältet.
snoru obl. *snore* f. schwiegertochter.
snoter, *snot(t)or* klug (⁰lice adv.); got.
snutrs.
snúde adv. schleunig, schnell.
snyrian prt. *snyrede* eilen.
snýting f. *sternutatio* Gloss.
snyttru f. klugheit; zu *snoter*.
besnyððan schw. v. berauben.
socce (pl. ⁰as) m. schuh.
sócen f. besuch.
soefn s. *swefn*. — *soelest* s. *sél*.
sófte adv. (ahd. *sanfto*) zu *séfte*.
sogeda m. aufstossen.
sóhte zu *secean*.
sol n. schmutz, kotlache.
sól n. sonne; sonnenförmiger kuchen? —
⁰mónað m. kuchenmonat = februar.
úsolcen part. träge. — ⁰ness f. trägheit.

solor m. söller (ahd. *solâri*, lat. *sôlârium*).
gesóm einmütig.
som- s. *sam-*.
sóna sogleich, bald (as. *sân* + ae. *á*). —
sóna swá sobald als.
sondian = *sendan*.
sorg, *sorh* f. sorge, kummer (got. *saúrگا*).
 — ⁰cearig, ⁰full sorgenvoll. — ⁰léas
 sorglos. — ⁰wylm m. wallung der sorge.
 — *sorgian* bekümmert sein.
sót russ.
sott töricht; narr (aus afrz. *sot*).
sóð wahr. — neutr. wahrheit. — ⁰lice, *tó-*
sóðan in wahrheit. — ⁰cwide m. wahrhafte
 rede. — ⁰cyning m. wahrer könig. —
⁰fast adj. wahrhaft. — ⁰fæstnyss, ⁰fest-
 niss st. f. wahrhaftigkeit. — ⁰gidd
 wahres lied. — ⁰spell n. richtige mit-
 teilung. — ⁰wundor n. wahres wunder.
 — *sóðe*, *sóðlice* adv. wahrhaftig.
spáca speiche.
spadu st. schw. f. spaten.
spác f. = *sprác*.
spær sparkalk.
spærhabuc m. sperber; zu *spearwa*.
spær-hende sparsam.
spétan prt. *spátte* speien. — *be*⁰ bespeien.
spétlan = *spétan*.
spáld, *spátl*, *spádl* n. speichel.
spaldur asphalt.
spanan prt. *spón* *spéon* verlocken. —
*for*⁰ desgl.
spannan prt. *spéonn* spannen.
gespann fibula?
sparen von kalk; zu *spær* kalk.
sparian sw. v. sparen, schonen.
spearca m. funken.
spearwa m. spatz. — *spear-*, *spær-hafoc*
 m. sperber.
spearwa m. wade.
spearwa m. sparsamkeit?
spéc s, *spic*. — *spéc* kent. = *sprác*. —
spëcan kent. = *sprecan*.
spëcca m. fleck. — *spec-fáh* bunt.
spéd f. erfolg, glück; vermögen (ahd.
spuot); zu *spówan*. — *spédan* prt.
spédde erfolg haben, eilen. — *spédig*
 erfolgreich; reich.
spæld fackel.
spélian (*ge*⁰, *á*⁰) vertreten, ersetzen.
spëll n. kunde, erzählung; evangelium
 (got. *spill*). — ⁰boda, *spella* m. er-
 zähler; apostel. — *spellian* mitteilen,
 predigen, verkündigen.
sþendan (á-, for-, ge-) sw. ausgeben.
spéow zu *spówan*.
spere st. n. speer (pl. *speoru*).
spic n. speck.
spild, arch. *spilth* m. vernichtung.
spillan (*ge*⁰, *for*⁰) sw. v. vernichten.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

stihtan schw. einrichten, anordnen.

stiga oder *stíg* f. pfad.

stígan (*ge-*) prt. *stáh* steigen, besteigen.
— *á^o* herab, aussteigen; in die höhe steigen. — *níðer^o* herabsteigen. — *ofer^o* übertreffen.

stígían einen stall machen.

stígu st. f. stall, koben (ahd. *stîa*).

stihtan prt. *stihite* anstiften, anregen.

stille adj. adv. still, ruhig = *stillness* f. ruhe.

stillan (*ge-*) schw. stillen, beruhigen. — *stilness* f. ruhe.

stincan (*of-*) prt. *stanc* riechen, verstehen.

stingan prt. *stang* stechen.

stiore kalb.

stíð, *°líc* fest, hart (adv. *-e*). — *°ferhð*, *°hyggende*, *°hýdig*, *°mód* adj. festen mutes. — *°ness* f. strenge.

stí-wita, *-weard* m. hausmeister.

stocce m. stock, klotz.

stod, *stoð* m. f. (kent.) pfofen.

stód n. rossherde.

stód prt. zu *standan*.

stóðla X 57 teil des webstuhls?

stofa m. (Corp.-Gl.) badestube (ahd. *stuba*).

stofn m. f. balken, klotz.

stól pl. *stólas* m. stuhl, sitz.

stóla stola.

stoppa m. becher.

stór m. weihrauch.

stór adj. gross (aus an. *stórr*).

store m. storch.

storm m. sturm.

stów obl. *stówe* f. ort, stelle.

strácían streicheln.

strác (*°lice* adv.) strenge Anz. XI 125.

stráede f. = *stride*.

strál m. f. pfeil. — *°bora* m. pfeilträger.

strál (aus *stræg*) s. *stregl*.

strén, *strén* f. bett.

strét obl. *stréte* f. strasse (aus lat. *strāta*).

strand m. strand.

strang, *°líc* stark (adv. *-e*).

gestrangían befestigen.

strapul (pl. *°as*) m. stiefel, lederhose.

stréam m. strom. — *°rád* f. flussbett.

streaw n. stroh. — *°berie* erdbeere.

strec = *strác*.

streccan prt. *streahte* strecken, dehnen.
— *á^o* ausstrecken.

strégan schw. streuen.

strégdan prt. *strægd* streuen.

strégl, *strél* vorhang (lat. *strâgulum*).

strene s. *strén*.

stręng m. strang, strick.

stręnge = *strang*. — *stren(g)ra* kompar. zu *strang*. — *stręnglice* adv. zu *strang*.

stręngu, *stręngð*, *stręng(c)ð* f. stärke.

gestréon n. vermögen, schatz. — *gestréonan* = *gestrýnan*.

streowían streuen.

strica m. strich.

strícan prt. *strác* streichen.

striccan schw. stricken, flicken.

stricel m. trochlea.

strídan prt. *strád* schreiten.

stride m. schritt.

striman Ep.-Gl. obniti.

stríona = *ge-stréon*.

strúdan prt. *stréad* plündern, rauben.

strúdung f. plünderung.

strýnan (*ge-*) sw. erwerben, gewinnen.

be-strýpan prt. *strýpte* plündern.

bestuddían versehen, besorgen.

studding f. mühe, arbeit.

studu, *stuðu* f. pfofen, säule.

stund f. zeit, kurze zeit; *stundum* von zeit zu zeit.

stúnían betäuben.

stunt stumpf, dumm. — *stunta* m. tor.

stybb baumstamm.

styce st. n. stück (ahd. *stukki*). — *styc(ce)-máelum* stückweise.

styd n. ort.

styde = *stede*.

stýle, arch. *stéli* st. n. stahl (vgl. ahd. *stâhal*).

styllan schw. einen stall machen.

stýman prt. *stýmde* duften (zu *stéam*).

styntan (*á-*, *ge-*) schw. hemmen, aufhalten (zu *stunt*).

stýpel m. turm, ne. *steeple* (zu *stéap*).

stýran (*ge-*) sw. steuern.

styria m. stór (ahd. *sturio*).

styrian (*á^o*) sw. aufstören, antreiben.

styrman sw. stürmen, lärmern.

styrne ernst, streng.

styrnmód, *styrnemód* adj. grimmigen sinnes.

súcan prt. *séac* saugen.

súfl n. zukost.

ge-súfl adj. zur zukost gehörig.

sugga m. bachstelze.

sugu st. f. schwein.

suhterga, *suhtriga* m. neffe. — *suhfor-fæderan* pl. onkel und neffe.

gesulf = *gesufl*.

sulh gen. *súle(s)* pl. *sylh* pflug. — *°gesidu* was zum pflug gehört. — *°getéog* ackergerät (vgl. unter *egeð*).

sum pron. ein, irgend ein, manch. — bei zahlworten etwa. — *°ping* etwas.

sumor gen. *sumera* m. sommer. — *°lida* m. sommerheer.

sunbéam m. sonnenstrahl (zu *sunne*).

sund m. n. schwimmen; meer. — *°wudu* m. schiff.

gesund, *°full*, *°full-líc* gesund, heil. — *an-sund* adj. durchaus unverletzt.

gesundrian sondern.
sundor adv. besonders. — ^o*hálga* m. pharisäer. — ^o*spræc* f. geheime beratung. — ^o*yrfe* st. n. sondererbe. — *onsundran* besonders.
sunganges in der richtung der sonnenbahn.
sunnan-æfen n. samstag abend. — ^o*dæg* m. sonntag.
sunne obl. *sunnan* f. sonne (got. *sunno*).
sunu gen. *sunu* m. sohn (got. *sunus*).
sun-wlitig sonnig.
súpan prt. *séap* trinken, schlürfen, schmecken.
súr sauer (ahd. as. *sûr*). — ^o*milc* sauermilch? — *géaccessúre* f. sauerklee.
súsl n. qual.
sustor, gesustor cf. *sweostor, gesweostor*.
sútére m. schuster (lat. *sûtor*).
sutol = *sweotol*.
súð adv. im süden, nach süden. — *súðan* adv. von süden. — ^o*westan* von südwesten. — *besúðan* im süden. — *súð-* in zstzg. südlich. — ^o*dæl* m., ^o*healf* f. der süden. — ^o*stæð* n. südufer. — *súðéast* adv. südost. — *súðeward* adj. südlich. *súðrihte* in südlicher richtung. — ^o*rima* südküste. — ^o*sé* m. f. südsee.
súðerne adj. südlich (ahd. *sundrôni*).
swá, swé, swé adv. so. — conj. wie; gleich als ob, wie wenn; obgleich. — *swáswá* wie. — *swáhwáswá* jeder, der. — *swáhwætswá, swáhwætswé* was. — *swáhwiderswá* wohin auch immer. — *swáþeah* dennoch, jedoch.
swá = *swá*.
swæcc m. geruch.
swæheald geneigt.
forswáelan schw. verbrennen.
swælc s. *swyle*.
swém pl. *swémas* m. possenmacher, narr.
swér, swár schwierig.
swás, ^olic adj. eigen, traut, lieb.
swásendu n. pl. speisen, mahl (zu *sond* speise?).
swátan schw. bluten (zu *swát*). — *ge^o* schweissen.
swæð n. spur (= *swaðu*).
swæðer für *swáhwæper* wer von beiden.
swamm schwamm.
swan m. schwan. — ^o*rád* f. meer.
swán m. jüngling (anord. *sveinn*); schweinehirt.
swancor schlank.
beswápan prt. *beswéop* bekleiden.
for-swápan prt. ^o*swéop* hinwegfegen. — *on^o* vertreiben, verscheuchen.
swár s. *swér*.
andswarian s. unter *A*.
swát m. schweiss; blut. — ^o*fáh, swátig* blutig.

swaðu st. f. binde, wickelband.
swaðu st. f. spur = *swæð*.
swaðian, biswæððan schw. v. einwickeln.
swaðrian sich beruhigen, sich besänftigen.
swaðul m. qualm.
swé vgl. *swá*.
swealwe f. schwalbe (ahd. *swalwa*).
sweart schwarz, dunkel.
swëbban (*á-*, *ge-*) prt. *swëfede* töten (zu *swëfan*).
swecc m. = *swæcc*.
swëfan prt. *swæf* schlafen; im kampf fallen.
áswefecian ausrotten.
swëfel, ^orec m. schwefel.
swëfn n. schlaf, traum (zu *swëfan*).
swëfnian träumen.
swég m. lärm, getön.
swégan prt. *swégde* rauschen, tönen, klingen (got. *swôgjan*).
swëgl n. äther, himmel. — ^o*bósm* m. sphäre. — ^o*torht* ätherhell.
swëgle adv. (andd. *swigli* adj.) glänzend. — ^o*wëred* glanzbekleidet.
sweigð zu *swégan*.
swëlan prt. *swæl* brennen.
swëlc, swëlce = *swyle*.
swëlgan (*ge^o*, *for^o*) prt. *swealh* verschlingen, verzehren.
swëlgend gen. ^o*e* strudel Beitr. IX 253.
geswëll n. das schwellen.
swëllan prt. *sweall* anschwellen.
swëltan prt. *swealt* sterben, schmächten (got. *swiltan*).
swëncean (*ge-*) prt. *swencte* quälen, bedrängen (zu *swincan*).
geswencedniss f. plage.
swëng m. schwung (zu *swingan*).
sweoloð m. brand.
swéor, arch. swëhor m. schwiegervater.
swéora, swíra m. hals, nacken Beitr. X 487 (anord. *svíre*).
gesweorc n. dunkel, wolke.
sweorcan prt. *swearc* düster werden.
sweorcendferhþ sinnverwirrt.
sweord, swurd, swyrd n. schwert. — ^o*bealo* schwerttod. — ^o*freca* m. schwertheld. — ^o*plega, ^ogeswing* n. schlachtgetümmel. — ^o*wígend* m. schwertkrieger. — ^o*wund* durchs schwert verwundet.
sweorfan st. v. abwischen (got. *swairban*).
sweostor, swuster f. schwester.
gesweostor plur. tant. geschwister.
swéot n. schaar (an. *sjót* für *svjót*).
sweotol, swutol klar (adv. ^o*e*, ^o*lice*). — *sweotolian, swutolian* (*ge^o*) offenbaren.
swër pl. *sweoras* m. säule (skr. *sváru*).
swërian prt. *swór* schwören. — *for^o, purh^o* verschwören, falsch schwören. — part. *forsworen* meineidig.
swés kent. Gl. = *swás*.

swésenda = *swásendu*. — *swéslécan* = *swáslécan*.
geswétan schw. süß machen.
swéte süß (adv. *swétlice*, *swóte*); andd. *swôti*. — *swétness* f. süßigkeit.
swetelian = *sweotolian*.
sweðel m. binde.
sweðrian abnehmen, nachlassen = *swaðerian*.
swica m. verräter.
swícan (ge-) prt. *swác* nachlassen, im stich lassen. — *be*⁰, *bi*⁰ betrügen.
swicdóm m. betrug, verrat.
swíce, *swicol* betrügerisch, verräterisch.
swicían von jem. abfallen.
swíft schnell (adv. ⁰*lice*).
swíge obl. *swígean* f. schweigen.
swīgían schweigen (ahd. *swîgên*).
swílc s. *swylc*.
swíma schwindel, ohnmacht; rauch.
swimman st. schwimmen.
swín n. schwein.
swincan (ge-, be-) prt. *swanc* arbeiten, sich anstrengen.
geswinc n. arbeit, plage. — ⁰*dagas* zeiten voll plage. — ⁰*ful* adj. mühevoll.
swindan (á⁰) prt. *swand* hinschwinden.
swingel f. peitsche.
swingan (ge⁰) prt. *swang* geiseln, schlagen.
swínsían tönen, rauschen.
swínsung f. klang, wohllaut.
swipían peitschen.
swipu, *sweopu* st. f. peitsche.
swíra = *swéora*.
geswirian pl. vettern.
swirman schwärmen; zu *swearm*.
swið, ⁰*lic* stark, heftig (adv. -e). — comp. *swiðra* stärker, recht (rechte hand).
swiðan (ge⁰) schw. (spät auch st.) stärken. — *ofer*⁰ überwältigen.
swiðe (for⁰) adv. geschwind; sehr. — *swiðfrom* stark, mächtig. — *swiðmód* starkgemut.
swiðrian sw. v. = *sweðrian*.
swiðrian stärker werden.
swæsendu s. *swásendu*.
geswógen ohnmächtig.
swórettan seufzen.
swornían gerinnen?
swóte adv. zu *swéte*. — *swótmete* m. leckerei, leckerbissen. — *swótnyss* cf. *swétness*.

swugían = *swigían*.
swulung (kent. für *sulh-long*) f. 120 engl. morgen.
swurd = *sweord*.
swutelían s. *sweotolian*. — *swutol* s. *sweotol*.
swyftost superlat. zu *swíft*.
swylc solch, welch.
swylce ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.
swyle m. geschwulst.
forswylgan cf. *forswelgan*.
swyht m. tod.
swýn = *swín*. — *geswync* = *geswinc*.
swyrd = *sweord*. — *swytol* = *sweotol*. — *swýðe* cf. *swið*.
sýfre rein, sauber.
forsyhð zu *séon*.
gesyhð = *gesihð*.
sýlian, *sylwan* beflecken, beschmutzen.
sylf cf. *self*. — *sylfwilles* cf. *self*.
sylfren silbern (got. *silubreins*).
sylhðe (*oxna*) n. gespannt; zu *sulh* (Urk.).
syll f. schwelle (aus lat. *solea*).
syllan = *sellan*.
sýlla Deors Kl. 6 = *sélla*, *sétra*.
syllíc = *sellíc* wundersam, seltsam.
symbol n. mahl, gelage.
symble, *symle* adv. beständig, immer.
ansýn, *onsýn* s. unter *A*.
synderlic (adv. -e) besonders, eigenartig.
syndrig adj. gesondert.
syndon präs. pl. zu *béon*.
syndrig adj. abgesondert, einzeln.
gesýne adj. zu sehen, sichtbar.
synn f. sünde (ahd. *suntea*). — ⁰*byrðen* f. sündenlast. — ⁰*full*, ⁰*lic* sündig, sündhaft. — *syngían* (ge-) sündigen.
forsyngod sündig. — *synlic* sündig.
synnes X 51? Schröer vermutet dafür *óðercynnes*.
synniht, *synsceaða* s. *sin-*.
gesyntu st. f. gesundheit (zu *gesund*).
sype m. trunk.
syrce, arch. *sercæ* schw. f. hemd, kleid.
syríc m. tunica (Ben.-R.).
syrwan prt. *gesyrede* ausrüsten.
be-syrwan sw. mit list ersinnen, beschleichen, nachstellen.
syrwung f. hinterlist, nachstellung.
syððan s. *síððan*. — *syx* s. *six*.

T.

tá obl. *tán* schw. f. zehe (ahd. *xêha*).
tácan n. zeichen, wunder (ahd. *zeihhan*).
tácnían (ge-) bezeichnen, zeigen. — *be*⁰ bezeichnen.
getácnung f. bild, vorbild.

tácor m. schwager (ahd. *zeihhur*).
tádíe f. kröte.
tácan, *tácecan* (ge⁰) prt. *táhte* zeigen lehren, mitteilen; übergeben (zu *tácan*).



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

-toga führer. — *getogen* part. zu *téon*.
tóh zähe (ahd. *xāhi*).
getoht n., *tohte* schw. f. kriegszug, kampf.
tól n. werkzeug.
toll m. zoll, steuer. — *toll(n)ére* m. zöllner.
tóm adj. leer, frei.
torfian steinigen.
torht n. klarheit, helligkeit. — adj. klar (as. *torht*). — ^o*lic* hell, strahlend (adv. -e).
^o*mód* edel. — ^o*ness* f. klarheit.
torn n. zorn (as. *torn*). — adj. unwillig (adv. -e).
torr, spät angls. *túr* m. turm.
toscia (lat.?) = *tysce* mantel.
tot artura?
tótrida m. schaukel.
getót n. gepränge.
tóp pl. *tép* m. zahn. — ^o*mægen* n. kraft in den zähnen. — ^o*rcoma* m. zahnfleisch.
tówtól m. werkzeug.
tracter II 32 trichter (aus lat. *trajectorium* = ahd. *trahtāri*).
træf pl. *trafu* n. zelt, kammer (aus lat. *trabem*).
trág adj. lästig.
traht-bóc f. religiöser tractat.
trahtian, *trahtnian* (*ge-*) behandeln, erklären.
traht(n)ung f. tractat, erklärung.
tramot pl. *trametas* m. seite, pagina.
trëdan prt. *træd* treten (got. *trudan*). — *for*^o zertreten.
treddian schreiten.
trëga m. kummer, schmerz.
getrehtnian s. *trahtnian*.
trëndel m. kreis.
tréo, *treow* plur. *treowu* n. baum (got. *triu*).
tréow f. vertrag, waffenstillstand. — ^o*fæst* gläubig. — ^o*léas* treulos. — ^o*léasness* f. treulosigkeit.
tréow, *trýw*, *getréowe* treu (got. *triggws*).
tréowian, *trúwian* vertrauen, glauben.
tréowþ, *trýwþ* (*ge-*) f. treue, wahrheit.
treppan kent. Gl. — *trepetan* Leid. Gl. treten.
tresor spätangls. schatz (frz. *tresor*).
treuna Gl. *arborum* zu *tréo*.
trifot kent. Gl. tribut.
trimis, *trims* m. eine münze (lat. *tre-missis* = ahd. *drimissa*).
trodu st. f. schritt.
trog pl. ^o*as* m. trog, mulde.
trum, ^o*lic* fest. — ^o*niss* f. stärke.
ge-trum n., (*ge*)*truma* schaar, haufe.
trúwa m. glaube, vertrauen. — *trúwian* (*ge-*) vertrauen.
trymm, *tremm* n. stückchen, kleine länge.
trymman (*ge-*), *trymian* schw. stärken, ermutigen, ausrüsten. — *be*^o verstärken, befestigen.

trymmung, *trymnes* (*ge-*) f. ermutigung.
getrýwan schw. trauen.
getrýwlíce adv. treu zu *getréowe*.
getrýwþ = *tréowþ*.
tú s. *twegen*.
túcian quälen. — *mis*^o misshandeln.
túddor, *túdor* n. nachkommenschaft.
tún m. ort, stadt. — ^o*cerse* stadtkresse. — ^o*geréfa* m. ortsvorsteher.
tunge obl. *tungan* f. zunge (got. *tuggô*).
tungol n. m. gestirn. — ^o*cræftga*, ^o*wítga* m. magier.
tunne schw. f. tonne.
tunuce (gen. *tunecan*) f. unterkleid (lat. *tunica*).
túr ne. tower; s. *torr*.
turf pl. *tyrf* f. erdscholle, rasen. — ^o*haga*(?) harke, haue.
turnian (*ge-*) wenden, umwandeln.
turtle schw. f. turteltaube.
túsc m. fangzahn.
tuwa zweimal = *twía*.
twá s. *twégen*.
ge-twéfan prt. *twéfade* hemmen, hindern.
tótwéman prt. *twémdé* zerteilen; hemmen.
twegen (nrhd. *twége*) zwei.
twélf zwölf (got. *twalif*). — ^o*mónaþ* pl. jahr. — *twélfsta* zwölfter.
twéntig zwanzig (aus *twegentig*).
twéo obl. *twéon* m. zweifel (ahd. *xwëho*).
twéogan (prät. *twéode*) zweifeln.
betweoh, *betwuh*, *betuh* zwischen.
twéon in *betwéonum* s. *betwéonum*.
twéonian zweifeln.
be-twéonum, *betwínum* zwischen.
twéonung f. zweifel.
betweox, *betwúx* = *betweoh*.
twí, *twig* n. zweig.
twía (Byrhtf.) zweimal = *twíwa*.
twifeald doppelt.
betwíh nrhd. zwischen.
twíce kent. = *twi-cce* zu *ecg*.
twíli doppelt, zweifach.
twín zwirnsfaden.
twíredness f. zwietracht. — *twíspéce* doppelzüngig.
getwísa m. zwilling.
twiwintre zweijährig.
twíwa, *tuwa* zweimal.
betwix, *betwux* zwischen.
betwuh, *betwux* s. *betweoh*, *betweox*.
twywintre = *twiwintre*.
getýdd gelehrt.
týdernis f. schwächlichkeit, unzulänglichkeit.
týdran schw. hervorbringen.
týdre schwächlich, zart.
tyge m. zug.
tyht, *tíht* m. erziehung.

tyhtan schw. aufreizen, überreden, verführen.

tyhten (nn) f. verlockung.

tylg komp.-adv. lieber (zu got. *tulgus*).

tyhting f. aufmunterung.

týman schw. erzeugen, hervorbringen (zu *téam*).

tymbrían s. *timbrían*.

týn schw. lehren.

týn zehn. — ^o*wintre* zehnjährig.

be-týnan sw. umgeben, einschliessen (zu *tún*). — *on-týnan*, *wntýnan* schw. öffnen, eröffnen.

tynder naphtha.

tyndren zunder.

getyngge adj. beredt. — *getyngnis* f. beredtsamkeit (zu *tunge*).

tyrf s. *turf*.

tyrgan schw. zergen, quälen.

tyrwa, *tyrwe* schw. m. f. teer.

P.

þá adv. da, damals, dann. — conj. als, da, indem. — ^o*gýt* noch.

þaccían streicheln.

þacían ein dach machen.

þæcele schw. f. fackel.

þæder Verc.-Hom. 456^a = *þider*. — *þænne* = *þanne*.

geþæf adj. einwilligend.

geþáge angenehm.

þær da, dort; wo; damals; als wenn, wofern. — ^o*binnan* darin. — ^o*inne* darin. — ^o*tó* dazu. = ^o*fore* deshalb. — ^o*on* daran, darin, darauf. — ^o*wið* dagegen. — ^o*rihte* sofort.

þæslíc solcher = *þyslíc*.

þæslíc (adv. -e) passend.

þæspe, *þæste* nach dem was, wie.

þæt conj. dass, damit. — ^o*þe* (*þætte*) desgl.

geþafa gönner, förderer; freiwilliger.

þafian (ge-) auf etw. eingehen, einwilligen, gutheissen, übereinkommen.

þafung (ge^o) f. einwilligung, erlaubnis.

þáh zu *þéon*.

þan in *æfter*^o darauf, darnach. — *ær*^o ehe, bevor. — *tó*^o so sehr, so weit. — *bi*^o, *for*^o (*forþám*) deshalb. — *síð*^o s. unter *síppan*.

þanc m. gedanke; dank; zufriedenheit, gefallen. — *þances* freiwillig. — ^o*word* n. dankwort. — ^o*wyrpe* angenehm. — ^o*snotor* klug.

geþanc m. n. gedanke, sinn.

þancían (ge-) danken (as. *thankôn*).

þancol, ^o*mód* adj. nachdenklich, sinnig.

geþancol eingedenk.

þanne dann, darauf; als, solange, als, wenn. — beim compar. als.

þanon (*þanonne*) von da fort, hinweg; von wo; dann. — ^o*weard* adv. von da weg.

þár = *þær*.

þe relat. welcher, welche, welches u. s. w. — conj. dass, weil, oder; beim comp. als.

þe = *þý*. — *þeah* prt. zu *þicgan*, *þeah* zu *þéon*.

þeah doch; conj. (^o*ðe*) obschon, obgleich (got. *þáuh*). — ^o+ *eall* obgleich. — ^o*hwæpere* jedoch.

geþeapt f. n. gedanke, rat, ratschlag.

þeahþian (ge-) überlegen, bedenken.

þeahtung f. beratung.

þeahðe conj. = *þeah*.

þearf zu *þurfan*.

þearf f. bedürfnis, not, bedrängnis, entbehrung.

þearfa bedürftiger, armer. — *þearfende* bedürftig. — *þearflícness* bettelei.

þearl, ^o*líc* (adv. -e) heftig, stark, gewaltig. — *forþearle* adv. sehr stark. — ^o*mód* starksinnig. — ^o*wís* sehr weise.

þearm m. darm.

þeaw m. sitte, brauch (as. *thau*).

þeccan (be-, ge-, ofor-) prt. *þeahhte* decken, bedecken.

þæccgan empfangen.

þefandorn rhamnus (ahd. *dëbandorn*).

þegn, *þén* m. thane, lehnsman, gefolgsmann; recke, kriegler (as. *thëgan*). —

^o*gild* n. thanebusse. — ^o*líc* adv. wie ein gefolgsmann. — ^o*scipe* m. dienst, amt. — *þegnían*, *þénían* dienen. — *þegnung*, *þéning* f. dienst, amt; gottesdienst.

þéh = *þeah*.

þél n. balken, brett.

þelásðe unter *lás*.

þencean (ge-, á-) prt. *þóhte* denken, sich erinnern, glauben, meinen, beabsichtigen. — *geónd*^o überdenken.

þenden während dessen; solange als.

þengel m. fürst.

þénían = *þegnían*; *þénig* = *þegnung*.

þennan, *þénian* (*á*^o) schw. dehnen, ausdehnen; (sich) hinstrecken.

þenu ecce?

þéod f. volk (got. *þiuda*). — ^o*guma* volksgenosse. — ^o*land* n. nation. — ^o*mægen* n. heer. — ^o*scipe* m. nation; zucht, ordnung. — ^o*wita* m. geschichtsschreiber.

þéodan (ge-) sw. anschliessen, sich anschliessen. — *under*^o unterjochen, unterwerfen.

geþéode st. n. sprache.
þéoden m. volksherr, fürst, könig (got. *þiudans*). — ^ohold dem fürsten treu ergeben. — ^ostól m. thron. — ^omáðrum m. spende des fürsten.
geþéod-ness, -ráden f. gesellschaft.
underþéodness st. f. unterwerfung.
þeof m. dieb. — ^oscip n. piratenschiff. — *þeofian* stehlen.
þéoh gen. *þéos* n. schenkel (ahd. *dioh*).
þéon (ge-, on-) prt. *þáh* gedeihen, zunehmen.
þéon, þýwan, þýn schw. bedrängen, bedrücken. — ^ofor^o bezwingen.
þeorf ungesäuert.
þeostrig düster. — *þeostru, þýstru* neutr. plur. finsternis.
þéotan st. v. lärmern, tosen, rauschen.
þéote f. kanal.
þéow, ^oboren adj. dienstbar, unfrei.
þéow, þeow m. diener, knecht (got. *þius*). — ^odóm m. knechtschaft, dienst. — ^omon, ^owealh m. leibeigner.
þeowa schw. m. = *þeow* st. m.
þeowen, þeowu f. dienerin, magd (got. *þiwi*).
þéowian (ge-) dienen.
þéowincel n. diener.
þéowot n. knechtschaft.
þerccan kent. = *þerscan*.
þer = *þær*. — *þerh* nrðhbr. = *þurh*.
þerscan prt. *þærsc* dreschen.
þerscwald, þerscald m. schwelle.
þes demonstr. dieser.
þi = *þý*. — *geþian* = *geþéon*.
þicce dicht.
þicgan prt. *þeah* empfangen, annehmen; zu sich nehmen, essen.
þider dorthin, dahin, wohin. — ^oweard, ^oweardes nach dort hin.
áþiestrían = *þýstrían*.
þigen f. empfang, genuss.
þignen, þinen f. magd; zu *þëgn*.
þilc solcher s. *þylc*.
þin possess. dein.
þindan prt. *þand* schwellen.
þinen s. *þignen*.
þing n. ding, sache; verhandlung. — *áengeþinga* irgendwie. — *náengeþinga* durchaus nicht.
geþing n. verhandlung, abmachung.
þingere m. fürsprecher, anwalt.
þingian (ge^o) verhandeln, vermitteln; beilegen.
geþingð s. *geþyngþ*.
þingung f. fürsprache, abmachung.
þisl, þixl f. deichsel Beitr. IX 227.
þistel m. distel; ^otwige distelfink.
áþiestrían s. *áþýstrían*.
þiustru s. *þýstru*. — *þíwen* s. *þeowen*.

þó, þóhæ schw. f. thon (got. *þáhô*).
þóden wirbelwind.
geþofta m. genosse.
geþóht m. gedanke; sinn.
þóhte prt. zu *þencean*.
þolemód geduldig. — ^oness f. geduld.
þolian (ge^o) dulden, aushalten (got. *þulan*); (m. gen.) etw. verlieren. — ^ofor^o entbehren.
þone acc. masc. zu *sé*. — *þonne* = *þanne*. — *þorh* = *þurh*.
þorn m. dorn; name einer rune.
þoterían (Scint.) wehklagen. — *þoterung* f. jammergeschrei.
þópor ball (zu *þindan*).
þracu st. f. bedrängnis; angriff, kampf.
þrac-wig m. heftiger kampf.
geþrac n. gedränge.
þréd m. faden (ahd. *drät*): zu *þráwan*.
þrél m. leibeigener (aus an. *þréll*). — ^oriht n. recht der leibeignen. — ^oweorc n. arbeit von leibeignen.
þrés franse.
þrástan (ge-, for-) prt. *þráste* bedrängen, zerdrücken.
þrafian anhalten, ermuntern Anz. XI 128.
þrág (*þráh*) obl. *þráge* f. zeit; *þráge* adv. lange zeit; *þrágum* zuweilen.
geþrang n. gedränge.
þráwan prt. *þréow* drehen.
þrawu = *þréa* f. drohung, drangsal, leid, plage. — ^onýd f. desgl. — *þréagan* drohen.
þréal f. n. drohung, disciplina.
þréat m. schaar; gedränge. — ^omáelum scharweise. — *þréatían* (ge-) bedrängen, bedrohen.
þréaung, þréajung, þrawung f. drohung.
þréawian = *þréagan*.
þrengan schw. bedrängen, drücken (zu *þringan*).
þréo = *þrí*. — ^otýne dreizehn.
þréostru = *þeostru*.
áþréotan st. verdriessen.
þrí drei. — *þrī* in zstzg.: ^ofeald (adv. -lice) dreifach. — ^ofeðor triquetrum. — ^oliðe n. schaltjahr. — ^omilce n. mai. — ^orépre dreirudrig. — ^oscýte dreieckig. — ^oness dreieinigkeit. — ^owintre dreijährig.
þrida dritte (got. *þridja*).
þrili dreifach.
þringan (ge-) st. dringen, sich drängen, vordringen; bedrängen. — ^á wegstossen, abstossen. — ^oð^o entreissen.
þrintan (^á-) st. schwellen.
þripel dreifuss.
þriste adj. adv. dreist, verwegen. — *þristness* f. anmassung.
þrittig, þrittig dreissig.
þríwa dreimal.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

unc dat. acc. zu *wit*.
uncer possess. unser beider.
unforbærned unverbrannt. — ^o*beboht* nicht verkauft.
un-copu st. f. krankheit. — ^o*cúp* unbekannt, unsicher. — ^o*cræft* m. hinterlist?
ungecynde fremd, ausländisch.
uncynelíc für *ungecyndelíc*?
uncystig geizig.
untódáledlíc unteilbar.
undearninga adv. offenkundig; zu *dyrne*.
ungedéfe ungehörig.
under adv. präp. unter; während. — ^o*ling* m. untergebener.
undern m., ^o*míel* n., ^o*tíd* f. mittagszeit.
undrýsnende, ^o*ádwáscendlic* unauslöschlich.
undýre, ^o*déore* billig.
undyrne adj. offenkundig, deutlich.
unádwáscendlic unauslöschlich.
un-earg tapfer.
unéaðe adv. schwer.
un-émóta negotium.
unéðe s. *unýðe*. — *unfáecne* truglos. — *unfæderlice* adv. nicht wie ein vater. — *unfæger* unschön.
unfèrniss schwachheit (zu an. *færr* Napier Mod. Lang. Not. 1889 sp. 279 f.).
ungefóge adv. übermässig.
unforcúð geehrt, edel (zu *fracoð*).
unforht unerschrocken.
unfrið m. feindschaft, kriegszustand.
ungeára adv. unlängst.
ungecynde adj. von niedrer abkunft.
ungefullod ungetauft.
ungléawness unklugheit. — *ungelíc* ungleich.
ungréne nicht grün.
unbegunnen anfanglos.
ungyld n. ungerechte steuer.
unhálp st. f. krankheit.
unhéah niedrig.
un-hléow nicht schützend. — ^o*hlís* infamis. — ^o*hnéaw* freigebig. — ^o*hýre*, ^o*héore* grauenhaft, ungeheuer.
ungehwærness f. zwiespalt.
unhýre grausam.
unhýrsumness f. ungehorsam.
uníepelíc s. *unýðe*.
unléd, *unlède* adj. arm, elend.
unlédred, ^o*gelédred* ungelehrt. — ^o*ness* f. mangel an gelehrsamkeit.
ungeléaffull ungläubig.
unlagu st. f. schlechtes gesetz.
ungelíc ungleich.
un-lifiende adj. todt. — ^o*lýtel* gross.
ungelimp n. missgeschick. — ^o*lic* unglücklich.
unliðuwác intractabilis.
ungelýfed ungläubig.

unlýt subst. adv. sehr viel. — *unlýtel* adj. sehr viel.
unmég m. schlechter verwandter.
ungemétlic unermesslich.
unna m. gunst, erlaubnis.
unnan (ge-), 1. 3. präs. *ann* gönnen. — ^o*of* missgönnen.
unnytness f. nugacitas.
unorne alt.
unréd m. frevel, schlechtes unternehmen.
unriht (adv. ^o*lice*) unrecht.
unriht n. das unrecht. — ^o*háeman* ehebrechen. — ^o*háemere* m. ehebrecher. — ^o*wyrhta* m. frevler. — ^o*wís* ungerecht. — ^o*wísness* f. ungerechtigkeit.
unrím n. grosse zahl, masse.
unárímedlic unzählig.
unrót (^o*mód*) traurig. — ^o*ness* st. f. traurigkeit.
ungerýde unpassend, ungestüm.
ungesélig unglücklich.
unsceaððig unschädlich, unschuldig.
unsceaðfulness f. unschuld.
un-scende unverächtlich. — ^o*scyldig* unschuldig. — ^o*séfte* unsanft, unangenehm.
unásęgendlic unaussprechlich.
ungesęgenlic, ^o*geseowenlic* unsichtbar.
unásęðed ungesättigt.
unsibb f. feindschaft.
unsléac impiger.
unsiðu m. unsitte. — *unsméðe* unsanft, rauh.
unbesmiten unbefleckt. — ^o*ness* unbeflecktheit.
unspédig unbemittelt.
unstaðolfæst unbeständig. — *unstille* unruhig. — *unstrang* schwächlich.
unswáslíc unangenehm.
unsýferniss st. f. unsauberkeit.
unátellendlic unaussprechlich.
untrum, *geuntrumod* schwächlich.
untrumness f. schwächlichkeit.
unpances, ^o*willes* unfreiwillig.
unpancwyrðe unangenehm, unbequem.
unpéaw m. sünde. — ^o*pinged* unaufgefordert.
unpwærness f. zwitracht.
unpyhte untüchtig. — *unpyrfe* nequam.
unwáclíc standhaft.
unwær (adv. ^o*lice*) unklug, thöricht. — ^o*wæstm* m. misswachs. — ^o*wealt* flach.
ungewealdes unabsichtlich.
unwearnum unweigerlich (zu *wyrnan*).
unwæder n., ^o*gewiderung* f. unwetter.
unwemme fleckenlos, makellos. — ^o*wemmo* schw. f. fleckenlosigkeit.
unwine m. feind.
ungewiderung f. schlechte witterung.
ungewiss schmachvoll.
unwís (adv. ^o*lice*) thöricht.

unwittweorc n. thörichtes werk.
unforworht sündig, frevelhaft.
unwrást, unwráste gebrechlich, schwächlich.
unwyrpe wertlos.
unýðe (adv. ^o*lice*, *unéaðe*) schwer.
úpp adv. auf, hinauf; oben. — ^o*flór* f. söller. — ^o*ganga* m. aufgang. — ^o*heofon*, ^o*rador* m. der himmel droben. — ^o*lic* hochgelegen. — ^o*stige* m., ^o*ástigeness* st. f. himmelfahrt.
úppáhafeness f. überhebung.
úppe adv. oben.
úppon, spät *uppe* adv. präp. auf.
úr m. auerochs; runenname.
wrað = *wráð*.
úre possess. unser.

úrig-féðera mit betauten schwingen.
urne zu *yrnan*.
ús uns (got. ahd. *uns*). — *ússer* possess. unser.
út-gang m. auszug. — ^o*laga* m. geächteter.
útan, *úte* ausserhalb. — *útanbordes* in der fremde. — *útemest* äusserster. — *úterlic* äusserlich. — *úteward* adj. nach aussen hin. — *útera* der äussere.
útlendisc ausländisch (Scint.). — *útscytlíng* m. fremdling (Scint.).
uton = *witon* wohlan.
útormere m. offene see.
útsyht durchfall.
úðe prät. zu *unnan*.
úð-genge adj. entfliehend. — ^o*wita* (nrdhb. ^o*wuta*) m. gelehrter, weiser.

W.

wá interj. adv. weh (got. *wai*); ^o*la* ach!
wác weich, schwach, feige. — ^o*niss*, ^o*módniss* f. weichheit, schwachheit. — *wácian* (ge-) feige sein; nachgeben.
wacian s. *wæccan*.
wacol, wacor (-*lice* adv.) wachsam.
wacu st. f. wache (= *wæcce* schw. f.)
wád waidkraut (ahd. *weít*). — ^o*séd* waid-saat. — ^o*spitel*?
wadan st. schreiten, gehen. — *géond*; *gind*^o durchwandern.
wadom = *wapum*.
wæcce schw. f. wache.
wácean (on) schw. erweichen, schwächen, bedrängen.
wæccan schw. (3. sg. *wacap*) wachen.
wacnian (on) prt. *onwóc* erwachen; geboren werden.
wæd n. flut, meer.
wéd f. gewand, kleid (as. *wād*). — *gewéde* n. desgl.
wáden bläulich (zu *wád*). — ^o*ige* blauäugig.
wæderung s. *wederung*.
wádl, wéðl f. (Beitr. VIII 535) armut, mangel. — *wáðla* m. armer, bettler. — *wáðlian* betteln.
wáfels m. n. mantel.
wáfer-sýn f. schauspiel.
wæfs pl. ^o*as* m. wespe.
wág st. f. wage, gewicht. — ^o*pundern* gewicht.
wág m. woge. — ^o*faru* f. meerstrasse. — ^o*stréam* m. strömung.
wáge st. n. schale, becher.
wáge wichtig.
wágan schw. täuschen. — *áwágan* zerstören, vernichten, beseitigen. — *gewágan* bedrängen, betrüben.

wægn m. wagen. — ^o*pixl* wagendeichsel. — ^o*gewáde* wagendecke?
wáel m. n. strudel, wasserwirbel.
wæl n. leiche eines in der schlacht gefallenen; gesamtheit des gefallenen; schlachtfeld. — ^o*benn* f. kampf-wunde. — ^o*céaseg* leichenfrass suchend. — ^o*cyrie* schw. f. walküre, hexe. — ^o*fépm* m. tödliche umarmung. — ^o*feld* m. schlachtfeld. — ^o*gífre* leichengierig. — ^o*grimm* mordgrimmig. — ^o*gryre* m. todesgraus. — ^o*hlence* f. panzer. — ^o*hréow* grausam, mordgierig. — ^o*míst* m. todesnebel. — ^o*nett* n. todesnetz. — ^o*rest* st. f. tod auf dem schlachtfelde. — ^o*scel* niederlage. — ^o*sleah*, ^o*sliht* m. n. todesgefecht. — ^o*spere* n. tödlicher speer. — ^o*stów* f. walstatt. — ^o*wulf* m. kriegler.
wæn = *wægn*.
wápen n. waffe; membrum virile. — ^o*wiga* m. kriegler. — ^o*gewríxl* n. gefecht.
wápmán = *wápnedmann*.
wápned männlich. — ^o*cynn* n. männliches geschlecht. — ^o*man* m. mann.
wápnian (ge-) sich bewaffnen.
wær, ^o*lic* klug, schlau (-e adv.). — ^o*scipe* m. klugheit.
wér f. vertrag, treue. — ^o*fæst* treu, ehrlich. — ^o*léas* treulos. — ^o*loga* m. treulosler.
wæstm m. n. wuchs, statur, wachstum; frucht, feldfrucht. — ^o*bære* fruchtbar. — *wæstmian* gedeihen.
wét nass, feucht. — n. flüssigkeit. — *wéta* m. desgl.
wétan schw. benetzen.
wæter n. wasser; meer. — ^o*édre* schw. f. quelle. — ^o*fæsten* n. mit wasser umgebene festung. — ^o*prúh* wasserbehälter?

wápan schw. jagen (zu *wáp*).
wáfan anschauen, staunen. — *wáfung* f. schaugepränge.
wág (*wáh*) m. mauer, wand. — *°rift* überhänge der wand.
wagian bewegen, schwingen.
wála, *°wá* interj. ach (aus *wá* + *lá*).
waldenegi cesius? für *wáden-ige*?
wamb f. leib, bauch.
wamm m. flecken, makel, sünde. — *°full* unrein, sündig.
wana m. mangel.
wananbéam fusarius.
wand, *wandeweorpe* maulwurf.
wandían (*for*) zögern, unterlassen, sich scheuen.
wandrían wandern.
wang m. flur, gefilde. — *°purf* rasen.
wange gen. *wangan* n. wange.
wan-hál krank. — *°hoga* m. gedankenloser. — *°hygd* f. sorglosigkeit, unbesonnenheit. — *°hýdig* unbesonnen, sorglos. — *°sélig* unselig. — *°spédig* unbemittelt.
wanían (*ge-*) abnehmen, sich vermindern.
wánían weinen, klagen.
wann dunkel, düster.
wapul famfaluca.
wapolían ebullire.
wár seetang.
ware pl. leute, einwohner in *Hierosalem*^o, *Róm*^o, *Cont*^o.
warían sich hüten; festhalten; hüten.
warnían sich hüten; auch = *wearnían*.
waru st. f. schutz, verteidigung.
waru st. f. ware.
waru f. einwohnerschaft in *Hierosalem*^o.
waruð m. ufer.
wascan prt. *wósc* waschen, baden.
wáp f. jagd (ahd. *weida*).
waðol adj. voll (vom mond).
waðum m. woge.
wáwa m. = *wéa*.
wáwan prät. *wéow* wehen (got. *waian*). — *be*^o umwehen.
wé wir.
wéa obl. *wéan* m. elend, unglück. — *°dád* unglück. — *°mód* traurig, missgestimmt. — *°métto* f. traurigkeit. — *°gesíð* m. unglücksgefährte. — *°pearf* f. unglücksbedrängnis.
weadu kent. = *wudu*.
gewealc n. wälzen, rollen.
wealcan prt. *wéolc* wälzen.
weald gen. *wealda* m. wald (ahd. *wald*).
weald, *°péah* conj. falls.
geweald n. f. m. gewalt, macht, herrschaft. — *gewealdes* aus eigener macht, absichtlich.

wealdan (*ge-*) prt. *wéold* macht haben, regieren; im gefolge haben, mit sich führen. — *ofer*^o beherrschen. — *gewealden* gross, umfangreich.
wealdend m. gott; herr. — *°wyrhta* herr und arbeiter zugleich.
wealdweax cartilago (ahd. *waltowahso*?).
wealh m. diener, slave. — *°cynn* n. einwohnschaft von Wales. — *°heafoc* m. falke. — *°more* pastinaca. — *°stód* m. dolmetscher. — *°geféra*, *°geréfa* markgraf von Wales? — *°wyr*t inula.
weall pl. *°as* m. damm, mauer (lat. *vallum*). — *°fæsten* n. fester platz, feste mauer. — *°geat* n. stadttor. — *°stán* m. gemäuer, eckstein. — *°steall* m. mauerstätte. — *°wala* zinne?
weallan prt. *wéoll* wallen; wogen; entspringen.
weallían wandern.
wealwían, *wylwan* wälzen, rollen.
wear pl. *wearras* m. schwiele.
weard m. hüter, herr.
weard f. wache, schutz.
weard adv. nach — hin. — *wið* — *weard* desgl.
weardían hüten, bewohnen (ahd. *wartên*).
wearg m. friedloser, geächteter (got. *wargs*). — *°ród* galgen.
wearm warm.
wearn f. verweigerung.
wearnían sich weigern, sich schützen.
wearp weberzettel, aufzug.
wearte schw. f. warze.
wéas adv. zufällig.
weahs n. wachs. — *°bred* n. schreibtafel.
weaxan (*ge-*) prt. *wóhs*, *wéohs* wachsen. — *be-* bewachsen.
wébb n. gewebe. — *wébbían* weben.
węccan (*á*^o, *ge*^o) prt. *weachte* wecken.
węcg m. keil.
węgan prt. *węge* bewegen, tragen.
wédan (*á*^o) prt. *wédde* wüten (zu *wód*).
wędd n. pfand, lösegeld; versöhnung (got. *wadi*). — *°bryce* m. vertragsbruch, verrät. — *°loga* schw. m. verräter.
węddían geloben, abmachen.
węder n. wetter (ahd. *wętar*). — *°wolcen* n. wetterwolke. — *węderung* f. unwetter.
węfan prt. *węf* weben; anstiften.
węfl f. aufzug, kette des gewebes.
węg (kent. *wi* plur. *wigas*, *weogas*, nrhd. *wæg*) m. weg. — *ón*^o, *á*^o hinweg, weg. — *ealneweg*, *ealneg* immer, stets. — *°bráde*, *°bráde* f. der wegebreit. — *°farende* adj. reisend. — *°nest* n. m. wegzehrung.
węgan prt. *węg* tragen, wegtragen, wiegen, wägen.
bewęgen vernichtet; zu *wígan*.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

- wid* weit ausgedehnt; *wídeferhþ*, *tówidan ealdre* für immer. — *°cúþ* berühmt. — *°gill* geräumig. — *°land* n. grosses land. — *°lást* adj. schweifend? — *°sæ* m. f. weltmeer. — *°scriðol* vagus. — *°síð* m. weite reise.
- gewíderian* wettern.
- gewídmærsian* berühmt machen, verkünden.
- wídl* n. schmutz, makel.
- wídu* s. *wudu*.
- wíduwe*, *wuduwe* schw. f. wittwe.
- wíelm* = *wylm*. — *wíerðe* = *wyrðe*.
- gewíf* n. schicksal.
- wíf* n. weib, frau. — *°cynn* n. die weiber. — *°mann* m. weib.
- wífel*, arch. *wíbil* m. käfer.
- wíferende* s. unter *weg*.
- wífan* (ge-) ein weib nehmen.
- wíg* m. n. kampf, krieg. — *°bill* n. kampf-schwert. — *°blác* mit glänzender rüstung. — *°bord* n. schild. — *°haga* m. schlachtreihe. — *°heard* kühn. — *°léoð* n. kriegssignal. — *°lic* kriegerisch. — *°plega* m. schlacht. — *°ráden* f. kampf. — *°smíp* m. kämpfer. — *°troð* n. kriegszug. — *wíga* m. kämpfer Beitr. X 511.
- wígan* (part. *gewegen*) st. (for^o) im kampf vernichten. — *wígend* pl. *wígend* m. kriegler.
- wíglére* m. zauberer. — *wílung* f. zauberei.
- wíht* (ge-) n. gewicht.
- wíht*, *wíht* fn. ding, wesen, etwas. — *wíht* + *ne*, *nánwíht* nichts.
- wílcumían* bewillkommen.
- wímmán* s. *wíf-mann*.
- wíld* wild. — *wíldor*, *wíldéor* n. das wild.
- wílés* kent. = *weg-léas*.
- wílge* schw. f. korb.
- wílla* m. wille, wunsch, lust (got. *wilja*); *sylfes willum* aus freien stücken. — in zstzg. *will-*. — *°cuma* willkommener gast. — *°gehléða* trauter genosse. — *°tíðe* voti compos Gl.
- wíllan*, prt. *wolde*, wollen; gerne thun; pflegen.
- wíllés* adv. freiwillig.
- wílnían* (ge-) wünschen, begehren. — (°ge-) *wílnung* f. verlangen, wunsch.
- wílu* = *weoloc*.
- wílung* = *wíglung* unter *wíglére*.
- wín* n. wein. — *°burg* f. residenz. — *°clyster* traube. — *°gedrinc* n. weingelage. — *°druncen* berauscht. — *°ern* weinhaus. — *°fæt* n. weingefäss. — *°gál* weinfroh. — *°geard* m. weinberg. — *°háte* schw. f. einladung zum weine. — *°sæd* satt von wein. — *°sæl* n., *°sele* m. weinsaal. — *°wringe* f. kelter.
- wínd* m. wind. — *wíndig* windig.
- wíndan* prt. *wand* sich hin und her bewegen; umwinden. — *op^o* entkommen. — *á^o*, *be^o* einhüllen.
- wíndel* m. korb.
- wíndiuscoful* f. wurfschaufel.
- wíne*, *wíni* m. freund. — *°dryhten* m. herr und freund. — *°léas* freundlos. — *°mæg* m. lieber verwandter. — *°tréow* f. gattentreue.
- wíning*, *weonung* m. leibbinde.
- wínn* (ge-) n. mühsal; kampf; krieg.
- wínnan* (ge-) prt. *wann* sich abmühen, dulden; kämpfen. — *ofer^o* besiegen.
- wíenster* adj. links.
- wínter*, pl. *wíntro* und *wínter*, m. n. winter; jahr. — *°ceald* winterlich kalt. — *°cearig* winterlich gestimmt. — *°dún* X 6? — *°fýlleð* oktober. — *°setl* winterlager. — *°stund* f. kurze zeit.
- wíola* = *wela*. — *wíota* = *wita*.
- wípián* (Ben.-Reg.) wischen, *to wípe*.
- wír* myrthe.
- wír* m. draht, golddraht. — *°boga* m. desgl.
- wís*, *°fæst*, *°hygende*, *°lic* weise, gelehrt. — *°dóm* m. weisheit.
- wíse* schw. f. art und weise.
- wísián*, *wíssián* (ge-) weisen, zeigen, führen; lehren.
- wísnían* (ge-, for-) verwesen, verwelken = *weornían*.
- gewíss* gewiss (*°lice* adv.).
- wíssián* = *wísián*.
- wíst* st. f. nahrung.
- wít* wir beide.
- wíta* (*weota*) schw. m. ratsherr.
- gewíta* m. mitwisser, zeuge.
- wítan* prät.-präs. wissen. — *be^o* beaufsichtigen, verwalten.
- wítan* (*oð^o*, *æt^o*) prt. *oðwát* tadeln, verweisen.
- gewítan* prt. *gewát* gehen, weggehen, scheiden (andd. *wítan*).
- gewíteness* f. hinscheiden, tod.
- wíte* st. n. strafe; höllenstrafe. — *°bróga* m. höllenschreck. — *°hús* m. marterhaus. — *°stów* f. richtstätte.
- wítédóm* m. prophezeiung (zu *wítega*).
- gewítérián* benachrichtigen (aus an. *vitra*) XVII 44.
- wítega* m. prophet (ahd. *wîzzago*).
- wítegián* (ge-) prophezeien. — *wítegung* f. prophezeiung.
- wítían* prt. *weotode* anordnen, bestimmen. — *be^o* ausführen.
- gewítnian* XIV 114 eingestehen, bezeugen.
- gewítníss* f. zeugnis.
- wítnian* martern, strafen.
- wítodlice*, *wútodlice* adv. fürwahr, gewiss.
- wítón* wohlán.
- gewítt* n. verstand. — *°loca* m. herz.

wittig klug, weise.
witumbora Gl. *paranymphus*; zu *westuma* mitgift.
wiþ präp. gegen, wider; nach — hin. — ⁰*innan* innerhalb. — ⁰*útan* ausserhalb, ohne.
wiper präfix gegen. — ⁰*breca*, ⁰*broca* m. gegner. — ⁰*cwide* m. widerspruch. — ⁰*léan* n. vergeltung. — ⁰*méde* halsstarrig. — ⁰*saca* m. feind. — ⁰*sæc* n. gegnerschaft? — ⁰*sýnes* rückwärts. — ⁰*trod* n. rückzug. — ⁰*winna* wider-sacher.
wiperian sich widersetzen, sich sträuben.
wippe schw. f. strick, band; stirnband.
wlæc, *wlacu* lau. — *wlacuniss* f. lauheit?
wlanc stattlich, stolz (adv. ⁰*lice*).
wlátian schauen, blicken.
wlátung f. erbrechen.
wlætta m. ekel.
wlęccean erwärmen; zu *wlacu*.
wlencu indecl. f. stolz, übermut.
wlisp stammelnd.
wlitan st. v. spähen, schauen.
wlite m. aussehen, schöne gestalt, schönheit. — ⁰*beorht*, ⁰*scýne* von schönem äussern. — *wlitig* schön, aussehend.
wlitigian sich schmücken.
wlöh pl. *wléh* f. franse, saum.
wóc zu *wæcnan*.
wócor f. nachwuchs.
wód toll. — ⁰*ness* f. wahnsinn.
wódewistle schirling.
wódnedæg m. mittwoch.
wógian werben.
woffian (Scint.) blasphemare.
wóh (⁰*lice* adv.) krumm; verdreht, verkehrt. — n. unrecht. — ⁰*ness* (*wóness*) f. schlechtigkeit. — ⁰*déd* f. verführung. — ⁰*dóm* m. ungerechte richterliche entscheidung. — ⁰*gestréon* n. ungerechter erwerb.
wól f. pest, seuche. — ⁰*dagas* pestzeit. — dazu *wól(d)berendlíc* seuchenreich.
wolcen n. wolke (ahd. *wolkan*).
woldberend s. unter *wól*. — *wólic* aus *wóhlic* = *wóh*; *wóness* f. = *wóhness*.
wóma m. geräusch, lärm, schreck.
womm = *wann*; *wonn* zu *winnan*.
onwón in die irre; im irrtum; zu *wóh*.
wóp m. wehklage.
wórhana m. fasan.
worc = *weorc*.
word n. wort. — *wordes* mit worten, mündlich. — *wordriht* gesetz.
wordlian (Byrhtf. *wurdlían*) sprechen. — *wordlung* gespräch.
worhte prt. zu *wyrcan*.
wórian (Scint.) umherschweifen; ermatten.
worn m. grosse menge.

worold f. welt. — ⁰*ár* f. irdischer besitz. — ⁰*büende* irdisch. — ⁰*ccaru* f. irdische sorge. — ⁰*cund*, ⁰*lic* weltlich. — ⁰*dréam* m. irdische freude. — ⁰*fréond* bester freund. — ⁰*hád* m. laienstand. — ⁰*nytt* f. allgemeiner nutzen. — ⁰*rice* n. welt. — ⁰*gesálig* angesehen, wohlhabend. — ⁰*gesceaft* f. weltgeschöpf, welt. — ⁰*sca-mu* f. schande. — ⁰*strúðere* m. erz-räuber? — ⁰*ping*, ⁰*wela* m. weltreichtum.
worsm, *wurms* eiter Beitr. 9, 217.
wós n. feuchtigkeit, schlamm (an. *vás*).
wóp f. poesie (an. *óp*). — ⁰*bora* m. dichter.
wracu f., *wréc* f. n. strafe; bedrängnis, qual; strafe (me. *wrake*, *wreche*). — *wréc-lást*, ⁰*síp* m. fahrt in der ver-bannung. — ⁰*lic* sonderbar, schrecklich. — ⁰*man* m. coll. die heimatlosen. — ⁰*stów* f. ort der strafe.
wráene adj. geil; *wráenness* f. geilheit.
wráensian geil sein.
wráett f. kleinod, schmuck. — ⁰*lic* kunstvoll. — ⁰*baso* kunstbraun.
wráp, ⁰*lic* (e adv.) zornig, ingrimmig.
wráþo und *wráþþ* zorn.
wráþian zornig sein.
wrapu st. f. stütze.
wráxlían ringen.
wrécán prt. *wræc* treiben, austreiben (got. *wrikan*); vollführen; strafen. — *for*⁰ vertreiben. — *ge*⁰ rächen.
wręccea m. heimatloser, verbannter (ahd. *reckeo*); adj. elend, unglücklich.
wręccan prt. *wręhte* wecken.
wrégan prt. *wrégde* tadeln; anklagen.
wręhtend ankläger (zu *wróht*).
wręc pl. ⁰*as* m. list, kniff.
wręnna, *wærna* m. zaunkönig.
wréon (*be*⁰, *ge*⁰, *ofer*⁰) prt. *wráh* einhüllen, bedecken. — *on*⁰ enthüllen.
wręþian, *underwreodþian* unterstützen.
wrídán st., *wrídian* schw. wachsen, ge-deihen, wachsen Beitr. X 511.
wringan st. v. auspressen.
bewrigen s. *bewréon*.
gewrit n. schriftstück.
writán (*á-*, *ge-*) prt. *wrát* schreiben. — *writere* m. schreiber, schriftgelehrter.
writian (3. sg. *wreotaþ*) rauschen ESt. XI 512.
wrípan prt. *wráp* (*ge*⁰) drehen. — *on*⁰ losfesseln.
wríxl (*ge-*) n. wechsel, tausch.
wríxlan (*ge-*) schw. tauschen, wechseln.
wróht m. f. anklage; feindseligkeit. — ⁰*lác* n. desgl. — ⁰*getéme* verbrechen?
wrót rüssel.
wucu obl. *wucan* f. woche (ahd. *wéhha*).
wudu m. baum, holz, gehölz (ahd. *witu*). — ⁰*bill* axt. — ⁰*binde* geissblatt. —

°cocc m. schnepfe. — °fæsten n. wald-
bollwerk. — °hunig wilder honig. —
°mer waldgeist. — °winde = °binde.
wuht = wiht.
wuldor n. glorie, herrlichkeit (got. *wulþrs*).
— °béag m. krone der herrlichkeit;
°béagian krönen. — °bléd m. herrlicher
ruhm. — °cyning m. himmlischer könig.
— °fæder m. vater der glorie. — °fæst
erhaben. — °spéd f. reicher ruhm. —
°gesteald n. edle besitzung. — °torht
glanzvoll. — °werod himmlische heer-
schar.
wuldrían verherrlichen.
wulf (pl. °as) m. wolf (got. *wulfs*).
wull st. f., wulle schw. f. wolle (got. *wulla*).
— °camb wollkamm.
wulluc involucreum.
gewuna m. gewohnheit (as. *giwono*).
wund verwundet (got. *wunds*). — f. wunde.
wunden part.-adj. gedreht. — °locc lockig.
wundían (ge-, for-) verwunden.
wundor n. wunder, wundertat. — dat.
plur. *wundrum* wunderbar (adv.) — °lic
(-e adv.) wunderbar. — *wundrian* sich
wundern.
gewunelíc gewöhnlich.
wunían sich dauernd irgendwo befinden;
bleiben, leben. — ge° pflegen. — *purh*⁰
bleiben.
wunung f. wohnung, aufenthalt.
wurmille *origanum*.
wurm, wurst spät für *wyrm*, *wyrt*. —
wurpan = *weorpan*.
wurþian = *weorþian*. — *wurþscipe* s.
weorþ.
wurman Deor 1?
wurtruma = *wyrtruma*.
wutodlice s. *witodlice*.
wuton s. *uton*.
gewyldan schw. v. beherrschen, bezwingen
(zu *wealdan*).
wýlen, wíelen f. sklavin, magd (zu *wealh*).
wylían zusammenbinden?
wylfen adj. wölfisch. — *wylf*, *wylfen* f.
wölfin.
wyll, wiell m., wylla m., wylle schw. f.

quelle, brunnen. — °burne f. brunnen.
— °sprýng m. urquell.
wyllan kochen (zu *weallan*).
wyllen adj. aus wolle; zu *wull*.
wyrm, *wielm* m. f. flut; wallung, eifer
(ahd. *walm*).
áwyltan schw. wegwälzen (got. *waltjan*).
wylwan, *wylían* prt. *wylode* (á°) wälzen
(got. *walwjan*).
wynan Run. 13?
wyndicraft weberei?
wynn f. wonne (kent. *wenn*). — °fæst,
°lic, °sum, °sumlic wonnig, lieblich. —
°sumness f. lieblichkeit. — °sumían
jubilieren.
wyrcan prt. *worhte* arbeiten, verfertigen.
— for° sündigen; abdämmen?
wyrd (ge-) f. schicksal; geschick. — for°
f. n. schicksal, verderben.
wyrdan (ge-, á-) schw. verderben, ver-
nichten (vgl. got. *frawardjan*).
wyrgan prt. *wyrgde* (á-) ächten, ver-
fluchen. — *wyrge* geächtet; verflucht
(zu *wearg*). — *áwyrgedness*, *wyrhðu*
f. ächtung, fluch.
gewyrht f. n. tat; verdienst; schuld.
wyrhta m. arbeiter (ahd. *wurhteo*).
wyrm (pl. °as) m. schlange, wurm; drache.
— °cynn n. alle schlangen. — °sele m.
schlangenverliess. — °lica m. drachen-
bild?
wyrnan prt. *wyrnde* verweigern, ab-
schlagen, vorenthalten (andd. *wernjan*).
— for° desgl.
wyrpan prt. *wyrpte* (á-, ge-) sich erholen;
genesen.
wyrrest, *wyrsa*, *wyrsta* zu *yfel*. — *wyrs*
adv. schlechter. — *wyrsían* schlechter
werden, sich verschlimmern.
wyrst, *hond*⁰ f. handgelenk.
wyrt f. kraut, pflanze. — °drenc kräuter-
trank. — °truma, °walu wurzel. —
°tín m. garten. — *wyrtwalían* (á-) ent-
wurzeln; ausrotten.
wyrpe = *weorþ*; *gewyrþian* = *weorþian*.
wýscan prt. *wýscte* wünschen (ahd. *wun-
scean*).

Y.

yce schw. f. kröte. — *fenn*⁰ schildkröte.
ycean, *ican* prt. *ycte*, *yhte* (ge-) ver-
mehren (vgl. got. *aukan*).
yfel schlecht, schlimm, übel, böse (got.
ubils). — neutr. das übel, unheil, krank-
heit. — °ness f. schlechtigkeit. — °dæd
f. untat. — °habbende krank.
yfelían schlecht, schlimm werden.
yferra, *yfemest* der obere, oberste zu *ufan*.

yfes, *efes* f. dachtraufe.
yǵ s. *ǵ*.
ylea s. *ilca*.
yldan prt. *ylde* zaudern, zögern; auf-
schieben (zu *eald*). — *yldcían* auf-
schieben; zögern.
ylde, *ielde* pl. menschen (as. *ǵldi*).
ylding f. aufschub, verzug.
yldo nrdhbr. *ǵldu* f. alter.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

Anglia

Zeitschrift für englische Philologie.

Unter Mitwirkung von Ewald Flügel

herausgegeben von

Eugen Einkenkel.

Nebst einem Beiblatt von Max Fr. Mann.

Bd. I-XXV. 1877—1902. gr. 8. № 512,—.

Das Beiblatt wird separat abgegeben zum Preise von 8,— für den Jahrgang.

- Shakespeare-Grammatik von W. Franz. 1900. 8. № 10,—
- Grundriss der englischen Philologie von Prof. Dr. Karl Elze. Zweite Auflage
1888. VIII u. 386 S. gr. 8. № 8,—
- Mittelenglisches Lesebuch. Zusammengestellt und mit Glossar versehen von
Friedrich Kluge (in Vorbereitung).
- Neuenglisches Lesebuch. Zur Einführung in das Studium der Denkmäler selbst
nach den Handschriften und den ältesten Drucken herausgegeben von Ewald Flügel.
Bd. I: Die Zeit Heinrichs VIII: XIII u. 547 S. gr. 8. № 10,—
-

Materialien für das neuenglische Seminar.

Mit biographischem Material, litterarischer Einleitung und sachlichen Anmerkungen
für Studierende.

Herausgegeben

von

Ernst Regel.

8.

- No. 1. Thackeray's Lectures on the English Humourists of the eighteenth Century. I. Swift. Herausgegeben von Ernst Regel. 1885.
IV u. 79 S. № 1,20
- No. 2. — II. Congreve und Addison. Herausgegeben von Ernst Regel.
1887. 96 S. № 1,20
- No. 3. — III. Steele. Herausgegeben von Ernst Regel. 1886. 84 S. № 1,20
- No. 4. — IV. Prior, Gay und Pope. Herausgegeben von Ernst Regel. 1891.
104 S. № 1,20
- No. 5. — V. Hogarth, Smollet und Fielding. Herausgegeben von Ernst Regel.
1889. 88 S. № 1,20
- No. 6. — VI. Sterne und Goldsmith. Herausgegeben von Ernst Regel. 1885.
100 S. № 1,20
- No. 8. Byron's Prisoner of Chillon und Siege of Corinth. Herausgegeben
von J. G. C. Schuler. 1886. VI u. 94 S. № 1,20

Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte.

Herausgegeben von
Wilhelm Braune.

8.

A. Hauptreihe.

- Bd. I. Gotische Grammatik mit einigen Lesestücken und Wortverzeichniss von Wilh. Braune. 5. Aufl. 1900. VIII u. 164 S. *№* 2,80
- Bd. II. Mittelhochdeutsche Grammatik von Hermann Paul. 5. Aufl. 1900. XII u. 183 S. *№* 3,—
- Bd. III. Angelsächsische Grammatik von Ed. Sievers. 3. Aufl. 1898. XIII u. 318 S. *№* 6,—
- Bd. IV. Altnordische Grammatik I. Altisländische und Altnorwegische Grammatik unter Berücksichtigung des Altnordischen von Adolf Noreen. 1892. 2. Aufl. VII u. 314 S. *№* 6,—
- Bd. V. Althochdeutsche Grammatik von Wilh. Braune. 2. Aufl. 1891. XVI u. 283 S. Geh. *№* 5,20; geb. *№* 5,80
- Bd. VI. Altsächsische Grammatik von O. Behaghel und J. H. Gallée. I. Hälfte: Laut- und Flexionslehre bearbeitet von J. H. Gallée. 1891. X. u. 116 S. *№* 2,—
- Bd. VII. Mittelenglische Grammatik v. L. Morsbach. I. Hälfte. 1896. VII u. 172 S. *№* 4,—
- Bd. VIII. Altnordische Grammatik II. Altschwedische Grammatik mit Einschluss des Altgutnischen von Adolf Noreen. Lief. 1/3. 1897/99. 276 S. *№* 7,60

B. Ergänzungsreihe.

- Bd. I. Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte von Friedrich Kluge. 1899. 2. Aufl. X u. 119 S. *№* 3,—
- Bd. II. Altgermanische Metrik von Eduard Sievers. 1892. XVI u. 252 S. *№* 5,—

C. Abrisse.

- Bd. I. Abriss der althochdeutschen Grammatik mit Berücksichtigung des Altsächsischen von Wilh. Braune. 3. Aufl. 1900. 64. S. *№* 1,50
- Bd. II. Abriss der angelsächsischen Grammatik von Eduard Sievers. 1899. 2. Aufl. 60 S. *№* 1,50
- Bd. III. Abriss der altnordischen (altisländ.) Grammatik von Adolf Noreen. 1896. 60 S. *№* 1,50

Deutsches Wörterbuch von Hermann Paul. 1897. VI u. 576 S. Lex. 8. Brosch. *№* 8,—; geb. *№* 10,—

Althochdeutsches Lesebuch. Zusammengestellt und mit Glossar versehen von Wilhelm Braune. 4. Aufl. 1897. VIII u. 249 S. gr. 8. *№* 4,50



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS
Purchase full membership to immediately unlock this page



Never be without a book!

Forgotten Books Full Membership gives universal access to 797,885 books from our apps and website, across all your devices: tablet, phone, e-reader, laptop and desktop computer

A library in your pocket for \$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

PE 137.K5x 1902



3 9358 00041287 1

